

101.

給ANTONIA ROBLES和ISABEL ANTÓN修女  
多祿撒, 1896年5月27日  
MFI 118. 親筆函

關於Rondilla的房屋: 複雜事件的最後手續。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Antonia e Isabel: Recibí sus cartitas; gracias por todo, y demos infinitas gracias a Dios por tantos beneficios, y seamos agradecidas.

Cuando se firmó la escritura de la casa fueron momentos y días muy apurados, y no pude escribir más que al P. Director para que por él lo supiesen Vds., como así sucedió, y después tampoco he tenido tiempo, y hoy lo hago de prisa para decirles que todavía está la escritura en casa del registrador para pasarla por el Registro. Siempre le estamos molestando para que la pasen cuanto antes. De las rentas no se dijo nada, pues en seguida que firmó D. Martín, se fue, diciendo que tenía enfermos de gravedad, y, según se ve, no piensa en pagarlas por ahora. Veremos lo que hace; no quedará sin advertirle. Como se acaba el mes, queremos cobrar la renta a los inquilinos, pero estamos trabajando el medio mejor y más suave para hacerlo, porque nos dicen que la administradora de la casa está atroz; veremos lo que resulta. Ahora, para la venta, veremos la mejor manera de arreglarlo; pero no se hará nada sin consultar con el P. Director; ya diremos lo que haya.

願無玷聖母以她的氈衣  
保護我們。

我很心愛的女兒Antonia和  
Isabel: 收到您們的信; 為一切而  
感謝, 為這麼多的恩惠, 我們要  
無盡地感謝天主, 並做知恩的  
人。

當簽房屋<sup>1</sup>合約的時候, 是  
令人相當精疲力竭的時刻和  
日子, 我只有給校牧神父<sup>2</sup>寫信,  
藉由他讓您們知道這些事, 就  
是這樣發生了, 以後我也沒時  
間, 今天很快地給您們寫是通  
知您們合約還在代書處為經  
過戶政事務所驗證。我們常拜  
託代書快一點作完, 至於租金  
沒提及, 因為Martin神父<sup>3</sup>簽字以  
後很快離開, 說有人病危正等  
著他, 看來目前, 他不想付租  
金。我們看以後他作什麼, 會  
有人提醒他的。本月快結束, 我  
們要向房客收租費, 想辦法作  
得周到, 作得好, 因為聽說女  
管家很凶, 看結果怎樣。現在  
為賣要設法作好, 但一定要請  
教校牧

La Azcue está enferma con dengue hace bastante tiempo, según dicen, y no puede ir hasta ponerse bien; esto dice el Sr. Rector; y las de Orendain, dice D. Joaquín que no las manda por ahora, porque Vd. le dijo que, antes de mandar a las jóvenes, que aprendan algo, y, aunque Vd. Le dice ahora que vayan, que no irán, para que no vuelva Vd. a decir lo que dijo Vd. antes. Esto nos volvió a decir uno de estos días que vino aquí. Yo creo que lo hace por no ir solo a Salamanca; pero... en tanto, han estado para ir a otro lado.

Las palomas llegaron algo cojas y tristes, no quieren comer; veremos si se les pasa.

Escribí a El Espinar.

Cuando mande Vd. las albas de D. Joaquín, haga la caridad de mandar oro de diferentes clases para bordar un sobrecopón; y, si manda dibujo, mejor. Es para un encargo; quieren todo bueno y elegante para D. Juan Araquistain, y quiera Dios que lo manden pronto; aquí no hay.

Salude al P. Director y demás, y Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

神父;將有的事告訴他。

聽說Azcue<sup>4</sup>罹患登革熱很久了,神師神父<sup>5</sup>說病未痊癒不能去。Joaquín神父<sup>6</sup>說先不送Orendain的人去。因為您告訴他青年們去以前要學習一些東西,雖然您說她們現在可以去,但是先不去,為避免您再說以前所說的,他這幾天來時曾經再告訴我們這些,我想她們不只是去撒拉孟加;但是,同時也計劃去別處。

鴿子到達時,有點腳跛和鬱悶,不願吃東西;我們看看是否恢復。

我已寫了信去艾斯比納。

當您要寄Joaquín神父的大白衣時,也寄一些不同種類的金線,為繡一個蓋聖盒的套子,若寄圖樣,更好。是為一受託之事;他們要一個優美精緻的,送給Juan Araquistain神父,願天主使您們能快點寄到;這裡沒有。

問候校牧神父和其他人,您們知道您們的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Rondilla房屋的事件,在最後階段(參閱信100註1和信110註2)。
2. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23和信100)。
3. Martín Barriola Arzadun(參閱信45註3)。
4. Manuela Azcue Zabaldia(參閱信98註7)。
5. Toribio de Iriondo(參閱信72註15)。

102.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
多祿撒, 1896年6月12日  
MFI 119. 親筆函

我們走向天國的旅途中,常有喜樂和痛苦。會祖是本會各學校和修女們生活指標的忠信回聲。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia:  
Hoy le pongo dos letras sólo para felicitar a Vd. en el día de su santo, deseando lo pase Vd. llena de felicidad y santa alegría y que el glorioso San Antonio le haga a Vd. muy santa, pues esto, hija mía, esto es lo que nos importa. Yo, por mi parte, y todas mañana, Dios mediante, ofreceremos la sagrada comunión y santa misa por este fin.

Mañana es día grande en este colegio, por ser la Primera Comunión de las niñas y el santo glorioso, que nos ha concedido tantas gracias, y nos concederá en adelante, si nos conviene para mayor gloria de Dios y salvación de nuestras almas.

Ayer por la tarde recibí el parte del fallecimiento de nuestra querida y muy amada H. Clara (q. e. p. d.). ¡Oh Dios mío, cuántos avisos nos manda el Señor para que seamos muy buenas y vivamos siempre preparadas para cuando nos llame, que no tardará!

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒Antonia: 今天給您簡單地寫這封信,只為恭賀您的主保瞻禮,願您充滿神樂和幸福,光榮的聖安多尼將使您很有聖德,我的女兒,這是我們所在乎的。若是天主要的,明天,我和大家,我們為這意向奉獻彌撒和領聖體。

明天在這學校是大慶日,孩子們要初領聖體,已賞給我們這麼多恩惠的光榮聖人,今後將賜給符合我們為愈顯主榮,救我們靈魂的恩典。

昨天下午收到電報,我們親愛的且很心愛的Clara修女<sup>1</sup>的訃聞(蒙主恩召)。哦,我的天主,多少次告知我們,教我們為善,常準備著主召叫我們的時日,為時不遠了!

Las Madres y Hermanas me encargan la felicite a Vd. cariñosamente en su nombre. Adiós, hija mía; pase muy unida a Dios y a su Santísima Madre ese día y pida mucho por mí.

Salude al P. Director, y le dice que recibí su carta y un día de éstos le contestaré, Dios mediante. Salude también al P. Chantre y demás señores, a la M. Isabel y todas las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

全體修女們託我替她們親切地恭賀您。再見,我的女兒;願您這一天與主和祂的至聖母親親密結合,並為我祈禱。

問候校牧神父,告訴他我已收到他的信,若是天主要的,這幾天內我會給他回信。也問候領唱的神父和其他神長,還有 Isabel 及所有修女們,您知道我願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Clara Cerdeiras Pose(參閱信25註9)。

### 103.

給 ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ 修女  
多祿撒, 1896年7月4日  
MF I 120. 親筆函

創會時的種子的成長是艱難和痛苦的:它們的陰影是缺乏經濟的支援、疾病及死亡的陰影,在她發展的路途上,總是出現並威脅著。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí sus gratas cartas, y en este momento acabo de recibir su última. Ayer también recibí yo carta de la M. Martina, y en el mismo correo contesté, diciendo que la H. Dolores hiciera todo lo que le manda el médico; y, en cuanto a salir, que ya veríamos a

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:我已收到您那些令人愉悅的信件,此刻剛收到您最後一封。昨天也收到 Martina 修女<sup>1</sup>的信,立刻給她回信,讓她告訴 Dolores

dónde. Esto digo por la H. Dolores. También nos habíamos acordado aquí de mandarla a Segovia; pero como en tan poco tiempo se han muerto dos Hermanas y me parece que no hay allí médico a propósito para ello, y teniendo todo esto en cuenta, escribí a Vicenta para que a vuelta de correo me dijese si estaba allí Calleja, el doctor, que es muy bueno para todas estas enfermedades. De todos modos, en Segovia estará mejor, y para verse con Calleja también está más a mano, si hiciera falta.

Me decía también la M. Martina que la H. Luisa tampoco estaba bien, que el médico no la acertaba y que no tenía cuartos. Estaba muy apurada, y en la misma carta le mandé libranza de 50 pesetas, o sea 200 reales. Dios quiera que se alivie la enferma y no haya necesidad de operarla.

Está bien que vaya la H. Indalecia a El Espinar en tanto que la M. Martina vuelva, puesto que ahora no hace frío, como dice Vd.

Siento lo que me dice Vd. de las HH. Julia, Modesta y Verónica. Dios quiera que se pongan buenas.

El P. Herranz me escribió desde Valladolid, y ahora últimamente desde Loyola. Dice que está bien, que dice la misa todos los días, pero que anda con su mal en pie. Mañana es su santo; no deje de felicitarle.

Esto va a escape, como ve; llega el tren. Salude a todos y todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

修女<sup>2</sup>按照醫生指示的做;關於換會院,我們看去那裡。這是關於 Dolores 修女。我們也商議把她送到塞高維亞;但是剛剛兩位修女<sup>3</sup>去世,我想那裡為這種病沒有適合的醫生,根據這些經驗,我給 Vicenta<sup>4</sup>寫了信,叫她回答我 Calleja 醫生是否在那裡,他是良醫為治療一切疾病。不論如何,在塞高維亞好一些,需要時,去請 Calleja 看病也較方便。

Martina 修女告訴我說 Luisa 修女<sup>5</sup>也不好,醫生診斷不出她的病,且沒病房,很煩擾。我隨函寄給她 50 比塞塔或 200 里亞爾的匯票。求天主使病人好轉,不必動手術。

Indalecia 修女<sup>6</sup>可以去艾斯比納,同時, Martina 修女就回去,就如您說的現在不冷。

我很掛慮您說的關於 Julia<sup>7</sup>、Modesta<sup>8</sup>和 Verónica<sup>9</sup> 修女們。願天主使她們康復。

艾朗神父<sup>10</sup>從瓦亞多利給我來信,現在最後時刻從羅耀拉寫來。他說還好,可以每天做彌撒,但是腳不好走路。明天是他的主保;不要忘了恭喜他。

時間到了,火車來了。問候大家,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

1. Martina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2),當時是艾斯比納團體(塞高維亞)的院長。
2. Dolores Español Puebla(參閱信11註1)。
3. 指Micaela Unanue Murua(參閱信62註7)和Clara Cerdeiras Pose(參閱信25註9)。
4. Vicenta San José de Ortiz de Urbina(參閱信7註5)。
5. Luisa Saizar Roteta,是Juan Miguel Saizar先生和María Ana Roteta女士的女兒,1853年3月8日生於Anoeta(吉布斯瓜),32歲,1885年入耶穌孝女會;1887年9月10日發初願;1903年9月24日發終身願。開始時在撒拉孟加的學校管廚房,繼而於1891年跟團體到新創立的艾斯比納的學校,在那裡服務直到去世,時為1926年8月23日(cf. B 1.49; RC 53)。
6. Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。
7. Julia Sánchez Rodríguez,當時是初學。1870年4月13日生於Morillo(撒拉孟加),是Antonio Manuel Sánchez先生和María Concepción Rodríguez女士的女兒;其胞姊María Antonia入會不久,她就於1895年9月22日(參閱信113註5)入會,Julia Sánchez因健康不佳,曾在初學第一年回家休養2個月半;1896年9月恢復且高興,再入初學;但是再次身體虛弱, Antonia Robles修女向甘第達修女建議再次派她去撒拉孟加外面,希望她好轉。Julia於同年9月16日去亞來巴勞,屬於那團體,直到1898年7月7日,返回為準備7月31日誓發初願的退省;在往後幾年內,於亞來巴勞和多祿撒的學校發展她的使徒活動,在修道生活及使徒工作上為主作證,雖健康不佳,但常努力在各種事務中協助大家;她生命的最後5年,應該由學校退休,但繼續做些手工,1945年4月2日逝世於多祿撒(cf. B 2,15;RC 134; DSc 13 p.1和p.33和206;DSc 14 p.89)。
8. Modesta Salsamendi Garmendia,當時是初學;José Antonio Salsamendi先生和Ana Martina Garmendia女士之女,1874年11月4日生於Orendain(吉布斯瓜);她本來想隨同兩位姊姊入隱修會,但以後發現自己有使徒工作聖召,便於1894年7月31日入耶穌孝女會;1896年7月31日發初願,1903年9月24日發終身願;她是幼稚園和美術的教師,她的奉獻生活先後發展於柯卡,撒拉孟加,Pitillas以及亞來巴勞的學校--1916至1924在前述的團體--,麥迪那--院長,同樣地,1925至1928--,撒拉孟加的初學院會院--1928至1931三年的院長--;之後在多祿撒、Azpeitia團體渡過,最後,在畢爾包;於1943年7月31日在這會院內慶祝入會金慶;1953年患癱瘓症,1954年8月13日逝世於畢爾包(cf.B 2,2;RC 124;DB 24)。
9. Verónica Unanue Murua(參閱信72註13),當時是初學。
10. 艾朗神父從1896那年的6月經由院長們被調到羅耀拉的會院養病。兩個多月,直到1896年8月22日逝世。(參閱信104)。

#### 104.

給FRANCISCA GARCÉS DE SAN JOSÉ夫人,

ANTONIO ORTIZ DE URBINA先生和

VICENTA SAN JOSÉ DE ORTIZ DE URBINA夫人

多祿撒, 1896年8月25日

MF II 9a. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

甘第達修女因艾朗神父的逝世非常痛苦。她由兩封信得到這個消息:一封是由耶穌會羅耀拉會院的院長Tomás Ipiña神父寫的,另一封是Antonio Ortiz de Urbina替San José-Garcés全家寫的。

會祖的痛苦嚴重地影響了她的健康，她給那些因神父逝世而悲傷的親人們寫信，為安慰他們，也願提醒他們把失去所敬愛的如聖人一般的艾朗神父之死的哀痛，以信德和望德昇華。

會祖並不用一般人在此機會哀悼的俗語來安慰他的家屬，而是真心誠懇地表達她的情感、悲哀願望和感受，以致為她自己形成的勇氣，忍受天主在生活中賜給她的痛苦。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Queridísimos y amadísimos hijos en Jesús D.<sup>a</sup> Paca, Antonio y Vicenta: Ayer recibí la carta de Antonio con la más triste noticia que en mi vida he recibido ni puedo recibir ya: de la pérdida de nuestro tan amadísimo y queridísimo P. Herranz; yo me enteré de la carta primero que la M. Joaquina; y fue tal el dolor y la pena, que no es posible explicarlo. Para mí fue el golpe más grande que puedo tener en mi vida, pues ya me quedé sin mi amadísimo Padre.

Ya se nos fue al cielo aquel santo; allí rogará por nosotros, allí nos alcanzará muchas gracias y, sobre todo, la santa perseverancia, y él también nos dará fuerzas para sobrellevar tan honda pena y sufrir con paciencia y resignación esta grande prueba que el Señor nos envió a todos. Sí, amados míos en Jesús; él sí, él nos alcanzará esta resignación que Vds., yo y todas necesitamos; resignémonos, pues, y ofrezcamos esta misma pena por su bendita y feliz alma.

En medio de mi grandísimo sentimiento, el Señor me envía un consuelo, y lo mismo para Vds., y es saber que su tránsito de esta vida a la eterna ha sido la de un santo, pues me escribió también

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在耶穌內極親愛和極心愛的Paca夫人、Antonio和Vicenta:昨天我收到Antonio<sup>1</sup>寄來的信,是我一生最難過的消息,以後也不會有比這更使我痛苦的了:我們失去了如此極心愛、極親愛的艾朗神父;我比Joaquina修女<sup>2</sup>先看到那封信;筆墨難以形容我的痛苦和悲傷。這是我一生所受的最大打擊,我失去了我極心愛的神父。

聖人已升天堂了;在那裡為我們祈禱,為我們求很多恩寵,特別是聖善的恆心,他也會賞我們力量,為承受這麼大的悲傷和痛苦,以忍耐和順從接受天主給我們的大考驗。是的,在耶穌內我心愛的朋友們;他會,他將為我們獲取這順命的精神,我和大家都需要;我們甘心順從,我們奉獻這痛苦,為那可讚美和幸福的靈魂。

在我極大的悲傷中,主賞給我安慰,同樣為您們,就是他從現世生命升到永恆生命時,他像聖

el P. Rector de Loyola (que por cierto los dos cartas, la de Antonio y la suya, las recibí juntas con la misma triste noticia), y me dice lo santa que ha sido su muerte, con qué firmeza dicá desde el día de la Virgen, en que cayó enfermo, y lo repitió durante su enfermedad, que moriría durante la octava de la fiesta de la Asunción de nuestra Señora, el viernes o sábado, y así fue; y que a una vida santa ha correspondido una muerte preciosa a los ojos del Señor, de cuya presencia podemos piadosamente creer está ya gozando. Esto me dice el P. Ipiña, y también así lo creo; pero siempre es bueno rogar por su alma, para que, si no está necesitada de sufragios, sirvan para su mayor gloria; aquí, todo lo que podemos, ya lo estamos haciendo y haremos en lo sucesivo, pues todo me parece poco para mi amado Padre.

Resígnense Vds., por amor de Dios; sobre todo, Vd., mi buena D.<sup>a</sup> Paca, pues hay que evitar el ponerse ahora enferma, por más que la naturaleza se resienta y se sienta sin fuerzas para pruebas tan grandes como ésta, porque yo también me puse bien mala, y tuve que acostarme pronto, y hoy sigo todavía mal. Pero pensemos que ahora desde el cielo hará mucho más por todos nosotros y nos alcanzará muchas gracias; pensemos, sobre todo, que tenemos un santo más en el cielo.

No puedo más por hoy. Reciban, tanto de mi parte como de toda esta comunidad, el más sentido pésame con cariñosos afectos de todas, sin olvidar a Pepín. Saben cuánto les ama en Jesús y no les olvida ni les olvidará nunca en

人一般,因為羅耀拉會院的院長神父<sup>3</sup>也給我寫信(我確實同時收到二封信, Antonio的和他的, 寄來同一的噩耗), 說他如聖人般的與世長辭, 從童貞聖母的日子起, 他病倒了, 很堅決地說了, 在生病期間也重複地說, 他將在我們母親升天瞻禮的八天內<sup>4</sup>去世, 週五或週六, 真的應驗了; 一個聖善的生活符合天主眼中的美麗死亡, 我們能從他的存在, 虔誠地相信他已享福了。這是Ipiña神父<sup>5</sup>告訴我的, 我也相信是這樣; 但為他祈禱總是好的, 為的是如果他不需要為煉靈的祈禱, 那也可增加他在天上的更大光榮; 這裡, 我們盡力而為, 已經開始, 還要繼續, 我覺得所有的一切為我心愛的神父都不算多。

藉由天主的愛, 請您們節哀; 特別是親愛的Paca夫人, 應避免現在生病, 的確, 這麼大的考驗為本性是無力承受的, 我自己也病了, 需要提早臥床休息, 今天還是覺得不好<sup>6</sup>。可是我們要想神父在天堂為我們做的比以前更多, 為我們求得到更多的恩寵; 尤其是在天上又多了一位聖人。

今天不能多寫了。我自己和這會院的修女們向您們全家衷心地致哀, 忘不了Pepín<sup>7</sup>。您們知道在耶穌內她愛您們, 不會忘記



sus pobres oraciones, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

您們,在她卑微的祈禱中,也從不  
忘記您們,在基督內卑微的僕人,  
耶穌瑪利亞甘第達

1. Antonio Ortiz de Urbina Olasagasti(參閱信7註8)。
2. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41的序和註1),當時是多祿撒團體的院長。甘第達修女在那裡收到艾朗神父去世的消息。
3. 8月23日,羅耀拉會院的院長,耶穌會士Tomás Ipiña神父給甘第達修女通知艾朗神父於22日凌晨2:30逝世的消息(cf.C S.I. 21,9)。
4. 於8月15日,聖母升天節,艾朗神父患重感冒,經診斷是肺炎。(cf.C S.I. 21,9)
5. 耶穌會士Tomás Ipiña,當時是羅耀拉會院的院長(參閱信3)。
6. 根據多祿撒會院日記,1896年的大部分時間,甘第達修女在多祿撒度過的(cf.DT 4 p.1-126),修女們親自體驗到因艾朗神父逝世的消息,使她深受打擊,以致擔心她的健康。(cf.DT 4 p.121-123)。
7. José María Ortiz de Urbina San José(參閱信17註1)。

## 105.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
多祿撒, 1896年10月22日  
MF I 124. 親筆函

在人性的計畫中,一突發的疾病,將中斷一位年輕保守的聖召實現。  
會祖認識那聖召的確實性,表明她可成為修會一員的堅定願望,從天  
上和«如果天主要帶她去,即便死了,也是耶穌孝女»。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

願無玷聖母以她的擎衣保  
護我們。

Mi amada hija Antonia: En este momento leo la carta de la M. Isabel, y veo la gravedad de la postulante Antonia, lo que siento en el alma, pues siempre ha sido tan fuerte y en tanto tiempo que pasó aquí no estuvo enferma. Deseo que, si Dios quiere llevársela, muera siendo Hija de Jesús; por lo tanto, denle Vds. el santo hábito y los votos, pues siempre vivió con ese ansia de ser Hija de Jesús. Díganle de mi parte que esté contenta y que se ofrezca a Dios en sacrificio, y que yo y

我心愛的女兒Antonia:此刻我看 Isabel 修女的信,知道保守 Antonia<sup>1</sup>的病情嚴重,我真難過,她一向是健康的,在這裡從來沒生過病。我的願望是如果天主要帶她去,即便死了,也是耶穌孝女;所以,您們可以給她穿會衣,准她發願,因為她總是熱切希望成為

todas pedimos por ella.

No puedo más, que llega el tren.

Sabe las quiere muy santas y las  
bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

También le mando una bendición  
grande para Antonia.

耶穌孝女。請替我告訴她要高興，奉獻給天主作為犧牲，我和大家為她祈禱。

火車來了，我不能多寫了。

您知道您們的母親希望您們很有聖德並祝福您們，在基督內卑微的僕人，

耶穌瑪利亞甘第達

我也隆重地祝福<sup>2</sup>Antonia。

1. Antonia Zubiarraín Minteguiaga. 是Alquiza(吉布斯卡)人,1837年1月17日出生,是Martín Antonio Zubiarraín先生和María Bautista Minteguiaga女士的女兒。開始在多祿撒的學校望會,1896年8月赴撒拉孟加入保守。10月15日開始跟其他三位保守做退省,為準備入初學時,忽然發高燒患斑疹傷寒。八天以後去世,1896年10月23日。遵照會祖的意願,她死前穿上會衣,也發了願,成為耶穌孝女,充滿喜樂,如她的訃聞所記載的(cf. B 2,26; RC151; N 30)。

2.關於會祖的這種動作,參閱信31註7。

## 106.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1896年11月6日

MF I 125. 親筆函

Martín Barriola神父贈與Rondilla房屋(參閱信100)以後,不久又願把祖先遺下的農莊送給耶穌孝女會。

首先由Patricio de Orcáiztegui神父給甘第達修女寫的信提到這件事(cf.CSc 1,7)。1896年9月24日,一起用餐時間,多祿撒的副本堂神父向Martín神父轉達持續的交談。他認為作成擁有農莊的遺囑對修會有益,委託Patricio神父照管寫成文件,他從Rondilla房屋的轉讓得到靈感。

Patricio神父堅決主張甘第達修女快來多祿撒,以勤奮地辦理手續為目的,為了兌現Martín神父作的承諾,免得日久以後發生變卦,因為他們知道Martín神父的脾氣。甘第達修女由Luisa Vázquez陪伴,從麥迪那到了多祿撒,由於她的臨在,帶給團體喜悅的氣氛,並分享麥迪那新校舍已經落成的好消息。在以後幾週內,多祿撒會院日誌記錄她的活動和其他耶穌孝女的活動行程,以及跟Patricio de Orcáiztegui神父的合作,為了盡可能以更好的方法來安排一切。他們接著請教不同的專家,拜訪Martín神父,準備合約書,交換意見。寫這信的同一天,才與一位與律師和代書會談,為向他

們求得一些訊息。

甘第達修女因接受贈送Rondilla房屋的經驗,自然免不了有些害怕,但她的神修態度,對事情的超性看法,不論何時何處都是一致的。

然而,這次並不那麼難,在12月初手續便辦好了;她在11日抱病趕到當地的代書家,Furundarena先生。去那裡,由Joaquina Gómez和Josefa González二位修女做陪,她們已先前辦好前面所有的手續;Ramón Lasquibar先生、Patricio de Orcáiztegui神父及其侄子, Martín Barriola神父簽了合約書,他慷慨大方的行動充滿著親切和藹、幽默(cf. DT 4 p.142-177)。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Escribo hoy con mucha prisa para decirle a Vd. que haga la caridad de mandarme, cuanto antes pueda, pues urge muchísimo, una cédula personal para mí, pero con el nombre de Juana Josefa Cipitria Barriola, sin decir en ella el estado (religiosa), sino sólo soltera, pues así se pone en los documentos que se hacen aquí de la donación que me hace D. Martín Barriola de los caseríos, y dicen que no hay que poner nada de religiosa, para más seguridad.

Les digo que me manden tan pronto la cédula porque D. Martín tiene prisa para hacer la donación, y no sea que cambie.

Dios sobre todo, en quien tengo puesta toda mi confianza, y en Él confío firmemente.

Adiós. Salude al P. Director y demás, a las Madres y Hermanas, y sabe Vd. la quiere muy santa y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的氈衣保護  
我們。

我很心愛的女兒Antonia Robles: 我今天很著急地寫信,為告訴您,儘早可能地,請行愛德地寄一份我的身份證<sup>1</sup>來此,因為相當急迫,上面必須是用 *Juana Josefa Cipitria Barriola* 的名字,不寫身份(修女),而是只寫未婚,因為Martín Barriola神父贈送農莊<sup>2</sup>的合約上是這樣寫的,他們說不應有修女的字樣,為了更安全。

我請您們快寄來證件,是因為Martín神父急著為辦理捐贈,以免變卦。

天主至上,我全心依靠祂,堅定地信賴祂。

再見。問候校牧神父和其他人,全體修女們,您知道我願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.身份證包括姓名、職業、住址及居住環境。甘第達修女的戶口在撒拉孟加,

所以在那裡申請身份證明。(參閱信96)

2. 在耶穌孝女會歷史檔案的文件中,記載有兩個農莊,在Belaunza(Artabe-aundia和Plaza-echea),另一個在Anoeta(cf. MF eg *Escrito de D. Patricio de Orcáiztegui...*(copia): AH A.1.2.2/5)。二個農莊都屬於吉布斯卡省。Patricio de Orcáiztegui神父1896年9月24日給甘第達修女的信上提到,當時這兩個農莊約值8萬里亞爾(cf. CSc 1,7)。

## 107.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1896年11月9日

MF I 126. 親筆函

辦理一些必須的手續,為申請一份民事文件,有意義地表達出耶穌瑪利亞甘第達修女對她獻身生活的身份十分看重。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su carta con la cédula; pero como tiene puesto «María Juana Josefa», etc., y profesión «religiosa» (aunque yo aprecio más ser religiosa que todas las cosas del mundo), así es que todo esto no es como aquí desean, pues dicen que no tenía que sonar nada la palabra «religiosa», para estar la cosa más segura; pero no sé ahora cómo lo harán. Sea lo que Dios quiera.

La Hermanas, según dice Vd., pueden ir, pero tengan en cuenta que en Arévalo la M. Carlota, según dice el médico, está muy mal, y que no puede atender a la clase, que se lo prohíbe. Lo que tiene es asma y mucha fatiga, con ahogos, y, por lo tanto, no puede hacer nada; y, si mandan otra enferma, Vds. verán.

La H. Indalecia tiene que ir a Salamanca, pues ya le dije que no

願無玷聖母以她的氈衣保護  
我們。

我很心愛的女兒Antonia Robles:  
收到您的信和我的身份證;上面寫  
的是«María Juana Josefa»等,職業«修  
女»(雖然我看重修道身份超過任  
何其它世俗職業),但看來這不是這  
裡的人所要的,他們說為妥善起見  
不要出現«修女»<sup>1</sup>字樣;為使事情更  
順利;但我不知道現在他們要怎樣  
處理。祈願是天主所要的。

照您說的,修女們可以去亞來  
巴勞,但您們要注意Carlota修女<sup>2</sup>在  
那裡的情況,照醫生所說的,她很不好,  
不准她教課,她有氣喘,常會喘  
不過氣來。所以,不能做什麼事;您  
們是否派另一位病人,就看情形  
吧。

Indalecia修女<sup>3</sup>應去撒拉孟加,我

puede estar en Segovia.

Siento muchísimo el malestar de las Hermanas. Por Dios, que se cuiden mucho, u, si hace falta otro médico, llámenle; y la H. Jáuregui, que vaya a Peñaranda para ver si se pone bien del todo. Yo pido mucho por todas para que sean buenas y tengan salud en el alma y en el cuerpo.

Salude al P. Director, a la M. Isabel y a todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

1.參閱信106。

2.Carlotia Hernández Arrojo(參閱信5註9)。

3.Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。

4.María Juana Jáuregui Yarzabal(參閱信76註7)。

## 108.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1896年11月17日

MF I 127. 親筆函

修會決定性地蒙教廷批准,是會祖精神上持續的渴望,她不懈地懇求天主,直到看見它成為事實的喜樂。

也承認白白得來的神恩已委託給她,在完全仁慈的賜與者面前,純樸地表達她的態度。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia:  
Supongo que recibiría la carta que le mandé escribir a la M. Joaquina, y hoy sólo le pongo dos letras, porque no me encuentro nada bien, y no sé lo que será este malestar que yo tengo. Sea lo que

已經告訴她不能在塞高維亞了。

我極關切健康不佳的修女們。天主啊,您們要多多保重,如果需要另外一位醫師,就去請吧;可以讓Jáuregui修女<sup>4</sup>去貝那朗達,看看是否能病癒。我為大家熱切祈求,為使您們成為良善的,在身心方面健壯。

問候校牧神父,Isabel修女和大家,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,  
耶穌瑪利亞甘第達

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒Antonia:想您已收到我託Joaquina修女<sup>1</sup>寫的信,今天只寫簡單幾句話,因為我不舒服,不知是什麼原因。祈願

Dios quiera y hágase su santísima voluntad.

Pueden Vds. mandar a la H. Jáuregui a Segovia, ya que no han mandado a la H. Rey, como se dispuso en la junta. A Arévalo, si mandan a la H. Sinforiana, en este caso podría ir la H. Felisa a Peñaranda. Pero ya saben Vds. lo que pasa con la H. Sinforiana; y, si va, que sea sola.

La carta de la Serenísima Infanta la mandaré, si Dios quiere, mañana 18, para que la reciba el 19... y quiera Dios que la despache favorablemente.

No puedo más. Salude al P. Director y demás señores. A la M. Isabel, que pase bien su santo; que pediré para que sea buena Hija de Jesús y se haga santa. Salude también a todas las buena Hija de Jesús y se haga santa. Salude también a todas las Hermanas, y me alegro de que estén mejor las enfermas; y la H. Garayalde, ¿qué enfermedad tiene?

Está bien lo que decía Vd. de la misa cantada el día de la Purísima. Todo mi deseo es que se apruebe la Congregación de las Hijas de Jesús, a la que tenemos la gran dicha de pertenecer, aunque yo, por mi parte, muy indigna. Bendito sea Dios, que tanta misericordia ha usado conmigo.

Adiós. Sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La M. Ángela dice que por ahora va pasando la H. Arbilla; que trabaja en lo que le manda. Sólo que, si le habla,

es天主所要的,並承行祂至聖的旨意。

您們既然沒派Rey修女<sup>3</sup>,能派Jáuregui修女<sup>2</sup>去塞高維亞。按會議安排的,如果派Sinforiana修女<sup>4</sup>去亞來巴勞,在這情況下,Felisa修女<sup>5</sup>便去貝那朗達。但您們已知道Sinforiana的情況;假使她去,讓她自個兒去。

我將寫給尊貴的公主<sup>6</sup>的信,如果天主要的話,明天,18日,會寄出,為使她19日收到...但願天主使一切處理的順利。

我不能多寫了。請問候校牧神父和其他師長們。Isabel修女主保日快樂;我求主賜她成為良善的耶穌孝女並成聖。也問候所有修女,我很欣慰病人好轉了;Garayalde修女<sup>7</sup>得什麼病?

您說無玷聖母節唱彌撒,我認為很好。我全心希望我們耶穌孝女會得蒙批准,我們屬於本會是多大的福氣,雖然在我個人方面,我真是當不起。願天主受讚美,祂對我如此仁慈。

再見。您知道您母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Ángela修女<sup>8</sup>說目前Arbilla修女<sup>9</sup>會做派她做的事。但是如果

no atiende a razones, y que tiene que dejarla; si no, que es peor.

向她說,她不服理,應該放棄她;不然,更不好。

1. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41序言和註1)。
2. María Juana Jáuregui Yarzabal(參閱信76註7)。
3. Águeda Rey García(參閱信25註8)。
4. Sinforiana Santa Cruz Galardi(參閱信9註5)。
5. Felisa Plaza Ruiz(參閱信11註3)。
6. Isabel de Borbón(參閱信16註2)。
7. María Josefa Micaela Garayalde Amondarain. 1863年3月2日生在Icazteguieta(吉布斯拉), Miguel José Garayalde先生和Luisa Antonia Amondarain女士之女,父母早世。1892年入會,同年6月14日領會衣;1894年7月16日發初願。不久奉命作初學導師的助手,在盡職中,在人性—基督徒的特質方面表現了優異傑出。她的修道生活被中斷:1903年3月15日患不治之肺結核,逝世於撒拉孟加(cf. B 1,107; RC 107; N 45)。
8. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。
9. Francisca Arbilla García,由甘第達修女及其參議議決,遣她離開修會。她是Legorreta(吉布斯拉)人。1893年1月15日開始她在修會的奉獻生活,時已31歲。1895年4月14日發初願。1897年2月28日返回她家(cf. B 1,117; RC 115)。

## 109.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
多祿撒, 1896年12月7日  
MF I 128. 親筆函

由於艾朗神父去世的消息影響著甘第達修女,使她身體很虛弱,1896年期間,很長時間停留在多祿撒。

表達她對修女們健康的擔憂。寫這封信時,正是修會的大節日,12月8日之前,如此值得令人紀念的日子,她願她們整日洋溢在無玷童貞瑪利亞的氣氛中。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護  
我們。

Mi muy amada hija Antonia:  
Recibí la suya, y siento lo que en ella  
me decía Vd. sobre la enfermedad de  
las Hermanas. Bendito sea Dios y nos  
libre de todo mal de alma y cuerpo. Ya  
sospechaba yo algo, y por eso pregunté  
qué era lo que tenía la H. Garayalde.  
Por Dios, que se cuiden, para que se

我很心愛的女兒Antonia:收閱  
您的信,如您所告訴我的,我難過  
關於生病修女們的事。願天主受  
讚美,求祂救我們靈魂肉身免於  
災難。我已有預感,所以問您

pongan buenas pronto y las que estñan bien no se enfermen.

Yo estoy mejor, a Dios gracias, pero todavía no salgo más que a misa y a comulgar; lo demás, estoy en mi cuarto y en la sala de costura, que está junto a mi cuarto. El otro día me mandaron que paseara una hora por la huerta, y me cansaba mucho; pero me pintó bien, y ahora no se puede salir, porque hace mal tiempo.

Dios quiera que pasen bien el día de mañana, la Purísima Virgen, y pidan por mí, y por la Congregación, y por el P. Herranz, que esté en el cielo.

Otro día escribiré más, contando a algunas cosas de sus cartas.

Salude a todos y todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Garayalde修女<sup>1</sup>的病況如何。為天主,大家要保重,好能早日康復,身體健壯的不要生病了。

我好多了,感謝天主,但是除了參與彌撒、領聖體以外,還沒出門;都在我的房間或是隔壁的縫紉室。前幾天,她們要我去院子裡散步一小時,我覺得很累;可是為我有益,現在天氣不好,不能出門。

祈願天主使您們明天的無玷童貞聖母節日,過得很好,請為我祈禱,並為修會祈禱,並為艾朗神父<sup>2</sup>早升天堂祈求。

另外一天再多寫,為回答您在信上問的事情。

問候大家,您知道您母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Josefa Garayalde Amondarain(參閱信108註7)。

2. 此時艾朗神父才去世不久(參閱信104)。

## 110.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1896年12月27日

MF I 130. 親筆函

會祖關心在不同團體受苦的姐妹,因為«每一位姊妹都在她心中»;現在談到初學或年輕修女憧憬著她們美好的未來;同時在多祿撒有一位患不治之症的年輕修女。

這事實使甘第達修女在信中表達讚頌和求恩的祈禱,以及平靜又信賴天父的旨意;«因為祂知道什麼對我們合適»。



## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia  
Robles: Recibí sus felicitaciones, y deseaba contestarle, pero con mi mal y los negocios de aquí no lo he podido hacer, y dios quiera que salga hoy ésta.

Me sorprendió muchísimo la inesperada noticia que me dieron Vds. de la H. Victoria sin tener antecedente ninguno, después de pasar tantos días sin decirme cómo seguía; figúrese cómo estaría yo, intranquila y sufriendo, pidiendo siempre en mis pobres oraciones a Dios nuestro Señor por ella y por todas, pues, aunque estoy lejos, de ninguna me olvido y a todas las tengo en mi corazón; y ahora, en su última, me dice Vd. que lo que tiene es tífus. Bendito sea Dios, que todas estas cosas nos envía; alabado sea para siempre, pues Él sabe lo que nos conviene, y nos libre de todo mal en la vida y en la muerte. Dígame Vd. de mi parte a la H. Victoria que pido mucho por ella, y que tenga mucha unión con Dios nuestro Señor, y que se entregue toda en las manos del Niño Jesús, que ha venido para salvarnos y llenarnos de gracias y dones celestiales. También me dice Vd. que la H. Argeui está mala, y no me dice qué enfermedad tiene, y deseo saberlo.

Aquí también hay bastantes enfermas; la H. Josefa Ignacia echa con bastante frecuencia sangre por la boca y

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles: 收到您的賀函, 很願回答您, 但因我的病<sup>1</sup>和其他事情<sup>2</sup>, 不能做到, 祈願天主使今天這封信可以寄出。

我非常驚訝的是您們所告訴我的, 關於Victoria修女<sup>3</sup>的消息, 以前什麼都不知道, 過了這麼多天也沒告訴我她的病情; 可想像我是如何的不安又痛苦, 在我卑微的祈禱中為她懇求我們的天主上主, 也為大家求, 雖然我們離得遠, 但我忘不了任何一位, 每一位都在我心中; 在最後這封信您告訴我她得的是斑疹傷寒。願天主受讚頌, 祂給我們派來這些事情; 願祂永遠受讚美, 因為祂知道什麼為我們最好, 求祂在我們生和死之時脫免凶惡。請您告訴Victoria修女, 我不斷為她祈禱, 願她常與我們的主天主親密結合, 把一切交託於聖嬰耶穌手中, 祂來救我們, 給我們豐滿的聖寵和天上神恩。您也說Argeui修女<sup>4</sup>生病了, 沒提得什麼病, 我願意知道。

這裡也有好幾個病人; Josefa

sigue su curso la enfermedad, y estamos cuidándola lo mejor que se puede, como Dios manda; y otras, delicadas, como Vds. saben; y otras, pero que la enfermedad corporal, que dan mucho más que hacer.

Por lo tanto, espero que me digan qué enfermedad es la que tiene la H. Arregui.

Hoy no puedo más, que es la hora. Salude al P. Director y demás señores y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Ignacia修女<sup>5</sup>屢次吐血,病情如常,我們按天主聖意盡心照顧她;別的姊妹有身體虛弱的,正如您們知道的;又有別的,比身體病弱還嚴重的,令人傷腦筋。

為此,我等待您們告訴我 Arregui修女是什麼病。

今天不能多寫了。問候校牧神父,其他師長和修女們,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Joaquina Gómez修女在多祿撒會院的日誌上詳細記載在這短期內關於甘第達修女的健康狀況。至少從11月初到12月底,她好像不好。在日誌上也記載發生了一些不愉快的事。使她身體惡化(cf. DT 4 p.158-185)。
2. 確定指的是關於Rondilla房屋最後交涉的事,以55,000比塞塔售出,1896年12月18日簽的合約;這樣償清了這房子的抵押,甘第達修女獲得了貸款可以清償欠Vega de Sella的伯爵夫的債;幾天後,當建造學校時,她們開始支付其他負債(cf. DT 4 p.43-44和p.180-183)。
3. Victoria Lasa Echeverría,前年已在撒拉孟加發了初願,在那裡的學校擔任聖善牧班的助手,同時忙於針線活的製作和勞動工作;醫生起初認為她的不適是一種心臟病,後來診斷為傷寒;甘第達修女非常關心這位修女的病,因為她的症狀和兩個月以前去世的年輕保守Antonia Zubiarraín Minteguiaga(信105)是一樣的;不過,八天後,Victoria開始好轉,1896年1月底完全復原,又重新加入團體工作行列。  
1873年4月12日生於Urrestilla(吉布斯卡),José Antonio Lasa先生和Joaquina Echeverría女士之女,1893年5月13日入本會,1895年7月31日發初願;1897年被派去塞高維亞,在那裡的學校繼續奉獻她教育職務的服務,直到再次生病,很快宣佈為肺結核的徵狀,1901年10月9日去世,在病苦中表示勇敢(cf. B 1,122;RC 119;N 47;DSc 13 p.84-85, 90-92 y102)。
4. María Josefa Arregui Altuna.在麥迪那遇見時,那年的11月20日,為照顧其健康之故,她已被派去那裡;在麥迪那會院日誌唯一顯示上述月份的23日進行檢查身體的一點滿意結果(cf. DSc 13 p.72;DM 1 p.130-131)。1874年1月18日María Josefa生於安多亞英(吉布斯卡);她的父母是Francisco Ignacio Arregui先生和Joaquina Altuna女士;經由Joaquín de Arandia的輔導,而進入修會,1894年7月31日穿會衣,1896年7月31日發初願;數月後患病;為醫療休養,曾被派到麥迪那、柯卡和伯爾納德;在伯爾納德診斷為肺結核,於1899年10月12日逝世;記錄寫關於María Josefa Arregui生病和死時,特別表現忍耐和溫和良善之美德(cf. B 2,3; RC 125;N 42)。
5. Josefa Ignacia Zubiarraín Aguirrearreta(參閱信72註2)。

111.

給HERMITAS BECERRA夫人, SABATER的遺孀

多祿撒, 1897年1月12日

MF II 10. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

甘第達修女和Hermitas Becerra夫人每年都繼續以信件互相祝賀。但所指的不是刻板和慣性的祝賀;而是對Sabeter全家一種充滿真情誠意的分享生活中最近的事件--喜樂與痛苦的奧秘--鑲嵌她的生活的。

Ihs

Mi muy amada madre en Jesús:  
Recibí sus cariñosas cartas, que no pude contestar antes como deseaba; bien quisiera escribir a Vd. más a menudo, pero tampoco puedo por mis muchas ocupaciones, y mucho me consuela recibir sus cartas, que no me ocupan, como me dice Vd. en una de las suyas, sino que me sirven de mucho consuelo; por lo tanto, no deje de escribirme cuantas veces pueda.

Le agradezco en el alma todo lo que pide por mí. Siga pidiendo, pues mucho lo necesito. Dios se lo pague. Tampoco yo me olvido de Vd. nunca... no lo dude Vd., madre mía, no; jamás me olvidaré, no es posible; y, aunque no le escribo tanto como yo desearía, no dejo de tenerla muy presente siempre en mis pobres oraciones y comuniones, pues la quiero demasiado para olvidarla. ¡Cuánto me consuela el deseo que tiene Vd. de que se aprueben las Reglas por Su Santidad de Roma! Ésta es mi continua petición; pierda Vd. cuidado, que, en cuanto lo consigamos, se lo comunicaré al momento, para que vea también cumplidos sus deseos y disfrute de nuestra alegría; pida Vd., sí, para que sea pronto. Dios lo quiera.

在耶穌內我可愛的母親:收閱您親切的信函,可惜不能如所願的儘速回信;我願意常常寫信給您,但我不能,因為事情太多了;收到您的信給我很大的安慰,不會打擾我,正如您在其中一封信中告訴我的,反之,倍感欣慰;為此,希望您盡可能多來信。

我衷心感激您為我祈禱。請繼續祈求,我很需要。天主將報答您的。我不會忘記您的,絕不...,請您不要懷疑,不,我的母親;我絕不忘記您,不可能的;雖然我不能照我的心願多給您寫信,在我卑微的祈禱和領聖體時常有您的臨在,我是那麼的愛您,不可能忘記您。您切願本會的會規由羅馬教廷批准,多麼安慰我心!這是我不斷在求的;請放心,幾時蒙批准,馬上向您報告,讓您跟我們一起歡樂;請繼續祈求,為很快得到批准。願一切隨天主的

También pido mucho a Santa Lucía para que le mejore la vista, pues siento en el alma que tenga Vd. ese padecimiento. Dios nuestro Señor la ponga buena, como lo deseo.

Yo sigo regular; pasé algún tiempo aquí bastante constipada, sin salir de la habitación más que para oír misa y comulgar; pero ya estoy mejor, aunque no bien.

Me alegro de que haya dejado Vd. la escuela dominical, pues ya trabajó bastante, Ahora descanse Vd. y véngase por aquí a pasar una temporada con Paca. ¡Cuánto me alegraría! No sólo Vds. dos, sino todos los que quieran, pues a todos tengo muy presentes y de ninguno me olvido.

Mucho les agradezco a sus nietecitos que no me olviden. Dígalos que yo tampoco les olvido y que les quiero mucho, que me alegro de que estén tan adelantados, y, sobre todo, de que sean muy buenos y de que pidan mucho al Niño Jesús que volvamos a vernos pronto.

Es muy cierto lo que me dice Vd. en las suyas, que esta fundación me costó mucho, como Vd. sabe; pero Dios nuestro Señor nos favorece, pues ya se arregló lo de la casa de D. Martín Barriola, que tanta guerra nos dio, y se vendió también en 11.000 duros; con ellos pagamos las deudas más grandes, y con la ayuda de Dios (que mucho confío en su infinita misericordia) iremos pagando poco a poco lo demás. De aquí tuve que ir a Medina para la inauguración de otro nuevo colegio que allí tenemos, y se inauguró el 7 de septiembre último; el que pongo a su disposición. De allí fui a Salamanca, pero volví en seguida a Medina; y,

旨意。

我也求聖露西治好您的眼疾,我很難過您的視力不佳,希望我們的上主天主使您的眼疾痊癒。

我還算好;有時會有重感冒,除了參與彌撒和領聖體以外,平時不離開房間;雖然沒有完全好,但已好多了。

我很欣慰您由主日學校退休了,您已經工作相當久了。現在您休息了,我希望您同Paca<sup>1</sup>來這裡休假。我將多麼高興啊!不只是您們二位,我願大家都來,我很想念每一位,忘不了任何人。

我很感謝您的孫子們沒忘記我。請告訴他們,我也沒忘記他們,且很愛他們,高興的是他們相當進步,尤其,是他們都成為很好的,而且常常求耶穌聖嬰使我們早日再見面。

的確,您說創辦這所學校<sup>2</sup>為我是多麼難,正如您知道的;但是天主我們的上主援助我們,已解決了Martín Barriola神父<sup>3</sup>房子的事,它給了我們相當多的衝突。我們也以11,000杜羅賣了這房子;用這筆款償還了更大的債務,依靠天主的救助(賴祂無限的仁慈),我們慢慢清償其他的債務。從這裡我應該去麥迪那,為落成另一所我們在那裡成立的新學校,最後

estando allí, me llamó el Sr. Vicario de aquí con mucha urgencia, pues dicho D. Martín deseaba darme tres caseríos que le quedaban; efectivamente, vine, y me hizo la escritura de donación, con todas las formalidades, para después de su muerte, quedándose él sólo con el usufructo mientras viva. Dios se lo pague. ¡Figúrese Vd. cuánto se lo agradecerá! Vea Vd. cuánto nos favorece el Señor y cuán obligadas estamos a serle agradecidas.

Doña Estrella y su esposo me mandaron a Medina una araña y un rollo de alfombra, que les agradecí mucho. Me alegro también de las buenas noticias de D.<sup>a</sup> Estrella, de Santander. Cuando le escriba, saludela en mi nombre y déle muchos recuerdos, que no la olvido.

También me alegro de que Pepe haya estado en ésa; no sabía que se hubieran mudado; él, su señora y la niña M.<sup>a</sup> Hermitas me escribieron desde La Mota, y no les había contestado. Dios quiera que les vaya bien.

Me dice Vd. que viven al lado de Teresita. Dígame si viven en la misma casa de antes, pues allí dirijo ésta, por no ¡saber otras señas.

Agradezco mucho sus felicitaciones, y también les deseo un feliz año 97, lleno de gracias espirituales y temporales.

No me cansaría de escribir a Vd., pero lo tengo que dejar, aunque lo siento. Sin embargo, continúo para

是9月7日落成的;從那裡,我去了撒拉孟加,但立刻回麥迪那;在那裡,當地的主任司鐸<sup>4</sup>急速地通知我,因為說Martín神父願把留給他的三個農莊<sup>5</sup>送給我;我一到達,果然與我簽了贈送的正式合約,在他有生之年享有受益權利,到他去世後便完全歸我們所有。願天主報答他。您可想像我們是多麼感謝!您看天主多麼地賜恩於我們,我們更有責任成為知恩報愛的人。

Estrella夫人和她丈夫<sup>6</sup>從麥迪那寄來一台枝形吊燈和一卷地毯,我也很感謝他們。我很高興知道Estrella夫人在桑坦德的好消息。您給她寫信時,請代我問候她,我不會忘記她。

我也很高興Pepe<sup>7</sup>曾去您那裡;我不知道他們搬家了;他同他太太和女兒María Hermitas<sup>8</sup>從La Mota寫信給我,我還沒給他們回信。求天主降福他們都好。

您說您們住在Teresita<sup>9</sup>旁邊。請告訴我您還是住在以前的地方嗎?我按舊地址給您寄這封信,因為不知道別的地址。

很感謝您的祝賀,也恭喜您願您有幸福的新年1897,充滿神形宏恩。

我給您寫信不會累,但我應停筆,很抱歉。然而,我還想告訴

decirle que, efectivamente, fue para mí una de las mayores pruebas que el Señor me envió el llevarse a mi amadísimo P. Herranz; y, aunque me consuela grandemente la muerte tan santa que tuvo, pues, según la carta que me escribió el P. Rector de allí, murió como un verdadero santo, sin embargo, el golpe fue muy grande para mí, y, como es natural, el sentimiento fue muy grande. Espero que desde el cielo nos protegerá y nos alcanzará lo que tanto deseamos, que es la aprobación de Roma. Cuando vino para Loyola, fui de aquí, con tres Hermanas y una señora bienhechora nuestra, a verle. Ya estaba mal, pero nos volvimos con esperanzas de volver a vernos, y él con deseos de venir a esta santa casa en cuanto mejorase; nos lo llevó Dios al cielo. Bendito sea por siempre y Él nos dé paciencia y resignación para sufrirlo todo por su amor.

Mucho me alegro de todo lo que me dice del Congreso Eucarístico que hubo en ésa. Es verdaderamente un beneficio grande que el Señor les concedió; ya sería digno de presenciar.

Celebro que haya conocido al Sr. Obispo de Palencia; pero, como dice Vd., poco podrían hablar.

Acompaño a Vd. en el sentimiento por la muerte de su hermana política y la encomendamos a Dios; tampoco me olvido nunca de mi inolvidable y amado D. José Sabater (q. e. p. d.).

Ya he pedido por el marido de Mariana, como Vd. me recomienda, pues también aprecio a esa familia, y deseo saber cómo sigue ese señor.

您,天主帶回我極熱愛的艾朗神父<sup>10</sup>,為我是一個最大的考驗;欣慰的是他死的那麼聖善,是一位真實聖人的去世,這是他的院長<sup>11</sup>告訴我的。雖然如此,為我仍是一個大的打擊,這是自然的。希望他在天堂繼續保佑我們,為我們祈求所急切渴望的教廷批准我們的修會。他到羅耀拉以後,我同三位修女和一位恩人去拜訪過他<sup>12</sup>,他已經病了,我們抱著再見面的希望,他也願病好一點的時候到這個修院來看我們,沒想到在與我們團聚同樂之前,他就升天去了。願天主永受讚美,祂賜我們忍耐和順命,為愛祂而受苦。

我好高興您告訴我,在您們那裡舉行的聖體大會,真的是天主賞的一個大恩惠;值得參加。

我慶幸您認識了帕倫西亞的主教<sup>13</sup>,但是正如您說的,不能談很多事情。

我們同您一起哀悼您弟妹的逝世,我們求主賜她早登天國,我總不會忘記已安息主懷的我最敬的José Sabater先生<sup>14</sup>。

我照您囑託的,已為Mariana的先生祈禱了,我很尊敬他們全家,我願知道這位先生的情況。

A Teresita y su esposo les dice muchas cosas de mi parte, y a sus hijitos, que sigan acordándose de mí. A su hermana D.<sup>a</sup> Teresa, también todo lo que quiera de mi parte, y a Juana; pero, sobre todo, a Paca; a ésta y a Teresita les da un abrazo de mi parte, que las quiero mucho y no las olvido. A todas saludo cariñosamente, y toda esta su comunidad agradece sus recuerdos y se los retornan, especialmente de la que me acompañó a ésa, que las recuerda mucho, y Vd., madre mía, todo lo que quiera de esta su hija que mucho la ama y se encomienda en sus fervorosas oraciones, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Mi padre (que está aquí, en Tolosa) me encarga le dé a Vd. sus recuerdos, y a toda su amable familia.

替我問候 Teresita 和她先生及子女們,請他們繼續為我祈禱。替我問候您妹妹 Teresa 夫人,還有 Juana,尤其是 Paca;替我擁抱她和 Teresita,我愛她們,忘不了她們。總之,親切的問候您所有的家人,這裡的修女們謝謝您們的問候,並向您們致意,特別是那位陪我去拜訪您們的修女很想念您們。您熱心的祈禱中別忘記我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我父親(在這裡,多祿撒)他要我問候您和您的全家。

1. Francisca Sabater Becerra(參閱信89註4),是收信人三個女兒中最小的。
2. 指在多祿撒創辦修院(參閱信13,15,26,27,31,和45)。
3. Martín Barriola Arzadun(參閱信45註3)。Rondilla房屋的事情(參閱信45註4;信72註8;信81序言;信100註1和信110註2)。
4. Patricio Antonio de Orcáiztegui(參閱信31註2)。
5. 參閱信106註2。
6. Estrella Sabater Becerra y Ricardo Vázquez Yllá(參閱信89註2),指收信人的大女兒和女婿。
7. José Sabater Becerra(參閱信39註9),正跟 Concepción Barona 在休息(cf. CSg 2)。
8. María Hermitas Sabater Barona(參閱信24註6)。
9. Teresa Sabater Becerra(參閱信89註3)。
10. 參閱信104註3。
11. Tomás Ipiña, S.I.(參閱信104)。
12. 會祖由 Joaquina Gómez, María Igarategui, Josefa Gómez 等修女們和 Josefa Larrumbide 夫人陪同,於1896年7月6日去拜訪艾朗神父(cf. DT 4 p.96)。
13. Enrique Almaraz Santos(參閱信25註11)。
14. 參閱信24序言。

## 112.

給 ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ 修女

多祿撒, 1897年1月23日

MF I 132. 親筆函

耶穌瑪利亞甘第達最能吃苦,她把所有人的痛苦焦慮收入自己內心。

她完全以超性的精神,將一切獻於天主父,且在各種機會中讚美祂。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia  
Robles: Recibí sus cartas, y, como dice  
Vd., se fue al cielo la H. Juana Jáuregui.  
Éstos son avisos que Dios nos da para  
que seamos buenas y observantes de las  
santas Reglas, de las que tan poco caso  
hacemos algunas veces. Preparémonos  
para la eternidad, que es lo que más nos  
importa, que todo lo demás es nada.

Me alegro de que esté la H.  
Victoria mejor y de que las demás estén  
bien. Aquí tenemos también enfermas;  
la H. Josefa Ignacia está pero, sigue en  
cama. No sabemos lo que será de ella;  
la pobre sufre mucho con su enfermedad,  
pero está muy conforme y contenta. La  
H. Beloqui, con una fístulas en la cara,  
que tiene toda hinchada; veremos a ver  
lo que dice hoy el médico. Las demás,  
también así, así. Hay algunas que,  
aunque no están en la cama, no están  
nada bien. La h. Josefa González  
también está mal estos días, en cama.  
Aquí también hay mucho que ofrecer a  
Dios, que bendito sea para siempre,  
alabado, y Él nos dé su gracia para  
amarle en la vida y después por toda la  
eternidad.

Respecto a la Hermana para  
Segovia, la H. Dominica no puede ser,  
pues ésta tiene que estar ahora en  
Peñaranda. A Segovia tiene que ir una  
Hermana buena y sana, pues están muy  
mal, y temo que, por hacer más de lo  
que pueden, tengan algún otro mal  
resultado, y conviene que vaya cuanto  
antes. En ésa, aunque alguna no pueda  
tanto, siempre hay más que puedan

願無玷聖母以她的警衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles: 收到您的信, 您說 Juana  
Jáuregui修女<sup>1</sup>已經升了天堂。天主  
藉這機會告訴我們向善並遵守  
聖善的會規, 這是我們容易忽略  
的。其實為我們最重要的是準備  
永生, 其它都無所謂。

Victoria修女<sup>2</sup>逐漸復原, 其他  
修女們身體健康, 使我欣慰。這裡  
也有病人; Josefa Ignacia修女<sup>3</sup>不如  
以前, 繼續臥病在床。我們不知道  
她將會怎樣; 她病得很痛苦, 但非  
常翕合主旨, 也高興。Beloqui修女<sup>4</sup>  
在臉上有一個腫瘤, 臉都腫起來;  
今天我們要看醫生診斷的結  
果。其他人還過得去。有一些修  
女雖然沒躺在床上, 但是身體虛  
弱。這些天, Josefa González修女也  
病了, 在床上休養。這裡也有很多  
事應奉獻給天主的, 願祂永受讚  
美, 頌揚, 願祂賞給我們恩寵為在  
生活中愛祂, 將來永遠愛祂。

關於派修女去塞高維亞,  
Dominica修女<sup>5</sup>不適合, 她現在應該  
在貝那朗達。為去塞高維亞應該  
是一位健康且強壯的修女, 因為  
那裡情況很不好, 我怕她們要做  
比能做還多得多的事, 以免又發



ayudar, pero en las otras casas es muy diferente.

En cuanto a la H. Arregui, después de pensarlo bien delante de Dios, me parece en conciencia que por ahora no debe venir hasta tanto que el tiempo no mejore, pues de la manera que está, de frío y mucha nieve que ahora tenemos, y muchísimo tiempo hace que llevamos con mal tiempo, sería exponerla a que empeorase con un viaje tan largo y con tantos fríos. Que continúe allí, en Medina, hasta que el tiempo esté mejor y temple, y después ya veremos. Dios quiera que se ponga buena y no haga falta de nada.

Esta temporada yo también estoy peor; sea Dios bendito.

Salude por mí al P. Director y P. Chantre, a las Hermanas todas, y Vd. sabe las quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

生別的不良效果,所以能早去更好。在撒拉孟加雖然有的不能做太多,但常有人可以協助,但是在別的修院,情況就不一樣了。

關於Arregui修女<sup>6</sup>,我在天主台前想了又想以後,我認為目前不要來,直到天氣轉好再說。這裡很冷又下雪,氣候極惡劣,在這麼冷的天氣,叫她長途跋涉來這裡,很危險。所以最好還是繼續在麥迪那,等天氣好轉再說,求天主賜她康復,不需要特別照顧了。

這些日子我身體也不好,願天主受讚美。

替我問候神師神父,領唱的神父和所有修女,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Juana Jáuregui Yarzabal(參閱信76註7)。
2. Victoria Lasa Echeverría(參閱信110註3)。
3. Josefa Ignacia Zubiarraín Aguirrearreta(參閱信72註2)。
4. Josefa Antonia Beloqui Ayarbe(參閱信84註1)。
5. Dominica Aizcorreta Oriñalde(參閱信35註2)。
6. María Josefa Arregui Altuna(參閱信110註4)。

### 113.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1897年1月26日

MF I 133. 親筆函

為決定收錄初學發初願是非常重要的,要求在天主台前嚴肅並寧靜地分辨。會祖一再地,將不停地囑咐很接近初學生的人,有責任陪伴初學生的聖召過程。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Supongo que recibiría Vd. mi carta, y debió de cruzarse con la de Dv., que recibí de fecha 23, y no pude contestar, porque vino tarde. Debió de ser por causa de las nieves.

Ya veo lo que dice el Sr. Obispo para la H. Francisca Arbilla. Escribiré a la M. Ángela, y veremos el modo de venir para su casa. Esperaremos a ver lo que dice el P. Cardeñoso.

Dice Vd. que ya cumplen el tiempo del noviciado las HH. Martina, Irene, Aurora, y María Sánchez. Siento que no pueda hacer esta última con las otras los santos Ejercicios; pero, si no puede semararse de la otra Hermana para la Normal, que los haga después. Para San José o la Anunciación sería bueno que profesasen; y, si no, para la Resurrección, que creo es el 18 de abril, y en ese caso tendrían una semana de vacaciones. Miren Vds. bien delante de Dios si son dignas para darles los santos votos. Por Dios, mírenlo bien; y, si no son obedientes y observantes de las santas Reglas, vayan a sus casas y que nos dejen en paz. Y si son verdaderas Hijas de Jesús, etc., ya pueden entrar en los Ejercicios, y veremos si han de profesar y darles el grado.

La Hermana que dice Vd. para la clase de Labor para Medina, ya veremos cuando profesen, como Vd. dice.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 想您已收到我的信, 我們的信大概在路上交錯了, 我收到您23日的信, 不能答覆, 因信來遲了。大概是下雪的原因。

我已看了主教<sup>1</sup>所說的關於 Francisca Arbilla 修女<sup>2</sup>的事。我將給 Ángela 修女<sup>3</sup>寫信, 我們看怎樣回她的家, 我們等著看 Cardeñoso 神父<sup>4</sup>所說的。

您說初學們 Martina, Irene, Aurora, 和 María Sánchez<sup>5</sup> 已滿期。我認為最後這位不能同其他的人作神操退省; 但為了規矩, 若不能分開另外的修女, 那就以後作。在聖若瑟或聖母領報瞻禮, 她們發願將是好的; 不然, 就在復活節, 我想是4月18日, 恰好有一個星期的假期。請您們在天主台前仔細分辨, 為准許她們發聖願, 她們是否夠資格, 為了天主, 千萬細心考量; 如果她們不是服從和遵守聖善會規的, 就叫她們回家, 好讓我們平安。如果是真正的耶穌孝女, 等等, 就讓她們做神操, 看她們是否可以發願並准許她們進級。

關於您說為到麥迪那手工課的修女, 如您所說的, 等她們發了

La casa que dice Vd. que sabía D. Lorenzo es muy cara en 15.000 duros; ni aunque fuera mucho menos. Mejor sería a las afueras; arriba, en la calle Zamora, o cosa así, con huerta, que hace mucha falta para el desahogo, etc., etc.

Recibí los santos del mes.

No se olviden de coger con tiempo las bulas para mí cuando las publiquen, y tomen para toda la comunidad. Esto le digo a Vd. porque el año pasado me avisó Vd. que cogió en ésa, y es por no coger dos.

Las Hermanas están mejor, a Dios gracias. La H. Josefa Ignacia es la que sigue en cama, y sigue su curso la enfermedad.

Tenemos unos fríos muy grandes y nevadas.

Yo sigo regular, pero no bien.

Siento que no pueda salir esta carta hoy, pues en este momento pasó el correo.

Salude al P. Director y P. Chantre, a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santas su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Sale hoy, 27, esta carta. Adiós.

願,我們再看。

您說Lorenzo神父<sup>6</sup>介紹的房子,需要15,000杜羅,太貴了;即便減價還是貴。更好是郊區;上方,在沙摩拉街那一帶,要有菜園,因為很需要有散心透透氣氣的地方<sup>7</sup>,等等。

收到每月的主保聖人名單了。

請您們不要忘記準時為我索取教宗的訓令,幾時出版也為團體準備。我提醒您是因為去年您在那邊通知我,給我拿了,這樣免得重複。

感謝天主,修女們漸漸痊癒。

Josefa Ignacia修女<sup>8</sup>仍臥病在床上,她的病況如常。

這裡下大雪,很冷。

我的健康還是不大好。

可惜今天不能寄出這封信,郵差來過了。

問候神師神父,領唱的神父和修女們,您知道您的母親願您很有聖德,祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

今天27日寄出這封信。再見。

1. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4),是撒拉孟加的主教。

2. Francisca Arbillá García(參閱信108註9)。

3. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。

4. José Cardeñoso Monge(參閱信39註5)。

5. 所指的是Martina Azaldegui(參閱信150註4),Irene Fernández Anello(參閱信130註18),María Aurora Hernández González(參閱信265註3)和María Antonia Sánchez Rodríguez,這些都是當時的初學修女。

María Antonia Sánchez Rodríguez,是Antonio M. Sánchez先生和María Concepción Rodríguez女士的女兒,於1875年生於Morillo(撒拉孟加),有一段時間,她常去在撒拉孟加耶穌孝女會的主日學校,於1895年2月13日入會,1897年7月13日發初願,1903年12月8

日發終身願,在撒拉孟加完成她的師範學業,繼續在這同一學校負責學院學生的文學課程,成為耶穌孝女會首批前往巴西的一員,隸屬那裡直到1925年(-Pirenópolis, Moji Mirim, Leopoldina學校,從1923年起,是這最後一屆的院長-),返回西班牙參與第四屆總大會,從這日期起,她的修道生活去過了不同團體,在Caldas de Reyes (Pontevedra),伯爾納德(塞高維亞),貝那朗達(撒拉孟加)及柯卡(塞高維亞),1936年5月關閉柯卡時,她去撒拉孟加的初學院團體度過,隔年,去艾斯比納的團體,是當時的院長,總是積極熱情不倦地工作,託付給她無數的責任,她生命的最後三年,從1940年起,她在聖塞巴斯提盎度過,1945年11月13日在那裡慶祝她的金慶,從1940年她的健康,已衰退,在1951年惡化,1953年5月12日去世(cf.B 2,10; RC 133; DB 27)。

6.Lorenzo Aniceto Alvarez(參閱信34註9)。

7.越來越需要擁有一座自己的會院,在撒拉孟加獨立於學校的初學院(在那時期有21位初學和2位保守),為了初學院,繼續和時常奔走交涉,為了取得毛斯藤色的建築和菜園,不可能同意,卡斯提亞諾斯伯爵夫人那幾年開出的經濟條件(參閱信67)。

8.Josefa Ignacia Zubiarrain Aguirrearreta(參閱信72註2)。

## 114.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1897年2月15日

MF I 134. 親筆函

甘第達修女屢次在她的信函內談論關於修女們的痛苦,或目前她父親的病痛,病得相當嚴重,面對他們忍耐的態度和喜樂地接受天主旨意,她感到安慰,祂一次又一次地明顯照顧。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí las dos cartas de Vd. y de la M. Isabel. Agradezco mucho todo lo que hacen y piden por mi querido padre. Dios se lo pague. Sigue con su gravedad. Estos días pasados estuvo mal y le daban muchos ahogos; y, temiendo que se nos quedase en alguno, recibió el jueves último la santa unción, pues él mismo la pidió. Está sufriendo con una paciencia admirable; hoy está más animado; pero, cuando le da la tos, pasa unos ratos malísimos, porque no le deja respirar y se ahoga el pobrecito.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:收到您的兩封信和Isabel修女的,非常感謝您們為我親愛的父親所作所求的一切。願天主報答您們。他的病還是嚴重。前幾天情況不好,呼吸困難;因為嚴重,經他自己要求,上週四他已領了病人傅油聖事,他忍耐病苦令人佩服;今天比較有精神;但是,

La H. Josefa Ignacia también está peor. Ayer pasó la noche y el día muy mal y hoy recibió el santo viático; pero está con una paciencia y resignación que da envidia verla, pues en medio de todo es un consuelo.

Yo tampoco estoy bien, aunque estoy algo mejor; pero tengo todavía mareos, que a veces no me dejan hacer nada.

Me alegro de que las Hermanas continúen en los Ejercicios, y quisiera Dios que saquen mucho fruto y seamos verdaderas Hijas de Jesús. Tengan Vds. la consulta y díganme su parecer, y después yo les diré también lo que vea delante de Dios.

Le dije a Vd. que la H. Arregui no podía venir aquí entonces porque había muchas nieves y grandes fríos, y, aunque todavía lo hace, el tiempo está mejor y la nieve se quitó.

Hoy, que estamos a 16, continúo esta carta, pues ayer no pude concluir, y hoy no sé si podré con mucho trabajo mandar al correo, como deseo.

Cuando venga la H. Arbilla, podía venir también la H. Arregui, si Vds. quieren; y como dice Vd. que tendrá que ir a Peñaranda para levantarle los votos, podía venir con ella la M. Ángela, puesto que tiene que venir con ella una Hermana, y así, de paso, podía ver a mi padre. ¿Qué les parece a Vds. esto? Contéstenme.

De la noticia que dice Vd. venía en los papeles, no sabemos nada hasta que nos han sorprendido varias cartas

當他咳嗽時最苦,幾乎不能呼吸,可憐他!

Josefa Ignacia 修女<sup>1</sup>的病況也不好。昨天夜裡白天很不好,今天領了傅油聖事;她是那麼忍苦順命,使人嫉妒,不論如何令人感到安慰。

我不怎麼好,但比以前好一點;但還是頭昏,有時她們不讓我做什麼。

我高興修女們繼續做神操<sup>2</sup>,若天主要的話,希望結果很好,都成為真正的耶穌孝女。請您們開會,表達您們的意見,以後我也告訴您們我在天主台前審量的結果。

那時我曾給您說過 Arregui 修女<sup>3</sup>不能來這裡,因為下大雪,天氣酷冷,現在雖然還是冷,但雪化了,天氣也轉好。

今天,16號,我繼續寫這封信,昨天不能寫完,今天工作不少,不知能不能照我想的寄出這信。

如果您們願意,當 Arbilla 修女<sup>4</sup>來時, Arregui 修女也可以來;照您說的, Arbilla 應該先去貝那朗達解除三願,她需要人做伴,那麼 Ángela 修女<sup>5</sup>便陪她來,順便來看我的父親。您們認為怎樣?請回答我。

您告訴我的消息,我們什麼也不知道,直到收了幾封從馬德

que recibimos de Madrid, Guadalajara, Vitoria, etc., etc., de señoras que desean retirarse, pidiendo reglamento y condiciones para ingresar, deseando venir cuanto antes. De palacios, no tenemos más que el que saben Vds., ni hubo más donación alguna. Ya saben cómo tuvimos una señora, la que se murió, y como la casa es tan a propósito, algunas de aquí desean venir, como también para hacer los santos Ejercicios, para estar retiradas durante este santo tiempo sin salir, pues a algunas se les hace lejos ir a Loyola, y así traerían a un P. Jesuita para dárselos. Esto es lo que desean, pero no se ha hecho nada hasta ahora.

Siento mucho lo que me dice de Carlota y de la sobrina de D. Gaspar. Ya pedimos por ella; y, cuando tengan ocasión, salúdenlas en mi nombre, y lo mismo a sus familias.

Mi querido padre agradece mucho sus recuerdos y todo lo que hacer por él.

Don Joaquín tien una joven que irá con la familia de la H. Martina. De dicha joven, ya le explicaré en otra.

La marquesa de Castellanos me escribió, y les envió la copia para que se enteren el Sr. Obispo y el P. Director.

Salude a esos señores y la M. Isabel y las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

里、Guadalajara、維多利亞等處寄來的信才明白,是婦女們願退休要求規則和條件,她們願很快能來。關於宮殿之事,我們只有您們知道的<sup>6</sup>,現在沒有任何贈送的事。您們知道我們有一位已去世夫人的房子是如此合適,還有幾位這裡的都願來做神操,好能安靜地隱居不出門,為有些婦女去羅耀拉太遠,這樣可請一位耶穌會神父來領導她們。這是她們所渴望的,但是直到今天沒實現她們的願望。

我很遺憾您們告訴我的關於Carlota和Gaspar神父姪女的事,我們已為她祈禱;有機會替我問候他們及其全家。

我親愛的父親感謝您們為他所做的一切,也問候大家。

Joaquín神父<sup>7</sup>有一位將與Martina修女<sup>8</sup>的家人一起去的年輕人。關於這位青年我以後給您們解釋。

卡斯提亞諾斯的候爵夫人<sup>9</sup>給我寫了信,我寄一張副本給您們,為讓主教<sup>10</sup>和神師神父<sup>11</sup>知道這事。

問候那些神長,Isabel修女及其他修女們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Ignacia Zubiarrain Aguirrearreta(參閱信72註2)。
2. 參閱信113註5。
3. María Josefa Arregui Altuna(參閱信110註4)。
4. Francisca Arbillá García(參閱信108註9)。
5. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)。
6. 指的是在多祿撒建立的叫「宮殿」(參閱信13序言和註8)。
7. Joaquín de Arandia(參閱信30註1)。
8. Martina Azaldegui Aramburu(參閱信150註4), 下次發初願。
9. María Rosario González de la Riva Tres palacios(參閱信27註11)。
10. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4), 是撒拉孟加的主教。
11. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

## 115.

給RAMÓN BARBERÁ BOADA神父  
多祿撒, 1897年2月18日  
MF I 135. 親筆函

服從是所有耶穌孝女修道--使徒生活中基本的要素。甘第達修女吸收了聖依納爵的神修, 把服從作為她所創立的修會之特徵。她認為誰不生活在服從的全部要求內, 是不可能久留在本會的。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy respetable P. Director: Le envió a Vd. los informes de la H. N. N. que me mandan las superiores con las que estuvo dicha Hermana para que Vd. lo arregle con el Sr. Obispo, a fin de que se digne levantarle los votos, pues mi parecer es que esta Hermana no puede permanecer en la Congregación por negarse a la obediencia y no hacer lo que le mandan; le ordené que fuese a Bernardos, y dijo que no quería ir, y no fue, y muchas cosas de éstas tiene, y no quisiera ser responsable de los daños que puede causar.

Se han hecho varias pruebas con ella, y todas inútiles. Por lo tanto, después de

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

可敬的校牧神父: 我寄給您院長們關於某某修女的報告, 這位修女曾跟她們生活過, 請您與主教<sup>1</sup>商議消除上述修女的三願, 我認為她不能留在本會, 因她不服從、不實踐命令她的事, 例如我派她去伯爾納德, 她說她不要, 便沒有去, 還有許多其它類似的事。她也不願對她的行為所產生的傷害負責。

對她也用了好幾種改善

pensarlo delante de Dios, me parece que no debe permanecer por más tiempo en la Congregación.

Se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的方法,但都沒有用,因此,我在天主台前考慮之後,覺得她不能繼續留在修會。

請在您熱心祈禱時記得我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4),是撒拉孟加的主教。

## 116.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
多祿撒, 1897年4月29日  
MF I 141. 親筆函

甘第達修女幾乎在多祿撒度過了1896的一整年;那項創辦的歷史情況促成這長期停留。也在那裡住了1897年初的4個月(cf.DT 4和5)。但4月24日,來自麥迪那的一封信,請求她出席新學校首次的即席測驗,學校是在前一年9月7日落成的。

會祖對天主的旨意,不論是從那個管道來的,總是完全待命,毫不猶豫地立即行動,雖然這時期要放棄她深切且強烈的情感:Juan Miguel Cipitria,留在多祿撒已一段時間,生病了,病得很嚴重,而且藥石罔效,無復原的可能性。4月28日父女倆互相辭別了,平靜地確定有一天將在永恆天鄉相見(cf.DT 5 p.42-43)。

她在麥迪那寫信給Antonia Robles描述自己父親和一位在多祿撒生病的姊妹病情之嚴重,兩位病人«很順命和喜樂»,為了去跟上主«當祂要的時候»相會的態度給她很大的安慰。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi Muy amada hija Antonia Robles: Recibí su carta, y no le he puesto a Vd. el parte como deseaba, pues pienso pasar uno de estos días a ésa.

Los exámenes de hoy han

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒Antonia Robles: 收到您的信,雖然想給您發電報,但因為覺得不久我會去那裡,所以沒做。

今天的考試相當順利。我想明



estado bastante bien. Los de mañana también creo han de estar bien.

A la M. María la hice venir, y está aquí en mi compañía.

No le digo más, porque, Dios mediante, pronto nos veremos, y hablaremos despacio.

Sigan Vds. pidiendo por mi amado padre y por la H. Josefa Ignacia, que están muy graves, pero muy conformes y alegres para ir al cielo cuando dios quiera. En medio de la gran pena que tengo, esto me consuela. Dios tenga misericordia de nosotros y nos haga todos suyos.

Salude a todos esos señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

天的也應該不錯。

María修女<sup>1</sup>來了,她現在陪伴我。

現在不多寫了,因為我們很快見面,若天主允許的話,到那時我們再慢慢談。

請您們繼續為我心愛的父親和Josefa Ignacia修女<sup>2</sup>祈禱,他們的病勢嚴重,但是他們很順命又喜樂等待天主什麼時候接他們升天。這是我在憂苦中的安慰。願天主憐憫我們,並讓我們屬於祂。

問候那些師長們,您知道您母親願您很有聖德,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Ignarategui Erausquin(參閱信45註12)。

2. Josefa Ignacia Zubiarraín Aguirrearreta(參閱信72註2)。

## 117.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

貝那朗達 1897年5月12日

MF I 143. 親筆函

關於在麥迪那舉行的考試完畢了,5月3日甘第達修女去撒拉孟加(cf.DM 1,p.136-138;DSc 13,p.141-142),10日去貝那朗達,在那裡停留到25日(cf.DP 2 p.54-55)。

這封信是在Juan Miguel Cipitria去世前兩天寫的,5月14日發生的。信內反映著甘第達修女孺慕的孝愛之情,並體驗到她在父親重病將死之際,自己內心的痛苦。但是讀者會感到她靈魂的堅強,她的責任感要求她的犧牲,及她忠於自己的使命與對家人關係中間的和諧。她明朗的態度顯示她完全滲透於福音的要求,又將此精神刻印在耶穌孝女會會憲中。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibí la suya, y doy a Vd. las gracias por las noticias que me da de mi amado e inolvidable padre. ¡Pobrecillo, cuánto padece! Dios le dé mucha paciencia y conformidad con su santísima voluntad y, sufriendo todos los dolores y sufrimientos por su amor, pase santamente esta miserable vida y Dios, tres veces Santo, le dé una hermosa corona en el cielo. Haga la caridad de visitarle por mí, ya que yo no tengo esa suerte, y dígame muchas cosas por mí, que se anime mucho y que se acuerde mucho de la Santísima Virgen y de San José, y, por mediación de ellos, Dios perdonará todos sus pecados y le dará una felicidad eterna en el cielo. ¡Qué dicha, padre mío, qué dicha!

Al recibir esta carta, si está vivo y puede, que pida por mí, y, si está en el cielo, mejor pedirá allí. Hágase la voluntad de Dios, y nos dé su santa gracia, para que, sirviéndole fielmente en la tierra, podamos cantar las divinas alabanzas en la gloria; esto deseo con todo mi corazón.

Esta carta no pudo salir ayer, y, Dios mediante, saldrá hoy, San Antonio.

Acabo de recibir las cartas de Vd.; dos, del 11 y 12; siento mucho lo que me dicen Vds. de mi amado padre. ¡Pobrecito mío! Dios le haga muy santo y le dé mucha paciencia hasta el fin y se salve. Doy gracias a Vds. por lo que hacen con mi querido y buenísimo padre. Dios se lo pague todo y la Virgen Santísima.

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我很心愛的女兒 Joaquina Gómez: 已收到您的信, 謝謝您說的關於我心愛的、惦念的父親的消息。可憐他, 多麼苦啊! 願天主賜給他忍耐和翕合祂至聖的旨意, 用祂的愛來忍受一切病痛和苦難, 聖善地經過這可憐的生活, 願至聖的天主給他在天堂戴美麗的花冠。請行愛德的替我去探望他, 我沒那福氣, 請替我跟他聊很多事; 多多鼓勵他, 提醒他熱切求至聖童貞和聖若瑟, 依靠他們的轉求, 天主赦免他的一切罪過, 賞他享天上永遠的福樂。多麼幸福啊, 我的父親, 多麼幸福!<sup>1</sup>!

收到這信時, 如果他還活著, 也清醒, 請他為我祈禱。如果已在天上, 更好在那裡為我祈求。願主旨承行, 求祂賞我們聖寵, 為了在今世忠信事奉祂, 將來在光榮中吟唱神聖的讚美詩; 這是我全心所祈盼的。

這封信昨天沒寄出, 若天主允許的話, 求聖安道<sup>2</sup>, 今天可寄出去。

我剛收到您11日和12日的兩封信; 透過您們得知我心愛父親的情況, 使我很難過。可憐啊! 願天主聖化他, 賜他很多耐力堅持到底且得救。我感謝您們對我親愛的極好父親所做的。願天主和至聖童貞報答

Saluden a mi amado padre, al P.  
Vicario, a D. Román, al Sr. Capellán, a  
las Hermanas y a mi hermana Josefa,  
y Vd. sabe las quiere muy santas y  
las bendice su madre, hde. sva. en  
Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

您們。

請您們問候我心愛的父親;本  
堂神父,Román神父<sup>3</sup>,駐校神父<sup>4</sup>,修女  
們以及我妹妹Josefa<sup>5</sup>,您知道您母親  
願您們很有聖德,並降福您們,在基  
督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. 這句話再一次地向我們反映出甘第達修女在她靈修生活上對罪過的深度意識(參閱信65),在同一的日期Joaquina Gómez寫信跟她述說關於Juan Miguel Cipitria先生的事:«他全心翕合主旨,總是喜樂;今天也領了聖體,昨天下午Martín神父聽了他的告解(不知這位聖者應表明什麼罪),因為他要»,甘第達修女完全同意Joaquina所說的:她父親的生活是一模範基督徒的生活,但她這時刻有不同的看法;她知道人不能靠自己的力量得救,她承認人的得救是天主白白賞的恩寵(cf.C FI 4,77)。
2. 由甘第達修女的一封信得知她每週二特別依靠Padua的聖安道的轉求(參閱信100),可能也在每月的13日有同樣的敬禮。
3. Román Lasquibar,在1894年,維多利亞的主教派他作耶穌孝女會團體的聽告解司鐸,他於本年2月10日開始就職(cf.DT 3 p.71-72;C FI 4,27-28;MF I 45),1894-1896照常盡責(cf.DT 3y4),1897又被派同一職務繼續三年,但是在1898因健康不佳,屢次應請多祿撒的本堂Patricio Orcáiztequi神父代理,當時也代駐院司鐸做彌撒(cf.DT 5 p.153ss;6 p.1-42),1899年元月在申請派Baldomero Zaizar神父作駐院司鐸時,院長修女經修女們的同意,也請他聽告解(cf.DT 6 p.142-145),雖然如此,在這幾年內,Román神父只要健康許可,他還是繼續履行這司鐸的職責。
4. Martín Eceizabarrena(參閱信41註4)。
5. Josefa Cipitria Barriola,是甘第達修女的妹妹,與Nicolás Taberna結婚,住在聖塞巴斯提盎(參閱信52註12),來到多祿撒是為照顧她父親,嚴重的病人(cf.C FI 4,77y78)。

118.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

貝那朗達, 1897年6月3日

MF I 144. 親筆函

她穩當地停泊在天主父的愛內,那位是全能的,知道對祂的兒女們永遠忠於自己的慈愛。耶穌瑪利亞甘第達修女表達出可讓我們隱約看見她內在態度深刻的一句話:«我全心信賴祂»。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

願無玷聖母以她的氅衣保護

Mi muy amada hija Antonia:  
Recibí las muy gratas cartas de Vd. y  
M. Isabel y Hermanas. Agradezco  
mucho sus oraciones, pues mucha falta  
me hace, como saben.

Llegamos bien a esta villa. Dios  
puede hacer todo y en Él tengo puesta  
toda mi confianza; y, si somos buenas  
como Él quiere que seamos, no nos  
abandonará mi en la vida ni en la  
muerte.

Se me olvidó el sobre con la  
cantidad que contenía; lo recogeré  
cuando vaya a ésa.

Dios mediante, serán los  
exámenes en este colegio el sábado 5.  
Pidan para que salgan bien.

Y en ésa, ¿cómo van saliendo las  
Hermanas y niñas? Dios quiera que  
salgan bien y no tengamos algún  
contratiempo, si es para mayor gloria  
de Dios y salvación de nuestras almas.

De Alba no sé más, pues no han  
escrito, y no sé lo que harán.

A Valladolid han ido las Repa-  
radoras y las Esclavas del Sagrado  
Corazón. Esto me dice hoy Vicenta.

Me alegro de que no sea cosa de  
cuidado lo de la H. Tomasa. Que se  
cuide y que no haga ejercicio.

Agradezco lo que dice Vd. del  
médico, D. José a hijo. Lo mismo de la  
sobrina de D. Gaspar. Dios se lo  
pague.

我們。

我很心愛的女兒 Antonia: 收到  
您和 Isabel 修女很叫人開心的信。  
很感謝您們的祈禱, 您們知道我  
很需要。

我們平安地到達這個村莊。  
天主能做一切, 我全心依靠祂; 如  
果我們是良善的, 就如祂願意我  
們成為的樣子, 祂將不在今世, 也  
不在我死時捨棄我。

我忘了放了錢的信封; 等我  
去那裡時將會拿。

若天主允許的話, 這所學校  
將在本月5日星期六舉行考試。請  
您們為他們能考得好成績祈禱。

在那裡, 修女們和學生們考  
得如何? 天主願意他們考好, 希望  
我們沒任何差錯, 能是為天主的  
最大光榮和我們靈魂的得救。

關於 Alba, 我知道的不多, 因他  
們沒寫信, 我不知道他們將要做  
什麼。

贖世主會和聖心婢女會去瓦  
亞多利了。這是 Vicenta<sup>1</sup> 今天告訴  
我的。

Tomasa 修女<sup>2</sup> 不需要特別照顧,  
令我高興。請她自己保重, 不要做  
練習。

感謝您告訴我關於醫生, José  
先生和他兒子的事。同樣, 有關  
Gaspar 先生的姪女。願天主報答  
您。

También me alegro de que mandara Vd. las 50 pesetas a El Espinar.

Mucho me alegro de que Dolores Esteban esté, como ella dice, donde deseaba, y a la disposición de la obediencia, que es lo más hermoso y santo. Dios la bendiga y le dé perseverancia y la haga muy santa. Salúdela en mi nombre, y le dice que la tengo muy presente en mis pobres oraciones, y que pida ella también por mí. Está bien que tome el hábito el jueves de Corpus. Yo quisiera asistir a ese acto, pero no sé; veremos lo que Dios despone. Digo esto porque en Coca dice la M. Francisca que son los exámenes el 10.

Hagan lo que puedan por D. Eusebio López, pues ya sabe Vd. que este señor es del ayuntamiento de Tolosa.

Las franelas téngalas ahí hasta que yo vaya.

Me alegro de que vaya a ésa María Lanz. Dios quiera que se arregle.

A la mamá de la niña Anita (q. e. p. d.), ya le diré lo que Vd. me dice.

Salude al P. Director y Hermanas, sin olvidar a la M. Isabel, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

您曾寄50比塞塔給艾斯比納的會院,也使我感到高興。

Dolores Esteban<sup>3</sup>健康,使我感到高興,就如她說,那裡有渴望和服從待命的精神,就這是最美和聖的。願天主降福她,賜她恆心,使她很有聖德。替我問候她,告訴她在我貧乏的祈禱中與她很親近,請她也為我祈求。她在週四的聖體瞻禮穿會衣是合適的。我希望去參加那禮儀,但我不知道,我們將看天主所安排的。我說這個,因為Francisca修女<sup>4</sup>說在柯卡10號有考試。

您們盡所能的為Eusebio López先生<sup>5</sup>服務,您知道他是多祿撒市政府的官員。

那些絨布先留在那裡,等我去了再說。

María Lanz<sup>6</sup>去那裡很好,願天主安排妥善。

我會向女孩Anita(蒙主恩召)的媽媽說您所告訴我的。

問候校牧神父和修女們,忘不了Isabel修女,您知道您貧窮的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Vicenta San José de Ortiz de Urbina(參閱信7註5)。

2. Tomasa Marcos Martín(參閱信60註8)。

3. Dolores Esteban Muñoz,是Ramón Esteban先生和Florencia Muñoz女士的女兒,1877年生於撒拉孟加,是無玷聖母學校的學生,20歲入會,1897年8月15日穿會衣,1899年8月15日發初願,1905年9月8日發終身願,在母校教音樂,美術,法文,在撒拉孟加同一

學校渡過她使徒工作的最初幾年,她生活於深度的瑪利亞之愛,以特別的方式灌輸給學生們,她曾慷慨地奉獻自我,加入1911年耶穌孝女會第一批去巴西傳教的行列;她在Pirenópolis的學校,以自己樂觀的個性,慈善的胸懷及其他傑出的教育才能,很快地吸引了學生和家長們的愛戴和尊重,給大家留下不能泯滅的記憶,但是她在巴西待不到兩年;是死在巴西的第一位耶穌孝女,1913年11月26日(cf.Da 161; RC 161)。

4. Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49註4),是當時柯卡(塞高維亞)團體的院長。

5. 參閱信73和75。

6. María Lanz,是Miguel Lanz先生和Eladia Toledo女士的女兒(參閱信52註17),是多祿撒學校的學生,當時正準備去撒拉孟加,為在那裡從事教學的職務(cf.DT 5 p.106-107)。

## 119.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1897年6月17日

MF I 146. 親筆函

會祖祈禱的焦點之一是,修女們與她被召喚組成修會,分享天主在祂恩寵的計畫內,已託付給她的福音道路;她為每一位祈求忠信地跟隨耶穌,以及已經勾畫出的「真正的耶穌孝女」的態度。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia:  
Recibí su carta en Coca, y, como ve  
Vd., escribo esta carta en Segovia.  
Yo deseaba ir a ésa para estar hoy  
con Vds., pero no pudo ser.  
Paciencia en todo.

Escribió la M. Martina a la M.  
Francisca diciendo que estaba mal la  
H. Juana. Dios quiera que no sea nada;  
pidan Vds. por ella para que se ponga  
bien, si conviene para mayor gloria  
de Dios y salvación de su alma.

Pronto, Dios mediante, iré a El  
Espinar, y veremos cómo están. En  
la carta de hoy dice la M. Martina  
que está mejor. Dios lo quiera y la  
Santísima Virgen, pues con tantas  
enfermas no sé lo que me pasa y...

願無玷聖母以她的警衣保護  
我們。

我很心愛的女兒Antonia:我在柯  
卡收到您的信,您看,我在塞高維亞  
寫這封信。我希望去那裡跟您們相  
聚,但不能成行。在一切中忍耐。

Martina修女<sup>1</sup>寫信給Francisca修  
女<sup>2</sup>說Juana修女<sup>3</sup>生病了。但願沒什  
麼;請您們為她祈禱,好能早日痊癒,  
如果是為天主的光榮和救人靈魂  
有益的話。

很快,若天主允許的話,我將去  
艾斯比納,看看她們怎麼樣。今天在  
信上,Martina修女說病人好一些。求  
天主所要的和至聖童貞,這麼多病

Dios nos haga a todas muy santas.

Esta carta la empecé el día del Señor y no pude concluir.

La M. Ángela ya le dice a Vd. cómo está la M. María; estos dos días ha venido el médico, y dijo que no es cosa de cuidado, y la recetó.

Sentí no estar en ésa para la toma de hábito de la H. Dolores Esteban; pero dígame Vd. que pedí mucho por ella para que sea una verdadera Hija de Jesús y perseverare fiel hasta la muerte, y que pida por mí

Salude Vd. al P. Director y a las Hermanas, M. Isabel, Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

人,我不知如何是好...願天主讓我們大家很有聖德。

在主的日子我開始寫這封信,但沒寫完。

Ángela修女<sup>4</sup>已向您說María修女<sup>5</sup>怎樣了;這兩天醫生來了,說不是需要擔心的病,且給了她藥方。

我不能在那裡參加 Dolores Esteban修女<sup>6</sup>穿會衣禮,使我感到可惜;但請您告訴她我為她祈禱很多,為使她成為一位真正的耶穌孝女,恆心忠信至死,也為我祈禱。

問候校牧神父和修女們,Isabel修女,您知道您母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Martina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2),當時是艾斯比納團體的院長。
- 2.Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49註4),是當時柯卡(塞高維亞)團體的院長。
- 3.Juana Arranz Díez(參閱信43註4)。
- 4.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。
- 5.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。
- 6.Dolores Esteban Muñoz(參閱信118註3)。

## 120.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1897年6月27日

MF I 148. 親筆函

耶穌瑪利亞甘第達不停的活動,一個具有修道--使徒性修會的會祖,依照特定的宗旨,為兒童和青年的,人性和基督徒的全人教育而投身教育工作。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護

Mi muy amada hija Antonia:  
Recibí sus cartas, y deseaba contes-  
tarlas, y con las visitas a los colegios  
de Bernardos y El Espinar no me fue  
posible hacerlo, aunque lo intenté.  
Paciencia y vaya todo por Dios.

Mi deseo era estar en ese colegio  
para los exámenes; pero no pude, porque  
me dijo el P. Cardeñoso que no me  
fuera tan pronto, porque habrá que  
hacer aquí, y tenía que estar más tiempo.  
Él quiere decirme algo de la marcha  
de esta casa o colegio; veremos, y  
haremos lo que sea para mayor gloria  
de Dios y salvación de las almas.

De todos modos, si Dios  
quiere, pronto iremos a ésa; pero en  
este momento me acuerdo del  
colegio de Arévalo; y, si vamos allá,  
se tardará, pues la M. Vences quiere  
allí no sé cuántas cosas; ya iremos  
viendo, si Dios quiere.

La M. María está mejor,  
gracias a Dios, y le da a Vd. las  
gracias por sus atenciones, y que  
pidan por ella.

Siento que esté mal la H.  
Ascensión. ¡Pobrecilla! Décale Vd.  
de mi parte que se cuide, o, mejor  
dicho, cuídenla para que se ponga  
pronto bien, y que tenga mucha  
paciencia; que pediré por ella y que  
pida por mí.

Me alegro de que las Hermanas y  
niñas hayan salido bien de los exámenes.  
Bendito sea Dios. Démosle gracias  
por tantos beneficios que nos hace.

En las casas, las Hermanas  
están bien. La H. Juana Arranz está  
mejor, pero delicada. Andaba por allá

我們。

我很心愛的女兒 Antonia: 收到  
您的幾封信, 很想回信, 但是因為去  
伯爾納德和艾斯比納的學校訪問,  
使我不可能做它, 雖然努力了。忍  
耐, 一切為天主。

我的願望是在那學校為了考  
試; 但我不能, 因為 Cardeñoso 神父<sup>1</sup> 告  
訴我說我不能這麼快離開, 因為要  
在這裡辦事, 應待更長時間。他願  
告訴我一些這房子或學校進行的  
狀況; 我們看看, 讓我們所做是為天  
主的最大光榮和人靈的得救。

無論如何, 如果是天主要的, 我  
們將會早些去那裡, 但這時刻, 使我  
想起亞來巴勞的學校; 如果我們去  
那裡, 將會耽擱, 因為 Vences 修女<sup>2</sup> 要  
我在那裡, 不知有多少事情; 我們看  
情況, 如果是天主要的。

感謝天主, María 修女<sup>3</sup> 好一些了,  
她感謝您的關懷, 請您們為她祈  
禱。

Ascensión 修女<sup>4</sup> 生病, 令我難  
過。可憐她! 請替我告訴她要自我  
保重, 或者, 更好說, 請您們照顧她,  
為使她早日康復, 請她忍耐; 我將為  
她祈禱, 請她為我祈禱。

修女們和學生們考試成績都  
好, 使我高興。願天主受讚美。我  
們感謝天主賜我們這麼多恩惠。

在這幾個會院的修女們都  
好。Juana Arranz 修女好一些了, 但身



tan contenta; está más delgada, pero tiene buen color. Pidan por ella para que se ponga bien, si es la voluntad de Dios.

La joven de que Vds. me hablan, de piso, bueno será que espere en ésa hasta que yo vaya.

Salude a esos señores y Hermanas y a mi amada M. Isabel, y Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Recuerdos d la M. Ángela y Hermanas, sin olvidar los de la M. María.

1. José Cardeñoso Monge(參閱信39註5)。
2. Wenceslada Hernández Arrojo(參閱信5註2),是當時亞來巴勞(亞味拉)團體的院長。
3. María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。
4. Ascensión Méndez Tomé(參閱信5註4)。

## 121.

給NEMESIA MARTÍN ESTÉVEZ修女  
塞高維亞, 1897年6月5日  
MF I 152. 親筆函

一個比較淺顯的分析, 會祖在這封信用的詞句好像沒有思想優先秩序的邏輯系統。但是, 有她的重要性, 從她言詞談到的物質事物給的忠告中看到一位導師的智慧, 很認識她的弟子, 從會祖Nemesia內在化的觀念, 會祖給這位做家事並照顧病人的姊妹寫的信, 使我們體驗到會祖按照她純樸生活的情況, 讓她看到從她生活的具體狀況: 日復一日地忠信於小事, 在那兒經驗天主的臨在, 以及天主白白賜的恩惠。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Nemesia: Le doy las gracias por la felicitación, y mucho más por lo que pide por mi

體虛弱。她在那裡相當高興;瘦了一些,但氣色還好。請大家為她祈禱,如果是天主的旨意,使她康復。

您們告訴我的那位住在公寓的青年,最好等我到那裡再說。

問候那些師長們和修女們,我心愛的Isabel修女,您們知道您們的母親願您們很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Ángela修女和修女們問候您們,忘不了María修女的家人。

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Nemesia:多謝您的祝賀,更感謝您為我親愛的父親(蒙

querido padre (q. e. p. d.). Dios se lo pague. No deje Vd. de pedir por mi difunto padre, que él pedirá por Vd.; y también pida por mí, pues buena falta de oraciones tengo. Yo también pido por Vd., y Dios quiera oír mi pobre oración para que se haga una santa; pero, hija mía, ponga Vd. de su parte, y Dios la ayudará. Sea Vd. observante de las santas Reglas, llena de caridad, muy puntual, aproveche bien el tiempo, guarde silencio y haga oración fervorosa; y créame, hija mía, si hace Vd. esto con una profunda humildad, sacará mucho fruto de la sagrada comunión. ¡Qué dicha, hija mía, qué dicha! Pero, si no lo hacemos, debemos temblar.

Adiós, hija mía. Recuerdos de las Madres y Hermanas. Salude por mí a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

主恩召)祈禱。願天主報答您。請繼續為我去世的父親祈禱,他也為您祈禱。別忘了為我求主,我很需要,我也為您求祉,願天主俯聽我卑微的祈禱,使您成聖;我的女兒,您自己方面多努力,天主一定幫助您。希望您遵守會規,充滿愛德、守時、好好利用時間、守靜默、虔誠祈禱;相信我,我的女兒。如果您謙虛地做這些,領聖體時,您會有豐富的收穫,多有福氣呀,我的女兒,多幸福!但是如果我們不這樣做,我們就該害怕了。

再見我的女兒,這裡的修女們問候您,您也代我向大家問安,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

## 122.

給JUANA URANGA CARRERA修女

塞高維亞, 1897年7月6日

MF I 153. 親筆函

會祖給這位新到麥迪那團體並投身教育工作的年輕修女寫信,會祖記得這位年輕的修女,希望她奠定修道生活真實的基礎,在愛德和謙虛上活出她的奉獻生活,作一個真正的耶穌孝女。

在本會歷史檔案中保存了很多這位修女給會祖寫的信,信中充滿推心置腹的信任,顯然對會祖有很深的感情。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Juana Uranga:  
Recíbí sus dos muy gratas cartas, y doy

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我可愛的女兒Juana Uranga<sup>1</sup>:收

gracias a Dios por su feliz llegada y que encontrara bien a esa comunidad. Veo que llevó mucho chasco con su equipaje; pero por fin lo tuvo Vd. pronto en su poder, y con eso se pasaría el susto. ¡Vaya, menos mal! A nosotras nos pasó lo mismo, pues cuando marchó el tren y me llevó a mi querida hija Juana, al desaparecer de nuestra vista, vimos su envuelto, y lo sentimos mucho. Al llegar el tren en el que monjita le había dicho a una mujer que me dijera cómo se le había quedado olvidado el envuelto y que lo recogiera; ya estaba para entonces recogido.

¿Conque nos esperaban en ésa?  
Todavía no ha podido ser, pero ya veremos si es pronto. Dios quiera que vayan en aumento las niñas de ese colegio. Pronto tendrán Vds. en ésa a D. Isidoro, si es que no está ya.

Le doy las gracias por la felicitación, advirtiéndole que también de Vd. me acordé el día de San Juan, para que sea Vd. una verdadera Hija de Jesús. Para esto sea Vd. muy observante de las santas Reglas, muy humilde y llena de caridad, que vea Vd. enriquecerse su alma delante de Dios. Así sea.

Salude a las Madres y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y

到您兩封親切的信,感謝天主,您平安到了那個團體,一切都好。知道您丟包裹的事,把您嚇了一跳,還好,不久您便找到了它,我們也緊張了一陣子,火車一開,把我可愛的女兒Juana帶走了,看不見火車了,可是看您的包裹我們覺得很可惜。我們要搭的火車到站時,一個人來告訴我,有一位修女拜託一位婦女轉告我,把她忘在車站的包裹收起來,那時已經收起來了。

您們在那裡等我們嗎?目前還不能,希望不久可以去。求主使那裡的學生人數增加。如果Isidoro神父<sup>2</sup>不在,不久以後,您們會見到他。

謝謝您的祝賀,我在聖若翰的瞻禮也特別為您祈禱,使您成為真正的耶穌孝女,為此您要遵守會規、謙遜、充滿愛德,在天主台前豐盈地成長,盼望如此。

問候修女們,您知道您的母親願您成聖並<sup>3</sup>

1. Juana Uranga Carrera, 在1872年1月21日出生於Beasain(吉布斯瓜);她的父親是Ignacio Uranga先生,母親是Juana Francisca Carrera;1888年她認識了會祖,是在多祿撒籌備創修院時;1890年3月8日,她18歲時入了本會;1892年3月19日發初願;1903年9月24日發終身願;1892年6月她在撒拉孟加的師範學院畢業,奉派到柯卡教幼稚園;1896年到塞高維亞;1897年6月到麥迪那;1902年她在撒拉孟加學校教文學,美勞並管住宿生;1906年在塞高維亞作院長;1911年到亞來巴勞作院長。會祖接納了她的願望,在1912年派她加入巴西傳教修女的行列,到Belo Horizonte城的新學校服務。

在參加第四屆總大會之後,於1925年重新任塞高維亞的院長;1928年在瓦亞多利,以後在聖塞巴斯提盎服務兩年,1933年便到多祿撒,在那裡過了她生命最後的13年;1946年10月17日她患了腦溢血,次日過世,我們完全沒想到,她英明的才智、創新能力強、經驗豐富;在不同的境遇,特別艱難的生活使她日益成

熟;同時她工作熱誠,恆心克己的奉獻自己,特別是她充滿心火的交付於修會的教育使命;深度的內修生活;她豐富的人性---基督徒特質,在Belo Horizonte城剛創辦的學校的歷史和生活中留下了深刻的足跡(cf.B 1,77;RC 74;DB 12)。

2.Isidoro Sanz Mendez(參閱信47註2)。

3.原稿剪掉最後的句子和甘第達修女的簽名。

## 123.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1897年7月7日

MF I 154. 親筆函

一個學校學年結束了,修女們辛勞的教育工作告一段落,開始放暑假,我們的會祖,傑出的教育家,充滿愛心地切願學生在整合的發展中有圓滿完美的成長。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia: Recibí su carta, y veo que Sofía salió para Tolosa. Dios quiera que hayan llegado bien.

我親愛的女兒Antonia:收到您的信,知道Sofia<sup>1</sup>已去多祿撒了,願主賜她平安到達。

Puesto que dice Vd. que hace falta que vaya a ésa, haga la caridad de mandar las obediencias para ir lo antes posible.

您告訴我應該去那裡<sup>2</sup>,請給我們送減免車票證來好能快些回去。

A las enfermas, que se cuiden y se pongan bien del todo. Veo que la postulante está para tomar el hábito el domingo. Las niñas también se van; Dios quiera que vuelvan bien, habiendo pasado santamente el verano y que adelanten en ciencia; pero más en la virtud, que es lo que importa.

希望病人們自己保重,早日康復,知道保守生<sup>3</sup>要在主日穿會衣。學生們也都回家了,希望她們一路平安,在家裡好好地度過暑假並在學識,特別是聖德方面有進步,這是最重要的。

Salude a esos señores y M. Isabel, a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

問候神長們和修女們,Isabel修女,您知道您的母親願您成聖並祝福您,在基督內卑微的僕人,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

耶穌瑪利亞甘第達

1.Sofía Domenech Gómez,是撒拉孟加人,1883年4月30日出生,母親Paula Gómez女士去世早;她父親José Domenech先生再婚,她在撒拉孟加學校住宿時,遇見甘第

達修女和修女們，對他們有好感；1900年進修會，同年的12月8日穿會衣；1902年12月8日發初願；1908年12月8日發終身願；在首次的調派中，到多祿撒的學校，教導初級的文學和美勞課；1914年去巴西，度過她生命的餘年；在Bragança開始她的工作，1920年被任命為Moji Mirim的院長；1925年參加第四屆總大會；在Belo Horizonte 開啟初學院，同年被任命作初學導師；繼而在Bragança(1931)和Leopoldina(1934)作院長；負責Río de Janeiro會院(1935)的創立；再任Moji Mirim的院長(1937)，之後被調到Leopoldina(1943)，在那裡慶祝了金慶；再次調任Bragança(1951)，1958年9月7日在這城市去世。

- Sofía Domenech經常與甘第達修女保持通信聯繫；從小參加作文比賽和代表撒拉孟加女學生說恭賀話；保存Domenech家人有12封信，寫給甘第達修女在穿會衣的機會上和Sofía發初願；她一直跟會祖繼續信件來往，直到會祖去世；在她的信件中流露出Sofía Domenech對甘第達修女和修會的濃厚情感，崇高的修道精神，以及為對修會的慷慨意識(cf. Db83; RC182; DB46; CSg10,1-12; C FI 46,1-28; C FI 57,24)。
2. 是指回撒拉孟加；雖然提及與此相關的信件已遺失，甘第達修女7月8日寫給Joaquina Gómez說：「我應去撒拉孟加，她們寫給我說我應立即去，儘速奔赴，我不得已，只好去；我將看看我是否能在主日時在撒拉孟加那裡。」(cf. MF I, 155)或許這旅行的理由是Cayetano Fabrés的緊急信(cf. CFI 36, 162)關於一個可能性的出售---推測---關於環繞多祿撒學校四週的土地，北部鐵路公司是所有權人；這將造成學校嚴重的損害；是指要找有權勢的人，為避免那地出售，尤其Comillas伯爵是鐵路公司的最大股東和修道人們熟知的恩人(cf. CSg 11,1 y Anexo; DSc 13 p.179)；在撒拉孟加學校日誌指明7月14日，記述有甘第達修女向教區主教和耶穌會神父們的訪問行動，雖沒特殊主題；那次，在學校，主教舉行了---私下會議，跟甘第達修女，Antonia Robles和幾位其他修女們；也在這同一些時日，甘第達修女和修女們訪問Patrocinio夫人，Pepita Murga夫人，好像跟一緊急事件有關，請求他們援助(cf. DSc 13 p.173 y 179)。
  3. 是指關於Ángela Barruecos Gorjón，是Vicente Barruecos先生和Maria Gorjón女士的女兒，是Pereña(撒拉孟加)人，1876年1月9日出生；1897年7月11日在修會穿會衣，1899年8月15日發初願；立即被派到毛斯藤色，9月24日在新初學院開始她的生活，參與第一個團體成立；Ángela Barruecos在那裡，首次負責管保守生；不久生病了，三年受了肺結核的折磨，即使在最嚴重的時期，在病苦中仍表現忍耐，純樸，在痛苦中，甚至在病重時的喜樂態度，於1902年4月3日逝世(cf. Da 162; RC 162; N 48; DSn 1 p.125-126 y 137-141)。

## 124.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

塞高維亞，1897年7月9日

MF I 157. 親筆函

當甘第達修女回覆所收到的信時---不論是跟耶穌孝女們的或是跟個別朋友的連繫---，對於人們告訴她發生在她們身上大大小小的事件，她都熱情分享。不遺漏已收信件的細節；我們可以看到是她整個的人在回應她們問她或分享的事件，不論是痛苦或喜樂的訊息。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí sus cariñosas cartas, agradeciendo muchísimo el pésame por mi inolvidable padre (q. e. p. d.), y le doy gracias por las oraciones que Vd. dirige al cielo tanto por mi padre como por mí, y de los detalles minuciosos que me da de su muerte y entierro. Dios nuestro Señor se lo premie en el cielo, hija mía, pues todo esto se lo agradezco muchísimo; mucho más que si lo hubiera Vd. hecho por mí; créamelo, que lo digo muy de veras. Él también ha de pedir en el cielo por Vd.

Veo que estuvieron muy bien las niñas de la Primera Comunión, las funciones de iglesia y demás; quiera el Señor que conserven ese fervor para cuando reciban al Señor y cumplan todos esos santos propósitos que han formado durante todo ese tiempo. Me dice Vd. que, si hubiera estado en ésa para la fiesta, lloraría; ya lo creo, y no poco.

También han tenido compromisos con el chocolate del día de la comunión. ¡Vaya por Dios todo!

A la Sra. de Mendía le agradezco mucho el regalo que ha hecho a la Santísima Virgen del Amor Hermoso que se venera en ese colegio de San José. También a Eusebia le da Vd. las gracias. Agradezco los recordatorios de Asunción Arteaga.

Me gustaron muchísimo los retratos de la Virgen del Amor Hermoso, y está bien que tengan uno en cada casa. Gracias por todo.

Hemos sabido que la M. Ángela y H. Dolores han llegado bien a ésa.

Adiós, hija mía; cuídese, por Dios, mucho; procure ponerse buena, pues me

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒 Josefa González: 收閱您親切的來信, 非常感謝您對我那難忘的父親(蒙主恩召)的哀悼, 並謝謝您為我父親如同為我向天主的祈求, 以及您給我他去世和殯葬的詳細情節。我的女兒, 願天主在天上賞報您, 這一切我都非常感謝您; 比您為我做的更感謝; 相信我; 我所說的很真實。他在天上一定也為您祈禱。

我看初領聖體的小朋友, 教會的禮儀和其他都很好; 求天主保存他們那熱心, 當他們領主時並履行所有那些在那時已培育的善志。您向我說, 如果我在那裡參禮, 我會感動的哭; 我相信, 而且哭很多。

還有初領聖體日, 又能吃巧克力, 一切來自天主!

我很感謝 Mendía 的太太送給聖若瑟<sup>1</sup>那學校所敬奉的聖愛至聖童貞聖母的禮物。請您也謝謝 Eusebia。謝謝 Asunción Arteaga 的紀念聖像。

我非常喜歡聖愛童貞聖母的照片, 最好每會院<sup>2</sup>都有一張。感謝一切。

我們知道 Ángela 修女<sup>3</sup>和 Dolores 修女<sup>4</sup>平安到那裡了。

再見, 我的女兒; 請多多保重,

dice la M. Joaquina que está Vd. delicada; tenga mucho cuidado de no ponerse mal.

Me alegro mucho de que los exámenes y premios salieran tan bien, gracias a Dios; y, como Vd. dice muy bien, trabajemos por Dios solamente, y nada más, porque las cosas de la vida son como sabe Vd. Esto lo digo por lo que dice Vd. de María Luisa Arana.

Mucho agradezco la felicitación de las niñas; estaba muy bien. Pensaba contestar a su carta, pero no fue posible, y ahora casi todas estarán fuera; otra vez será. Mucho cuidado con Sofía. A la H. María Luisa, que otro día le escribiré, si Dios quiere.

Salude al P. Vicario, D. Román, D. Martín a las Madres y Hermanas, a las niñas, sin olvidar a D.<sup>a</sup> Josefa, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

為天主;盡力養好身體,因Joaquina修女<sup>5</sup>向我說您身體虛弱;多多注意,不要生病。

考試和頒獎都順利完成,令我高興,感謝天主;就如您說的很好,我們只為天主工作,不為別的,因為生活中的事件是如您知的。我說這個,是因您提到的關於María Luisa Arana。

我很感謝學生們的賀函,寫得很好。本想回信,但不可能,現在幾乎所有都在外面;下次再說。請多注意Sofía<sup>6</sup>。改天將給María Luisa<sup>7</sup>寫信,如果天主要的話。

問候駐校神父,Román神父,Martín神父,所有的修女們和學生們,不忘Josefa夫人<sup>8</sup>。您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Julia女士,Mendia的太太,是兩位學生的母親,贈多祿撒學校所供奉的聖愛之母一些珍珠的金耳環,除此之外,還送二對手鐲,雖然簡單,也是金的(cf. C FI 41, 23; DT 5 p.64-66)。

2.6月4日攝影師將2號照的聖愛之母相片洗出來,以後把聖愛之母的照片贈送給本會修院各一張。

3.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),指會祖的妹妹修女,當時是塞高維亞的院長。

4.Dolores Español Puebla(參閱信11註1)。

5.Joaquina Gómez Lombá(參閱信41序1)是當時多祿撒的院長。

6.Sofía Domenech Gómez(參閱信123註1)。

7.María Lusía Vázquez Gómez(參閱信53註7)。

8.Josefa Larrumbide(參閱信9註11)這位太太從5月26日起已住在這棟古老的會院--宮殿內(cf. DT 5 p.57)。

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女  
麥迪那, 1897年8月10日  
MF I 158. 親筆函

會祖像回答其他很多信件一樣, 詳細回答在收到的信中向她指出的不同種類的各種事情, 也如同在許多其他場合一樣, 觀察到她對受苦者的關心和擔心。她對患病修女受病痛之苦而自己卻愛莫能助, 內心非常痛苦。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus muy gratas cartas, y hoy le contesto a Vd. con pena. Sí, hija mía, con pena, pues pensando en las Hermanas enfermas y no poder remediar... Dios tenga misericordia de nosotras y nos dé paciencia y cúmplase su santísima voluntad en todo.

Voy a contestarle a Vd. primero a la de 1.º de julio, donde me daba Vd. la noticia de la salida de la M. Joaquina y H. Águeda a San Sebastián. Me alegro de que los baños les pinten bien. Ellas también me escribieron no sé cuántas cartas, y no he contestado todavía. ¡Pobrecitas! Dios quiera que pueda contestarlas pronto.

Está bien que escribiera Vd. a la M. Antonia aparte para que contestara pronto a lo de María Lanz. En cuanto a lo de venir ésta a Salamanca con alguna Hermana, ahora no sé; proque, si la H. Regina está pero, como dice Vd. en la carta de hoy, no estará para poder venir; veremos, y sea lo que Dios quiera.

Siento que esté mal D.ª Eladia. Dios la ponga buena, y saludela Vd., cuando la vea, en mi nombre, y le dice Vd. que

願至潔童貞她的警衣保護我們。

我心愛的女兒Josefa:收到您很令人開心的信了,今天憂心忡忡地回答您,是的,我的女兒,很可惜,想念患病的修女們,因為我無法減輕她們的病痛。天主可憐我們,賜我們忍耐,在一切事上承行祂至聖的旨意。

我先回答您7月1日的信,您告訴我Joaquina修女<sup>1</sup>和Agueda修女<sup>2</sup>已經去聖塞巴斯提盎的消息,那種海水浴對她們有益使我高興。她們也寫了我不知有多少封信給我,我還沒回信,可憐她們!但願我能早點回信給她們。

很好,您另外給Antonia修女<sup>3</sup>寫信關於María Lanz<sup>4</sup>的事,請她早日回答。至於叫她跟某修女去撒拉孟加,我現在不知道;因為,如果Regina修女<sup>5</sup>病情嚴重,就如您今天在信上說的,大概不可能去;我們看天主怎樣安排。

Eladia女士病了,我感到難過,祈



pido por ella en mis pobres oraciones.

Las de la *academia* no van a la Normal, pero en el colegio están bien, con sus explicaciones correspondientes. Muchas sacaron sobresalientes.

Me alegro de que las nuevas cantoras salieran bien en su canto el día de San Ignacio. El santo bendito se lo pagará a todas, y que sigan con mucho ánimo.

Mucho le agradezco a su padre el pesame por mi inolvidable y amadísimo padre (q.e.p.d.). Sí, hija mía, muchísimo agradezco sus oraciones y demás por mi querido padre; que Dios nuestro Señor le tenga en su snato Reino y nos junte all í a todos, como él dec ía tantas veces. Le mando a Vd. la contestación, deseando la mande Vd. cuanto antes, pues yo no sé las señas. Escríbale Vd. también, y le da las gracias por mí.

Siento que no esté mejor la H. Dolores Español.

Le da Vd., cuando vea a Hilaria, la enhorabuena, lo mismo que a su esposo, y Dios quiera que sea, como Vd. dice, Hija de Jesús la niña María Josefa Esperanza de los Ángeles.

Dice Vd. que cre ía que estaba Vd. con nosotras en Salamanca, pero que se encontró Vd. en Tolosa. Ya me hubiera alegrado de verla a Vd.

La música que mandó Vd. a Salamanca no la habrán recibido, pues no han avisado nada.

Contesto a la del 8 de agosto. Me dice Vd. en ella lo que le dice a Vd. la H. Filomena desde Betelu, lo que le dijo el médico de la H. Regina, etc., alegrándome de que, como dice Vd., se curará. Dios lo

願天主治癒她,當您看到她時,請替我問候她,您告訴她說在我卑微的祈禱中為她求主。

專科學院<sup>6</sup>的學生不去師範大學,但他們都有一致的解釋,在本校讀是好的。很多人得到最優秀成績。

新歌詠團在聖依納爵瞻禮日歌唱得好,令我高興。願神聖的聖人報答大家,願她們繼續加油邁進。

很感謝您父親對我難忘的和極心愛的父親(蒙主恩召)的悼唁。是的,我的女兒,非常感謝您們為我親愛父親的祈禱等等;如他常說的。願天主我們的上主接待他到祂的神國,我們大家都要聚集在那裡。我寄給您回函,希望您儘快地寄給他,因為我不知道地址。

Dolores Español修女的病況沒好轉,令我難過。

您看到Hilaria時,請替我恭喜她和她先生,正如您說的,願天主要那女孩 María Josefa Esperanza de los Ángeles,能成為耶穌孝女。

您說您想會在撒拉孟加見到我們,但您在多祿撒。如果能夠見到您,我也高興。

您寄到撒拉孟加的音樂,可能沒收到,因為她們沒說什麼。

我回答您8月8日的信。您告訴我Felomena修女<sup>7</sup>從Betelu向您說的,醫生所說關於Regina修女<sup>8</sup>,照您說的她

quiera; pero será un milagro; y pidamos con fervor por las que tanto padecen, y que nos conceda a todas la paz y la salud y que seamos verdaderas Hijas de Jesús.

Esa señora retirada no sé quién es, y no puedo hoy decirle nada.

Diga Vd. a la Srta. Josefa que ya hice las diligencias para la bendición papal. Tiene que venir de Roma, y tardará.

Ya ve, hija mía, qué fecha tiene esta carta, y sale hoy, día 12.

Siento mucho lo que me dice Vd. en la del 9 y 10 ¡Pobre H. Regina!, y a mí y a todas nos dé Dios paciencia, pues verdaderamente hace falta... Cuídenla mucho, a ver si se pone bien para poder venir. Convendrá que sepa su familia que está mal (con toda prudencia).

No puedo más, hija mía. Salude a esos señores, a D.<sup>a</sup> Josefa, a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Regularmente, mañana o pasado iremos a Arévalo. Si tengo tiempo, avisaré a Vd. para Vd. sola va esta carta, porque no sé cómo va de mal y no tengo tiempo para mirarla; pero creo que entenderá. Adiós, hija mía.

會痊癒,我很高興。但願天主助祐,那真是奇蹟,我們熱心為她們生病受折磨者祈禱吧,求主賜平安健康,使我們做真正的耶穌孝女。

我不知道那位退休的太太是誰,今天我不能向您說什麼。

請您告訴Josefa小姐,我已經為她申請了教宗的祝福。應該來自羅馬,要花費時間。

您看,我的女兒,這封信有什麼日期,今天12日寄出。

您向我說9日和10日兩天的事,我很難過,可憐Regina修女!求天主給我和我們大家忍耐,真需要這德行...,好好照顧她,看看是否康復好能來這裡。需要告知她家人她生病了(要很明智)。

不能多寫了,我的女兒。問候師長們、Josefa女士和修女們。您知道您卑微的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

按計畫,明天或後天我們將去亞來巴勞。若我有空,我將通知您,這封信只為您,因為我不知怎麼樣不好,我沒時間看它;但我相信您能懂。再見,我的女兒。

1. Joaquina Gómez Lomba,當時是多祿撒的院長(參閱信41註1)。

2. Agueda Hernández Calvo(參閱信21註1)。

3. Antonia Robles Hernández(參閱信9序和註1)。

4. María Lanz Toledo(參閱信118註6)。

5. Regina Garmendia Garmendia(參閱信38註4)。

6. 從1896年起在撒拉孟加的無玷聖母學校開設了一個特別班,取名為*academia*,為

準備學生上師範大學,或就讀這個班後去師大參加考試,不同科目以獲得資格證(cf.C FI 36,138和143;N 59p.279-280)。

7.Filomena Palacios Saiz(參閱信68註3),她曾陪Regina Garmendia去Betelu(吉布斯瓜)的溫泉療養地(cf. DT 5 p.89)。

8.Regina Garmendia(參閱信38註4)。

## 126.

給JOAQUINA GÓ MENZ LOMBA修女

麥迪納, 1897年8月13日

MF I 159. 親筆函

會祖提及令人痛心的家庭問題,它存留在她心中的特別迴響。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí las cartas que me escribió Vd. con fechas del 27 de julio y 2, 4 y 6 de agosto; a todas contestaré hoy, si puedo, en dos palabras.

Dice Vd., que quiere vivir crucificada con Jesús; está bien, hija mía; ése es el verdadero camino para llegar al cielo y lo que tanto nos importa para salvar nuestra pobre alma.

Vicenta, ¿está mejor? ¡Cuánto siento que estén mal! La pobre Josefa, ¿está mejor? ¡Y el niño Pepito? ¡Pobre hermana mía Josefa!, repito. Dios le dé mucha paciencia; ella, delicada; Vicenta y el niño, malos, y los otros haciéndola sufrir. Esto me tiene disgustada. Dígame Vd. de mi parte, por Dios, que sean todos buenos y que no ofendan a Dios.

Lo que dice Vd. de tener una casa en ésa, o sea en San Sebastián, pueden Vds. ir a ver al Sr. Cura de Santa María, puesto que dice Vd. que tiene 9.000

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒Joaquina:收到您7月27日;8月2,4和6日寄給我的信;如果我可以,今天我將簡單的一起回答您。

您說願意度同耶穌一起釘在十字架上的生活;很好,我的女兒;那是升天的真正道路,為救我們可憐的靈魂是多麼重要。

Vicenta<sup>1</sup>好一些嗎?我很掛慮她們的病!可憐的Josefa<sup>2</sup>,好一點嗎?孩子Pepito<sup>3</sup>呢?我可憐的妹妹Josefa!我再次地說。求天主賞她很大的忍耐;她,瘦弱;Vicenta和孩子病了,而其他人又使她受苦,這使我不悅。請您替我告訴他,為了天主啊,全都要成為聖善的,不要得罪天主。

您說在那裡或在聖塞巴斯提盎<sup>4</sup>有一個會院,您們可以去拜訪

duros; así me dijo también a mí D.<sup>a</sup> Petra. Tengan mucho cuidado con lo que dicen Vds. o hablan, pues Vd. dice en la suya que por una palabra no le pareció bien, y se fueron sin nada las religiosas que pretendían esa fundación. Por eso digo que tengan cuidado, y pueden decir, si les parece, que van de mi parte o en mi nombre, etc., etcétera.

Me alegro de que la nueva iglesia tenga el privilegio de ganar el jubileo de la Porciúncula; del sermón del padre jesuita y demás. También yo deseo tener en ésa un colegio para ganar almas para Dios.

La Infanta pasó por aquí ya hace bastantes días; yo no la vi, pues no supe cuándo pasaba.

La M. Ángela y la joven que vino con ella llegaron bien; y la primera fue a Segovia y la segunda está en Salamanca haciendo Ejercicios, y, Dios mediante, tomará el santo hábito el día de la Virgen, 15. Dios quiera que sea fiel Hija de Jesús.

Ya sabrá Vd. que la H. Regina se puso peor en Betelu y están ya en Tolosa. Dios quiera que se ponga buena para poder venir; cuídenla mucho, pero tengan cuidado con sus cosas, separándolas con caridad y prudencia.

Si Dios quiere, salimos mañana, 14, para Arevalo; escríbame allá. Dios quiera que les pinten a Vds. los baños.

Salude a la H. Águeda, a mis hermanos y sobrinos, y Dios les haga muy santos, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

Santa María's本堂神父,因為您說他有9000杜羅;Petra女士<sup>5</sup>也告訴我這事。您們所說的或談論的要很小心,就如您跟我說的,因為一句話他不以為然,修女們本來想建立會院的結果,走時什麼都沒得到。所以我說您們要注意,若您們認為可行,能說是代替我去拜訪他,等等。

新教堂<sup>6</sup>有可得Porciúncula全大赦的特恩,耶穌會神父的道理,還有其它,使我高興。我也希望在那裡創一學校,為天主掙得靈魂。

前些日子公主<sup>7</sup>經過這裡;我沒看到她,因為我不知道她何時經過。

Ángela修女<sup>8</sup>和跟她來的青年<sup>9</sup>平安到了;第一位去塞高維亞,另一位在撒拉孟加做退省,若是天主要的,15日,她將於童貞聖母的日子穿會衣。願天主賞賜她做忠實的耶穌孝女。

您知道Regina修女<sup>10</sup>在Betelu病了,她們已在多祿撒。願天主賜她早日痊癒好能來;請您們好好照顧她,以愛德和明智,把她用的東西分開。

若是天主要的,明天14日我們去亞來巴勞,寫信去那裡給我。願天主使您們的溫泉浴產生良效。

請問候Agueda修女,我的兄弟姐妹和姪,甥們,願天主使他們很聖善,您知道您母親願您很有聖

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

德,並祝福您們,在基督內卑微的  
僕人

耶穌瑪利亞甘第達

1. Vicenta是甘第達修女的妹妹Josefa Cipitria和Nicolás Taberna的女兒之一;按Josefa González所提的,Vicenta相當瘦弱,時常犯病(cf. C FI 41,25)。
2. Josefa Cipitria Barriola(參閱信117註5;信52註12)。
3. José Taberna Cipitria是甘第達修女的妹妹Josefa的小兒子(cf. C FI 41,25)。
4. Joaquina Gómez修女從聖塞巴斯提盎給甘第達修女寫的信件之一;說已在這城市創設學校的可能性(cf. DT 5 p.94);當已回多祿撒後,收到這回信,請教Patricio de Orcaiztequi神父後,認為合適去那裡談論此事;她便同Josefa González於8月16日去聖塞巴斯提盎(cf. DT 5 p.94-95);多祿撒日誌提及的不完整,就如與Joaquina Gómez和Josefa González的信一樣,跟聖瑪利亞的本堂神父會談的結果,推斷不是令人滿意的(cf. DT 5 p.95ss; C FI 4,82-84; C FI 41,25);由甘第達修女在129封信上說的可以確定:「我知道您所表明的談話,聖瑪利亞堂的本堂神父關於聖塞巴斯提盎的房子,在一切事上承行主旨。」
5. 依據記載,Petra夫人是Alzate的遺孀,是多祿撒學校的恩人(cf. C FI 4, 7)。
6. 聖塞巴斯提盎的善牧堂於1877年8月初開幕,在那幾天,恰好Joaquina Gómez和Águeda Hernández在那幸運城市洗海水浴(cf. DT 5 p.87-89)。
7. Isabel Francisca de Asís de Borbón(參閱信16註2)
8. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)
9. 指的是María Pilar Arín Eguía;是Francisco Arín先生和Micaela Eguía女士的女兒;於1876年9月8日生於Orendain(吉布斯瓜),或許受妹妹Dolores榜樣的吸引,其妹Dolores,她更年輕,已擁抱耶穌孝女會的修道生活,由Joaquín de Arandia的指引(參閱信30註1);Pilar請求收錄入會;於1897年8月15日開始初學,1899年8月15日,在童貞聖母的同一瞻禮日發初願,1905年9月8日發終身願;被派去多祿撒的學校,在那裡度過她的一生,擔任看門兼管菜園,大家都承認她是一位專心善盡己職,溫柔純樸,和藹慈祥的模範修女;1940年8月7日逝世(cf. Da 163; RC 163)
10. Regina Garmendia Garmendia(參閱信38註4),當甘第達修女寫此信時,Regina Garmendia在Betelu的溫泉療浴中,她的病況有一強烈的危機,便返回多祿撒(cf. DT 5 p.89,91ss),稍後,Josefa González連絡甘第達修女,醫生認為沒什麼希望(cf. C FI 41, 25),但以後預言沒實現;她恢復健康,Regina Garmendia擔任正常職務,活到78歲。

127.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
亞來巴勞, 1897年8月21日  
MF I 160. 親筆函

在日復一日的繁雜事業中,對各種事件和詳細情況都要求有合適的答覆。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia:  
Llegamos a este colegio sin novedad, gracias a Dios, encontrando bien a estas carísimas Madre y Hermanas.

Recibí la suya, y voy a contestar a las preguntas que me hace. Dice Vd. que D. Calixto quiere hacer cajonería en la sala de abajo. Ya sabe Vd. que le dije que ese salón sería bueno para escuela de párvulos... Aunque le pongan cajonería, nunca podrá estar cerrado como ropería, por el paso, y también saben que las cosas del escenario están colgadas en ese salón. Y la capilla de arriba, ¿adónde se va a llevar, si es que se quita de donde está? Lo que hay que pensar seriamente es en el noviciado.

Me alegro de que hayan tenido misa cantada el 31, como también de que estuviera la familia de la H. Adela en su profesión.

Los papeles que dice Vd. que aparecieron entre los papeles de los votos, guárdelos Vd. hasta que yo vaya.

Valentina, ¿está firme para venir a Medina a dar lección de música a las niñas?

La H. Arruti, que venga a este colegio la semana que viene, y avise Vd. cuando salga.

La H. Unanue, que se quede en ésa, pues ya se le avisará cuándo tiene que salir.

Los Ejercicios en segovia, según los PP. Misioneros, empezarán el 9 de septiembre, y en ese caso los harán las cuatro Casas de dicha provincia, aunque en Coca al principio de septiembre tienen que abrir la clase de párvulos, y no sé cómo se va a arreglar esta casa. Luego faltan Madina, Arévalo y Peñaranda. En Tolosa ya los están haciendo. Los P.P. Carmelitas no nos pueden dar los

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒Antonia:感謝天主,我們平安地到達這學校,極可愛的姊妹們都好。

收到您的信,我將逐一回答問題。您說Calixto先生<sup>1</sup>要在樓下大廳做抽屜廚櫃。您知道,我告訴他那一間大廳為幼稚園教室是合適的...,雖然要放廚櫃,總不能像衣服房間常關著。同時舞台上的東西也都掛在那裡,那上面的聖堂,如果要換地方,搬到那裡去呢?應該好好想一想的是初學院。

我很高興31日有大禮彌撒,而且Adela修女<sup>2</sup>的家屬參加了她的發願禮儀。

跟發願誓文在一起的其它文件先保留,等我回去再看。

Valentina是不是決定要來麥迪那給學生上音樂課?

請Arruti修女<sup>3</sup>下星期來這個學校,動身時,請通知。

告訴Unanue修女<sup>4</sup>先留在那裡,應該離開時會通知她。

傳教士神父們訂於9月9日在塞高維亞領避靜,如此那一省的四個修院<sup>5</sup>的姊妹都會參加,只是柯卡的修院在九月初幼稚園就開始上課,不知她們怎樣安排。麥迪那,亞來巴勞和貝那朗達

Ejercicios por ahora, pero más adelante creo que sí.

La H. Regina se encuentra algo mejor. Yo estoy bien, gracias a Dios.

La H. Sebastiana, si es que está bien, como Vd. dice, puede ir a ésa, y la H. Carmen, en septiembre, a Peñaranda.

Me alegraría de que a la H. Tomasa, según dice ese médico, se le arreglase el pie. Salúdela Vd. en mi nombre.

Dice Vd. que tres o cuatro Hermanas están en cama; no sé quiénes son. Que se alivien.

Salude a P. Director y demás señores, a las Hermanas, sin olvidar a la M. Isabel, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Pidan Vds. por el P. Herranz (q. e. p. d.), que hace un año que murió. Dios le tenga en su santo Reino. Amén.

的還沒避靜。多祿撒的正在避靜中。聖衣會的神父目前不能領我們的避靜,但以後可以。

Regina 修女<sup>6</sup>的病見好,我很好,感謝天主。

照您說的,Sebastiana 修女<sup>7</sup>如果健康,可以去那裡。Carmen 修女<sup>8</sup>九月去貝那朗達。

據醫生說Tomasa 修女<sup>9</sup>的腳可以醫治,真好。替我問候她。

您說有三或四位修女生病臥床,不知是那幾位,求主賜她們痊癒。

問候神師神父、其他神長和修女們,其中不忘Isabel 修女,您知道您母親願您很有聖德,並祝福大家,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請您們為艾朗神父祈禱,他去世一年了<sup>10</sup>,望主賜他天國永福。

1. Calixto Lajas Chamorro(參閱信34註3)。

2. Adela Sáez Marcos, 是Lucas Sáez先生和Antonia Marcos女士的女兒;1875年出生於Tarancón (Cuenca);1895年7月16日入會;1897年7月31日發初願;1903年12月8日發終身願;一生都在撒拉孟加的學校服務;開始時任教,老年時看門;1945年7月16日慶祝入會金慶;1951年10月22日逝世(cf. B 2,20;RC 142;DB 31)。

3. María Andrés Arruti Arregui(參閱信77註1)。

4. Verónica Unanue Murua(參閱信72註13)。

5. 指塞高維亞,伯爾納德,柯卡和艾斯比納。

6. Regina Garmendia Garmendia(參閱信38註4和信126)。

7. Sebastiana Martín García(參閱信30註2)。

8. Carmen Fernández del Campo(參閱信25註2)。

9. Tomasa Marcos Martín(參閱信60註8)。

10. 參閱信104。

128.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
亞來巴勞, 1897年9月4日  
MF I 162. 親筆函

會祖內心極關懷初學陶成的問題, 並且非常忠實和堅定的遵守聖教會  
有權長上所定的規定。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí las tuyas, y contesto hoy para decirle que la H. Arruti llegó sin novedad, pero muy delgada y descolorida. Está algo mejor, a Dios gracias.

Respecto de la H. Julia, me parece que dice aquel cuadernito que escribió el Sr. Obispo que las novicias antes de la profesión no saldrán a ninguna casa o colegio, y esto no permito sin el permiso del Sr. Obispo. Si está en ésa, hágaselo Vd. presente, y, si dice que puede salir a alguno de nuestros colegios, puede venir aquí.

Las HH. Carmen y Eloísa, siento que tengan tan pocos días de descanso; pero los que sean, vayan a Peñaranda, como antes se dijo, y que los pasen cuidándose muy bien y paseando todos los días.

Estoy enterada de lo que me dice Vd. de la Sra. Marquesa. Dios lo arregle todo a su mayor gloria y salvación de nuestras almas.

La H. Verónica, como sabe, es para ir a Tolosa, Dios mediante. Muy en breve se le avisará, y, hasta tanto, que esté ahí.

Lo que dice Vd. de la huerta de Medina, me dijeron las Hermanas que

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:收到了您的信,今天回答並告訴您Arruti修女<sup>1</sup>平安到了,但是很瘦弱又蒼白,感謝天主她已經好一點。

關於Julia修女<sup>2</sup>,我記得小本上記載主教<sup>3</sup>說初學在發願前不能到任何別的修院或學校,所以我沒有主教的允許我不敢批准。如果在那裡,您就說明,如果說可以到我們的一所學校,便叫她來這裡。

至於Carmen和Eloísa修女<sup>4</sup>可惜休息的日子那麼少;不論如何,照以前定的叫她們去貝那朗達,在那裡注意自己的健康,每天散步。

我明白您給我說的關於侯爵夫人<sup>5</sup>的事。天主安排一切都為祂的最大光榮和我們靈魂的得救。

您知道Verónica修女<sup>6</sup>要去多祿撒,很快會通知她,在沒通知她以前,還是留在那邊。

關於您所提到麥迪那修院內



no podían hacer nada por falta de agua y que lo que sembraron este año se les ha perdido; así que excusamos por ahora mandar Hermana para la huerta.

Respecto a la H. N. N., de llevarla para la portería de Medina, no puede ser, por carecer de condiciones para ese cargo. También es cierto y claramente sé que Segovia no le pinta bien. No sé a dónde la llevaremos a esta Hermana...

Veremos si mejora la H. Julia para los Ejercicios de mes, y, si no, la H. Inés tendrá que hacerlos sola.

Estamos trabajando mucho para la obra de este colegio. Ya tomaron las medidas y están sacando los presupuestos, y en seguida de acabarlos comenzarán con la obra. Gracias a Dios, hay bastante local y se puede hacer mucho.

Adiós, hija mía; salude a esos señores y Hermanas, a la M. Isabel, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Sale esta carta hoy, 6.

菜園的事,修女們告訴我因為缺水,什麼都不能做,今年種的東西都損失了。所以先不要派修女管菜園。

至於調某修女去麥迪那看門,為那職務,她的條件不夠,故不適合。的確,我很清楚她在塞高維亞也不行,我不知道把她派到那裡去....

我們看Julia修女<sup>7</sup>是不是康復能做一個月的避靜(神操),如果不行,就讓Inés修女<sup>8</sup>自己做吧。

我們正在忙著建築這邊的學校,已經量過地目,準備作預算,一切完成後,便開始動工。感謝天主有不少地方可以利用。

再見,我的女兒,請問候神長和修女們,及Isabel修女。您知道我希望您成聖,您們的母親祝福大家。在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

這封信今天6號寄出。

1. María Andrés Arruti Arregui(參閱信77註1)

2. Julia Sánchez Rodríguez(參閱信103註7)

3. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A. 撒拉孟加的主教(參閱信16註4)

4. Carmen Fernández del Campo(參閱信25註2); Eloísa Andrés del Pozo(參閱信43註3)

5. María Rosario González de la Riva Tres Palacios, 卡斯提亞諾斯侯爵,繼續維持原來的提案,是有關毛斯藤色建築,於1895年向會祖提出(參閱信27註11)。

6. Verónica Unanue Murua(參閱信72註13)

7. 參閱本信註2

8. Rosa Inés Pérez Sánchez準備做避靜發初願; Florida de Lienbana(撒拉孟加),父親Santos Pérez先生,母親Reina Sánchez女士;她30歲入會,1895年9月22日穿會衣;1897年10月10日發初願;以後繼續讀師範學校,沒發終身願,1904年5月30日離開修會(cf. B2, 16; RC144)

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女  
亞來巴勞,1897年9月7日  
MFI 163. 親筆函

這封信再一次啟示我們會祖的人格心理及靈修幅度,使人更認識她的特徵。

整封信特別是有幾段顯然流露出她對聖德的嚮往,和她在教會中的聖召的使徒的精神,這原動力促使她全心尋找兄弟姐妹們的神益,切望每人都善用天主的恩寵,以忠信的愛答覆主。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí las tuyas, y veo que han salido Vds., com es natural, muy fervorosas; Dios quiera que perseveren hasta el fin de sus vidas siendo muy observantes de las santas Reglas, etc., etc.

Doy muchas gracias a Vd. y a todas las Hermanas por lo mucho que han pedido, según Vd. dice, por mí; Dios se lo pague. Yo también pedí por Vds. en mis pobres oraciones con todo mi corazón, pues mucho deseo que todas seamos *santas*, y esto está en nuestra mano. Sí, hija mía, sí; si somos buenas, Dios nos hará santas, para cantar las misericordias del Señor tres veces Santo en la patria celestial; allí tendrá Vd. mejor voz que aquí y la paz completa llena de satisfacción, etc.

Estoy enterada de lo que me dice Vd. que dijo el Sr. Cura de Santa María para la casa en San Sebastián. Hágase la voluntad de Dios en todo.

Me alegro de que pague Adriana Lasquibar y que dé la niña de los Srs. de Carlos la música en ese colegio; pero siento que no esté mediopensionista Adriana Lasquibar. Paciencia y a trabajar para que vengan muchas niñas, pues ya hace falta.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒 Joaquina 收到來信看得出您們都很熱心的結束了避靜,希望能恆久保持下去,在生活中遵守會規...

非常感謝您和大家為我祈禱。我也在我卑微的祈禱中,全心為您們求了,我切望大家都努力成聖,這在我們手中;是啊,我的女兒,如果我們好,天主會聖化<sup>1</sup>我們,為在天上家鄉永遠歌頌至聖上主的仁慈;在那裡您的聲音更美,更有圓滿的平安....

我明白了聖瑪利亞的本堂神父向您說的關於在聖塞巴斯提盎<sup>2</sup>成立會院的事。一切翕合主旨吧。

我高興 Adriana Lasquibar 繳了費,同時 Srs. de Carlos<sup>3</sup> 的女兒在那邊學校學音樂。可惜 Adriana 中午不在學校包飯。忍耐,努力工作,讓更多的學生來,我們很需要。

Veo todo lo que dice Vd. de D. Ramón Barberá y sus compañeros. ¿Conque estuvo contentísimo? Dios quiera que sea *verdad*.

Como no dicen Vds. nada, creo que los Ejercicios se los daría el Sr. Vicario; no se olviden de los propósitos y pidan por mí.

También estoy enterada de lo que dice Vd. de las niñas; Dios las haga muy santas y se aumente el número de alumnas.

Me alegro de que Sotera, Paca y M. Ángela le escribieran a Vd. Dios las bendiga y las haga también muy santas.

Don Joaquín Arandia me escribió una carta... sea todo por Dios.

Como dice Vicenta, estuvimos en Valladolid; todos estaban bien, y la niña es muy guapa, no llora, siempre contenta; y Pepín ha crecido mucho y está bien; lo mismo toda la familia.

María Lanz, si no tiene persona de confianza, puede venir con su familia hasta Medina, y allá la esperarán las Hermanas y le proporcionarán quien la acompañe hasta Salamanca. Sofía está bien que vaya después con el Sr. Vicario y Eugenia; que no se les olvide los documentos para tomar el hábito, etc.

Está bien lo que hizo Vd. con la H. Regina; no sea que se ponga peor, si sale donde Vd. dice.

Escríbame Vd. aquí, pues no sé si podré ir a Segovia; y, si salgo, ya le avisaré a Vd.

Hoy me acordé de Vd. por ser la Natividad de la Santísima Virgen, y también pedí por su sobrino Luisito para que no se

我也看出您所報告關於 Ramón Barberá<sup>4</sup>先生和他的同伴們,他那麼高興,希望是真的。

您們沒提我想是主任神父<sup>5</sup>給您們講的避靜,大家記住自己定的好志向呀,並為我祈禱。

您所說關於學生們<sup>6</sup>的情況,願天主聖化她們,並增加學生人數。

我欣慰 Sotera<sup>7</sup>,Paca<sup>8</sup> 和 Ángela 修女<sup>9</sup>都給您寫了信,求天主降福她們聖化她們。

Joaquin Arandia先生<sup>10</sup>給我寫了信...一切都為天主吧。

就如 Vicenta<sup>11</sup>說的,我們曾去瓦亞多利<sup>12</sup>一切都好,小女孩<sup>13</sup>很漂亮,常高興,不哭;Pepin<sup>14</sup>長大了,很健康,全家都好。

如果沒有可靠的人, Maria Lanz可先同她的家人到麥迪那,在那裡修女們等她,她們設法託人把她送到撒拉孟加。Sofia<sup>15</sup>可以晚一點同本堂神父及 Eugenia<sup>16</sup>一起去。別忘記帶穿會衣需要的證件。

關於 Regina 修女<sup>17</sup>只要病情無變故,照您安排的做吧。

您的信寄到這裡吧,不知道能去塞高維亞嗎,如果去,我會告訴您。

今天是聖母聖誕節日,我為您和您的姪子 Luisito 祈禱了,求主

pierda, como Vd. dice. Dios le saque con bien.

Adiós, hija mía. Salude a esos señores y Hermanas, a D.<sup>a</sup> Josefa y D.<sup>a</sup> Dionisia; a las enfermas les hace Vd. una visita y les dice Vd. que pido por ellas para que sean muy buenas y santas, que es lo principal; y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

拯救他,保佑他。

再見,我的女兒。問候神長和修女們,問候Josefa女士和Dionisia女士<sup>18</sup>,替我看望病人們,告訴她們我為她們祈禱,願她們都做好人並成聖,這是最主要的;您知道我願您同樣的聖化自己,您們的母親祝福大家。

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.會祖用她純樸的辭藻一言道出恩寵神學的核心;她常意識到人的得救,不是靠自己的能力,在救贖的計劃和聖德的道路上,是天主先走第一步,人應該向天主的恩寵開放,待命地接納天主的恩寵,真正的努力製造人發展進步的條件且與天主合作(cf.EMF p.167-168)。
- 2.參閱信126註4。
- 3.大概敘述的是Pilar Abella de Carlos女士和她的丈夫;他們原住馬德里,暑假期間去多祿撒度假(cf.DT4p.152-153),她的女兒便利用假期學音樂;為準備學校聖堂的落成,這位太太很慷慨,捐助了聖堂右邊的祭台和下列聖像:聖安多尼,聖方濟沙勿略和聖女大德蘭(cf. RHb p.142)
- 4.多祿撒團體日記和Joaquina Gómez修女的信,都詳細描述Ramón Barberá神父(參閱信12註23)和幾位教會首長訪問多祿撒學校的事。他們要去露德經過這裡拜訪修女們,氣氛既自然又純樸,印像非常之好(cf.DT5p.99-103;C FI 4,83)。
- 5.Patricio Antonio de Orcaiztequi(參閱信31註2)
- 6.Joaquina修女在8月28日給會祖的信上描述學生們以她們的方式參加修女的避靜;Patricio神父給她們講兩次道理,她們每天念聖書並做半小時默想(cf. C FI 4, 83; DT 5 p.96-97)
- 7.Sotera Cipitria Barriola(參閱信37註10)
- 8.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)
- 9.Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3)
- 10.據說這位Joaqui de Aranda先生(參閱信30註1)曾經給會祖寫信指責她,特別是抱怨他介紹的一位入本會的修女在那座修院生病了(cf. CSc36,6)
- 11.Vicenta San José de Ortiz de Urbina(參閱信7註5)。
- 12.按旅行日記說的7月31日曾帶一位修女去瓦亞多利看病,她對那位醫生(Dr. Calleja)很信任(cf.DV 5 p.2)。
- 13.是Antonio Ortiz de Urbina和Vicenta San José之女;1897年2月10日出生,取名Maria del Perpetuo SocorroIgnacia(cf.CSg3,35)。
- 14.José María Ortiz de San José -Pepin -是上述女孩的哥哥,已年滿9歲(參閱信17註1)。
- 15.Sofia Domenech Gómez(參閱信123註1)
- 16.Eugenia Goiecochea Erausquin生於1869年9月6日,安多亞英人(吉布斯瓜),父親Patricio先生,母親Celestina女士;於1897年10月18日由她的本堂神父陪伴到撒拉孟加預備入會(cf. DT 5 p.122);當年11月14日入初學,1900年3月21日發初願,1906年7月16日發終身願;在塞高維亞,貝那朗達和多祿撒服務後,便被派到巴西傳教,先是Moji Mirim團體之一,後調到Barcanca Paulista;後因聽覺和神經系統病痛,曾以克己精神任會計職務;

她在團體內留下的印象是純樸和藹,她開放又持久的愛德,團結大家為一體;1936年6月1日蒙主恩召(cf. Da165; RC165; DB40)。

17. Regina Garmendia Garmendia(參閱信38註4);這裡會祖暫時同意Joaquina Gómez修女建議的是准許她主日與學生參加本堂的感恩祭,也訪問一些家長(cf.C F14, 84);以後會祖把Regina修女調到柯卡去療養(cf.MF 1165)。

18.二位是本會在多祿撒修院的恩人(參閱信9註11)。

### 130.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
亞來巴勞,1897年9月10日  
MF I 164. 親筆函

會祖這封信的重點是關於Julia修女發初願的事。因位時期快到了,而這位初學的身體不佳。

在別的信內已提到,她願忠實的遵照規定初學在培育期間應該留在初學院,會祖在這封信內,指示她們把這具體事件呈請主教公署批准。

會祖關懷這位初學個別的情況,以明確的言詞表達,也不忘她曾為自己的聖召曾經過多少奮鬥。

會祖的正義感,及如何誠懇的關心這位青年,明確的證明她有本會聖召,在此我們又發現會祖人格的另一幅度。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Acabo de recibir su carta, y siento que haya tantas delicadas. ¿Conque a la H. Gabriela también le ha tocado estar mal? Dios quiera que no sea nada ese bulto que Vd. dice.

Dice Vd. que el Sr. Obispo no está; y si hace sus veces el P. Director, ahora que está en ésa, ¿no podía decirle él o despachar el asunto de la H. Julia? Dice Vd. en la carta anterior que la H. Julia es muy buena, etc.; así lo creo yo también, y, por lo tanto, tenemos que hacer todo lo que esté de nuestra parte, pues ya sabemos lo que ha tenido que hacer para venir a esta Congregación, y no está bien que la dejemos de cualquier manera a la pobrecilla. Si le permiten salir a una de nuestras casas, repito lo que en mi anterior, que mi deseo es que venga aquí y, como, Vd. dice, puede venir con una Hermana, y

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我親愛的女兒Antonia:剛收到您的信,怎麼又有這麼多生病的<sup>1</sup>。連Gabriela修女<sup>2</sup>也病了,希望她的腫瘤沒什麼大礙。

您說主教<sup>3</sup>不在;如果是神師神父<sup>4</sup>代權,您不能申請他批准Julia修女<sup>5</sup>的事嗎?上封信您說Julia修女是好初學等...,我很有同感,所以,我們應該盡力解決她的問題,我們知道她經過多少奮鬥才能來入會。如果許她到本會其它修院,我上次說過,叫她帶衣服來

ésta puede ser la H. Verónica. Puede estar aquí hasta que tenga que salir para Tolosa; que traiga su ropa.

Mucho he sentido la noticia que me da de D.<sup>a</sup> María, la hermana del Sr. Obispo de Segovia (q. e. p. d.). Así es la vida, hoy somos y mañana no existiremos; Dios tenga misericordia de nosotros.

También siento que la H. Irene esté delicada. Dios nos dé mucha santidad y la salud, si nos conviene.

Haga Vd. la caridad de mandar lo que piden las Hermanas en este papelito, con el precio.

Salude a esos señores, a la M. Isabel y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

這裡,並派Verónica修女<sup>6</sup>陪她來。先留在這裡以後,再去多祿撒。

可惜塞高維亞主教的姊姊 María女士<sup>7</sup>蒙主恩召了<sup>8</sup>。人生就是如此,今天好好的,明天就不在世了。願天主垂憐我們。

我關心Irene修女<sup>9</sup>的健康。如果為我們好,求主賜我們聖德和健康。

請您把這紙條上修女們所要的東西連價錢都寄來。

問候神長們,Isabel修女和姊妹們,您知道您的母親祝福您,望您聖德日進。

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.當時在撒拉孟加的團體中有幾位生病的修女;除了會祖提到的三位以外,還有:Sebastiana Martín Garda(參閱信30註2),因肺結核逝世於當年12月4日(cf.DSc 13 p.205,245-246)。另一位是Tomasa Marcos Martín(參閱信60註8),腳部動手術,在病房療養數月之久(cf.DSc 13 p.205)。
- 2.會祖關懷Gabriela Hondet Marchat初學修女的病,她患淋巴腺發炎(結核),以後幾年曾去不同的地方採用海水浴或泉水浴;Gabriela是法國人,1872年6月13日生於Marcens,曾任多祿撒學校法文教師;1896年底她已確定自己的聖召,申請入本會,在會祖的一次旅程中隨她到撒拉孟加,1897年5月3日入初學,1899年8月15日發初願;1902年與Ángela Cipitria修女陪會祖到羅馬申請教廷批准修會會憲事宜;1905年9月8日發終身願;曾在撒拉孟加及多祿撒教法文和其它學科;1911年接替派往巴西的Antonia Beloqui修女作多祿撒的院長;1918年被任命為撒拉孟加學校院長,並接任去世的Francisca Beloqui第三位總參議職;1925年第四屆總大會當選總會祕書兼第三位總參議;1937年卸任後,即到多祿撒及畢爾包服務,並在畢爾包慶祝入會五十金慶,1948年2月20日逝世;Gabriela修女天資聰穎、學識淵博,人性生活豐富,非常實際,創新能力強,對人群和地方的需要敏感度高;是一位傑出的耶穌孝女(cf. Db 69; RC 160; DT 4 p.156-157; DT 5 p.52; DSc 13 p.141-142; C FI 30)
- 3.Tomás Carmara y Castro O.S.A.(參閱信16註4)
- 4.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)
- 5.Julia Sanchez Rodríguez(參閱信103註7)
- 6.Verónica Unanue Murua(參閱信72註13)
- 7.María García Fernández大概住在撒拉孟加,因肺病於當年9月6日逝世(cf.C FI36,175)
- 8.Antonio García Fernández(參閱信4註4);會祖與主教和他的家人自創辦塞高維亞會院之始,就不斷有來往。
- 9.Irene Fernández Anello是Marcos Fernández先生和Antonia Anello女士之女,1870年4月4日生

於馬德里;在Adoratrices(朝拜聖體會)修女的學校讀書,學會手工和藝術,以後她教這科目,在那邊也培養了祈禱和聖事生活;24歲時失去父母,去亞來巴勞城生活,在那邊認識了神師神父Cipriano Antonio(參閱信12註27)介紹認識本會;1895年1月26日入會,1897年2月28日發初願,1903年9月24日發終身願,曾在多祿撒,撒拉孟加和巴西的Barcaça服務;1925-1928年作Barcaça院長,1928年回撒拉孟加初學院,1931年去葡萄牙的Fundão擔任院長;1935年10月調回瓦亞多利,因感冒而導致心臟病,逝世於當年10月28日;相當平安的過世,她純樸的生活完全為修會服務(cf. B2,11;RC 134;DB 29)。

### 131.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

亞來巴勞, 1897年11月15日

MF II 13 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

會祖分擔多祿撒學校的教育團體修女們的憂慮,當時學生的數目少。她以自己的話鼓勵她們再接再勵繼續教育工作,並全心依靠天父。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí sus muy atentas cartas y últimamente la del 7 de los corrientes. Dispense que no le haya contestado, como deseaba. Pero no ha sido por falta de voluntad, pero sí, hija mía, por no haber tenido tiempo disponible. Hoy no quiero que se me pase el tiempo en otra cosa.

Empiezo por decirle que hemos estado en los santos Ejercicios, y que pida para que continuemos cumpliendo los santos propósitos que en ellos hemos formado; en una palabra, que seamos todas unas verdaderas Hijas de Jesús.

¿Conque tan poquitas niñas? ¡Vaya por Dios! Lo siento. Dios quiera, la santísima Virgen y San José que se llene la clase.

Tiene Vd. razón en cuanto a los papeles de comedias: no habiendo niñas que desempeñen bien, es una pena; pero

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Josefa González: 收到您的信和最近7日的信,請原諒我沒有按您希望的很快回答您,不是不願意寫,而是因為確實沒有時間,今天不論如何要設法回答您。

首先告訴您我們已做完避靜,請為我們祈禱,使我們繼續保存避靜中所立的善志,總而言之,做真正的耶穌孝女。

今年有那麼少的學生?天主啊!我覺得遺憾!天主保佑,至聖童貞聖母和聖若瑟使教室充滿了學生吧!

您說得有理,就如話劇中沒有學生扮好角色是可惜的事;但

como esto también ha de ser para gloria de Dios, Él proveerá. Tenga Vd., hija mía, mucho ánimo y confianza en Dios nuestro Señor, pues bien lo dice Vd. en la suya que Dios las ayudará.

Me alegro de que D. Luis sea primer alcalde; a ver si nos favorece, por ejemplo, en dar la salida de las aguas de la huerta, etc., pues antes también ha hecho lo que ha podido, y estamos agradecidas. Dios se lo pague.

Le agradezco mucho que se haya acordado de mí el día de Todos los Santos. Le suplico, hija mía, no lo deje de hacer en adelante, pues mucho lo necesito, como Vd. sabe.

Dice la M. María que no le ha faltado papel ni tinta para escribirle a Vd., pero que estuvo en los Ejercicios, y que se acordó de Vd. y pidió.

Agradecen sus recuerdos las Madres y Hermanas y se los devuelven.

Salude a las MM. Joaquina y Luisa y a todas las Hermanas, las niñas, D.<sup>a</sup> Josefa, y Vd. Sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚ S.

這也是為天主的光榮，祂會照顧。我的女兒，勇敢吧，多依靠天主，我們的主，您在信上也寫了天主一定幫助您們。

我高興知道Luis先生<sup>1</sup>成了鎮長，看是不是幫助我們，比如菜園排水的問題，他以前曾幫過我們，大家都很感激，求天主報答他。

很感謝您在諸聖瞻禮為我祈禱，我的女兒，求您常為我求吧，您知道我很需要。

María修女<sup>2</sup>說她不缺墨水和紙為給您寫信，只因做避靜所以沒寫，但她記得您並為您祈禱。

所有姊妹都感謝您們的問候，他們也都向您們致意。

代我問候Joaquina修女和Luisa修女及全體姊妹，學生們，Josefa女士。您知道您的母親願您很有聖德，並祝福您們，在基督內卑微的僕人，

耶穌瑪利亞甘第達

1.Luis Ruiz de Arcaute,於1897年11月15日開始任多祿撒的鎮長。

2.María Igaratequi Erasquin參閱信45註12。

### 132.

給CARMEN FERNÁNDEZ DEL CAMPO的信  
亞來巴勞, 1897年11月16日  
MF I 166. 親筆函

會祖關心全修會的姊妹，祝福每一位，並祝福託給她們的事業。將一切交付在天父手中。



## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Carmen: Recibí su muy atenta, y veo por ella que llegaron a ésa con toda felicidad, sin haberles ocurrido el menor contratiempo.

Sí, verdaderamente las encomendé en mis oraciones y mucho pensé en el viaje de Vds.; pero, gracias a Dios, llegaron bien. Era lo que yo deseaba.

Cuando tenga el consuelo de verla, me contará Vd. las historias que le han ocurrido en su expedición.

Las MM. María, Wences, Carlota y Hermanas agradecen sus cariñosos recuerdos y se los devuelven afectuosos.

Ya le eché a Vd. la bendición con el crucifijo grande, según Vd. deseaba.

Adiós, hija mía; sea Vd. muy observante de las santas Reglas para que sea Vd. dichosa por toda la eternidad.

Salude a las Madres y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒Carmen:收到您關懷的信,我看都順利到達了,沒有什麼困擾。

我在祈禱中確實記得您們的旅程,也為您們求了。感謝天主,您們都如我所願到達了目的地。

您見到她後,可告訴我她這次被派遣的故事。

María<sup>1</sup>,Wences<sup>2</sup>,Carlota<sup>3</sup>和修女們感謝您們的問安,也都親切的問候您們。

照您所希望的,我已用大苦像<sup>4</sup>祝福您了。

再見,我的女兒,切願您遵守會規,好能永遠享受榮福。

問候所有的姊妹,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Igarateguí Erausquin(參閱信45註12)

2.Wenceslada Hernández Arrojo(參閱信5註2),當時是亞來巴勞的院長。

3.Carlota Hernández Arrojo(參閱信5註9)

4.關於會祖這種作風,參閱信31註7。

### 133.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

亞來巴勞, 1897年11月

MF I 167. 親筆函

會祖不常有足夠的人手來協助不同學校的教育事業，為適當的照顧到這些學校的需要，真是一件不容易的事。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí sus cartas y la de la M. Isabel, y en la que recibí hoy veo que recibió Vd. la que le escribí después de salir de los santos Ejercicios. Gracias a Dios, salimos muy bien. Pidan para que de todo corazón seamos muy humildes y cumplamos con fidelidad y puntualmente los propósitos que hemos hecho. ¿Quién sabe si serán los últimos? Dios tenga misericordia de nosotras. Pedí mucho por todas, y muy particularmente por Vd.

La H. Catalina no puede salir de Coca por ahora, porque la H. Arín, aunque dispuesta, no está para dejarla al frente de la clase. La H. Juana tampoco puede salir de medina, pues no hay otra Hermana para dejarla allí. También sabe Vd. la falta que hacen en los otros colegios, y no sé cómo nos vamos a arreglar.

Siento mucho que no haya una Hermana para la clase de párvulos, pero también sabe Vd. que no se pueden abandonar las otras Casas, porque son de compromiso.

Puede Vd. contestar a Manuela Soto. Ya sabe Vd. que no puede venir a esta nuestra Congregación.

Siento que no esté mejor la H. Sebastiana. Pedimos mucho por ella, para que el Señor, por medio del mártir Izquierdo, haga un milagro; y la pobre H. Tomasa, bendito sea Dios, si tienen que abrirle el pie por otro lado, ¡cuánto tendrá

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我可愛的女兒 Antonia: 收到您的和 Isabel 修女的信，在今天收到的這一封，看情形您已收到我出靜後寫給您的信。感謝天主順利做完避靜，請您們求主賜我們全心謙虛，並忠誠、準確地實踐我們所定的善志。誰知道這是不是最後一次避靜呢？願天主憐憫我們。我為大家求主，也特別為您祈禱。

Catalina 修女<sup>1</sup>現在不能離開柯卡，因為 Arín 修女<sup>2</sup>雖然願意，但還不能完全負起一年級的責任。Juana 修女<sup>3</sup>也不能離開麥迪那，因為沒有修女替她。您也知道別的學校也缺人，我不知道我們該怎麼處理。

我覺得可惜的是沒有一位修女教幼稚園，但是您知道不能放棄別的修院，因為要守約。

請代我回答 Manuela Soto<sup>4</sup>，您知道她不能來我們修會。

我擔心 Sebastiana 修女<sup>5</sup>的病還不好，我們多多為她祈禱，求主藉 Izquierdo<sup>6</sup> 致命者顯個奇蹟。可憐 Tomasa 修女<sup>7</sup>，願天主受

que pasar! Les hace Vd. una visita, diciéndoles que tengan mucha resignación con la voluntad de Dios.

Me alegro de que hayan tomado el santo hábito las Hermanas nuevas. Dios quiera que sean verdaderas Hijas de Jesús.

Me alegro de que tengan en el colegio a las hijas del vizconde de Revilla.

De lo que me dice Vd. de la novicia H. Irene, lo siento; pero, puesto que quiere marcharse para su casa, según me dice Vd. en la suya, déjela Vd. ir. ¿Qué le vamos a hacer? Paciencia, y que se haga muy santa.

Salued a esas Madres y Hermanas, a esos señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

讚美,如還要在腳上動手術,她  
要受多大痛苦!請替我看望她  
們,告訴她們翕合主旨忍受病  
苦。

我很高興新初學<sup>8</sup>已經穿  
了會衣,求主賜她們成為真正  
的耶穌孝女。

Revilla伯爵的女兒們在我們  
的學校讀書,很好。

您說初學Irene修女<sup>9</sup>的事,  
我覺得可惜,她要回家,就讓她  
回去吧,我們有什麼辦法?忍耐!  
希望她做個聖人。

問候修女們、神長們。您  
知道您的母親願您很有聖德,  
並祝福您們,在基督內卑微的  
僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Catalina Lasa Igúzquiza是Miguel Lasa先生和Manuela Igúzquiza女士之女, Legorreta(吉布斯瓜)人,1860年11月9日生,1890年5月31日入本會,1892年7月15日發初願,1930年9月24日發終身願,初期任幼稚園教師,繼而在柯卡,亞來巴勞,艾斯比納教文學及美勞;最後兩年曾做院長;曾參加1905年及1913年的總大會;1916年曾被任命為多祿撒初學院初學導師;並參加1925年總大會,仍繼續做初學導師;1931年到1938年,曾先後出任塞高維亞及貝那朗達的院長,1939年到撒拉孟加初學院,1944年3月20日蒙主恩召,享年八十四歲;她個性良善活潑,積極勤勞,常懷感恩之情,恆久不變地在修會內為聖教會服務,至死不渝(cf. B 1,82; RC 79; DB 13)。
2. Dolores Arín Arín, José Antonio Arín先生和Josefa Ignacia Arín女士之女。1873年12月14日生於Alegria(吉布斯瓜),1892年6月14日在撒拉孟加入會,1894年7月16日發初願,沒到終身願期因肺結核於1902年9月8日在麥迪那去世;她的使徒工作是在麥迪那和柯卡協助教幼稚園(cf. B 1,110; RC 104; N 51)。
3. Juana Uranga Carrera(參閱信122註1)。
4. Manuela Soto Alvar(參閱信9註7)。
5. Sebastiana Martín García(參閱信30註2及信130註1)。
6. 指的是Narciso Martínez Izquierdo,1875年至1885年曾任撒拉孟加的主教,1885年升任馬德里主教,1886年4月18日聖枝主日在去主教座堂的路上遭背教的神職人員Galeoto暗殺,曾向他開了三槍。這位主教在十九世紀教難時期曾以他超人的口才在公共場所勇敢的保衛教會的合一。
7. Tomasa Marcos Martín參閱信60註8。

8. 新初學是Eugenia Goicoechea Erausquin(參閱信129註16)和Ana María Sánchez Sánchez;她是Policarpo Sánchez先生和Gertrudis Sánchez女士之女;Malpartida(撒拉孟加)人;1897年11月14日她23歲時入會,1900年3月21日發初願,1906年7月16日發終生願;初期在柯卡任幼稚園老師,富專業精神服務熱誠,也曾做過院長至1936年柯卡的修院關閉,轉撒拉孟加學校;1947年11月15日慶祝入會金慶,繼續她的教育工作,一直到1951年因年齡高邁視力衰弱不得不退休;自1954至1964年6月26日逝世,都在撒拉孟加初學院病房修養;她在修會一生純樸克己的工作,發揚犧牲奉獻的精神(cf. Da 164; RC 164; DB 13)。
9. Irene Fernández del Campo, Rollan(撒拉孟加)人,她的姊姊Carmen已於1894年入會,她於1897年3月19日入會,到1898年5月1日便離開修會(cf. B 2, 29)。

### 134.

給JOAQUINA GÓMENZ LOMBA修女  
亞來巴勞, 1897年11月22日  
MF I 168. 親筆函

會祖以信德眼光、忍耐和喜樂, 全心面對今世旅途者的工作與痛苦。真摯的和Joaquina修女分享, 盼望有一天會得到天上的喜樂。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibí su muy grata del 15 del presente mes, y, enterada de lo que me dice Vd. en ella, hoy contesto para decirle que, si Dios quiere, saldremos de ésta mañana, 23, para Segovia; y, si no pudiera salir, ya le avisaré. Por lo tanto, puede Vd. escribir a Segovia. Siento tener que salir ahora de aquí, porque estamos haciendo algunas habitaciones, que buena falta hace, pues hay muchas niñas y poco local.

Siento que estén mal las HH. Josefa y Ramona. Dios quiera que no sea cosa de cuidado. Por Dios, que se cuiden, y cuídense Vds. todas para trabajar mucho por la gloria de Dios y salvación de las almas.

La H. Dolores, que haga lo que le dice el médico, pero con cuidado y prudencia, no

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒 Joaquina Gómez: 收到您本月15日的來信, 知悉一切消息。現在想告訴您, 我們可能在23日去塞高維亞, 您可往那裡寫信, 如果不能去, 再通知您。我本來不想離開這邊, 因為正在蓋新教室, 學生多, 不夠用。

我擔心 Josefa 修女<sup>1</sup> 和 Ramona 修女<sup>2</sup> 的病, 求天主保佑不致於發生危險, 要保重啊, 大家都要保重, 好能為天主的光榮、人靈的得救多多工作。

Dolores 修女<sup>3</sup> 應照醫生指示

sea que tengamos otro daño en la salud espiritual y corporal. Repito que haga lo que dice el Sr. Médico, pero teniendo mucho cuidado en separar todo lo que sea necesario, para bien de todas. Lo que yo quiero es que sea buena y esté contenta, observando con fidelidad las santas Reglas. Salúdela Vd. en mi nombre.

Dice que se mudó D. Martín de casa de D.<sup>a</sup> Josefa. Vaya por Dios; ¿quién ha ido a ocupar su habitación? Dios quiera que le pruebe bien la nueva casa, y me alegro de que se consagre a Dios su hermana. Pediremos la perseverancia.

Está bien, hija mía, que tenga Vd. tan buenos deseos para ser muy buena por la fiel observancia de las santas Reglas, humildad, etc. Sufrá Vd. con mucha paciencia los trabajos que Dios le envía; mire que es Dios, que quiere que suframos los trabajos con paciencia y alegría; hágalo así, y verá qué contenta estará, y será feliz por toda la eternidad.

Váyase también preparando para recibir al Niño Dios, prepare su corazón con hermosas virtudes, y pida también por mí para que yo le reciba también con las debidas disposiciones y no me separe nunca de su amante Corazón, y esté allí dentro con todas mis hijas. Dice Vd. también que será Vd. fiel y no me dará ningún disgusto. Así sea, hija mía, así sea.

Salude a las Hermanas y a D.<sup>a</sup> Josefa, a esos señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的療養,但要謹慎明智,不致傷害靈魂和肉身的健康。我再說要按照醫生的規定,注意分開個人用的東西,這是為大家的好處。我切望她好並高興忠信守會規,請替我問候她。

您說Martín神父換到Josefa女士的房間去住,天主啊!那麼誰住他的房間呢?希望他適應新住處。還好她的姊妹奉獻給天主。我們求主賜她恆心至終。

我的女兒,這樣好,您渴望藉忠信遵守會規、修謙遜等來聖化自己,忍耐地接受天主給您的艱難工作,是天主,祂願我們以含忍和喜樂承受工作上面臨的痛苦;您這樣做,將會高興,也會永遠幸福。

慢慢準備救主聖嬰的來臨吧,用各種美德準備心靈,也為我祈禱,求主使我以相稱的態度預備迎接祂,永遠不離開祂那愛人的聖心,同我所有的女兒們在聖心內。您說要忠信,不叫我傷心,盼望是這樣,我的女兒,但願如此。

問候姊妹們和Josefa女士,還有神長們。您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Gonzalez Cortes, 參閱信63註1。
2. Ramona Zugasti Urretavizcaya, 參閱信70註2。
3. Dolores Espanol Puebla, 參閱信11註1。

### 135.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

塞高維亞, 1897年11月29日

MF II 14. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

會祖鼓勵修女在生命的一切事業中,全心依靠天主,以純正的意向常尋找天主的光榮和他人的福利。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González:  
Recibí su atenta a su debido tiempo,  
y en ella veo que el 25 po la mañana  
salieron la M. Joaquina y H. Dolores  
Ugartemendía para Bilbao. Dios  
quiera que hayan tenido buen viaje.

Me enteré de lo que dice del Sr.  
Inspector.

Empiezan los ensayos de comedias.  
¡Vaya por Dios! ¿Conque las niñas  
tan pequeñas? Muchas veces las  
pequeñas hacen más gracia, y, sobre  
todo, está Dios. En Él confiemos  
todo, pues nos ha de sacar adelante,  
siempre que sea para su gloria y bien  
de las almas.

Hace unos días llegué aquí,  
encontré bien a todas estas Hermanas,  
gracias a Dios.

El 22 de éste le escribía Vd.;  
¿no la ha recibido? Como no me dice  
en su última, por eso le pregunto.

Las cosas que me mandó Vd. de  
pintura me gustaron mucho, lo mismo  
que la tarjeta, que le di a la M. Antonia.  
En las otras cartas se me ha olvidado

願無玷聖母以她的氈衣保護  
我們。

我可愛的女兒 Josefa González:  
準時收到您的信,知道 Joaquina 修女<sup>1</sup>  
和 Dolores Ugartemendia 修女於 25 日  
早晨去畢爾包,求主賜她們一路平安。

我也曉得了您告訴我關於督  
學的事。

開始準備演話劇了。不得了!  
那麼小的小朋友要表演?真的,很  
多次小孩越小越吸引人。總之,天  
主與我們同在。一切依靠祂,祂會  
帶我們向前邁進,常是為祂的光榮  
和人靈的益處。

幾天前我來到這裡,修女們都  
好,感謝天主。

22號,我給您寫了信,您沒收到  
嗎?您在信上沒說什麼,所以我問  
您。

您送來的顏料還有卡片我都  
很喜歡,我已給了 Antonia 修女<sup>2</sup>,在以

dec íselo a Vd.

Mañana, San Andrés Apóstol, si mal no recuerdo, está Vd. de cumpleaños; así que la felicito a Vd. el año 34 de su nacimiento, deseando que el Señor derrame abundantes gracias y dones celestiales sobre Vd., y en este mes en que entramos, un encendido amor al Niño Jesús, que pronto viene. A ver si le prepara una cunita con mucho abrigo de virtudes, etc. Ya pediré por Vd. en mis oraciones.

También la felicitan las MM.  
Ángela y María.

Reciba mis cariñosos afectos y los de estas Madres, haciéndolos extensivos a las Heermanas, a D.<sup>a</sup> Josefa, al Sr. Capellán y demás señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

前的信上忘記告訴您。

明天,聖安德肋宗徒慶日,如果我沒記錯,是您的生日,恭喜您。34歲的年華,求主賜您豐富的恩寵和天上的神恩,在將來的這個月點燃愛耶穌聖嬰的愛吧,祂不久就要來了。看看是不是給祂預備一個搖籃,蓋滿聖德的被褥,我在祈禱中為您求。

Ángela修女和María修女也恭喜您。

請接納我們親切的熱情,問候所有的修女,Josefa女士,駐院司鐸和其他神長。您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Joaquina Gómez Lomba(參閱信41序的註1)。得到主教的批准,為修建多祿撒學校聖堂,去 Bilbao求哀矜。以前也這樣做過(cf.DT 5 p.136)。

2.Antonia Robles Hernández(參閱信9序的註1)。

136.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

艾斯比納, 1897年12月2日

MF I 172. 親筆函

生病的修女們知道會祖特別關心她們,為她們祈禱,記得修女們的痛苦,在她去修會的不同團體時,也陪伴她們。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Le escribo a Vd. desde El

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia

Espinar. Hemos venido o llegado sin novedad, a Dios gracias, y encontramos bien a todas estas Madres y Hermanas. La H. Juana, delicada, pero me parece que está mejor que cuando vinimos la otra vez.

La pobre H. Sebastiana, ya veo que sigue peor. Dios la haga muy santa. Dígale Vd. que pido mucho por ella y que no se olvido de mí en la presencia de Dios. Siento que esté tan mal, pero es un consuelo muy grande para mi pobre corazón saber, como me dice Vd. en su carta última y la M. Isabel, que ha recibido la santa unción y la bendición. Dios sea bendito por todo, que no faltan cruces.

Está bien lo que dice Vd. Del dinero de Coca y de ésta.

Le escribo de prisa, porque es tarde y están esperando.

A la M. Isabel, mis cariñosos recuerdos, que otro día le escribiré, si Dios quiere. Salude a esos señores y Hermanas y a las queridas enfermas, y Vd. sabe, hija mía, que la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Robles:我從艾斯比納 給妳寫信,我們平安到了,感謝天主。這裡的修女們都好。Juana修女<sup>1</sup>身體弱一點,但她比我們上次來的時候好。

可憐Sebastiana修女<sup>2</sup>看情況不好,求主聖化她,請您告訴她我多多為她祈禱,請她在天主前不要忘記我。我很難過她病危,另一方面妳們給我寫信說她已經領受了傅油聖事和祝福,願天主受讚美,我們從不缺十字架。

您說關於柯卡和這修院的錢,就那樣作吧。

我很快地寫這封信,因為時間晚了,急著發信。

我親切的問候Isabel修女,下次再給她寫信。問候神長們、修女們,特別是病人。您知道,我的女兒,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Juana Arranz Díez(參閱信43註4)

2.Sabastinan Martín García(參閱信30註2和信130註1),會祖寫這封信兩天之後逝世,才27歲。

### 137.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞,1898年1月22日

MF I 174. 親筆函

在天主的計畫中委託給了甘第達修女創立修會的事業,在所經歷的操心、工作及痛苦中,祂常陪伴了她。會祖總是希望看到教會最高當局批准我們的修會。



## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su carta, y hoy contesto a Vd. por mí misma, y es la primera carta que escribo después de mi enfermedad, que, a Dios gracias, me encuentro mejor. Pidan para que no vuelva atrás y pueda cumplir bien con mis obligaciones, como tan de veras lo deseo; y pido también en mis pobres oraciones para este fin y para toda esta amadísima Congregación, para que tengamos la grandísima e incomparable dicha de verla aprobada.

¿Cómo se encuentra Vd. De su constipado y demás? Cuídese Vd., por Dios, no sea que tengamos que llorar otra vez.

Ayer me acordé de la H. Sebastiana (q. e. p. d.), digo el día 20, que fue su santo. Dios la tenga en el cielo; amén.

Está bien lo que dice Vd. del Sr. Barsí. Dios quiera que manden cuanto antes el dinero para que tengan algo las Hermanas de las Casas.

Nos enteramos de lo que dice la recomendada del P. Serafin, y nos parece que tiene mucha edad. El título vendría bien, pero también nos acordamos de que tuvimos que mandar con su título a su casa a la pobre Manuela Soto. Doña Hermitas me decía en una carta que no fue a estar con ella, y no sabemos cómo será. Y dice de ésta que lleva dieciséis años ejerciendo, no sea que diga después que está cansada de trabajar, o puede ser que sea buena y útil. Dios lo sabe. Tampoco dice nada de la dote, nada más que se avanzada

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的信, 今天我自己回答您。是我生病後寫給您的第一封信, 感謝天主, 我好多了。請您們祈禱, 求主給我毅力, 不要氣餒, 完成我的任務, 我在自己卑微的祈禱中, 也懇求同樣的恩惠, 為我們極可愛的修會祈禱, 希望我們有極大和無可比擬的福氣, 看到修會得蒙批准。

您的感冒還有其它的不舒適怎樣? 千萬保重自己, 免得我們又悲傷流淚。

昨天我想起去世的 Sebastiana 修女<sup>1</sup>, 20號是她的主保。望天主已提她升天了; 阿們。

您說關於 Barsi 先生的事很好, 但願他早些把錢寄到, 使各修院的姊妹得到經濟的補助。

我們知道了 Serafin 神父給我們介紹的望會生, 我們覺得年紀太大。有教師資格固然好, 可是我們記得我們叫 Manuela Soto<sup>2</sup> 帶著她的教師證回家去了。Hermitas 女士<sup>3</sup> 在一封信上給我說她沒有跟她在一起, 我們不知道內情。據說她已教過十六年書, 不要發生在

edad. Creemos que sin conocerla no se la puede admitir.

Está bien todo lo que dice Vd. En su última del Dulce Nombre de Jesús. Sí, amémosle mucho y seamos verdaderas y fieles hijas, observantes de las santas Reglas, ganando muchas almas para Dios y salvándonos.

Después de escrita ésta recibo de la M. Isabel carta, donde me dice que está Vd. en cama. Estoy con cuidado; dice que no sabe si será el dengue. Dios sea bendito por todo y nos dé su santa gracia. Por Dios, cuídese Vd., y las otras Hermanas, Ascensión y Crines. La H. Tomasa, ¿está mejor?

Me alegro de que esté mejor el Sr. Deán y pido a Dios por todos.

Me alegro de la noticia que me da la M. Isabel, de la vela nocturna y diurna.

Las MM. María y Ángela me dicen que le diga a Vd. que sienten que esté Vd. mal y que pidan a Dios para que se ponga pronto buena, y lo mismo dicen las Hermanas.

Este Sr. Obispo se marcha a Córdoba, y no sabemos quién vendrá. Dicen que si será un canónigo de Barcelona. Dios proveerá.

No deje de escribirme diciendo cómo está Vd., lo que hará con mucho gusto la M. Isabel.

Salude a las Hermanas, a la M. Isabel, y Vd. sabe la quiere muy santa

入會後,她說已經疲倦了、不想再工作了,或許她會成為有用的好修女,只有天主知道。您沒提到入會金,只知道她年齡較大,我們想必須先認識她,才能收她入會。

您上封信說關於耶穌甘飴的聖名,的確好。是的,我們愛祂吧,成為祂真實、忠信的女兒,遵守會規,為天主救很多靈魂也救我們自己。

寫完這封信收到Isabel修女的信,說您病了。我病重,她們在注意觀察是不是登革熱。願天主在一切事上受讚美,祂賞我們恩寵。為了天主,請您千萬自己保重。還有其它修女,Ascensión<sup>4</sup>、Crines<sup>5</sup>、Tomasa修女<sup>6</sup>好一些嗎?

我很高興知道Dean先生好一些,我為大家求主。

我很欣慰Isabel修女告訴大家在日夜輪流拜聖體<sup>7</sup>。

Maria修女和Ángela修女叫我告訴您她們很關懷您的健康,求主賜您早日康復,修女們都一樣關懷。

這裡的主教<sup>8</sup>要調到Cordoba,不知道誰來這邊,據說是一位巴塞隆納的一位教會法專家,天主會安排。

請繼續來信告訴我您的近況,Isabel修女會喜歡幫忙的。

問候姊妹們和Isabel修女,您

y la bendice su madre, hde. sva. en  
Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

知道您的母親願您很有聖德,並  
祝福您們,在基督內卑微的僕人,  
耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Sabastiana Martín García(參閱信30註2和信136)。
- 2.Manuela Soto(參閱信9註7)。
- 3.Hermitas Becerra女士,是Sabater的遺孀(參閱信24和前言)。
- 4.Ascención Méndez Tomé(參閱信5註4)。
- 5.Indalecia Crines Camino(參閱信1註4)。
- 6.Tomosa Marcos Martín(參閱信60註8)。
- 7.那些日子正在等待教宗良第十三頒發一道鼓勵敬禮聖體善會的通諭(參閱C FI 36 ,126)。
- 8.José Pozuelo Herrero(參閱信49註3)。

### 138.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

塞高維亞, 1898年2月3日

MF I 177. 信由María Igarategui代筆,僅簽名和附言為會祖親筆

會祖在一切事上,為了一切都感謝:她以純樸的態度,承認天主在她  
一生白白賞賜的恩惠。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con  
su manto.

Mi muy amada hija Josefa  
González: Recibí sus dos cartas, del 15  
y 29 del pasado. En la primera me  
felicitava Vd. por la fiesta del Dulce  
Nombre de Jesús. Agradezco muchísimo  
sus oraciones, y lo mismo le digo por  
mi madre (q. e. p. d.), pues veo que ha  
pedido por ella. Sí, hija mía, el Señor  
se ha conformado sin la oferta que Vd.  
ha hecho, puesto que Vd. y yo nos  
hemos quedado en la tierra. Parece que  
estoy mejor, gracias a Dios.

A las niñas, que me alegro de que  
estén tan bien. Les devuelve mis afectos.  
Respecto del columpio, tiene que ser  
una cosa buena, y esto costará mucho.  
No estarán muy bien de cuartos, pero  
me alegraría de que lo tuvieran.

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我親愛的女兒Josefa González:  
收到您上月15日和29日的信。第  
一封是恭喜我耶穌甘飴聖名瞻  
禮,我極感激您為我祈禱,也為我  
已去世的母親<sup>1</sup>祈禱。是啊,我的  
女兒,天主好像還不需要您的奉  
獻,因為您和我現在還留在世  
上。我已好一些了,感謝天主。

學生們那麼好,我要還報她  
們的關懷。至於安鞦韆,我想是件  
好事,不過很貴吧,但我還是喜歡  
有。

Por lo que me dice Vd., está en duda de si estaré bien, porque en la carta que me escribía había algunos puntos suspensivos; a esto debo decir que estoy cada día mejor.

Agradecen sus recuerdos las MM. Ángela y María, y se los devuelven.

Me alegro de que su padre tenga tan buenos pensamientos para la primavera. ¡Pobrecito! Malo es que le tengan que operar, aunque las cataratas no ofrecen cuidado; pero a sus edad... Pido por él en mis oraciones.

Mucho me agrada que hayan Vds. ido a Irura en procesión con las niñas. Bendito sea el Señor y se extienda su gloria por todo el mundo y se salven las almas todas.

¿Conque tan edificante el P. Ibar-guren? Que haya muchos de éstos y pidan por las que no somos tan buenas.

Me alegro de que las comedias salieran tan bien. Gloria a Dios por todo.

Le doy las gracias por la estampa de la Sagrada Familia que dice vd. la tiene guardada para cuando vaya a ésa, pues me ha de servir de grato recuerdo.

No sé cuándo podré ir a visitarlas. Por ahora me encuentro con bastante que hacer; a ver si es pronto.

Agradecen mucho sus atenciones las MM. Ángela y María y le devuelven sus cariñosos afectos. A la primera la tenemos hoy en cama; creemos que no será cosa de cuidado.

Ayer mucho me acordé de Vd. Por su aniversario de toma de hábito y profesión, y pedí de una manera especial para que fuera muy observante de las santas Reglas y se santificara de esta manera.

您在信上提到懷疑我的身體到底怎樣,我可以告訴您放心吧,我一天比一天好。

Maria 修女和 Ángela 修女謝謝您的問候,她們也同樣問候您。

您父親為春天有那麼好的思想,真令我快慰。可憐!他要接受手術,雖然白內障不是大手術,但是他年紀大了,我要特別為他祈禱。

我很高興您們同學生們遊行到 Irura<sup>2</sup>,願天主受讚美,祂的光榮傳遍各地,所有的靈魂都得救。

Ibar-guren 神父那麼好的榜樣,希望有很多像他這樣的人。求他們為我們這些不是那麼好的人祈禱。

我很欣慰戲劇辦得好,光榮歸於主。

謝謝您給我的聖家像,您說是等我到那裡去時要給我的,這是一個很好的紀念。

我不敢說幾時去看您們,現在比較忙,希望很快能去。

Ángela 修女和 María 修女很感謝您的關懷,她們親切的問候您,目前 Ángela 修女生病,我們想並不嚴重。

昨天我特別記得為您祈禱,因為是您穿會衣和發願的紀念日,求主賜您好好遵守聖善的會規並成聖。

También me dicen las MM. Ángela y María que se acordaron de Vd. en sus oraciones.

Reciba mis cariñosos afectos, dándolos extensivos a esas Hermanas, sin olvidarse de las MM. Joaquina y Luisa y demás señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Dios se lo pague, hija mía, todo lo que ha hecho y ofrecido por mí. Estoy muy agradecida, y, en recompense, yo pediré por Vd. a Dios. Su madre,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Ángela 修女和María 修女告訴我她們也特別為您祈禱了。

請接納我親切的感情,同樣也向大家致意,不忘Joaguina 修女和Luisa 修女及神長們,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

天主報答您,我的女兒,您為我做的並為我奉獻的一切,我非常感激,為還報您,我為您求天主,您的母親,

耶穌瑪利亞甘第達

1. 會祖的母親María Jesús Barriola已於1884年7月逝世(參閱NP XXI p.161-162)。
2. 這地方是在多祿撒的近郊,那裡正慶祝傳教大會(參閱DT 5 p.163)。

### 139.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女

塞高維亞,1898年2月4日

MF II 16. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

會祖面對天主的恆久態度,是完全依靠祂,她也希望她的女兒們具有這態度,因為「祂是父親,照顧一切人」。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada Hernández: recibí su atenta del 24 del pasado, en donde me dice, entre otras cosas, que desea saber cómo estoy, que teme con estos fríos haya tenido algún contratiempo. Nada de eso, sino todo lo contrario, cada vez me encuentro mejor, gracias a Dios.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Wenceslada Hernández: 您上月24日的信已經收到了,信上問我身體怎樣,怕我在這麼寒冷的天氣會感冒。沒有,相反的,我的健康一天比一天好,感謝

¿Qué es eso, con tantas muertes en esa ciudad? ¿Hay alguna epidemia? ¡Por Dios! Mucho he sentido la muerte de ese señor que ha muerto de congestión. ¡Pobre señora y pobres Ninfa y Teresa, qué pronto quedaron sin padre! A esa buena señora le da el pésame en mi nombre, diciéndole que pido por su esposo (q. e. p. d.) y por toda esa amada familia, que sabe la aprecio. Respecto de la pensión de las niñas, pueden continuar en el colegio por ahora; cuando puedan pagar algo, lo harán; pobrecitas, si han quedado tan mal. En fin, Dios proveerá, y tenga mucha confianza en Él, que es el Padre que de todos cuida.

Me alegro de que Teodora dé música; que se aplique mucho.

Agradecen su cariñoso saludo las MM. Ángela, María y demás Hermanas, y se los devuelven.

Reciba mis cariñosos afectos, dándolos extensivos a esas Madres y Hermanas, y sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Puede ser que un día de éstos vaya a ésa.

天主。

怎麼回事,在那城裡死這麼多人?有瘟疫嗎?主啊,我很難過那位先生死於腦溢血。可憐的夫人!可憐的Ninfa和Teresa那麼快就沒有父親了!請替我向那位好夫人慰問,告訴她我為她已亡的丈夫祈禱,並為可愛的家人求主,他們知道我是多麼關懷他們。孩子們可繼續在我們學校讀書,他們能繳費時就會繳的,可憐的孩子們,處境很困難。天主會照顧,要多多依靠祂,祂是父親,會照顧一切人。

我高興Teodora教音樂課;要多多努力。

Ángela修女和María修女及別的修女們謝謝您親切的問候,她們向您致意。

替我問候所有的修女,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

也許這幾天會去您們那裡。

#### 140.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

撒拉孟加,1898年3月29日

MF I 179. 信由Maria Igarategui代筆,會祖簽名並加最後一句話。

我們感受到會祖收到各學校的消息時的興奮,分享她們的喜樂,並分擔他們的掛慮,把本會所有使徒事業交託給天主,上智的照顧。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas a su debido tiempo, y mucho me alegré de tantas agradables noticias como en ella me comunicaba Vd., de la procesión tan solemne, con las imágenes del Niño Jesús, la Virgen del Amor Hermoso y San José, y la función de San José. Todo lo he leído y releído; repito que mucho me ha gustado; gloria al Señor por todo.

Agradezco la felicitación del día de San José que Vd. me mandó y le doy las más expresivas gracias, y lo mismo por la preciosa estampa de San José.

A las niñas de su clase les escribo en este mismo correo. Según dice Vd., hay cinco niñas. ¡Qué poquitas! Nunca ha habido un número tan reducido ¿En qué consistirá que hace algún tiempo que van a menos? ¿Alguna prueba del Señor? Cúmplase su santísima voluntad.

Aquí pasa todo lo contrario; todas las clases están llenas como nunca; internas hay 20 y 13 mediopensionistas; así que no caben ni en las clases ni en los dormitorios, y desean venir algunas más para internas; así que lo que ahí falta, aquí casi sobra, y lo que ahí sobra, aquí falta, local; en fin, Dios lo puede remediar todo.

Veo que las niñas le han hecho muchos obsequios a San José. Él se lo premie todo.

Yo me encuentro bastante mejorada, gracias a Dios y a las fervorosas oraciones de mis hijas.

¿Conque los Padres tan agradecidos? ¡Bendito sea Dios!

Las Madres y las Hermanas agra-

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa:準時收到您的信,給我那麼多好消息使我快慰,那麼隆重的遊行,抬著聖嬰耶穌、聖愛之母和聖若瑟像,並表演大聖若瑟的話劇。我念了好幾次,我都很喜歡;這一切都為愈顯主榮。

非常感謝您給我祝賀聖若瑟瞻禮,並送我美麗的聖若瑟像。

同時我也給您班的學生寫了信,照您說的只有五名,怎麼這樣少!從來沒有這麼少的人數。這段時期人數減少是什麼原因呢?是主的考驗嗎?翕合祂的聖意吧。

這裡正相反,所有的班級都是滿的,是從來沒有有過的。有20名住校生,13名包午餐。教室、宿舍都沒地方了,還有幾個希望住宿的。那裡缺少的這裡多餘,那裡多餘的,這裡缺乏(是指地方);總之,天主可以補救一切。

看來學生給聖若瑟奉獻了很多禮物,他會獎賞他們。

我康復了不少,感謝天主和我女兒們的熱心祈禱。

神長們那麼感謝您們?讚美天主!

修女們謝謝您的問候,她們

decieron sus recuerdos, y le devuelven sus afectos.

Sabe la quiere muy santa y pide en sus oraciones por Vd. y la bendice, su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Este año, Dios mediante, tendremos monumento; así es que estamos ensayando todos estos días los nocturnos y un Miserere a cuatro voces, hermosísimo; unas treinta cantoras creo que hay; va a resultar precioso, pero no sé si acabarán el monumento. Lo están haciendo en Valladolid; como empezaron algo tarde y tiene mucho que hacer... Aquí tenemos el croquis, y a a todos les gusta. Pida para que se realice, pues, una vez así, se desea para ver realizados nuestros deseos, si es la voluntad de Dios y en bien de las almas. Adiós, hija mía, adiós. ¿Qué sabe de su querido padre? ¿Está mejor de su vista? Dios quiera que sí. Sabe la quiere muy santa su madre

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

同樣向您問安。

您知道您的母親願您聖德日進,為您祈禱並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

今年我們將設祭祀台明供聖體(聖週四);所以我們在練習拜聖體的禮儀和垂憐曲,有三十多位聖詠團員將唱四部合音的聖詠,會很美妙。祭祀台是在瓦亞多利城訂製的,希望能準時做好。因為開始的較晚,工又比較細。這裡已有素描教學,大家都喜歡,盼望成功,一旦有了,如果是天主聖意、為人靈有幫助,願我們的願望完成。再見,我的女兒,再見。您親愛的父親怎樣?視力比較好了嗎?願天主助祐他好了。您知道您的母親願您很有聖德。

耶穌瑪利亞甘第達

#### 141.

給Isabel Anton Insuela修女

塞高維亞, 1898年5月2日

MFI 181. 親筆函

會祖和María Iqarategui修女於4月19日到塞高維亞,主要目的是為給教區主教José Pozuelo送行,他調任Cordoba的主教,23日很戀戀不捨的送別了主教,他曾幫助本會解決了許多困難。

這次會祖直接給Isabel Antón Insuela修女寫信,表達自己對她的感情。因為Isabel是秘書,常替Antonia Robles給會祖寫信,也由Antonia知道一些會祖的消息,Isabel曾經很友善的抱怨自己沒收到會祖直接給她寫的信。這次會祖要直接寫給Isabel,答覆她4月29日替Antonia Robles寫的信,



會祖表達十分關心她的健康,並告訴她學校和團體的消息(cf. C FI 38, 128)。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Isabel Antón: Recibí su atenta carta, del 29 de abril último, y hoy le contesto a Vd., hija mía, pues tengo presente lo que me dijo Vd., esto es, que no le escribía a Vd., y por eso ésta va para la M. Isabel Antón; quisiera ser larga, pero paciencia.

Supongo que la M. Antonia recibirá mi carta, y en ella verá lo que pasó aquí en una iglesia donde robaron el copón, etcétera, pues creo que se lo he dicho, y por eso no lo pongo en ésta. Dios tenga misericordia de todas nosotras y nos tenga de su mano.

Dice Vd. en la suya, muy grata siempre para mí (pues bien sabe Dios cuánto las quiero a todas mis hijas), que me escribía Vd., con gran satisfacción, con objeto de manifestarme la gran extrañeza u semto, oemtp de Vds. al ver el profundo silencio que guardaba, sin saber la causa, y lo que sentirían era que si estaría mala; gracias por todo, hija mía, gracias; Dios se lo pague tanta caridad.

Repito que ya recibirían la mía; pero me apresuro o quiero poner estas cortas letras para que se tranquilicen, diciendo que estoy mejor, gracias a Dios, pues estuve mal del dolor del oído y cabeza, muy fuerte; pero bendito sea Dios, que alivia las horas, y sean todas para servir y amar a Su Divina Majestad, que tanto merece ser amado y tan olvidado está de los hombres. ¡Qué ingratitud, Dios mío!

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒Isabel Antón:收到您4月29日親切的信,今天回達您。我的女兒我記得您說的我不給您寫信,那麼今天就給您寫,本來想寫長信,但忍耐吧!

大概Antonia修女<sup>1</sup>收到我的信了吧,看那封信您們就知道這裡一個聖堂的聖體盒被偷走了等等,我想已經說過,所以在這信內不提了。願天主憐憫我們、保護我們。

您信上說我好久沒有給您們寫信,(天主知道我多麼愛所有的姊妹),是不是我又生病了;謝謝您,我的女兒,謝謝,天主報答您。

我再說大概您們已收到我的信,現在急著給您們簡單的寫這封信,是為使您們安心,我已經好一些,我曾經嚴重的頭痛耳朵痛,但讚美天主已減輕了,一切都為事奉愛慕祂至聖尊威,祂本來應該當得起我們愛祂;可是人都常忘記祂。我的天主,這是怎樣的不知恩啊!

[.....]

Los exámenes en la Normal dice Vd. que les han dicho que este año los adelantan por causa de la guerra; bendito y alabado sea Dios y nos libre de todo mal de alma y cuerpo y nos salve. Dios quiera que salgan bien las Hermanas y niñas, y para este fin pediré en mis pobres oraciones; y Vds. tengan cuidado de no exponerlas si no estuviera alguna bien preparada para el caso; ya me entienden Vds. lo que quiero decir.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas. Salude cariñosamente a la M. Antonia y a las Hermanas todas, profesas y novicias, que de todas y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Madres Antonia e Isabel: vean Vds. lo que dice Francisca Arbilla; les mando su carta para que la lean Vds. y se enteren.

1. Antonia Robles Hernández(參閱信9註1)。
2. Francisca Arbilla García(參閱信108註9)。

142.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女  
塞高維亞, 1898年5月5日  
MF I 182. 親筆函

會祖因上主藉聖神賜給她的恩寵找到並得到勇力, 承當超過她弱小者能力的事業。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

[.....]

您說師範學校因戰爭的緣故而提前考試;願天主受頌揚、受讚美,求祂救我們靈魂肉身脫免危險。求主使修女們學生們都得到好成績,我為此意向在我卑微的祈禱中特別求主;您們注意,沒有準備好的不叫她們去參加考試;您們瞭解我的意思。

再見,我的女兒,這裡修女們都問候您。代我親切的問候 Antonia修女和修女們、初學們,我記得大家。您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Antonia修女和Isabel修女:請您們看 Francisca Arbilla<sup>2</sup>說了什麼,我把她的信附上,您們念了便知道。

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

Mi muy amada hija Josefa González:  
Recibí su muy atenta y cariñosa carta de fecha 11 de abril, y siento no haberle contestado a Vd. como yo deseaba; pero sé que me dispensará esta falta involuntaria. ¿No es verdad, hija mía? Pues bien, hija mía, hoy empiezo ésta y no sé cuándo podré concluir, pues quisiera contestar a todas Vds. que me han escrito; esto quiera con la gracia de Dios y de la Purísima Virgen María.

Me felicitaba Vd. las Pascuas de Resurrección, deseándome toda clase de felicidad, y especialmente que el Señor me haya comunicado gran parte de su gloriosa resurrección disfrutando de aquella alegría verdadera aun en medio de los trabajos que el Señor me quiera enviar, para que, siguiéndole fielmente en esta vida, después le poseamos para siempre en la otra, sin temor ninguno de perderle. ¡Qué felicidad! Las demás, todas son engañosas, y mudables, y perecederas, como Vd. dice muy bien.

Eatá bien todo lo que me dice Vd. de Paca. Sabía que estaba en ese pueblo, pero nada más. Dios quiera que sea buena, que haga mucho bien en las almas y no ofenda a Dios. Dios proveerá, ella es formal, etc., y con la vecina que tiene, que es buena mujer, y estando en la casa de la misma escuela, estoy tranquila.

Me alegro de que esté bien la M. Joaquina, y Dios quiera que estén Vds. bien todas y se hagan grandes santas.

La considero a Vd. muy recogida y fervorosa para recibir el santo Espíritu. Pida Vd. también por mí, que nos llene de su divina amor, y nos infunda sus dones, y nos dé una fortaleza muy grande

我可愛的女兒 Josefa González:收到您4月11日親切又關懷的信,抱歉沒有如願準時回答您,相信您會原諒我,不是真的嗎,我的女兒?好,我的女兒,今天開始回答您,不知幾時才寫完,本來願回答您們給我寫信的人;依靠天主的恩寵和至潔童貞瑪利亞,看能做多少吧。

您恭喜我復活節,願我蒙受各種幸福,特別是主通傳給我祂光榮的復活,在祂派給我的工作中享受那真正的喜樂,為在現世忠信的跟隨祂,將來在天上永遠與祂同在,一點也不怕失落祂。如何幸福!其它一切都是虛假的、多變的和暫時的,就像您說的很對。

您跟我說的關於Paca<sup>1</sup>的事還好,我知道她在那裡,不知道其它。求主保佑她做好教友,不得罪天主,為人靈行善。天主照顧一切。她很正派,她還住在學校的房子裡,又有好鄰居,我放心了。

我很高興 Joaquina 修女<sup>2</sup> 身體健康,求主賞您們大家都好,都成聖。

我想您既收斂又熱心地準備領受天主聖神,您也為我祈禱,求聖神沛降祂的聖愛和恩

para trabajar mucho por la gloria de Dios y salvación de las almas.

Me alegro de que el Jueves Santo tuvieran Vds. el altar más bonito que nunca, según Vd. dice. Por la tarde, que cantaron el *Miserere* a cuatro voces, y que el Viernes tuvieron sermón de la pasión, concluyendo con el *Stabat Mater* de Gorriti (q. e. p. d.), y después de la procesión cantaron el *Miserere*. Todo sea para mayor gloria de Dios.

Las MM. Antonia, María e Isabel agradecieron sus felicitaciones, y le doy a Vd. las gracias en nombre de todas.

No sé cuando podré ir a ésa. Dios quiera que sea pronto, si es para mayor gloria suya.

Su señor padre, ¿está mejor de la vista? Dios quiera que sí, y sus hermanas lo mismo.

No se olvide Vd. de que hace un año murió mi inolvidable padre (q. e. p. d.), el día 14 de este mes; pida Vd. mucho por el eterno descanso de su bendita alma, y ésl también pedirá por Vd., y también yo le estaré a Vd. muy agradecida.

Está bien que hagan con mucha devoción las Flores de la sin par María; quiera el Señor escuchar sus oraciones y peticiones y las despache favorablemente. Sí, hija mía, sí, pedir a la Purísima Virgen del Amor Hermoso que nos salve a todos y salve a España, pues se presenta todo muy mal, segdicen. Dios tenga misericordia de nosotros.

Adiós, hija mía; salude a la M. Joaquina, Hermanas y niñas, sin olvidar a D.<sup>a</sup> Josefa; reciba cariñosos recuerdos de estas Madres y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su

寵,特別賜我們很大的勇氣,好為祂的光榮和人靈多多工作。

我非常高興聖週四您們裝飾的祭台比往常更美麗,照您說的,下午您們以四部合聲唱了 *Miserere*, 聖週五有耶穌苦難道理,最後唱 *Stabat Mater* (聖母痛苦歌), 遊行以後又唱了 *Miserere*。一切都為天主的最大光榮。

Antonia 修女、María 修女和 Isabel 修女感謝您的祝賀,我代表大家謝謝您。

我不知道何時能去那裡,如果為祂有大光榮,求天主使我能早去。

您父親的視力比較好些嗎?希望好了,希望您的姊妹也好了。

希望您記得本月14日是我永遠懷念的父親逝世一週年,請您多為他的靈魂祈禱,他也為您祈禱,我非常感謝您。

您們虔誠敬禮聖母獻神花,非常好,願主垂聽您們的祈禱,賜給您們恩惠,是啊,我的女兒,是啊,祈求聖愛之母聖潔童真解救我們,並救西班牙,據說目前都不好,願天主憐憫我們。

再見,我的女兒,問候 Joaquina 修女、修女們和學生們,不忘 Josefa 女士;請接受修女們

madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

親切的問候,您知道您的母親  
願您很有聖德,並祝福您們,在  
基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)。
2. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41序和註1)。

### 143.

給JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父

塞高維亞,1898年5月11日

MF II 17. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

會祖和這位道明會神父深厚的友誼,一直延續在她一生的歲月裡;會祖因著他的使徒工作,感到喜樂,不斷為他祈禱,同時感謝他的祈禱。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Amadísimo Rvdo. Padre: Recibí su atenta a su debido tiempo. Y mucho me alegré, pues hacía mucho tiempo que no sabía de V. R.; así que le repito, Padre, lo dicho.

Celebro que me tenga presente en la santa misa, y cuando no celebra, cuando está en el convento y fuera de él, y me escriba en su mente todos los días. Dios se lo pague tantas fervorosas oraciones.

Lo que me dice V. R. en la suya en cuanto a la enfermedad y demás, acierta, pues en este colegio, hace cosa de seis meses, estuve con gástrica; posteriormente, en Salamanca, con un dolor de costado que creíamos sería pulmonía; pero, gracias a Dios, se pasó. En cuanto a los sufrimientos, no deja de haber; pero yo, con mi Jesús crucificado, confío salir victoriosa.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

極可敬可愛的神父：收到您準時抵達的信,我很高興,因為很久沒有您的消息,我再次表達我的興奮。

您不論是在舉行彌撒或不舉行彌撒時,不論是在修院中或修院外,常為我祈禱,我真感激,願天主報答您熱心的祈禱。

您在信上談到我的病情,近半年來在這學校胃不太好;以後在撒拉孟加時肋膀痛,我們想是肺炎;但感謝天主已經痊癒。至於痛苦是免不了的,但是我同我釘在十字架上的耶穌,依靠祂戰勝一切。

Veo también que por primera vez se dedicó a ejercer los ministerios de parroquia, y están dando como una especie de misión en ese punto y ganando almas por la gloria de Dios.

Le doy a V. R. el más sentido pésame por el R. P. Mateo (q. e. p. d.). Igualmente, todas mis hijas hemos pedido y pediremos por él en nuestras oraciones, para que esté cuanto antes gozando en la gloria.

Agradecieron mis hijas sus atenciones y le devuelven sus cariñosos afectos. Reciba mi afectuoso saludo y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

El R. P. Jaime estuvo el otro día a verme. Está bien. Ya sabrá Vd. que está de vicario con las Religiosas Dominicanas.

Uno de estos días iremos, Dios mediante, a la cueva de Santo Domingo; ya pedirá por V. R.

1.參閱信44註4。

#### 144.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞,1898年5月12日  
MF I 183. 親筆函

會祖表達她對Antonia修女健康之關懷,以後知道她已好轉表示歡欣。

也分擔修女們面臨師範學院考試的緊張情緒,以後又分享她們考試成績理想的快樂。

她對當年1898年西班牙內戰悲慘結果,心裡非常憂慮(參閱信144和145)

看來您正開始做堂區的傳教工作,實地參加光榮天主、救人靈的活動。

神父,我誠懇的同您哀悼Mateo神父蒙主恩召,同樣,我的女兒們都為他的安息祈禱,求主賜他早日升天享福。

我的女兒們感謝您的問候,大家都向您致意,請接受我親切的問安,並為我祈禱,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Jaime神父<sup>1</sup>曾來看我,他很好,您知道她是道明會修女們的主任司鐸。

這幾天,我們將去聖道明的山洞朝聖,到時我特別為您祈求。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su atenta carta, y por ello veo que no está Vd. bien y que le molestan los reumas. Lo siento; cuídese y ponga remedio para que se le quiten, si es la voluntad de Dios, para trabajar por la gloria de Dios y salvación de las almas.

También veo que dice Vd. que se marchó Irene. Dios la haga santa, y a nosotras también, y nos libre de todo mal en el alma y en el cuerpo.

Recibí la carta de la M. Isabel, de fecha 11, y dice que está Vd. peor. Lo repito: que se cuide y ponga remedio, por Dios. Quise contestarles en seguida para que me dijeran cómo seguía Vd.; y como ve, empecé el día 12 y no pude continuar, por asistir a las grandes funciones que aquí hay y ha habido por la guerra. Nos mandaron oficialmente que asistiéramos a alguna de ellas y rezar la letanía de los santos después de misa, etc. Dios nos dé remedio en todo y nos salve.

Dios nuestro Señor quiera que salgan bien las Hermanas y las niñas de los exámenes, pues estoy con cuidado por todo.

Hoy recibo carta de Coca, y me dice la M. Francisca que no tiene nada, ni un céntimo.

Adiós, hija mía; Dios quiera que esté Vd. bien cuando reciba esta carta. Estas Madres y Hermanas piden también por su mejoría y le mandan cariñosos recuerdos. Salude a la M. Isabel y a las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的信, 知道您身體欠佳, 有風濕病痛, 我很不放心, 您要設法治療, 自我保重, 好能隨主聖意, 為光榮天主, 救助人靈而工作。

您也告訴我 Irene<sup>1</sup> 走了, 願天主聖化她和我們。求天主除免我們靈魂和肉身的災難。

我也收到 Isabel 修女 11 日的信, 說您的病加重了, 我誠切的重複說要設法治療! 我願快回答您們, 好能教她們告訴我您的病情; 12 日開始寫到現在還沒寫完, 因為要參加為停戰祈禱大會, 命令我們必須參加一次, 並在彌撒後念聖人禱文。求天主為我們除免災難拯救我們。

願我們的天主保佑修女們、學生們考試成功, 我很關心這一切。

今天收到柯卡的信, 說 Francisca 修女<sup>2</sup> 什麼都沒有, 連一分錢也沒有了。

再見, 我的女兒, 盼望您收到這封信時已經痊癒。這裡的修女們都為您的痊癒祈禱, 並親切的問候您。向 Isabel 修女和修女們致意, 您知道您的母親

願您很有聖德,並祝福您們,在  
基督內卑微的僕人,  
耶穌瑪利亞甘第達

Hoy, 16, sale.

今天16日才寄出此信。

- 1.Irene Fernández del Campo (參閱信133註9)。
- 2.Francisca Beloqui Ayurbe當時是柯卡(塞高維亞)的院長(參閱信49註4)。

145.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞,1898年5月24日  
MF I 184. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí sus atentas cartas, de fecha 18 y 23. Me alegro de que esté Vd. mejor de sus dolores y Dios quiera que del todo desaparezcan. Me alegro también respecto de lo que me dice de los exámenes de las Hermanas en la Normal. Dios quiera que todas salgan bien; así desea y pido a la Sagrada Familia en mis pobres oraciones.

Dice Vd. que los efectos de la guerra se van sintiendo, pues las niñas internas no pagan la pensión. A propósito de esto, ayer me suplicaron que hiciéramos el favor de esperar algún tiempo para hacer el pago de María Chamorro, pues están muy mal y no pueden. Por lo tanto, tenga la bondad de no pasarle la cuenta.

Está bien que mande Vd. Cuanto antes algo a coca, y dios lo remedie todo.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles：收到您18和23日的信,我真高興您已經病癒,我切望您完全健康。我也欣慰修女們在師範學校考試成績不錯,我希望她們考的好。在我卑微的祈禱中我求聖家幫助她們。

您說已經經驗到內戰的結果,住宿生不繳住宿費了。關於此事,昨天有家長向我請求,容許她們晚一點替María Chamorro繳費,因為他們沒有錢。那麼,就請您憐憫他們,不要給他們繳費單了。

您給柯卡的團體提前寄些錢,很好,天主會解救一切。



Me alegro de que la H. Tomasa esté mejor, y de que se alivie la H. Otero, y de que estén todas bien.

Aquí, en la parroquia de San Miguel, están haciendo grandes funciones a la Santísima Virgen del Amor Hermoso. Flores, todo el mes; y los domingos, en uno de ellos tienen la fiesta las casadas, con sermón mañana y tarde y el Señor manifiesto todo el día; el altar, precioso, al estilo de la iglesia de San José, de Madrid; otro domingo, las viudas, y el otro, las Hijas de María. Nosotras la tuvimos este domingo pasado, y me gustó muchísimo; predicaron dos PP. Misioneros, uno por la mañana y otro por la tarde.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos afectos de estas Madres y Hermanas. Salude a las Hermanas y demás, y sabe Vd. la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我高興Tomasa修女<sup>1</sup>好多了,並且Otero修女<sup>2</sup>的病痛也減輕了,其他修女們都好。

這裡在聖彌厄爾本堂正舉行祈禱會敬禮聖愛之母,大家都過聖母月;每個星期日都有慶典,整天明供聖體,上下午有道理,祭臺裝飾的式樣像馬德里聖若瑟堂的祭臺,非常漂亮。一個星期日是為已婚的女教友,一個是為寡婦,另一個是為聖母會。我們在上星期日慶祝完畢,兩位傳教士神父分別在午前午後講了道理,我很喜歡。

再見,我的女兒,請接受這裡修女們的問安。代問那裡修女們和大家好,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Tomasa Marcos Martín,參閱信60註8。

2.Juana Otero Ramos,參閱信23註4。

#### 146.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO修女

塞高維亞, 1898年5月27日

MF I 185. 親筆函

在會祖使徒的祈禱中常關注學校的教育工作和學生們的培育。這封信表達出她分擔並了解Wenceslada修女告訴她,她在學期末所作的準備和焦急情況。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada Hernández: Recibí su atenta carta del 23, donde me decía Vd. que este jueves pasado tenían los exámenes y que empezarían de nueve a nueve y media. Mucho siento no haber estado ese día en el colegio, como yo quería, y vaya todo por Dios, y Él haga que salgan esas niñas y todas las demás de nuestros colegios y las Hermanas bien, pues así pedí ayer, y supongo que saldrían muy lucidas, aunque Vd. tenía algo de miedo; y no es extraño, pues siempre se pasa algún apuro y se está intranquila hasta que pasa todo, y después viene la calma y la paz, y ésta hay que tenerla siempre, y entonces Dios ayuda.

¿Cómo se encuentra Vd.? ¿Está ya bien del todo? Y la M. Carlota, ¿está mejor de sus ahogos? Y las Hermanas, ¿están todas bien? Dios quiera que sí, y sean todas muy santas.

Dice Vd. que desea con todas veras que vaya a ésa; yo también lo deseo, y, aunque no he podido ir para los exámenes, Dios quiera que vaya pronto, y hablaremos como desea y deseamos.

Aquí llueve mucho; decían que hacía falta el agua, pero ahora tal vez sea mucho; no sé. Dios tenga misericordia de todos nosotros y nos dé la santa paz.

Adiós, hija mía; salude a las Hermanas, al Sr. Arcipreste y demás señores, a D.<sup>a</sup> Ramona y niñas. Reciba cariñosos afectos de estas Madres y Hermanas. Sabe Vd. la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Wenceslada Hernández: 23日收到您親切的信, 知道上星期四從九點鐘到九點半開始考試, 很遺憾我當時不能在學校, 一切托在主手中, 我已求祂幫助學生們和修女們, 在我們的學校都順利的通過考試。雖然事先你緊張、掛慮, 怕考得不理想, 這是自然的, 但我相信會有好成績, 等事情過後, 便平安放心了。我們常常要平安, 天主才會幫助我們。

您的健康怎樣? 完全好了嗎? Carlota修女<sup>1</sup>呢, 她的氣喘怎樣? 別的修女們都好嗎? 天主願如此, 願大家都有聖德。

您說非常想念, 要我去那裡, 我也是一樣想去, 雖然在考試時不能去, 我希望不久能去。那時會如您和我們所願的暢談了。

這裡下了很多雨, 有人說需要雨水。但是現在可能太多了, 我不知道。求天主憐憫我們, 賞賜我們平安。

再見, 我的女兒, 問候修女們、總本堂神父和其它神長, Ramona女士和學生們。您知道您的母親願您很有聖德, 並祝福您們, 在基督內卑微的僕人。

1. Carlota Hernández Arrojo 參閱信5註9, 是收信人的姊姊。

147.

給 ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ 修女  
貝那朗達, 1898年6月10日  
MF I 186. 親筆函

會祖一直嚮往自己的修會散佈到世界各地, 正如她那句「我要去天涯海角尋找人靈」的格言回聲, 很顯然的是她切願因主的名為大眾服務。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí sus gratas cartas; la primera, felicitándome por el día aniversario de mi cumpleaños. Mucho se lo agradezco, hija mía, todo cuanto ha pedido a Dios nuestro Señor por mí, por la Congregación, por su aprobación y para que se extienda por todo el mundo, haciendo mucho bien en las almas. Dios quiera que se cumpla todo esto y nos haga muy santas; así sea.

Agradezco también a las Hermanas su felicitación; y, si no voy pronto, que creo que sí, les contestaré; y, en tanto, deseo que las salude Vd. A todas, dándoles las gracias, sin olvidar a la M. Isabel y a las niñas.

Dios quiera que esté completamente bien la H. Garayalde de su constipado, y que todas estén bien para trabajar mucho por la gloria de Dios y salvación de las almas, que tanta falta hace.

Veo también que recibió Vd. el parte a tiempo, pues lo mandé desde

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 收到您親切的信, 第一封是恭喜我的生日, 非常謝謝您, 我的女兒, 您為我、為修會和她蒙批准, 能發展到世界各地, 為人靈的福利服務而求了我主天主。但願天主俯允我們的渴望, 聖化我們。

感謝修女們的祝賀, 我希望快快去, 如果不能, 我會寫信回答她們。目前請您代我問候她們, 謝謝她們, 並忘不了 Isabel 修女和學生們。

我求天主使 Garayalde 修女<sup>1</sup> 的感冒完全治好, 別的姊妹也都身體健康, 好能為天主的光榮和眾人的得救多多工作, 有這麼大的需要。

知道您已經收到我們從麥

Medina, como sabe, para que supiera Vd. que estábamos aquí. Vinimos por los exámenes, y quería haberle escrito para que no estuvieran con cuidado, como Vd. decía que estaban; pero se fue el tiempo sin hacerlo; y hoy, aunque de prisa, le digo que fueron los exámenes, gracias a Dios, lucidos, y salieron la junta y demás personas que asistieron al acto sumamente y altamente satisfechos; y al terminarlos, que llevaron dos días, el Sr. Alcalde tomó la palabra. Fue un hermoso discurso, y se deshacía en darnos millones de plácemes y enhorabuena, etc., etc. A Dios sea dada toda la gloria y sea alabado para siempre.

Los exámenes de la Normal no han sido del todo satisfactorios, pero en lo demás han tenido buenas notas, gracias a Dios, y deseo que esté ya bien la niña Eulalia, pues, según me contaron aquí, estuvo mal. La M. Isabel ya me dijo algo, pero no como dijeron aquí. Sea todo por Dios.

En cuanto a ir la H. Juana a ésa para examinar a los párvulos, no sé si podrá ser, porque no se sabe si serán en Medina pronto o no, pues dijeron que esperaban a D. Isidoro junio, como él dijo; pero pasó su amigo para Burgos, y dijo que no podía venir tan pronto por una testamento que tenía; pero ellos creen que no quería venir por las cosas que pasaron allí; pero de cierto, no sabían. Si supiéramos con tiempo y pudiera ser, o sea, que quedara tiempo para ir, iría; y, si no, habría que hacer de otra manera que les pudiera salir bien. En coca dice que son el 18.

Adiós, hija mía; salude a la Madre Isabel y Hermanas y a esos señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

迪那寄去的通知,告訴您我們在這裡。我們來這裡,因為她們在考試,我想寫信給您們免得掛念,可是沒有時間做。今天急忙的向您說感謝天主,她們考得成績很好,教師委員會和其他參加的人都非常滿意;考試考了兩天。結束前鎮長演講得非常好,最後不斷地祝賀讚許我們。願天主永受光榮讚頌。

在師範學院考的成績不是那麼理想,感謝天主,在其它的學校不錯。我希望學生Eulalia已經痊癒,聽說她生病。Isabel修女告訴我一些事,但不像這裡大家傳說的,願一切都為天主。

關於Juana修女<sup>2</sup>去那裡給幼稚園考試,不知能不能去,因為還不知道麥迪那的是不是很快考試,聽說她們要在五月底或六月初等Isidoro神父<sup>3</sup>到了才考試;但是他的朋友去布格斯,他說不能那麼快回來,在那裡有些事情要辦。如果有時間,來得及便去,如果不能就改變方式,使考試成績理想。在柯卡,18日考試。

再見,我的女兒,問候Isabel修女、姊妹們和神長們。您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Al mandar ésta al correo, recibo la de Vd., que dice que son los exámenes de los árboles el 18; y también escribe la M. Manuela, y dice que se ha presentado D. Isidoro y que ha dicho que los exámenes serán el 14 y 15; de modo que tendrá que ir después que pase, como Vd. ve. No puedo más que es tarde. Adiós.

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

在寄這封信時,收到了您的信,說幼兒考試是18日。Manuela修女<sup>4</sup>寫信說Isidor神父已經到了,要在14、15日考試;如此您看一切完畢後才能去。不能多寫了,已經晚了,再見。

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Josefa Garayalde Amondarain(參閱信108註7)。
2. Juana Uranga Carrera(參閱信122註1)。
3. Isidoro Sanz Méndez(參閱信47註2)。
4. Manuela Tejería Eceiza(參閱信74註13),她當時是麥迪那團體的院長。

#### 148.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

撒拉孟加,1898年8月18日

MF II 20. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

「瑪利亞為旅途中的天主子民,明白指出確切的希望...」(教會憲章),在聖母升天光榮的節日,會祖提示瑪利亞在救恩史上的使命。

#### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí a su tiempo sus atentas, y en la última me recordaba Vd. cómo el día de la Asunción de la Santísima Virgen era tan grande, puesto que en él se terminaron todos sus dolores y trabajos que por nosotros había sufrido y empezó a gozar de aquellas delicias más que otras criaturas humanas. Sí, hija mía, mucho sufrió, y así goza.

¿Conque en tan buen concepto nos tiene Vd., abrasadas todas en el amor de Dios? Verdaderamente, muy fervo-

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Josefa:準時收到了您的信,在最後一封您提到了聖母升天節日是如何偉大,我們的慈母在世為我們受了那麼多苦,她升天後一切痛苦都結束,開始享無盡的福樂,比其它任何受造之物都多。是啊!我的女兒,她曾受了許多苦,現在應享永福。

您把我們想像的那麼好,說我們燃燒在天主的聖愛中嗎?的

rosos han sido los santos Ejercicios. Daba gusto ver a 49 religiosas a cuál más recogidas. El Señor nos colme de sus gracias para trabajar más y más en su viña para su mayor gloria. Lo he pedido para Vd. y las demás, para que todas podamos cumplir la divina voluntad.

No sé cuándo podré verlas. Tan pronto como Vd. dice, no podrá ser.

¡Pobre H. Dolores! Hágame Vd. una visita en mi nombre.

Ya me contaron las Hermanas la función de San Ignacio.

Me alegro de que venga María Lanz para octubre.

¡Qué poquitas niñas tienen, o, mejor dicho, ninguna!

Sabe Vd. la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

確,神操做的很熱心。看49位修女,一位比一位更收斂,真令人高興。主使我們充滿了祂的恩寵,為使我們在祂的葡萄園內能更多的為祂的光榮工作。我也為您和其它的姊妹求了主,使我們都能翕合祂的聖旨。

我不知道何時能看到您們,照您說的那麼快,大概不可能。

可憐的Dolores修女!請您替我慰問她。

修女們跟我述說了您們怎樣慶祝了聖依納爵瞻禮。

我高興María Lanz十月要來。

學生那麼少,更好說沒有一個!

您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Dolores Español Puebla(參閱信11註1)。

149.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO修女

撒拉孟加,1898年9月7日

MF I 187. 親筆函

我們學校培育的學生在靈修和人性發展方面的進步,使充滿使徒精神的會祖滿心喜樂。

會祖也高興地回應了見證一位修女面對死亡的態度:聖善的平安和切望與天主永久的相遇。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada: Recibí su atenta carta fecha 30 de agosto pasado, y veo por ella que, gracias a Dios, llegaron Vds. bien a ésa; pero como siempre tiene que haber algo que ofrecer a dios nuestro Señor, que encontraron a la H. Julia con erisipela, aunque hizo cama; menos mal; pero que se cuiden Vds. todas y sean santas, que para eso son los santos Ejercicios.

A la H. Ascensión la tenemos muy mal; recibió todos los santos sacramentos con gran fervor y devoción; está muy tranquila, con una santa paz que da santa envidia. No piensa más que en ir al cielo con su Dios y Esposo amado. ¡Qué feliz es esta bendita alma!

Las saludo a Vds. por ella; no la olviden en sus oraciones y comuniones, y ella, agradecida, también pedirá por Vds. al Señor tres veces Santo.

Me alegro de que aumente el número de niñas y de que adelanten en ciencia, labores y particularmente *en la virtud*.

Ya le dije a la H. Adela lo que decía Vd. para ella, es decir, lo que les dijo la que encontraron en el tren, que había decir, lo que les dijo la que encontraron en el tren, que había sido criada de la tía de dicha Hermana, y se alegró de saber de ellas.

El resultado de las Hermanas, así, así como fue pronto, acaso se arregle; pero Dios sobre todo.

A la H. Isabel la dejé en Medina, porque le venía bien un cambio de aires. Dijo el Dr. Calleja que le convenía el campo o cosa parecida, que era poquito por ahora, y hace falta mucho cuidado, etc.; y la otra Hermana, un poco mejor.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Wenceslada:收到您8月30日的信,感謝天主您們已平安的回到修院<sup>1</sup>,但是常該有奉獻於主的,就是Julia修女<sup>2</sup>患丹毒,現在已經好轉,我比較放心。您們都要注意自己的健康,並聖化自我。作神操就是為這目標。

Ascención修女<sup>3</sup>病得很嚴重,她非常熱心的領了臨終聖事,她很平靜,她的平安令人羨慕。她不想別的,只想升天堂和她可愛的淨配天主相聚。她多麼幸福!

我替她問候您們,請您們在祈禱領聖體時別忘了她。她很感謝也為大家求至聖天主。

我高興知道學生們增加了,並在知識、手工,特別是在德行方面有進步。

我已告訴Adela修女<sup>4</sup>,就是您說的在火車上遇見一位以前是她姨母的女傭,現在很高興知道她們家的消息。

修女們的成績普通,因為時間短;我想可以通過;天主在一切之上。

我把Isabel修女<sup>5</sup>留在麥迪那,為她換換空氣也好。Calleja醫生說鄉下的環境為她好,目前她

Pidan por todas, que Dios nos mire con ojos de misericordia.

Adiós, hija mía; salude a la M. Carlota, a las Hermanas todas, al Sr. Arcipreste, D. Ulpiano, D.<sup>a</sup> Ramona, las niñas y demás, y Vds. reciban el afectuoso saludo de estas Madres y Hermanas; Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的病不嚴重,可是要很小心。另外一位姊妹<sup>6</sup>好一些,請您們為大家祈禱,求天主以仁慈的眼光看顧我們。

再見,我的女兒,問候Carlota修女,所有修女,Arcipreste先生及總鐸Ulpiano神父,Ramona女士,學生們和大家;這裡的修女們都親切的問候您們;您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.指的是亞來巴勞的修院,當時Wenceslada是那裡的院長(參閱信5註2)。
- 2.Julia Sánchez Rodríguez(參閱信103註7)。
- 3.Ascensión Méndez Tomé (參閱信5註4)。
- 4.Adela Sáez Marcos (參閱信127註2)。
- 5.Isabel Lizarribar Igarategui(參閱信45註7)。
- 6.指的是María Josefa Garayalde Amondarain (參閱信108註7)。

## 150.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO修女

塞高維亞,1898年11月3日

MF I 190. 親筆函

在亞來巴勞地方,有些狀況使Wenceslada院長掛慮,比如學期終了如何分配獎賞的問題。

Wenceslada修女於10月19及28日給會祖寫的兩封信內陳述她遇到的困難,大致有兩點:

1) 首先,她不想準備習慣上期末所開的慶祝會。家長們要求的越來越多,總不會滿足;另外,修女們費心準備後我得到的無非是抱怨,為什麼有的學生在不同的機會都參加表演,即有的沒有參加。

院長覺得無法滿足家長的心願。加上團體中好幾位修女生病,只剩一位給學生練唱新歌。為避免不愉快的事,不如取消慶祝會,只是聖誕節放假前給學生頒獎,不辦任何對外的活動。

2) 最後真正叫他困窘的是,當年的鬥牛聽說有女青年參加,院長禁止學生去參加,並且警告她們去的不頒獎品,可是有幾個去看了,家長要求如果是因為功課成績好而得獎,雖然去看過鬥牛,還是應該得獎。



會祖回信中注意到Wenceslada提的每種情況,一方面尊重院長,另一方面對事實客觀的判斷實際又有基督徒的自由。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada: Recibí sus cartas, y no he podido contestar tan pronto como yo deseaba.

De lo que me dice Vd. de los premios, tendrán que preparar alguna cosita, como los años anteriores; y como Vd. dice que todo les parece poco, a eso no hagan caso, porque es difícil contentar a todos; Vd. haga lo que pueda para dar gloria a Dios, como Vd. dice en la suya, y nada más.

Respecto de no dar premios a las niñas que fueron a los toros, no podrá ser, porque el premio es de aplicación. Usted bien hizo al avisar que no fueran, pero algunas no se portaron bien, como dice Vd. ¡Qué se va a hacer! Paciencia, y Dios haga que todas sean buenas y remedie todo. Los premios tendrá Vd. que dárselos a todas, para que no haya queja; y a las que no hayan ido, procuren calmarlas de alguna manera, porque de lo contrario habría muchas quejas y se quedarían sin algunas niñas, y eso no conviene. De los que hagan fuera del colegio, sus padres darán cuenta a Dios; aunque sabe Vd. por qué motivos pueden ser expulsadas según nuestra Regla; pero hay que tener mucho tino en esto y cuidado.

Los premios, como todos los años, tienen que ser públicos y lo mejor que puedan; aunque sea poca cosita, pero bien.

Respecto al canto, aquí no tienen más que lo que llevaron o mandaron

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Wenceslada:收到您的信,不能如我所願的準時回答。

關於頒獎的事,像每年一樣應該給些東西,您說家長們總是不滿足,不必在意,因為使每人高興是不可能的;正如您說的盡您能做的去做,為光榮天主就夠了。

關於那些去看鬥牛的不頒發獎品,是不可能的,因為獎賞的是因為用功讀書的<sup>1</sup>。您已警告了她們不要去,有幾個不能遵守,又能怎樣呢!忍耐吧,願天主使每人都好,祂拯救一切。為避免抱怨,該頒給那些應得的,但注意平靜那些沒有去看鬥牛的學生,免得發生誤會而因此退學,這為我們不利。學生在校外的行為,他們的父母應在天主前負責。雖然您知道按照我們的會規<sup>2</sup>,因什麼原因當開除學生;但是要十分明智謹慎。

獎品應如往年要公開,儘量給最好的,雖然不多,但是要給好的<sup>3</sup>。

關於歌曲,這裡所有的都是

con D. Frutos. Si tuvieran, se lo mandarían con mucho gusto. Así es que tendrán que arreglarse con lo que tienen, por este año.

Mucho siento que se marchen las niñas, y al mismo tiempo me alegro de que vaya esa nueva que Vd. dice. Dios quiera que sea buena y dócil, como todas las niñas de ese colegio deben ser.

Al señor que dice Vd. que murió, ya le encomiendo a Dios.

Me alegro de que la H. Martina esté mejor; y Vd., ¿cómo está? Dios quiera que no se ponga otra vez mal; cuídese, por Dios.

Siento lo que dice Vd. de la niña que quiere dar música; no se puede bajar el precio, porque luego se sabe todo, y habría muchos compromisos.

La M. María está mejor, a dios gracias; lo mismo la H. Inés<sup>6</sup>; las demás, poco más o menos; pidan por todas.

Salude a la M. Carlota y a todas las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

A la H. María, que recibí su carta y contestaré, Dios mediante. Adiós, hijas mías.

請Frutos先生給您們帶去的,如果有新的,很高興給您們寄去。今年就用您們目前有的吧。

我很難過學生走了,同時又高興去了新的,希望是順服的好學生,就像那所學校所有的學生一樣。

您說的那位去世的先生我已為他祈禱。

我欣慰Martina修女<sup>4</sup>已經漸好,您呢?千萬不要再生病,為天主,自我保重。

您說的女孩要學音樂,不能給她減學費,因為大家知道了很難辦事。

María修女<sup>5</sup>好多了,感謝天主;Inés修女<sup>6</sup>也是一樣,別的修女都差不多。請為大家祈禱。

問候Carlota修女和其他姊妹們,您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

告訴María修女<sup>7</sup>,我收到她的信了,若是天主要的,改天再回信。再見,我的女兒們。

- 1.在「教師修女勸諭」中,會祖把獎勵分為兩種,一種是學業藝術成績優良獎,一種是操行優良獎(參閱MF Consejos para la educacion cristiana p.133-134: AH A.1.1/4)。
- 2.會祖在她的文件中兩次記述可以開除學生的條件,兩次都敘述是嚴重的過失,又不能改善的;另一次是說能對其他學生有不良影響的(參閱R m.[1872]; MF Consejos para la educacion cristiana p.145:AH A.1.1/4)
- 3.在《教師修女勸諭》中,會祖重視每三年隆重的頒獎儀式;院長當參加頒獎典禮,表示跟學生在一起的榮幸,並表示在主內愛護她們,鼓勵他們善盡己職(參

閱MF Consejos para la educacion cristiana p.133-134:AH A.1.1/4)。

4.Martina Azaldegui出生在Icazteguieta(吉布斯瓜省),父為Martín Azaldegui先生,母為María Ángeles Aramburu女士;在多祿撒的學校讀書不久,1895年她20歲時入會,在撒拉孟加做初學,1897年2月28日發初願;她的小傳內特別提出她是開朗活潑的,熱心教育工作;沒有讀完師範教育便因需要教師,被調派到亞來巴勞的學校任教,不久,因患病轉多祿撒,短期內病勢漸好,但不久又陷入嚴重,逝於1903年8月6日,年方29(參閱B 2,9;RC132;N 54)。

5.María Igarategui Erasquin,參閱信45註12。

6.Rosa Inés Pérez Sánchez,參閱信128註8。

7.María Andrés Arruti Arregui,參閱信77註1。

## 151

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞,1898年11月3日

MF I 191. 親筆函

一句簡單的話---「做真實的耶穌孝女」---凝結了甘第達修女對她女兒們的期待,期待她們能完美地活出她們的聖召。她常常寫上這句話給剛剛開始度奉獻生活的初學修女,或那些已度了多年獻身生活的修女們。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada Antonia Robles:  
Recibí su grata y atenta cartita, y en ella me dice Vd. que nuestra buena H. Victoria ha profesado y que está muy contenta. Me alegro mucho, muchísimo, y quiera Dios que sea una verdadera Hija de Jesús y trabaje mucho por la gloria de Dios y salvación de las almas, dando siempre buen ejemplo; dígame Vd. esto de mi parte.

También yo sentí no poder estar en ésa el día de Todos los Santos; ya les diré por qué cuando tenga la dicha de vernos, y Dios quiera que sea pronto. Ahora no digo más que el

願無玷聖母以她的警衣保護  
我們。

我很心愛的女兒Antonia:我已收到您那封令人愉快和禮貌的信,就是那封您跟我說我們的和善的Victoria修女<sup>1</sup>已誓發初願,而她極其快樂的信,她能這樣,我很高興,非常高興,願天主使她能做一名真實的耶穌孝女,也願她為了天主的光榮和人靈的益處而努力工作,並願她隨時給人立好榜樣,請以我的名義告訴她這些。

我很抱歉,諸聖節那天我不能在那裡,當我們有幸見面的日子,我會告訴您原因,願天主賜它早日

Sr. Obispo se presenta bien, y D. Miguel Llorente no quiere que me vaya para ver si se arregla algo en unos días, y por aquí dicen que el único amigo del Obispo es d. Miguel Llorente; así creo, según se ve.

Me alegro mucho de las noticias que me da de la m. María y H. Inés. Dios sea bendito y nos dé su divina gracia.

También me alegro de que haya quedado bien el piano de mesa, y Dios quiera que no se ponga enfermo, como Vd. dice.

Lo que dice Vd. de la segunda carta de Barcelona, está bien.

Hoy, como primer jueves de mes, las contemplo muy fervorosas con la fiesta del Santísimo. Yo tengo que contemplar desde aquí, paciencia.

He tenido carta de la M. Francisca, y dice que la H. Roteta está mal; que, cuando las Hermanas estaban aquí haciendo Ejercicios, creían que se moría, y que ahora está algo mejor, pero mal.

También dice que no tiene un céntimo para nada; puede Vd. mandarles cuanto antes.

Si va la niña interna, como vd. dice, tendrán que ir al entresuelo, y sea Dios bendito.

Me alegro de que hayan estado en ese colegio el P. Chantre y D.

實現。現在,我只能告訴您那位新主教<sup>2</sup>對我們的態度,似乎會對我們很好。那位D. Miguel Llorente<sup>3</sup>不想讓我現在離開這兒,因為他希望我們能在這幾天裡<sup>4</sup>先籌備一些事情。這位D. Miguel Llorente被認為是主教唯一的朋友,我也這樣覺得。

您所帶給我的關於María修女<sup>5</sup>和Inés修女<sup>6</sup>的消息,使我感到非常高興,願天主受讚美,並賜給我們祂的恩寵。

我也很高興,那架鋼琴已修好了。希望天主讓它別再「病」了,正如您所說的。

您在第2封從巴塞隆納寄來的信上所說的一切,都好。

今天是這個月的首瞻禮四,我心想您們正熱心地慶祝聖體節,我在這兒,我只能從這裡默觀瞻望。忍耐。

我收到Francisca<sup>7</sup>的一封信,她在信中說,Roteta修女<sup>8</sup>病了,而其他的修女們正在這裡做神操。她們擔心Josefa可能快不行了。不過現在她的情況稍好了一點,但還是在生病。

她還提到她們連一分錢也沒有了,請盡快給她們寄一些去。

如果那位新寄宿生到了,就照您所說的,安排她住在一樓好了。願天主受讚美。

我很高興 Chanter 神父<sup>9</sup>和

Gaspar, confesando, Salúdelos Vd., y lo mismo al P. Director y d. Lorenzo, a D.<sup>a</sup> Patrocinio y D.<sup>a</sup> Pepita.

Me alegro de que el día de los Santos pasaran la tarde en el coro pidiendo por los difuntos; eso mismo hicimos nosotras; y ayer, día de Ánimas, después de oír tres misas en casa y rezar el Oficio de difuntos, fuimos al camposanto a visitar a mis queridas hijas y ver dónde están enterradas, que no lo sabía, y por la tarde rezamos otro oficio, rosario de quince misterios y el mes de Ánimas.

Aquí hace frío, y se ve nieve en el monte, y está lloviendo, aunque no en este momento.

Adiós, hija mía; salude a las Madres y Hermanas, profesas y novicias; a las niñas. Reciba cariñosos saludos de la M. Ángela y todas las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

A la M. María y M. Isabel, que, Dios mediante, otro día les escribiré; y entre tanto, muchas, muchísimas cosas; lo mismo a la H. Inés. Adiós.

Gaspar神父<sup>10</sup>已去那所學校聽過告解了。請轉達我對他們的問候,也問候校牧神父<sup>11</sup>和Lorenzo神父<sup>12</sup>,以及Patrocino女士和Pepita女士<sup>13</sup>。

我也很高興,團體在諸聖節那天,用下午的時間在唱經樓為亡者祈禱,我們在這裡也做了。昨天,追思已亡瞻禮,我們參加了三台彌撒和公共祈禱之後,又去了墓園,去為我們親愛的姐妹們祈禱,並看了埋葬她們的地方,因為我以前沒看過。下午,我們又有公共祈禱,念了十五端玫瑰經和煉靈月的祈禱文。

這兒很冷,山上有雪,又常下雨,雖然現在不下雨,但還是冷。

再會,我的女兒,問候修女們,以及剛發願的修女和初學修女們,還有那些女孩們。也請接受Agela修女和所有修女們親切地問候。您知道我希望您非常聖善,降福您們。您們的母親,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請轉告María修女和Isabel修女,如果天主願意的話,過幾天我會給她們寫信,告訴她們許多許多的事,同樣,也給Inés修女寫。再見。

1. Victoria Cendoya Pontesa是Leoncio Cendoya先生和Ignacia A. Pontesa de Cendoya女士的女兒。她於1876年3月22日生於Orio(吉布斯瓜)。1896年11月1日入會,當時20歲。1898年11月1日發初願,1905年9月8日發終身願。她在師範學院畢業後,就開始負責善

牧班,並在撒拉孟加的一所專科學院教一些學科。1913年,第三屆總大會時,被任命為總會會計,她答覆這使命直至1925年,做撒拉孟加初學院的院長時為止。那一年,她也參加了第四屆總大會,在Angeles Cipitria修女過世後(1936年),她又被任命為代理總會長;如以往一樣的待命精神和對修會的愛,承擔這些責任。1946年,她更換了職務後,被任命為西班牙中部省的諮議,住在馬德里,她答覆這份使命達7年之久---直到1953年---以後搬到Azpetia學校,1946年10月27日慶祝她修道生活50年金慶。最後,於1963年11月18日,在Azpetia會院安逝,享年86歲(CF. B2,28; Rc 156; DB 37)。

- 2.1898年,大主教José Ramón Quesada Gascón繼承了大主教José Pozuelo y Herrero之職(參閱ALDEA, Q., o.c., t.4 p.2401)。
- 3.Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。
- 4.這裡暗示希望為塞高維亞的學校找到更合適的房子(參閱信74註19)。
- 5.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。
- 6.Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。
- 7.Franisca Belouqui Ayarbe是柯卡(塞高維亞)會院的院長(參閱信49註4)。
- 8.Josefa Roteta Mayoz是Pedro A. Roteta先生和Antonia Mayoz女士的獨生女。她於1864年9月16日出生於Alquiza(吉布斯瓜)。她照顧她的父母直到她們過世。之後,她才入會,當時她30歲。1893年2月2日,她穿上了會衣,1895年4月14日發初願,從她發願以後,就擔任護士的工作,她以非常特殊的愛德和投身於這項服務,根據歷史檔案記載她生平的特徵,她照顧過María Joaquina Metalobos幾個月(參閱信53註17),直到她過世之後。1895年她被派到柯卡,在這兒她又照顧Regina Garmendia修女,不久她自己患重病,並於1899年2月19日安逝(cf. B 1,116; RC 114; N 38)。
- 9.Juan Antonio Vicente Bajo(參閱信12註24)。
- 10.Gaspar Giménez Répila(參閱信11註4)。
- 11.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 12.Lorenzo Aniceto Álvarez(參閱信34註8)。
- 13.Patrocínio y Pepita Murga(參閱信123註2)。

## 152.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞, 1898年11月7日  
MF I 192. 親筆函

1898年11月初,塞高維亞的新主教透過Miguel神父通知會祖,在該城願創辦一所主日學校,Quesada蒙席採納了幾位貴婦的建議,願給年輕女傭們提供教育,她們願在經濟上支助,主教願意耶穌孝女會負責辦這所主日學校。

會祖非常願意合作,她明白在當時歷史背景下的社會忽略了這群青年女傭,如能教育她們,為她們真是福音。

11月7日在見過Llorente以後,會祖立刻寫信給Antonia Robles修女,要撒拉孟加主日學校有關組織和運作的一切資料。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su cariñosa carta, y me alegro de que las enfermas estén mejor. Dios sea bendito por todo.

Hoy le escribo a Vd. de prisa para decirle lo siguiente: ha estado aquí D. Miguel Llorente a decirme que el Sr. Obispo quiere que tengamos Escuela dominical, y que piensa llamarme o que mandará recado para que vaya a palacio; que tendrá junta con las señoras y conmigo; D. Miguel está muy contento, y también yo, porque me dijo que no tenga pena, que él hará lo que pueda por nosotras. Por este medio creemos que se arreglará lo de esta casa, pues en otras ya quieren coger; pero D. Miguel trabajó para aquí, para que nosotras tengamos entrada en palacio, etc., etc.

Deseo que me diga Vd. lo más pronto posible el arreglo que hicieron en la escuela dominical cuando el P. Benito con las señoras de la junta; esto es, de la presidenta, tesorera, secretaria; en fin, los cargos que tienen y cómo los desempeñan y la marcha que llevan; de los vales y cómo venden las prendas y cuándo y cómo rifan; del sacerdote que va, qué es lo que explica. En fin, dígame vd. todo lo que hacen y cómo hacen y enseñan, pues el día menos pensado me llaman de palacio, y quisiera estar enterada de todo, pues no me acuerdo bien. Pidan vds. mucho para que caigamos en gracia, y a ver si todo se arregla. Dios lo quiera.

El P. Cardeñoso no tiene ninguna entrada ahora en palacio; pero, gracias a Dios, no falta quien mire por nosotras para que el prelado se tome interés por este colegio.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:收到您的親切的信,高興知道病人們好一些,在一切中讚美天主。

我今天急忙寫信給您是為告訴您,Miguel神父<sup>1</sup>來向我說主教<sup>2</sup>願我們開辦主日學校,並且要我去主教公署和幾位女士開會,Miguel神父很高興,我也一樣,他說我可以放心,他會盡力協助我們。藉這個機會,我們也可以辦理有關這會院的事,因為有其他的他們也要。但是由Miguel神父奔走協助。讓我們有機會與主教公署接洽,等等。

我希望您早一些給我寄來那邊辦主日學校的資料,Benito神父<sup>3</sup>同婦聯會,例如主席、出納、秘書,每人的職務和分工合作的情況,還有摸彩的情況,怎樣賣、怎樣抽獎。神父去講怎麼解釋。總之,請告訴我怎樣進行怎樣教育。因為在想不到的一天,主教公署會叫我,我需要知道上述一切,因為我已記不清了。祈禱吧,求主賜我們成功,都能做好,天主願意如此。

Cardeñoso神父<sup>4</sup>對主教公署沒什麼影響力,感謝天主,有人照顧我們,使主教「對我們的學校有興趣。

Me alegro de que la M. María esté mejor, aunque no sale todavía de la enfermería; y también me alegro de que estuvieran el jueves en el coro. Salúdelas Vd. en mi nombre, diciendo que pido por ellas.

Me alegro de que estuvieran en ésa el P. Director y D. Gaspar.

Está bien lo de la matanza.

Está bien que arreglen lo de la cocina de arriba; buena falta hacía.

Reciba cariñosos saludos de la M. Ángela y Hermanas.

Adiós, hija mía; salude a las Hermanas, profesas y novicias, a esos señores y niñas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Haga la caridad de contestarme en seguida por lo que pueda ocurrir.

我高興María修女<sup>5</sup>好一些了,雖然還沒離開病房。我也很欣慰知道歌詠團上星期四到我們那裡,請代我問候她們,並告訴她們,我為她們祈禱。

校牧神父<sup>6</sup>和Gaspar神父<sup>7</sup>也在場,很好。

關於宰豬的事很好。

修理樓上的廚房都好;也該做了。

Ángela修女和修女們問候大家。

再見,我的女兒,問候修女們、初學們、神長們和學生們,您知道您的母親願意您成聖,並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請為了愛德,盡快回答我,以防萬一。

- 1.Miguel Llorente Bartolome(參閱信35註9)。
- 2.José Ramón Quesada Gascon(參閱信151註2)。
- 3.Benito Pérez Lopez, S.I.(參閱信40註14)。
- 4.José Cardenoso Monge(參閱信39註5)。
- 5.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。
- 6.Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。
- 7.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 8.Gaspar Gimenez Repila(參閱信11註4)。

### 153.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1898年11月16日

MF I 193. 親筆函

會祖關懷生病的修女。信中表達她對撒拉孟加學校一種計畫的建



議。在塞高維亞正等待一個婦女聯會開會,為商討開辦主日學的事宜。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia  
Robles: Recibí sus cartas, y por ellas  
veo que las enfermas están mejor;  
gracias a Dios por todo.

Aquí, la H. Dolores está mejor,  
pero la H. Teresa estos días ha estado  
en cama con un pasmo o trancazo.  
Ayer se levantó un rato y le dio un  
vahído, y tuvimos que acostarla; hoy  
parece que está mejor.

La junta de las señoras todavía no  
se ha hecho, y estamos esperando de  
un día para otro.

De lo que dice Vd. que dice la M.  
María, a ver si voy para cuando baje  
ella de la enfermería, dígame Vd. que  
mucho he deseado irme a esa santa  
casa antes de que saliera de la enfer-  
mería, pero las cosas han venido así.  
Paciencia, otro día le escribiré; muchas  
cosas de mi parte y me alegro mucho  
de su mejoría. Lo mismo a las HH. Inés  
e Irene; que se cuiden, para que no  
tengan recaídas, pues esto sería peor.

A D. Gaspar, que agradezco su  
aviso, y que pida por mí, que quiero  
corregirme.

Enterada de lo que dice Vd. de  
hacer el puente, y dice Vd. que será  
difícil alcanzar permiso del Ayunta-  
miento y que la obra costará mucho, y  
todo esto para un salón sólo; para eso  
me parece sería mejor hacer alguna  
obra en el colegio.

Haga la caridad de decir a la M.  
Isabel que escriba los días a la Infanta  
D.<sup>a</sup> Isabel y que me lo mande a tiempo,  
para firmar y mandar yo desde aquí  
para el día de su santo.

願無玷聖母以她的警衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles:收到您的信,知道修女們的  
病情好轉,感謝天主這一切恩惠。

這裡Dolores<sup>1</sup>修女好一些,但  
是Teresa<sup>2</sup>修女傷風或流感,在床  
上休息。昨天起來一會兒便頭暈,  
我們又扶她上床,今天好一點。

婦聯會還沒有開會,我們每  
天在等待著。

關於您說的María修女<sup>3</sup>,我希  
望她離開病房時,我便回去了,請  
告訴她我早就想回去到病房看  
望她,但事情繁忙,不能如願,忍耐  
吧,以後我會給她寫信;請代我問  
候她,我高興知道她見好。也代我  
問候Inés<sup>4</sup>和Irene修女<sup>5</sup>,小心不要  
再病倒,重新發病更不好。

我謝謝Gaspar神父<sup>6</sup>對我的  
忠告,我會改正,請他為我祈禱。

我了解您說的為建築到禮  
堂去的橋,不容易得到市政府的  
批准,而且建築費又貴,只為禮堂  
做橋,恐怕划不來,不如興建學校  
的另一種工程。

請告訴Isabel修女給Isabel公  
主寫信,準時寄給我,好讓我簽名  
後,從這裡給她寄去,慶祝她的主

Me alegro de que tengan otra  
niña interna; una falta para lo que yo  
pedí.

Adiós, hija mía; salude a esos  
señores, a las Hermanas, profesas y  
novicias, a las niñas, y Vd. sabe la  
quiere muy santa y las bendice su  
madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La M. Ángela y todas estas  
Hermanas las saludan y agradecen sus  
recuerdos.

保。

我高興又增加了一個住宿  
生,我曾經求主賜給尚缺少的一  
個。

再見,我的女兒,問候神長  
們、所有修女、年輕修女、初學  
和學生。您知道我願您成聖,並祝  
福大家,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Ángela修女和全體修女問候  
您們,謝謝您們的關懷。

1.Dolores Arandia Sasiain.是Alzo(吉布斯瓜)人,出生於1876年3月9日。她的父親是José Ignacio Arandia先生,母親是Isabel Sasiain女士。她的姊姊Demetria於1891年入會,她於1894年入會,同時10月15日穿會衣,1896年10月15日發初願,讀完師範教育,曾任教於塞高維亞學校的善牧班,不久,染上當時流行的肺結核,便被送到亞來巴勞養病,於1899年6月12日在該修院逝世(cf. B2,6;RC129;N40)。

2.Teresa Zubiarrin Minteguia(參閱信68註5)。

3.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。

4.Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。

5.Irene Fernández Anello(參閱信130註9)。

6.Gaspar Gimenez Repila(參閱信11註4)。

## 154.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1898年11月18日

MF I 194. 親筆函

在她使徒性的祈禱中, 會祖表達渴望學生在基督徒的態度上成長。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia:  
Recibí hoy su carta, y también para la  
Infanta Isabel. Dios se lo pague.

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles:收到您的信,和給Isabel公主  
的信。願天主報答您。

Me alegro de que esté ya la M. María bien y baje de la enfermería. Bendito sea Dios. Y de que la H. Inés esté algo mejor, y la H. Irene bien. Salúdelas por mí y que se cuiden, por Dios.

Me alegro también de que las niñas estén haciendo los santos Ejercicios; y de que se arregle lo del Apostolado, para que ganen las indulgencias la comunidad y las niñas; y de que se los dé el P. Astudillo. Ya pido por ellas para que salgan muy aprovechadas y sean buenas y santas. Así sea; amén, Jesús.

Siento que se haya marchado el R. P. Hilario Sánchez. Dios le haga muy santo. No me dice cómo se llama el nuevo Rector; no sé si le conoceré; sea lo que Dios quiera, pues esto siempre es lo mejor.

Siento que estuviera mal el P. Director; no sabía nada. Me alegro de que esté mejor; salúdele en mi nombre, como también a D. Gaspar, y agradezco sus recuerdos.

Está bien lo de los premios, y de seguro que me gustarán, hija mía; y está bien que vayan preparando también los papeles para los ensayos, etc.

Mucho me alegro de que pongan la tubería para el aljibe del corral.

¿Qué han hecho con el puente? Ya le decía yo a Vd. lo que a mí me parecía, pero siempre es mejor hacer lo que determine y mande el Sr. Obispo.

La H. Isabel, ya veremos cuándo y cómo ha de ir a ésa; en tanto, que vayan blanqueando. La M. Manuela me mandó una carta que le escribió la madre de esta Hermana, y le decía que le dijera con claridad lo que tenía su hija, y después me mandó otra de su padre que le escribió a la Hermana, y le decía que si quería ir a casa junto

María<sup>2</sup>修女終於離開病房完全復原了,感謝讚美天主。Inés<sup>3</sup>修女也比較好,Irene<sup>4</sup>修女痊癒,代我問候她們,要她們自己保重啊!

我高興學生在作避靜,由Astudillo神父領導。願她們都善用機會,革新生活。要安排祈禱宗會的祈禱意向,讓團體和學生都能得大赦。盼望一切如願實現;阿們,耶穌。

可惜可敬的Hilario Sánchez神父走了。願天主聖化他。不知道新院長叫什麼名字,我認識他嗎?一切隨天主聖意吧,這常常是最好的。

沒想到校牧神父<sup>5</sup>病了!您也說現在無大礙了,請替我慰問她;並請答謝Gaspar神父<sup>6</sup>的問候。

獎品預備的好,我一定都很喜歡,將角色都安排好了,可以彩排了等等。

我很高興為牲畜欄的貯水池裝上水管。

路橋的事怎樣了?我已經告訴您我的意見,不過最好還是按主教<sup>7</sup>所決定的去做。

我們看看叫Isabel<sup>8</sup>修女幾時並怎樣去您們那裡,請您們粉刷房間吧,Manuela<sup>9</sup>修女寄給我這位修女的母親給她寫的信,請Manuela修女清楚地告訴她,她女兒的病情,以後Isabel的父親給女

con ellos una temporada; yo le contesté a la M. Manuela diciendo lo que tenía que contestar. Dios nos dé el remedio en todo. Supongo que han ido otra vez a Valladolid, porque me decía también que no tenía ya medicinas, que dijo el Dr. Calleja que fueran.

No puedo más; es tarde y no sé cómo va ésta; dispense.

Haga la caridad de darles a Las MM. María e Isabel esas cartitas.

Reciba cariñosos afectos de la M. Ángela y las Hermanas.

Salude a las Madres y Hermanas y a todos esos señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

兒寫信,說如果她願意,可以回家跟父母住一段時期,我已經告訴 Manuela 修女<sup>9</sup>應該怎樣回答他們。願天主替我們解決問題。可能又去瓦亞多利拿藥去了,是醫生叫她們去的。

已經晚了,不能多寫了,不知還可以寄嗎?請多多原諒。

請把這些信交給 María 修女和 Isabel 修女。

Ángela 修女和修女們很親切地問候您們。

我問候神長們和修女們。您知道我的母親願您成聖並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Isabel Francisca de Asis de Borbon(參閱信16註2)。
2. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
3. Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。
4. Irene Fernández Anello(參閱信130註9)。
5. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
6. Gaspar Gimenez Repila(參閱信11註4)。
7. Fray Tomás Camara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4)。
8. Isabel Lizarribar Igarategui(參閱信45註7)。
9. Manuela A. Tejeria Ecciza(參閱信74註13),當時是Medina del Campo團體的院長。

## 155.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1898年11月21日

MF I 195. 親筆函

塞高維亞的主日學校籌備漸漸完成了,會祖繼續和撒拉孟加的修女聯絡,利用她們的經驗,提供的資料,她們也很快在五天之內把資料送來,開學前,會祖已全部收到。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Hoy he recibido la cariñosa carta de la M. Isabel, y le agradezco mucho las noticias que en ella me da. Dios se lo pague y la Santísima Virgen.

Me alegro muchísimo de que la M. María saliera de la enfermería, bajara a comulgar y de que duerma ya en el dormitorio grande. Bendito sea Dios. Que se cuide y no coja frío, pues ya se va sintiendo también por aquí bastante.

Hoy escribo ésta en este medio pliego, pues no tenemos más en casa, para decirle que estuvimos en palacio; nos llamó el Sr. Obispo; asistió la grandeza de aquí (las señoras); nos habló el Sr. Obispo, y dijo cómo quería poner Escuela dominical, ect. Todo salió bien, gracias a Dios; pero hoy no tengo tiempo para explicar todo lo que habló. Sólo le diré que nos dijo que quería que fuera la inauguración el domingo que viene; y acaso venga él, y las señoras, y qué sé yo; y no sé qué vamos a hacer, pues hay poco tiempo. Díganme Vds. lo que les parece que hay que hacer en ese acto, pues quisiera que saliera bien. Díganme todo lo que quieran, como mandar si hace falta alguna cosa, como canto o saludo y demás. También si tienen un reglamento de la Escuela dominical, mándenlo con lo que quieran decirme de todo esto. El Sr. Obispo dijo que él corría con esto, que compráramos lo que haga falta para la clase, y me acordé de que si puede hacer el padre de la H. Dolores Esteban los vales. Como los que Vd. mandó para que yo viera, está bien, y podría hacer unos quinientos o mil; lo que tenga más cuenta; y que ponga Escuela dominical de Segovia; y, si no lo pueden hacer, pónganme un parte mañana a tiempo. Si hacen los vales, manden la cuenta, para hacer aquí lo que se pueda.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:今天收到Isabel修女親切的信,非常感謝她述說的消息,願天主和聖母報答她。

María修女<sup>1</sup>已經離開病房,下樓領聖體,住在普通寢室了,我真欣慰,讚美天主。請她小心,不要著涼,這裡也開始冷了。

今天我用半張紙寫信,因為家裡沒有別的了。主教<sup>2</sup>曾召見我們,這裡的大人物(貴婦)也參加了;他願我們開主日學校,一切都好,感謝天主,今天我沒時間解釋,他說了什麼,只告訴您們。他願下星期就開學,也許他和婦女們要來參加,時間太匆促,我不知怎樣做才好。請您們告訴我如何舉行比較好,寄些演講稿和歌詞等等,為能作的更完善,還有主日學的規則,教室內的設備及教材,請您們代辦並註明價格,因為主教願負責買。我想到可否請 Dolores Esteban修女的父親開一個單據。就像您以前寄給我的,可以是500或1000的;要寫上塞高維亞主日學,如果不能做,明天準時給我一電報。如果可以開單據,寄來帳單,也可以在這裡做。

Adiós, hija mía; salude a todas y todos, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

再見,我的女兒,問候大家。  
您知道您的母親願您成聖並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)。
2. José Ramón Quesada Gascon(參閱信151註2)。

## 156.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1898年11月26日

MF I 196. 親筆函

在撒拉孟加學校的無玷聖母的八日敬禮,為學生及教師是大節日,非常吸引會眾,是她由衷熱愛聖母的外在表達,請她轉禱,再次把全體耶穌孝女託付在慈母手中。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí sus cariñosas cartas, y en la última las estampas de la Purísima Virgen María, nuestra santísima y amantísima Madre; y está muy bien lo que en ella anuncia para su solemne fiesta y octavario, alegrándome de que tenga el sermón d. Nicolás Pereira. Dios quiera que yo asista a todo eso, como deseo con todo mi pobre corazón.

La M. Ángela agradece a Vd. mucho el recuerdo de la Purísima y le da muchas gracias.

También llegaron bien los vales, y me gustan; lo mismo los carteles. Dios se lo pague todo con la prontitud con que lo han hecho. En la suya dice Vd. que no le mandaron la cuenta, y por eso no me la mandó; pero ya me la

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:收到您親切的來函,和至潔之母的聖像,我們的至聖可愛的母親;聖像後面報告隆重的八日慶典<sup>1</sup>,很高興知道Nicolos Pereira神父<sup>2</sup>將在節日證道,切願天主使我能參加!我這卑微的心多麼渴望能參加這一切。

Ángela修女<sup>3</sup>很感謝您給她的至潔聖母像。

謝謝您寄來的所有資料,而且很快,您說現在還不知道價錢,希望一旦知道了,快點寄來,好能同所買的其他東西的帳務如書,

mandará Vd. cuanto antes, pues ya sabe que tenemos que entregarla con las demás cosas que se han comprado: libros, papel, etc.

Doy gracias a Dios por la completa salud de la M. María y me alegro mucho de que asista a todo con la comunidad. Salúdela en mi nombre, diciendo que se cuide para que no se ponga otra vez mala. Lo mismo a la H. Inés. Ésta, la pobre, me da mucha pena; quisiera verla pronto buena, lo mismo que a la H. Isabel Lizarribar, pues, según la carta de ayer de la M. Manuela, está peor la pobre; y lo peor, sin esperanzas de ponerse bien. ¡Qué pena, Dios mío, qué pena de esto! Pero confiemos en Dios, que todo lo puede, y pidamos a la Inmaculada Virgen en este santo tiempo para que nos alcance de su Santísimo Hijo las gracias que nos hacen falta para nuestra salvación, observancia, para todas estas Hijas de Jesús. Misericordia, Dios mío, misericordia y perdón de todo mal.

Me alegro de que el P. Director haya llevado el diálogo; ahora falta que las niñas lo aprendan bien, lo mismo que las cositas de francés y versos y demás. Dios quiera que salga todo a mayor gloria suya y salvación de las almas.

Las niñas que han salido de los Ejercicios, me alegro de que estén tan fervorosas, que sean firmes los propósitos y que perseveren en el bien. Me alegro de que fueran al campo de merienda.

Ya veo que el Sr. Obispo está fuera y que lo de la obra del puente está sin hacer nada; y el tiempo está para eso, pues no es bueno ahora por las heladas; aquí hace mucho frío y hoy nieva mucho.

La joven que se fue para su casa, dice vd. que era una dama sin gusto. Vaya por Dios; esas que son así, mejor que estén en sus casas; vaya con Dios y nos deje en paz.

紙張等一起報上去。

真感謝天主, María修女<sup>4</sup>完全康復,能參加團體生活,代我問候她,告訴她自我保重,免得再生病。也告訴Inés修女<sup>5</sup>,我為她擔心,願看到她早日痊癒,還有 Isabel Lizarribal修女<sup>6</sup>,可惜,Manuela修女<sup>7</sup>信上說她不見好轉,難過的是而且沒希望好轉!主啊,太可惜!但是依靠天主吧,祂是全能的。在這神聖的慶節中,求無玷童貞聖母為我們轉求她的聖子,賞賜我們救靈魂,守會憲所需要的恩寵。為全體耶穌孝女。我的天主!請垂憐,請寬恕所有的罪過!

我高興校牧神父<sup>8</sup>已拿去那些對話,希望學生好好學,說的流利,同時也準備好誦詩和法文的小詩詞。懇求天主使一切都順利完成為愈顯主榮,拯救人靈。

學生作完避靜很熱心,使我很欣慰。願她們恆心保持自己的善志。她們還去野餐,真好。

知道主教<sup>9</sup>不在,路橋的工程沒動工,這麼冷的時期也不適宜。這裡下大雪,天氣很冷。

您說那位女青年回家了,您說她是一位粗俗的女郎,更好留在家裡;願天主陪伴她走吧,也使

Dice Vd. también que hace mucho frío en ésa. Por Dios, cuídense y no cojan frío.

Mañana, a las tres de la tarde, tendrá lugar la apertura de la Escuela dominical, Dios mediante. Pidan para que dé buen resultado y sea todo para mayor gloria de Dios.

Ayer tarde se quemaron tres casas; desgracias personales, creo que no hubo, pero no pudieron sacar nada. Se quemó cuanto había dentro, según dicen. Fue de la tubería de una estufa; daba pena oír las campanas en las parroquias. Dios nos libre de todo mal.

La saludan cariñosamente la M. Ángela y las Hermanas. Salude también por mí a esos señores, y a las MM. María e Isabel, a las Hermanas; y a la H. Inés, una visita por mí, diciendo que se cuide y se anime, para que se ponga bien, que me acuerdo mucho de ella. Pido a Dios por ella; que pida también por mí, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La H. Francisca me escribió en seguida que recibió las cincuenta pesetas que mandó Vd., y al mismo tiempo me decía que, pagando el pan, etc., no le quedaba una perra. Adiós. A la M. Isabel Antón y a las HH. Perpetua y Gabriela les escribiré otro día.

我們平安。

您說那裡也很冷,大家小心啊,不要凍病了。

明天下午三點鐘,主日學開學,求天主賞賜一切順利成功,都為愈顯主榮。

昨天下午有火災,燒掉三家,人沒有傷亡,但家中的東西完全燒光,聽說是火爐的煙囪引起的。聽到各聖堂的緊急鐘聲<sup>10</sup>,使人難過。願天主救我們免於凶惡。

Ángela修女和修女們親切地問候您,請代我問候María修女、Isabel修女和修女們,請替我慰問Inés修女,告訴她自我保重,振作精神,為能早日康復,我忘不了為她祈禱。請她也為我求主。您曉得我希望您德化日隆並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Francisca修女<sup>11</sup>收到您寄的50比塞塔,立刻給我寫了信,她全數還了麵包的帳款之後,身無分文了。以後我會給Isabel Anton修女和Perpetua修女<sup>12</sup>及Gabriela修女<sup>13</sup>寫信。

1.參閱信13註7。

2.Nicolas Pereira,撒拉孟加教區法學士,常與耶穌孝女會的學校有接觸,在校內擔任牧靈工作(參閱DSc 18)。

3.Ángela Joaquina Cipitria Barriola,是塞高維亞的院長(參閱信17註3)。

4.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。

5.Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。



6. Isabel Lizarriban Igarategui(參閱信45註7)。
7. Manuela A. Tejeria Eceiza,當時是Medina del Campo團體的院長(參閱信74註13)。
8. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
9. Fray Tomás Camara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4)。
10. 古時城鎮發生災害或起火時,便敲打教堂的鐘,請鄰近居民協助救災。
11. Francisca Beloqui Ayarbe,當時是柯卡團體的院長(參閱信49註4)。
12. Perpetua Bernaldo de Quiros Montero(參閱信57註6)。
13. Gabriela Hondet Marchat(參閱信130註2)。

## 157.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女  
塞高維亞, 1898年11月29日  
MF I 197. 親筆函

在甘第達修女給Josefa的生日前夕的祝賀中,流露著她極大的愛,同時,這封信也顯示出會祖深切渴望Josefa繼續以以往所有的信任跟她通信。

這封信中很多的語句都生動的表達出會祖對Josefa的深厚情誼。很看重她將耶穌孝女神恩落實在生活中的方式,彼此的信任,將雙方聯合,以及在相互的溝通上所有的深度。

透過這些事實使我們能更深的去瞭解耶穌瑪利亞甘第達的人格的神秘,並發現天主賦予她的天賦。我們能感受到她的平易近人和天生感情豐富的特質。她愛那些與她分享同一聖召恩寵的人,也會讓她們愛她。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí sus atentas cartas; dispense, hija mía, que no las haya contestado antes, como yo quería; pero ya sabe, mi hija, que no puedo hacer todo lo que quiero. Pero es cierto que la tengo muy presente en mis pobres oraciones y demás; y mañana en particular, sí, hija mía, sí, mañana San Andrés, la felicito con todo mi corazón. Que el bendito santo apóstol le alcance del Señor las gracias que le hacen falta para que sea Vd., hija mía, muy santa y sus años sean llenos de virtud, con gran fe, esperanza y caridad y observancia de las santas Reglas; sea fiel

願無玷聖母以她的氈衣保護  
我們。

我很心愛的女兒 Josefa González:我收到了您那些令人愉快的信。我的女兒,請原諒我未能如我所願的及時回復您。但您知道,我極親愛的,我做不完所有我想做的。我當然依然將您放在我的祈禱和犧牲中,(我會記得您)特別是明天;是的,我的女兒,是的,明天是聖安德肋瞻禮,我全心祝您生日快樂!(我真得這麼希望)。願這位神聖

en todo lo que ha ofrecido a Dios, y será Vd. dichosa por toda la eternidad. Pida Vd. también por mí, que buena falta me hace.

Su señor padre, ¿qué tal está de la vista? El día de San Juan de la Cruz me acordé de su hermana Juana. ¿Están bien todos los de casa? Déles Vd. recuerdos de mi parte cuando les escriba, pues me acuerdo de ellos, particularmente de su amado padre.

Le voy a decir, hija mía, una cosa, y es que no deje de escribirme; yo procuraré contestar; pero, si no puedo alguna vez, no lo tome a mal; no, hija mía, no, pues ya sabe que mi deseo es tenerlas contentas a todas mis hijas. Ya sé que me quiere Vd., sí; y también Vd. sabe que la quiero a Vd., y no me parece mal que me diga Vd. lo que siente, hija mía. Yo también deseo ir a ese colegio para verlas a Vds. Pida para que pueda estar pronto con Vds., aunque sea para poco tiempo.

Me alegro de que esté Vd. tan buena de salud. Dios le conserve la vida para trabajar cuanto pueda por la gloria de Dios, como lo ha hecho hasta ahora; pero no se fie demasiado de sí; cuídese y no coja frío, por Dios.

La M. Ángela dice que tiene Vd. razón; que me prueba mejor Tolosa, pero que tengo que estar aquí hasta pasar los Reyes, y después ella me acompañará a ésa

的宗徒為您從天主那裏獲得一切您所需要的恩寵,我的女兒將成為非常聖善。未來的歲月充滿著德行,很大的信德、望德和愛德,並遵守會規;也更忠信於您對天主的奉獻,這樣,您將會永遠幸福。請為我祈禱,我非常需要。

在過聖十字若望瞻禮時,我特別記得您的姐妹Juana,您家裏人都好嗎?當您再寫信時,代我問候他們,特別是您親愛的父親,他的視力怎麼樣了?

我想告訴您一些事,我的女兒,請別停止給我寫信,我會儘量回信,但如果我沒給您回信,請別傷心,我的女兒,千萬不要傷心。您知道我希望使我所有的女兒們都高興。我知道您很愛我,同樣,您也知道我也很愛您。而且,我的女兒,我不會覺得您告訴我您的感受有什麼不好,我也希望能去您們的學校看望您們大家。請為我們能儘快見面而祈禱,哪怕只是短短的。

我很高興您的身體現在很健康,願天主保護您的生命,為了讓您儘量為他的光榮而工作,就像您一直以來所做的;但千萬不要太仗恃自己,看在天主的面上,好好照顧自己,別感冒。

Ángela修女<sup>1</sup>說您有道理,覺得在多祿撒為我的身體比較有益,但我現在必須留在這兒直到三王來

para Cuaresma.

Adiós, hija mía, adiós. Reciba cariñosos afectos de la M. Ángela y de todas las Hermanas. Salude Vd. a la M. Joaquina, a las Hermanas, a esos señores, a D.ª Josefa y a las niñas, y sabe la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Esta carta no la he podido concluir hasta hoy, 1.º de diciembre. Adiós, hija mía. A la M. Joaquina, que ya escribiré, que recibí su carta, y que los garbanzos se mandarán mañana, Dios mediante.

1. Ángela Cipitria Barriola, 塞高維亞 團體的院長。(參閱信17注3)
2. Joaquina Gómez Comba, 多祿撒 (參閱信41序言及注1)

## 158.

給 WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女  
塞高維亞, 1898年11月30日  
MF I 198. 親筆函

信中會祖以不同的方式表達她非常關心學校的生活, 注重學生們有合適的培育。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada Hernández: Recibí sus dos cartas, y las quería haber contestado de palabra, pero el hombre propone y Dios dispone. Paciencia, pues me es imposible salir

朝瞻禮。然後, 她會陪我去多祿撒過四旬期。

再會, 我的女兒, 再會。請接受 Ángela 修女和其他姐妹的親切問候, 也請代我問候 Joaquina 修女?, 以及其他修女們, 還有那些先生們, Josefa 女士和學生們。您知道我希望您非常有聖德, 祝福您, 您的母親, 基督內卑微的僕人,

耶耶穌瑪利亞甘第達

直到今天12月1日, 我才能寫完這封信, 再見, 我的女兒, 轉告 Joaquina 修女?, 我已收到她的信, 我會給她回信, 如果天主願意, 明天他們會寄鷹嘴豆。

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我很心愛的女兒 Wenceslada Hernández: 收到您的兩封信, 本來想當面回答您, 但是天主安排的

ahora de aquí, por disponerlo así este Sr. Obispo. Quiere establecer con mucho ánimo la escuela dominical, con solemnidad y al mismo tiempo con humildad, sin que falte nada de lo preciso. Otro día contaré a Vd. más, pues quisiera que saliera ésta hoy, y es tarde para el correo; y, puesto que no puedo ir, al menos que reciban esta carta. Dios quiera que todo salga bien y que no tengan disgustos, y sea todo a mayor gloria de Dios y salvación de las almas.

Me alegro de lo que me dice Vd. de la obra. Dios quiera que quede bien. No deje de darle las gracias de mi parte al Sr. Arcipreste y Dios se lo pague todo.

Me alegro de que la niña Asunción esté otra vez en el colegio, y deseo que sea buena, dócil y no haga tantas salidas; que se aplique, para que sea útil, y primero virtuosa; con la mira de los diálogos, como Vd. dice, acaso vendrá. Sea lo que Dios quiera.

También veo que tienen otra interna para una temporada.

Dios quiera que no entre en ese colegio epidemia de viruela y nos libre de todo mal de alma y cuerpo.

Me alegro de que vaya cuanto antes la otra interna que esperan y se hagan muy santas.

Salude a las Hermanas, y a esos señores, y a la M. Carlota, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

不盡如人願。忍耐,因為照主教<sup>1</sup>的計畫,最近我不能離開這裡。他願把主日學校開辦得很好,簡單隆重,不缺任何需要的東西。改天告訴您更多的事;今天願把這封信寄出去,已經不早了,既然我不能去,至少給您寫信。願天主使您們的活動都順利完成,沒有任何不愉快的事,一切都為天主的光榮和人靈的得救。

我很高興您說的,關於工程的事。求主賜它順利完成。請您替我感謝總鐸神父,願天主酬報他一切。

我很高興學生Asunción再次回到學校了,希望她認真讀書,服從守規,不要常出去;更希望她成為一位有德行和有用的人;照您說的,在交談中看來她也許會適應。隨天主的聖意吧。

知道又有一位住宿生來住一段時期。

求天主不要使天花傳染病傳到學校,願主救我們免於靈魂肉身的凶惡。

我高興又有一位住宿生快來,我盼望她們都能成聖。

問候修女們、神長們及Carlota修女,您知道您的母親願意您成聖,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Haga la caridad de llevar o mandar cuanto antes pueda dos pesetas a San Antonio de esa ciudad, pues se lo ofrecí, creo que está en las monjas Montalbas.

請您奉獻給在那城裡 Montalbas的隱修院內聖安多尼兩個比塞塔;是我許過要奉獻的。

1. José Ramón Quesada Gascon(參閱信151註2)。

159.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞, 1898年12月2日  
MF I 199. 親筆函

甘第達修女創立的事業, 一天又一天面臨生病修女們的痛苦和會院團體持續的經濟困難, 在完全地信賴天主中, 很勇敢地實現。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su grata carta del 28 del pasado, y siento que haya tanta epidemia de viruela. Dios nos libre de esta peste y no permita que manden cerrar las escuelas, pues eso nos faltaba ahora después de todo. Dios tenga misericordia de nosotras.

我很心愛的女兒 Antonia Robles: 謝謝您上個月28日的信, 我很掛慮天花的傳染病。求天主救我們免遭這種瘟疫, 使政府不要下令關閉學校。總之, 希望天主對我們大發慈悲, 保佑我們。

Siento que esté mal la H. Otero, y quiera Dios que no sea cosa de cuidado y se ponga pronto buena para cantar a la Inmaculada Virgen en el coro, pues la tenemos muy cerca.

可惜Otero修女<sup>1</sup>生病, 求主賜她的健康沒有大礙, 好能在無玷聖母瞻禮唱歌讚美她, 這大節日很快就到。

A la M. María, que se conserve buena y no se ponga otra vez mal; que pida por mí y que otro día le escribiré, Dios mediante, como a las Hermanas que me han escrito.

願María修女<sup>2</sup>自己保重, 不要再生病; 以後我會給她寫信, 告訴她為我祈禱。過幾天也向給我寫信的姊妹回信。

Y la H. Inés, pobrecita, dice Vd. que está mejor. Dios quiera que

可憐的Inés修女<sup>3</sup>, 您說她好

se ponga bien del todo.

A la M. Manuela le escribo hoy, y le digo que tengan un poco de paciencia con la H. Isabel, como han tenido hasta ahora, y, Dios mediante, iría yo pronto a ésa y me la llevaría. Esto le digo a Vd. porque ella me daba sus razones, el porqué no podía permanecer allí, aunque dispuesta a hacer lo que le manden.

A la M. Francisca está bien que le manden lo que dice Vd.; pero dice que no tienen un cuarto, y, en cambio, muchas deudas; y que la H. Roteta está peor; y que el lunes y el martes estuvieron por darle la santa unción; que hace más de ocho días que no se levanta; y que está sufriendo mucho, pero con indecible paciencia y edificación.

Está bien lo que dice de los mil reales de la H. Julia Sánchez, y lo demás se arreglará cuando vaya yo a ésa; y con la casa, que saquen ellos el mejor partido posible en la venta.

Ya recibí los papeles del Apostolado.

Por fin se dio principio a la escuela dominical el domingo pasado, y asistieron a la inauguración el Sr. Director y todas las señoras de la junta y 68 jóvenes; y todo salió bien y muy contentos. Ahora nos falta organizarla bien, como desea y quiere el prelado, que costea todo por este año. Nos ha hecho comprar todo lo necesario.

Adiós, hija mía; salude a las MM. María e Isabel, a las Hermanas, a esos señores y niñas, y Vd. reciba cariñosos afectos de la M. Ángela y todas las Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

一些,求天主賜她完全康復。

我今天給Manuela修女<sup>4</sup>寫信,告訴她再忍耐Isabel修女<sup>5</sup>幾天,不久我回去,我會帶她走。我願您知道,她曾給我理由說為什麼她不能留在那裡,雖然她準備作命令她作的事。

關於Francisca修女<sup>6</sup>,可照您說的給她寄去;她說手中沒有一分錢,又有欠債;並且Roteta修女<sup>7</sup>的病嚴重;星期一和星期二給她傳了油;她已經有八天不能起床;很痛苦,但是她有難以形容的忍耐和善表。

您說得好,等我回去再處理Julia Sánchez的1000里亞爾和其他事務;至於房子在賣時盡可能的獲利。

我已經收到祈禱宗會的傳單。

這裡在上星期日,主日學終於開學了。校牧神父<sup>8</sup>、婦女會的成員及68位青年都參加了,一切順利成功,大家很高興。現在我們需要組織好,像主教<sup>9</sup>所要求的,他今年負責所有的費用,讓我們買了所需要的東西。

再見,我的女兒,問候大家,特別是病人;還有神長、學生們,Ángela修女和修女們親切地問候您,您知道您卑微的母親願您成聖,並祝福您,在基督內卑微的

僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Se me olvidaba decir a Vd. que la M. Ángela ha estado esta semana mala con un dolor muy fuerte de costado; nos asustamos; pero gracias a Dios está mejor, y hoy comulgó por ser primer viernes del mes; pero el dolor no se acaba de quitar, pero es mucho menos. Adiós, hija mía. Vale.

我忘記告訴您,Ángela修女這幾天病了,她的肋骨很痛,我們都很驚慌,感謝天主,現在好一些,今天首星期五她領了聖體,還是疼痛,但比較輕微了,再見,我的女兒。

1. Juana Otero Romos(參閱信23註4)。
2. María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。
3. Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。
4. Manuela A. Tejería Eceiza,當時是Medina del Campo團體的院長(參閱信74註13)。
5. Isabel Lizarriban Igarategui(參閱信45註7)。
6. Francisca Beloqui Ayarbe,當時是柯卡團體的院長(參閱信49註4)。
7. Josefa Roteta Mayo(參閱信151註8)。
8. Epifanio Marinas主教派他作主日學的校牧(cf.RH b p.170)。
9. José Ramón Quesada Gascón(參閱信151註2)。

## 160.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞, 1898年12月7日

MF I 200. 親筆函

12月8日是修會特具意義的節日,銘刻於會祖內心深處。「為我們耶穌孝女是很偉大的慶日」。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí sus cartas. En la primera me decía Vd. que no había recibido carta mía, es decir, que todos los días esperaba y que no llegaba. Lo siento, pero creo que debió de cruzarse con la de Vd., pues tenía la misma fecha. Dios quiera que sea así y en la que

我很心愛的女兒 Antonia Robles:收到您的的幾封信,第一封說每天都在等待而沒有收到我的信,抱歉!我想是跟您的信在路上交叉了,因為日期相同。今天我

recibí hoy no dice Vd. tampoco si la ha recibido. Vaya por Dios.

Le doy, hija mía, las más atentas gracias por sus felicitaciones, y sobre todo por lo que piden y pide Vd. a Dios y a la Purísima e Inmaculada Virgen María. Dios se lo pague todo, hija mía, Dios se lo pague. Yo también pediré por todas Vds.

Hoy le pongo a Vd. estas dos letras para decirles que no puedo ir a ésa para pasar el día de mañana, día muy grande, en verdad, para nosotras, Hijas de Jesús.

Esta tarde ha venido el sobrino del Sr. Obispo con unos apuntes de este señor, y tengo que contestar. Son cosas de la escuela dominical; está muy contento; vienen 120 jóvenes, y vendrán más, según se ve.

A la M. Ángela la tenemos con una buena cantárida, y le ha hecho horrorosa operación. Dios quiera que se le quite con esto el dolor tan grande de costado que tenía.

No puedo más, pues es tarde y quiero que salga hoy ésta, ya que no uedo irme yo; y créame que lo siento mucho, pero paciencia.

Las MM. María e Isabel, que tengan ésta por suya y que otro día les contestaré. Dios mediante.

Adiós, hijas mías; reciba cariñosos afectos de la M. Ángela y Hermanas. Salude a las Hermanas, esos señores y niñas, y sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

收到您的信,也沒提您收到我的信沒有。

非常感謝您的祝賀,特別是大家和您向天主,向至潔無玷童貞瑪利亞為我祈禱。我的女兒,天主報答您,我也為您們大家祈禱。

今天寫信是要告訴您,我明天不能到那裡去,跟您們一起過這偉大的慶日,為我們耶穌孝女,的確是最大的慶日。

今天下午主教<sup>1</sup>的侄兒帶了一些筆記來,我應回答。是關於主日學校的;主教很高興,有120名青年,看來還會增加。

Ángela修女<sup>2</sup>已動大手術,並敷上芫菁。願天主賜她除掉肋骨的疼痛。

時間晚了,不能多寫,要快把信寄出去,我是多麼地想去那裡啊,忍耐。

請María修女<sup>3</sup>和Isabel修女看這封信,也是給她們的,改天再給她們寫。

再見,我的女兒們,Ángela修女親切地問候大家,請代問修女們、神長們及學生們好。您知道我願您成聖,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. José Ramón Quesada Gascón(參閱信151註2)。

2. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。



3. María Igarategui Erausquin(參閱信45註12)和Isabel Antón insuela(參閱信9註序和信87註1),從1894年總大會,是總參議會的一員。

161.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞, 1898年12月8日  
MFI 201. 親筆函

這封信除了反映了教育理念和作風之外,還有會祖在那一年11月和12月的信中,常提到主日學校的事,可見會祖非常重視在塞高維亞開創的這個教育機構。

會祖想辦法利用主日學校,使我們耶穌孝女在那時代為社會上一群重要的女性--家庭的女傭---提供教育方面的服務。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí sus cartas y la de la M. Isabel, y no he podido ir a ésa, ni contestar a las suyas por los negocios de esta casa; bendito sea Dios. Bien quisiera irme para Navidad a ésa, pero no sé si se me arreglará; haré todo lo posible para que se arregle.

El Sr. Obispo, muy entusiasmado con la escuela dominical, y parece que ha tomado con interés este colegio. El día de la Purísima, estando comiendo, nos mandó una limosnita. Dios se lo pague, pues con eso pueden pagar al P. Cardeñoso y hacer la matanza, si llega, pues este año está muy caro el cebón, y lo mismo está todo lo demás.

En la escuela dominical tenemos matriculadas 198, y el domingo pasado asistieron 143, porque muchas de ellas vienen cada 15 días, por estar sirviendo, y no salen todos los domingos. El día de la Purísima también tuvimos escuela,

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:收到您和Isabel的信,目前為了這裡的事業不能回去,願天主受讚美。我很希望聖誕節能回去,不知道這裡的事情是否能辦好,我盡力使它完成。

主教<sup>1</sup>對主日學校非常熱心又關懷,他在無玷聖母節日中午我們正在午餐時,給我們送來了一筆哀矜,願天主報答他。這樣我們可以還Cardeñoso神父<sup>2</sup>的債,如果足夠,還可以自己宰豬,因為今年的豬和其他東西很貴。

主日學校有198名註冊的,上主日來上課的有143人,因為有的女傭每15天才能來上課一

pues así lo dispuso el Sr. Director de esta escuela, y se ve que el Sr. Obispo así lo quiere, para que no vayan al baile y estén más recogidas.

El obispo quiere dar premios a las dominicales por Navidad y por Carnaval y emplear en ellos 20 duros, y un rosario a cada una y medallas. Ha puesto también en el *boletín* la Escuela dominical, y dice el número de las que asisten.

Se vende ahora una casa buena; piden 6.000 duros; tiene una hermosa capilla; pero para utilizar esta casa habría que comprar otra casita pequeña que está pegando, para dar la entrada a la casa que está en venta. Yo le dije a D. Miguel Llorente que nos convenía esa casa, y nos hizo ir a verla por de fuera con D.<sup>a</sup> Mariana, para ver el sitio en que estaba. Está junto al seminario. La M. María debe de saber. Es la casa de los Doctrinos.

Hoy 19 continuó esta carta, que por fin no pudo salir ayer. También asistieron ayer muchas a la escuela dominical, y nuevas; así es que llegan a 217. Las dos clases están llenas, y no sabemos dónde colocarlas. Bendito sea Dios. Yo me alegro de esto, porque, viendo la necesidad del local, a ver si nos dan pronto la casa y que sea buena.

Siento mucho que la M. María esté otra vez mal. Dios quiera que no sea cosa de cuidado. Sea todo por Dios y su purísima Madre. Que se cuide mucho, y le da Vd. muchas cosas de mi parte, de parte de la M. Ángela y todas estas Hermanas, que sienten que esté mala. La M. Ángela sigue con su dolor, aunue no

次。她們不能每主日出門。無玷之母節也上了課,是校牧<sup>3</sup>規定的,可見主教也願這樣作,為的是不讓她們去跳舞,這樣更收斂心神。

主教願意在聖誕節和狂歡節(四旬期前三日)頒獎,預算用20杜羅,並給每人一串念珠和聖牌。在教區通訊上也登了主日學校的消息和參加的人數。

有人要賣房子,要6000杜羅;裡面有一個漂亮的小聖堂,買這房子的同時還要買另外一個小房子,為出入口。我告訴Miguel神父<sup>4</sup>那棟房子為我們很合適。我們便同Mariana女士<sup>5</sup>去看房子座落在什麼地方。離修道院很近。María修女<sup>6</sup>一定知道。是Doctrinos<sup>7</sup>的房子。

今天19日繼續寫這封信,昨天來不及寄。昨天不少人參加了主日學校的課程,又來了新的,已到217人,兩間教室都滿了,不知道把她們安排在那裡。願天主受讚美。我很高興。現在需要地方,希望不久給我們好房子。

María修女又病了,希望不嚴重,願一切為天主和祂無玷的母親。請告訴她,我和Ángela修女<sup>8</sup>,還有修女們都關心她的健康,請她多多保重,好能早日康

tan fuerte. De día está menos mal; las noches las pasa poco bien, aunque esta noche ha estado regular. La H. Dolores Arandia, poco más o menos, haciendo con ella todo lo que pueden para su alivio y para ver si se puede conseguir su deseada salud. Dios lo puede hacer. Esta Hermana mejor querría yo que estuviera en ésa, por lo que puede ocurrir con su buen hermano, pues parece que está alterado; y, según se explica, es capaz de venir cualquier día y llevársela consigo, y ella me parece le seguiría sin escrúpulo, según se ve. Esto nos faltaba ahora con este Sr. Obispo para arreglar bien las cosas. Veán Vds. lo que conviene hacer, pues yo le tiemblo a ese Sr. D. Joaquín.

Recuerdo bien lo que dice Vd. de la lámpara de la Purísima y siento que haya mandado a decir que no puede pagar la luz. Me acordé yo de los Carreros; si ellos pudieran pagar por Carlolina (q. e. p. d.), me alegraría, pues siento mucho que la lámpara de la Virgen esté apagada. Me alegro de que dijeran una misa en esa capilla por Carlolina durante la octava, o sea misa diaria; y que Angelita le escribiera a Vd. para que tuvieran un día Expuesto por Carlolina, y ellos pagarían los gastos de la función. ¡Qué lástima que no hubiera muchas personas así, para contribuir a los gastos y dar más culto a Dios y a la Virgen Inmaculada!

Siento que hubiera pocas ayudas para la fiesta, y Dios se lo pague a Magdalena Fernández la limosna. Me alegro de que estuviera tan bien la fiesta, y que todo saliera tan lucido -- no pensaba yo menos--, y que estuviera el Sr. Obispo. ¿Dijo algo?

復。Ángela修女還是肋骨痛,只是比輕微,白天還可以忍,晚上睡不好。Dolores Arandia修女病情差不多一樣,我們常常努力減輕她的病苦,希望她能早日康復,天主能做到。我想這位修女更好是在那裡,因為她的哥哥已知道了,可能在任何一天會把她帶走,聽說她會很坦率地跟他去。我因為在這裡跟主教還沒辦完事,不能處理這位病人的事,您們看怎樣比較好,就作吧。我很怕她哥哥Joaquín神父<sup>9</sup>。

我記得您說的至潔之母像前的燈<sup>10</sup>,我覺得很可惜不能付電費<sup>11</sup>,我想起Carreros<sup>12</sup>的家庭,如果他們可以為Carlolina(蒙主恩召)付點燈的費用,那是多麼好,我覺得可惜聖母像前的燈熄滅。我高興知道在小聖堂為Carlolina一連八天獻了彌撒,同時Angelita給您寫信,有一天為Carlolina明供聖體,他們負責禮儀的費用。可惜沒有很多人這樣作,給天主和無玷之母奉獻禮儀經費。

可惜幫助慶節經費的人不多。天主報答Magdalena Fernández<sup>13</sup>的樂捐。感謝天主,慶節過得好,一切都順利,這是我預料的。主教<sup>14</sup>也參加了。他說了什麼嗎?

La H. Inés, que se alivie.  
¡Pobrecilla! Le da Vd. muchas cosas de  
mi parte; que se cuide, que pido por ella.

Está bien lo que dice Vd. de la  
matanza, y Dios quiera que salga bien.

Reciba recuerdos de la M. Ángela y  
de todas las Hermanas.

Salude a las Hermanas y a esos  
señores, sin olvidar a las Madres, y Vd.  
sabe la quiere muy santa y las bendice  
su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Inés修女<sup>15</sup>好一些了吧,可憐  
她!請代我慰問她,自己要保重,  
我為她祈禱。

您說的宰豬的事,很好,求  
天主賞賜一切順利。

請接受Ángela修女和修女  
們的問候。

也請代我問候修女們和神  
長們,我記得修女們,和您,您知  
道我願您成聖,並祝福您,在基  
督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. José Ramón Quesada Gascón(參閱信151註2)。
2. José Cardenoso Monge(參閱信39註5)。
3. Epifanio Marinas(參閱信159註8)。
4. Miguel Llorente Bartolomé(參閱信35註9)。
5. María Llorente(參閱信35註10)。
6. María Igarategui Erasquin(參閱信45註12),初學導師。
7. 在1899年,為了塞高維亞學校的更好運作,還沒解決具備必要條件的房子是否買或租的事。直到1902年沒解決的問題(參閱信64註1;信74註19)。
8. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。
9. Joaquín de Arandia Sasiain(參閱信30註1)。
10. 會祖非常重視民眾的敬禮(參閱信40註4),由信中可見,這些年來還是保存著在聖母祭台點燈的敬禮。
11. 這位Luisa Bermúdez女士替María Puente女士給學校寫信說不能繼續奉獻在聖母祭台點燈的經費了(cf. C FI 36,211)。
12. 這個Sánchez家庭的女兒Carlolina,我們的校友剛去世,他們不斷跟學校有聯絡(cf. DSc 14 p.153 y 157)。
13. 參閱信88註6。
14. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4),撒拉孟加的主教。
15. Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。

## 162.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女  
塞高維亞, 1898年12月19日  
MF I 202. 親筆函

在這些日子會祖給Joaquina Gómez的信中充滿喜樂地同她分享在塞高維亞剛成立而有前途的教育事業：主日學校。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibí sus cartas, y no he podido contestar antes, como Vd., hija mía, lo quería, y también yo; pero tenemos que tener paciencia en todas las cosas, y digamos con Santa Teresa de Jesús: «Sólo Dios basta; la paciencia todo lo alcanza; quien a Dios tien, nada le falta», etcétera.

Hoy, pues, con la gracia de Dios, voy a poner dos letras para decirle a Vd. que tenemos en la escuela dominical 217 jóvenes muy lucidas. Éstas son las que están matriculadas; y las que asisten son unas 150, porque casi todas son las que están sirviendo y salen cada quince días. Vienen con mucho afán y desean aprender mucho. Los días festivos también hay clase y el día de la Purísima también tuvimos. El Sr. Obispo está muy contento y entusiasmado con la escuela. Pidan a Dios para que nos den la casa, pues ahora se vende una buena con su hermosa capilla, y es la de los Doctrinos, junto al seminario. La H. Filomena debe de saber cuál es. Pidan mucho, muchísimo.

Los garbanzos, ya salieron hace días, y creo que no tardarán en llegar a ésa. Van en dos costales, uno para arriba y otro para abajo, y dentro, con los garbanzos, la M. Ángela les manda a Vds. dos o tres chorizos para que prueben de la matanza del año pasado, ya que ella no los llevó en el verano. Son pocos, pero ya no había más para

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒 Joaquina Gómez: 收到您的幾封信, 沒能早日回答, 您知道, 我的女兒, 您我都願趕快有回信, 但要在所有的事上忍耐, 就如聖女大德蘭說的「只有天主夠了; 忍耐能獲得一切; 誰有了天主, 什麼也不缺。」等等。

今天依靠天主的恩祐, 我給您寫幾個字, 跟您分享在主日學校裡有217名學生, 都很聰明。這些都註冊了; 實際上課的有150人, 因為大部分都是女傭, 每隔15天才能來一次。都很認真, 願意多多學習。慶節也照常上課, 聖母無玷慶節, 她們也上了課, 主教<sup>1</sup>很高興又很關懷學校, 請您們求天主賞賜我們新校舍, 現在正有人賣一棟房子, 裡面還有美麗的小聖堂, 是 Doctrinos 的房子, 離修道院很近, 我想 Filomena 修女<sup>2</sup>知道房子在什麼地方, 請多多祈禱。

已經把鷹嘴豆分兩袋寄出去了, 不久您們會收到, 一袋給上面的會院, 另一袋給下面的會院。Ángela 修女<sup>3</sup>給您們寄了一些去年宰豬做的香腸, 請您

mandarles. Dios mediante, los días de vacaciones harán la matanza, y ya harán lo que Vd. dice en la suya para Vd.; y, si ella no va, que venga Vd. a buscar. Esto dice la M. Ángela; y, si quiere Vd. venir a ver si está bien la probadura, que la convida a Vd., y de paso que traiga Vd. un costal de castañas. ¡Dios quiera que nos veamos pronto, pues tengo verdaderos deseos!

Agradezco mucho las felicitaciones, y contestaré a todas, si Dios quiere; y en tanto, dé Vd. las gracias a la M. Luisa, a la H. Josefa González y a las demás Hermanas, que de todas me acuerdo y las tengo muy

們嚐嚐,因為她暑期中沒給您們帶去,不多,因為沒有更多的了。最近假期還要殺豬,她照您說的,會給您們做一些。如果她不去,您就來這裡拿吧,這是Ángela修女說的。如果您願意來嚐,她要請您,順便請您帶一袋粟子來,求主使我們早日見面,我真想念您。

非常感謝您們的祝賀,我將回答您們每位,也請您代我感謝Luisa修女<sup>4</sup>、Josefa González修女<sup>5</sup>及其他修女,我想念所有的人,並<sup>6</sup>.....

1. José Ramón Quesada Gascón(參閱信151註2)。
2. Filomena Suárez Domínguez(參閱信27註10)。
3. Ángela Joaquina Cipitria Barriola(參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。
4. María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)。
5. Josefa González Cortés(參閱信63註1)。
6. 這封信缺了最後部分。

## 163.

給DOMINICA AIZCORRETA ORINALDE修女  
塞高維亞, 1898年12月22日  
MF I 203a. 親筆函

會祖在回答聖誕節的一封賀函中,希望並要求一位真正的耶穌孝女所應有的態度和精神。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Dominica Aizcorreta: Recibí su felicitación y agradezco sus oraciones. Dios se lo

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒 Dominica Aizcorreta: 收閱您的祝賀,謝謝您

pague. Yo también pido por Vd. para que sea Vd. una verdadera Hija de Jesús e imitadora de sus virtudes, que viene a darnos ejemplo con su humilde nacimiento. Supongo que trabajará mucho en adquirir virtudes para recibir en su corazón al Niño Jesús, que viene con tanta pobreza y amor para salvarnos. Sí, hija mía, seamos agradecidas a tantos beneficios con que nos dispensa el Señor escogiéndonos para hijas suyas. Seamos, pues, fieles a nuestra vocación siendo muy observantes de las santas Reglas, siendo profundamente humildes, pues esto es lo que nos importa para salvarnos y ser dichosas por toda la eternidad.

Felices Pascuas, salida y entrada del año. La M. Ángela y Hermanas, también la felicitan a Vd.

Me alegro de que D. Paulino estuviera en el colegio y diera permiso para abrir la ventana en la capilla y hacer uso del terrado. Yo procuraré ir a ésa cuanto antes pueda, aunque los negocios de aquí me detienen más de lo que yo pensaba. Pidan para que se arregle pronto.

Reciba afectos de la M. Ángela y Hermanas. Salude a las Hermanas, a D. Bernardo y Lorenza, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Recíbílas cuentas.

的祈禱。願天主報答您。我也為您祈禱,求天主賜您做真正的耶穌孝女,效法祂的德行,祂謙虛的誕生,給我們立榜樣。想您很努力修德,為迎接聖嬰耶穌到您心中。是啊!我的女兒,我們要怎樣讚美感謝天主,揀選我們作祂的女兒。我們當忠於我們的聖召,好好遵守會規,深深地自謙自卑,這為我們得救永遠享福是重要的。

祝您們聖誕快樂,年終及新年開始的幸福。Ángela修女和全體姊妹們也恭喜您。

D. Paulino到學校去准許開小聖堂的窗戶並利用平屋頂,很好。我設法盡量早回去,這邊的事情使我不得不停留,請您們祈禱使一切快快完成。

Ángela修女和姊妹們問候您,也替我問候姊妹們、D. Bernardo和Lorenza。您知道我願您聖德日進,您的母親祝福您。在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達  
賬目已收到。

164.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞, 1898年12月27日  
MF I 204. 親筆函

會祖不論遇到什麼困難,便激發依恃之情說:「將我們放在天主手中吧,祂知道什麼為我們最好。」與這信賴一起的是不斷地求:「祈求.....敲門.....」就如聖經上耶穌教給我們的。

近來又出現了屬於卡斯提亞諾斯侯爵的產業毛斯藤色房子的老問題,已經到了決定的時刻,從現在直到1899年3月,我們跟隨會祖一步一步地看她如何完成這件事。開始是用信件溝通,以後便親自到馬德里的侯爵家。她高興可以告訴修女們:「我們已經有初學院了」,其實以後經濟的困難是更大的問題。建築物的轉讓和買那個果菜園及毗鄰的一塊地。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia  
Robles: Recibí sus atentas cartas, y le  
agradezco la felicitación de Pascuas.  
Dios se lo pague. Yo también les deseo  
lo mismo, e igualmente la M. Ángela  
y Hermanas.

De lo que dice Vd. del Sr. Obispo  
y D.<sup>a</sup> Patrocinio acerca del puente, sea  
lo que Dios quiera. Pongámonos en  
sus manos, que Él sabe lo que nos  
conviene; pero, entre tanto, no dejemos  
de pedir a Dios para que nos den el  
permiso, si conviene.

Me alegro de la fiesta que tuvieron  
el jueves pasado y de que tuviera el  
sermón el Sr. Obispo, y lo mismo de  
que saliera bien la distribución de  
premios. Doy gracias a Dios por todo.

No sé si podré ir para Reyes,  
pues, según se ha explicado hoy el Sr.  
Obispo, tal vez vendrá a la distribución  
de premios, y, como es por primera  
vez, convendrá estar aquí, ya veremos.  
Pidan para que se arregle lo de la casa,  
pues no faltan dificultades, porque  
otras dos comunidades quieren comprar.

Me alegro de que tuvieran Misa  
del Gallo, adoración del Niño, etc.

Veo también que ha recibido D.  
Alejo lo de las escuelas y que ha

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles:  
收到您親切的來信,感謝您祝賀  
聖誕節快樂,願天主報答您。我和  
Ángela 修女及修女們同樣祝賀  
您。

您說的主教<sup>1</sup>和 Patrocinio 女士<sup>2</sup>,關於建橋的事<sup>3</sup>,我們放在天主  
手中吧,祂知道什麼為我們最好,  
但是我們要不斷地求天主,如果  
好,便能得到准許。

上星期四的慶節,您們過得  
很好,並且主教講道理、頒獎也順  
利。為這一切,感謝天主。

我不知道能不能回去過主  
顯節,因為主教要來頒第一次的  
獎,看來我應在場;請祈禱,使我們  
能早日買到房子,有不少困難,因  
為別的兩個團體也要買。

我很高興您們有子夜彌撒,  
也朝拜了聖嬰。

知道 Alejo 先生<sup>4</sup>收到您寄給





gracia y la salud.

Adiós, hija mía; salude a las Madres y Hermanas, al P. Director y demás señores y niñas, diciendo que contestaré a sus cartas, Dios mediante, y pidan por mí, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Aduntas van las señas para Sotera. Adiós, hija mía.

轉,求天主賞給我們祂的恩寵和健康。

再見,我的女兒,問候修女們、校牧神父和其他神長們及學生們。我設法給她們回信,為我祈禱。您知道您的母親願您成聖,並祝福您,在基督內卑微的僕人,  
耶穌瑪利亞甘第達

附上 Sotera<sup>10</sup>的地址。再見,我的女兒。

- 1.Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參閱信16註4),撒拉孟加的主教。
- 2.Patrocínio Murga女士(參閱信123註2)。
- 3.參閱信153。
- 4.Alejo Izquierdo(參閱信27註7)。
- 5.María Rosario González de la Riva Tres Palacios, 卡斯提亞諾斯的侯爵夫人(參閱信27註11)。
- 6.María Igarategui Erasquin(參閱信45註12)。
- 7.Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
- 8.Juana Otero Ramos(參閱信23註4)。
- 9.Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。
- 10.Sotera Cipitria Barriola(參閱信37註10和信52註12)。

## 165.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞, 1899年1月2日  
MF I 205. 親筆函

在簡潔的表達中,會祖很強調靈修精神的生活,特別是在做神操退省、三天退省,深入祈禱的日子,同時她切望修女們恆心為善,並為這意向祈禱。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su carta, y también los vales y recibos. Dios se lo pague todo, pues llegaron bien.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:收到您的信和票據及收據,

Me alegro mucho de saber que está mejor la M. María de su tos, y lo mismo la H. Juana de su vista, y la H. Inés siento que no esté mejor. Dios nos asista.

Le mando a Vd. la carta que he recibido de la Sra. Marquesa de Castellanos para que se entere de su contenido, y dígame lo que les parece que he de contestar, y hasta tanto no le contesto; y ella espera pronto, pues parece que le corre prisa.

La señora de los 4.000 duros no tiene en su poder ningún escrito, ni el que dejamos en el colegio de Tolosa; ni ningún recibo, pues decía ella que no quería ningún papel ni escrito alguno para que no supiera nadie, ni su hijo; ni tampoco quería dar recibos de los réditos por lo mismo, y para esto tenemos un libro; allí pone el recibo para el gobierno de la casa, pero ella no tiene nada; y como ahora pide esta señora y su hijo un recibo, aunque no piden dinero, ahora tmo por lo que puedan hacer. Dios no tenga de su mano y no nos abandone. Escribiré al Sr. Vicario, como dice el Sr. Director.

Me alegro de que salieran Vds. bien del triduo, y estarán muy fervorosas renovando el espíritu y los santos votos. Dios nos dé perseverancia en el bien cumpliendo los propósitos y demás obligaciones con puntualidad; así sea.

Esta noche, Dios mediante, entramos en el retiro para hacer el triduo y renovar el día de Reyes. Vendrá un Padre misionero. Pidan para que saquemos mucho fruto y seamos verdaderas Hijas de Jesús, fieles Esposas suyas.

都完整,願天主報答您。

我高興知道María修女<sup>1</sup>的咳嗽比較好了,還有Juana修女<sup>2</sup>的視力也轉好,可是Inés修女<sup>3</sup>沒有好轉,求主助祐她。

我把我收到卡斯提亞諾斯的侯爵夫人<sup>4</sup>的信寄給您,讓您們知道內容,也請您們告訴我,如何回答她比較好,我等您們的意見,她說快一些,可見她願儘快辦理。

給4000杜羅<sup>5</sup>的女士沒有任何文件,多祿撒學校也沒有;沒有收據,她說不要任何文件,因為她不要他人知道,連她的兒子也在內;也不要利息的收據。我們自己有一本簿子,裡面也有收據,是為管理家務用的。現在她和她兒子要一份收據,雖然沒要錢,我怕發生意外。求天主保佑我們,祂不捨棄我們,就如校牧神父<sup>7</sup>說的。我會給那裡的總鐸神父<sup>6</sup>寫信。

我高興您們三天的退省<sup>8</sup>作得好,大家重新整頓自我,一定很熱心,預備重發聖願,求天主使我們恆心為善,實行退省的志願,準確地盡好自己的職務,盼望如此。

今晚我們也開始作三天退省,預備在主顯節<sup>9</sup>復願。一位傳教神父來給我們講道理。請祈禱使我們作一次熱心的退省,好能成為真正的耶穌孝女,稱得起是祂的忠信淨配。

Haga la caridad de mandarme la carta de esa señora de los 4.000 duros, pues no sé cómo se llama.

Al principio de esta carta le digo a Vd. que recibí los vales, etcétera, y no me acordaba de que ya se lo dije en mi última. El recibo, ya lo entregaré al Sr. Director de la Escuela dominical; el equívoco es mejor que fuera a nuestro favor.

La Sra. Infanta me contestó a la carta que le mandé para el día de su santo, y quisiera que escribiera la M. Isabel la felicitación de estos días para la misma Infanta, pero que ponga diferente de la otra.

El confesor que tenemos en Tolosa me escribe, y me dice que yo podría dirigirme a la Infanta con la pretensión (y ésta, por sí o por su hermana D.<sup>a</sup> Eulalia, que, según ha leído, debe de vivir en Vitoria), de que pidan al Sr. Obispo capellán para nuestro colegio de Tolosa, y que él cree que se conseguirá; y que no deje de hacerlo. Si les parece que se debe decir esto a la infanta, puede hacerlo en la carta la M. Isabel; y, si no les parece bien, no lo ponga, y mándeme aquí la carta para firmar.

La M. Ángela y las Hermanas agradecieron sus recuerdos y se los devuelven muy cariñosos. La M. Ángela no está mejor; pidan por ella. Adiós, hija mía; salude a las MM. María, Isabel y todas las Hermanas, a esos señores y niñas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

請給我寄回那位給4000杜羅的女士的信,因為我不知道她的姓名。

在一開始寫信,我已說收到了收據等,您們寄來的收據,我已經給了主日學校的校牧神父<sup>9</sup>。希望錯誤是對我們有好處。

公主<sup>10</sup>給我寫了回信,因為我恭賀她主保,我希望Isabel修女替我另寫一封賀佳節的信給公主。但要跟另一封不一樣。

多祿撒團體的聽告解司鐸<sup>11</sup>給我寫了信,告訴我給公主寫信,藉著她或她住在Vitoria的姊妹,向主教<sup>12</sup>申請給多祿撒學校派一位住校司鐸,他想可以得到,一定要我們申請。如果您們認為可以這樣做,便請Isabel修女在賀函內附上這件事,假使您們認為不妥,就不要提,信寫好之後寄給我簽名。

Ángela修女和修女們感謝您們的問候,並親切地向您們致意,Ángela修女的健康沒有完全好,請為她求天主。再見,我的女兒,問候María修女、Isabel修女及修女們、神長們及學生們。您知道您的母親願您成聖,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Igarategui Erasquin(參閱信45註12和信161註6)。

2. Juana Otero Ramos(參閱信23註4)。

3. Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。

4. María Rosario González de la Riva Tres Palacios, 卡斯提亞諾斯的侯爵夫人(參閱信27註11)。
5. 參閱信164。
6. Patricio Antonia de Orcáiztegui(參閱信31註2)。
7. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。
8. 參閱信94註2。
9. Epifanio Marinas(參閱信159註8)。
10. Isabel Francisca de Asís de Borbón(參閱信16註2)。
11. 參閱信117註3。
12. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga(參閱信41註3), Vitoria的主教。

## 166.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
塞高維亞, 1899年1月12日  
MF I 206 親筆函

會祖內心非常想望又掛慮的是侯爵夫人房子的事, 在第164封信內開始談到最後的解決步驟; 她切望有一座合適的, 獨立而不屬於學校的房子, 作為初學院。至於擁有這所房子耶穌瑪利亞甘第達所經過的困難, 在這封信和以下幾封(167, 168, 169, 170), 我們可以看出來。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia  
Robles: Recibí sus dos cartas, fechadas  
el 4 y el 11 de los corrientes. Contesto  
hoy diciendo que siento que se haya  
perdido la carta certificada. Sea todo  
por Dios, y Él quiera que se encuentre  
o aparezca con las cien pesetas, pues  
falta hacen.

Me alegro de que haya contestado  
Sotera y de que Marcos esté mejor.  
Dios se lo pague la limosna que  
mandó Vd. Dice Vd. que está muy  
agradecida, ya lo creo que estará  
viendo el estado en que se encuentran.

A las de El Espinar puede Vd.  
mandar la cantidad de todos los meses,  
por ejemplo, y cuando lo mande  
tendrá que ser en libranza por el giro  
mutuo, que es lo más seguro; y creo

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles: 收到您的4日與11日的信,  
現在回答您, 遺憾的是那封掛號  
信失落了, 求天主使我們找到它,  
還有內裝著的100比塞塔, 因為  
這筆款很重要。

我很高興知道 Sotera<sup>1</sup> 寫了回  
信, 並且 Marcos<sup>2</sup> 的病好一點了。天  
主報答您給的樂捐, 您談她很感  
謝, 是真的, 她們在那情況中很需  
要您們的幫助。

您可以給艾斯比納每月都  
寄一筆, 為了安全您最好寄匯票,  
我想那裡也有, 您可問 Martina 修女

que allí lo hay, según dicen las Hermanas; y además les hará falta puede Vd. preguntar a la M. Martina; y además les hará falta para la matanza, si es que no han hecho, que creo que no.

A las de Coca, si han recibido la cantidad que mandó Vd. que mandaran de Bernardos, ya tendrán, acaso, para la matanza; y ahora está aquí el Sr. Párroco, que marchará mañana o pasado, y deseo darle algo para las de Coca; pero no podré darle más que veinticinco o cincuenta pesetas para lo del mes que se mandaba a la M. Francisca, y con esto ya tendrán para algo; y cuando vaya yo a ésa, ya veremos lo que se ha de hacer; y, si quiere mandar con persona de confianza, como dice Vd., a Medina, hágalo Vd., pero para mandar toda la pensión; sería lo mejor, pero temo que al poco tiempo estarán sin nada.

Respecto a la Sra. Marquesa, dicen Vds. que haga lo que me parezca que convenga respecto a comprar la huerta. A mí me parece que nos conviene muy mucho la huerta para aquel convento, pero la dificultad está en el dinero... Escribí a la Sra. Marquesa que queríamos saber las condiciones de la cesión, y contestó ayer; pero yo no pude concluir ésta para mandar al correo, y hoy recibo otra, y les mando las dos para que se enteren Vds.; y si hay que comprar la huerta, tiene que ser con el permiso del Sr. Obispo; y si hace falta que yo vaya a ésa para eso, iré. Esto digo por si se compra y tengo que ir a firmar, como ella decía; de aquí está más cerca.

Contésteme en seguida para saber qué hemos de hacer; de todos modos, si Dios quiere, pronto iré.

A la M. Manuela tendré que dejarla aquí por una temporada, pues hace mucha falta para la escuela dominical y demás hasta que pueda venir otra. Veremos. Posiblemente, llevaré a

<sup>3</sup>,她們為殺豬需要錢,還是早一些寄去好。

柯卡的修女們也許已收到您寄的錢,她們為殺豬便夠了。那裡的本堂神父在這裡,我很想在明天他走時給柯卡 的修女帶一些錢去,我只能給25或50比塞塔,也就是每月給Francisca<sup>4</sup>寄的錢,為她們也是一點幫助;等我去的時候再看吧。如果願意請可靠的人給麥迪那帶些錢。最好能付全部的津貼;但我想在不久後就什麼都改了。

關於侯爵夫人<sup>5</sup>,您們說按我認為合適的去買果菜園,我自己覺得對那會院,我們很需要果菜園,但困難在於錢...,我給侯爵夫人寫信,要知道轉讓的條件<sup>6</sup>,她昨天回信,我昨天來不及,今天我將她的兩封信寄給您們,讓您們知道,如果要買果菜園,要有主教<sup>7</sup>的批准;如果為那需要我去,我會去,我說這,是如果買,我應去簽名,如她所說,這裡比較近。

請快回答我,為知道我們當怎麼做,不論如何,如果天主願意,我很快會去。

我要留Manuela修女<sup>8</sup>在這裡一段時間,主日學和其他的事,也需要她一直到另一位來,很可能

Agapita, que está deseando.

En Tolosa no tienen capellán, pues al que tenían le han hecho beneficiado de la parroquia, y ahora cantó misa Alcorta, y está en Tolosa, y quisiéramos que le nombraran antes que le manden a algún pueblo.

Está bien lo que dice Vd. de D. José y que mande muchas HH. Cecílias.

Adiós, hija mía; reciba recuerdos de la M. Ángela y Hermanas. Salude a las Madres y Hermanas. Al P. Director, que recibí su carta, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

會帶Agapita去,她正盼望著。

多祿撒 沒有住院司鐸,原來有的<sup>9</sup>派到本堂去了,現在Alcorta升了神父,我們希望他還沒去鄉下前派他來做我們的住院司鐸。

您說José神父要送很多修女,Cecílias來很好。

再見,我的女兒,Ángela和修女們問候您,也請代問候全體修女,告訴校牧神父我已收到他的信,您知道我願您成聖並祝福大家。在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Hoy 13, San Antonio.

今天13日,聖安道尼紀念日。

- 1.Sotera Cipitria Barriola(參閱信37註10及信52註12)
- 2.Marcos Caminondo Ansa是Sotera Cipitria Barriola的丈夫的名字。(參考本堂檔案San Sesebastian 的善牧堂,Actas de defunciones t.6 fol.7 n.90)。有兩個修女María和Antonio住了很短的幾年。(參閱信38)
- 3.Matina Gabirondo Lasquibar(參閱信18註2),是艾斯比納(塞高維亞)團體的院長。
- 4.Francisca Belouqui Ayarbe(參閱信49註4),是柯卡(塞高維亞)團體的院長。
- 5.María Rosario Gonzáles de la Riva Tres Palacios是卡斯提亞諾斯的侯爵夫人(參閱信27註11)
- 6.侯爵夫人(marqueses de卡斯提亞諾斯)於1899年1月11日回信給會祖說:"修院贈給您們,而且只為您們,唯一的條件,是將來如果您們不用而離開,或是其他原因,希望天主不允許發生這事,修院便應歸還我們。修院四周的果菜園,我們已決定要賣3000杜羅而不減價,我請您們考慮一下,如果出租至少也要2700里亞爾。除非我們賣掉一半果菜園,因為我們立了兩年的合約,不能攆走園丁,我想您們了解這些條件了。讓給您們房屋而果菜園仍屬於我們,而您們不能享用,賣3000杜羅您們又不買,那只好賣給別人,但我們很遺憾,因為我願您們保有它,其他我們不要求什麼,願意留給您們優先創設修院,為有聖召的青年人開始度您們的修道生活,如果適合,比如,減免入會金的價格這是為天主的光榮(參考CSg 5,19)。
- 7.Fray Tomás Cámara y Castro,O.S.A.(參閱信16註4),是撒拉孟加的主教。
- 8.Manuela Azcue Ulacia(參閱信51註7)。
- 9.Martin Eccizabarrena(參閱信41註4)。1899年2月2日D. Baldomero Saizar(參閱DT 6 p.146-147)有這個住院司鐸之職務,但是D.Martin在禮儀方面和其他在學校的活動繼續實際地參與。(參閱 DT 7)

167.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

馬德里, 1899年1月21日  
MF I 207. 親筆函

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia:  
Vinimos, como ve Vd., a Madrid para  
hablarle al Sr. Obispo sobre el asunto  
de los Mostenses y de la huerta y de  
las condiciones de la cesión. Se enteró  
de todo, y está en que compremos la  
huerta, pero dice que el papel ahora  
que no se podrá sacar, por estar bajo o  
no sé qué, y que tendremos que  
buscar; y me preguntó cómo podríamos  
hacer, y le deje que D. Lorenzo nos  
podía proporcionar en réditos, pues nos  
lo había ofrecido antes; como le corre  
prisa a la marquesa la venta de la huerta,  
pueden ver cómo podríamos hacernos  
con esa cantidad, y escribame Vd.

Estamos en la casa de la madre  
de la M. Luisa, D.<sup>a</sup> Enriqueta, calle de  
Recoletos, 11, principal.

¿Cómo está la niña? Dios quiera  
que esté mejor.

La marquesa quiere que se firme  
la cesión el lunes.

Salude a las MM. María e Isabel,  
al P. Director, a las Hermanas y Vd.  
sabe la quiere muy santa y las bendice  
su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles: 我們來馬德里和主教<sup>1</sup>商  
議毛斯藤色房子的事, 就是買不  
買果菜園和轉讓房屋的條件, 主  
教都知道了, 他願意我們買果菜  
園, 但是現在不能取錢, 不大清楚  
為什麼, 他要我們想辦法, 並問我  
有什麼可能性, 我告訴他 Lorenzo<sup>2</sup>  
可以替我們還利息, 這是他以前  
許諾的。侯爵夫人<sup>3</sup>急著賣果菜  
園, 我們能以什麼辦法籌借這筆  
款呢? 請您給我回信。

我們在 Luisa 修女<sup>4</sup>, 她母親家  
住的地址是 D.<sup>a</sup> Enriqueta, calle de  
Recolectos 11 principal。

那位女孩怎麼樣? 願天使使  
她的病好一些。

侯爵夫人願意星期一簽約。

請代我問候 María 修女和校  
牧神父及修女們, 您知道您母親  
願您成聖並祝福您。在基督內卑  
微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

1. Fray Tomás Cámara 和 Castro, O.S.A. (參閱信 16 註 4), 撒拉孟加的主教短暫的在馬德里因為他  
是國家的參議。

2. Lorenzo Aniceto Álvarez (參閱信 34 註 8)

3. María Rosario González de la Riva Tres Palacio 是卡斯提亞諾斯的侯爵夫人 (參閱信 27 註 11)。



4. María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)和Joaquina Gómez Lomba (參閱信41)當時她們陪會祖到馬德里。

168.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
馬德里,1899年2月15日  
MF I 209 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia  
Robles: Recibí su carta, y veo que  
sigue Vd. mejor, de lo que me alegro y  
doy gracias a Dios.

De lo que dice Vd. que ruegue a  
la Sr. Marquesa que se comprometan a  
pagar la obra, no lo puedo conseguir,  
por más que lo hago. Lo que dice es  
que no me apure, que se pagará de  
alguna manera. Tanto la escritura de la  
cesión del edificio como la de la  
compra de la huerta se firmarán, Dios  
mediante, el miércoles próximo, y  
como tengo que hacer el pago al firmar la  
escritura, tienen que mandarme, sin  
perder tiempo, las 15.000 pesetas por  
cheque a nombre de D. Feliciano Martín  
Delgado, que tiene cuenta corriente en  
el banco. También me dijo ayer la Sr.  
Marquesa que hay que pagar las dos  
escrituras, y seguramente ella pagará  
la de la cesión y yo la de la huerta. Ya  
veremos lo que dice el Sr. Notario.

Como no tengo nada de dinero ni  
sé lo que subirá, me podría Vd. mandar  
1.000 reales por el mismo cheque o  
por el giro mutuo; como Vd. quiera.

Respecto a las jóvenes para  
admitir en el noviciado, está puesto en  
la escritura que, si alguna de la familia  
de los Sre. Marqueses hasta la cuarta  
generación tuvieron vocación para  
ingresar en nuestro noviciado, se la

願無玷聖母以她的氅衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles:收到您的來信,很高興知道  
您的健康漸漸復原,感謝天主。

您告訴我求侯爵夫人<sup>1</sup>付工  
程的錢,我無論怎樣求她,都沒被  
接受,只是告訴我不要掛慮,可以  
慢慢還清。不論是贈送房子或是  
買果菜園的契約,這星期三要簽  
約,簽約時我應這繳款項,請您馬  
上給我一張15000比塞塔的支票,  
支票上寫D. Feliciano Martín Delgado  
的名字,他在銀行有存款。侯爵夫  
人也說該繳契約費,大概她繳贈  
房子的契約費,我們繳購買果菜  
園的契約,看代書怎麼安排吧!

我已沒有什麼錢了,請您給  
我寄1000里亞爾,您看情況,可以  
利用支票或匯款的方式。

在合約上寫說,如果侯爵的  
合法後代,直到第四代的女青年,  
有做耶穌孝女會的聖召及其他  
應有的條件,雖然沒有入會金也

recibirá aun cuando no tuviera para la dote, pero que tiene que ser hija de legítimo matrimonio y además tiene que reunir todas las condiciones para que sea admitida; y, no siendo de la descendencia de los Sre. Marqueses de Castellanos, no tienen derecho de ser admitidas.

Ya veo que ha mandado Vd. 200 pesetas a El Espinar, y puede Vd. mandar para las de Coca con los Padres a Medina, como Vd. dice, y escribir a la M. Francisca cuando Vd. lo mande para que vaya a recogerlo.

Dice Vd. que se ha ido la niña a casa a reponerse. Dios quiera que se ponga completamente bien y vuelva pronto.

Estoy enterada de lo que dice Vd. de la fundación de Extremadura. Está bien que haya contestado Vd. a su prima, que supongo será la que conocí al principio de la fundación. Si escribe ese señor, ya veremos lo que dice, y pensaremos y pediremos a Dios nos dé luz y gracia para hacer su santísima voluntad en todo.

No se olvide de tomar las bulas para mí y firmarlas.

Tinía escrita la carta del P. Director y como recibí la suya antes de echar al correo, no la mandé, porque decía Vd. que no estaba en ésta.

Salude a las Madres y Hermanas, a esos señores. Reciba recuerdos de la M. Ángela y de esta familia, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Las señas para mandar el dinero

要收她們作初學,不屬於他們的後代的女青年沒有這個權利。

我知道您給艾斯比納的團體寄了200比塞塔,您可以請麥迪那的神父們把給柯卡的錢帶去,並通知Francisca修女<sup>2</sup>去取回。

您說那個學生已回家休養,求主賜她完全康復早日回學校。

我了解您說的在Extremadura<sup>3</sup>創辦學校。我同意您回答了您的表妹,可能是我以前認識的那一位吧!如果那一位先生給我們寫信,我們看他說什麼,我們要考慮,求天主賜我們神光和恩寵,使我們在一切行動中翕合祂的旨意。

不要忘記幫我拿我的免守小齋之訓令,也簽好名。

我給校牧神父<sup>4</sup>寫了回信,收到您的信時還沒寄出,如今知道他不在,所以不寄了。

替我問候全體修女及神長們,Ángela修女和這個家庭的人問候您們。您知道您的母親希望您成聖並祝福您。在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

寄錢的地址是: Génova, 2,

son: Génova, 2, bajo. D. Feliciano  
Martín Delgado. Madrid.

bajo. D. Feliciano Martín Delgado. 馬德  
里.

1. María Rosario González de la Riva Tres Palacios是卡斯提亞諾斯的侯爵夫人(參閱信27註11)。
2. Francisca Beloqui Ayarbe (參閱信49註4),是柯卡(塞高維亞)團體的院長。
3. 是開創的一個鎮,靠近Trujillo(Cáceres)(參閱CFI36,219)。
4. Ramón Barberá Boada(參閱信12註23)。

169.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
馬德里, 1899年2月15日  
MF I 209. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Antonia  
Robles: Recibí su carta y las de la M.  
Isabel, y veo que están Vd. con algo  
de cuidado por no haberlas contestado  
antes; pero no lo puedo hacer siempre  
que yo quisiera, por tener que dar tantos  
pasos por ver si se arreglan estos  
asuntos que tenemos entre manos.  
Dios lo arregle todo cuanto antes, si  
conviene para mayor gloria suya.

El cheque, ya lo recibí, y las escri-  
turas de la casa y de la huerta, ya se  
firmaron; por lo tanto, los Mostenses son  
nuestros; pero la contribución o lo que  
haya que pagar a la Hacienda es el 9  
por 100, según dice el notario, y ahora  
estoy haciendo las diligencias para ver  
si nos rebajan; y estoy pasando mal rato  
por esto, pues todo se vuelven gastos.

También estamos trabajando para  
que aprueben o reconozcan en España  
la Congregación. Dios quiera que todo  
se arregle como deseamos todas.

No sabía nada de los confesores.  
Todo sea para mayor gloria de Dios y

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Antonia  
Robles:收到您和Isabel修女的信,  
看來您們很注意到我沒有早點  
答覆您們,我不能常常做我想要的,  
我努力把手邊有的這些事妥善  
處理。如果是為祂的光榮,天主  
會使事情提前辦好。

支票我收到了,房子和果菜  
園的契約也簽好了<sup>1</sup>,所以毛斯藤  
色已經屬於我們的了,但是代書  
說要納房地產稅9%,我正在設法  
看是不是可以減免一些,這段時  
間為此我很難過,一切都要花錢。

我們已經向西班牙政府  
請求批准我們的修會<sup>2</sup>,求天主  
完成這件我們大家希望的事。

我不知道關於聽告解神

bien de nuestras almas.

Siento lo que dice Vd. de la H. Carmen; Dios quiera que no sea cosa de cuidado y se ponga pronto buena. Hágale Vd. una visita en mi nombre. Lo mismo a la H. Inés, diciéndoles que pido por ellas en mis pobres oraciones.

Esta carta no pudo salir ayer, y hoy he recibido otra de Vd., y veo por ella la intranquilidad que tienen por mi silencio. Ya les digo arriba el motivo, pues, gracias a Dios, estamos bien, pero deseando ir a casa; pero antes quisiera arreglar todos los negocios que le digo, pero Dios lo puede hacer, pidan Vds. mucho.

Me alegro de que las HH. Carmen e Inés estén mejor, y también de lo que dice Vd. de los aparatos para las HH. Tomasa e Inés. Dios quiera que se arreglen con eso y se pongan bien del todo.

Me alegro de que tuvieran fiesta los días de Carnaval y les doy las gracias por lo que han pedido por mí.

Está bien lo que dice Vd. de los ayunos; que hagan lo que ha ordenado el médico, pues cro será también del confesor

父的事,願一切都為天主的光榮和我們靈魂的神益。

聽您說Carmen修女<sup>3</sup>生病了,我很難過,求天主賜她早日康復,請替我慰問她,同樣也告訴Inés修女<sup>4</sup>,她們都在我卑微的祈禱中。

昨天未能寄出這封信,今天又收到您們另一封信,我看到您們因我的沉默而擔心,前面我已經說明原因,感謝天主我們都好,我已經很想回去了,但得先辦好這裡的事,天主做得到,您們多祈禱吧!

感謝天主,Carmen<sup>5</sup>和Inés<sup>6</sup>修女有好轉,還有您說的,給Tomasa和Inés修女使用的醫療器具,求天主藉這些方法能使她們完全康復。

我很高興您們過了聖灰禮儀前三天<sup>7</sup>的贖罪祈禱,也感謝您們為我祈禱。

我同意您說的守大齋的事;病人要按醫師的規定,我想也要告解神父的指示...<sup>8</sup>。

1.贈房屋、買果菜園的契約是1899年2月18日簽的,是為增加慶祝侯爵的長子之婚禮的隆重性。但具有法律效果的簽約,是在1906年11月4日才簽好。合約是由雙方簽字。合約寫明房子成為耶穌孝女會的耶穌聖心初學院,排除其他任何團體,如果政府因任何藉口要沒收房子,房子將歸回贈與者或他們的繼承人,他們應盡快設法再將房子給耶穌孝女會,而且將按法律程序做。

2.我們修會於1899年7月18日獲得西班牙政府的批准。在同年政府正式的通訊第239期(1899年8月27日)公佈。

3.Carmen Fernández del Campo(參閱信25註2)。

4.Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。

5.Tomás Marcos Martín(參閱信60註8)。

6.參閱信4。

7.會祖大概於1875年(參閱MF Costumbres 「1875」P.56:AH 1.1/7),擬定了慣例,在四旬期前三天,要做贖罪的祈禱運動,老師和學生不上課都參加禮儀,但為學生預備一些節目,以調適嚴肅的氣氛。

8.不完全。缺最後一部分。

170.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女  
馬德里, 1899年2月18日  
MFI 210. 親筆函

會祖不知經過了多少煩惱,現在問題圓滿解決終於可以非常欣慰地報告給姊妹們:「我們有初學院了……」

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Josefa  
González: Recibí sus muy atentas  
cartas, y hoy, aunque muy de prisa,  
contesto. Sabe, hija mía, que no tengo  
tiempo para nada, pues los negocios,  
como Vd. ve, no me permiten  
contestar, como yo quisiera.

Dice Vd. que pide mucho para  
que pronto se arregle todo. Dios se lo  
pague; y siga pidiendo, pues poco a  
poco se van arreglando las cosas. La  
escritura de la cesión de la casa ya se  
firmó, y también la de la huerta; de  
modo que, gracias a Dios, ya tenemos  
noviciado, los Mostenses ya son  
nuestros.

Me alegro de que esté Vd. bien y  
de que tenga ganas de comer, y deseo  
que siga así para poder trabajar como  
lo hace, pues estando buena se puede  
trabajar mejor.

Estoy enterada de todo cuanto me  
dice Vd. de las comedias de las niñas  
y demás, y me alegro de que salieran  
tan bien.

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Josefa  
González:收到您很親切的信件,今  
天很急的回答您,您知道,我的女  
兒,我沒時間做任何事,要辦的事  
情很多,無法按我所願的回信。

您說為我要處理的事祈禱  
很多,謝謝您,天主賞報您,請繼續  
祈禱,慢慢會解決這些問題的。贈  
房子和買果菜園的契約都已簽  
好了<sup>1</sup>,所以我們有初學院了,毛斯  
藤色已經是屬於我們的。

我很高興您身體還好,食慾  
也不錯,我希望您常健康,好能像  
現在一樣的工作,有健康的身體  
才能好好的工作。

您告訴我這些好消息,我真  
高興,學生的表演都那麼好。

Pida Vd. a San José a ver si puedo ir para su santo. Agradezco los recuerdos de Pilar y me alegro de que esté mejor.

Siento lo del robo en las iglesias que Vd. dice. Dios tenga misericordia.

La M. Ángela saluda a Vd., y toda esta familia. Sabe Vd. la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

請您求聖若瑟看是不是我能去慶祝您的主保。謝謝Pilar的問候我高興她已漸漸痊癒。

您說幾個聖堂失竊,我很難過,求天主憐憫吧!

Ángela修女和她全家人問候您,您知道您的母親願您成聖並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. 參閱信169註1。

171.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO修女

馬德里, 1899年2月

MF I 211. 親筆函

在囑咐所有修女為新亡者姊妹追思祈禱的同時,會祖表達了她親切的愛心,不忘已亡姐妹。生病時受的許多痛苦和她忍耐的態度。

會祖在信內展現出使徒的精神,落實在修會的教育使命。

很有意義,會祖同時注意到修女們的工作;知道大家投身每天的工作已非常忙碌,不要她們再負責額外的的工作,因為加重負擔,很有可能影響學校的良好發展。

+

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada Hernández: Recibí sus cartas, y en la primera me dice Vd. que estaban haciendo Vds. los sufragios por el alma de nuestra inolvidable H. Josefa Roteta, que Dios guarde. He tenido una muerte edificante; sufrió con mucha paciencia todos los trabajos, dolores y fatigas; era buenísima Hermana; pero, con todo, como los ojos purísimos de Dios ven el polvillo más insignificante, pidamos mucho por ella por si está detenida en la cárcel del purgatorio, para que salga cuanto antes y vaya a gozar de las

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒Wenceslada Hernández:收到您的幾封信,首先,您告訴我,全體修女為蒙主恩召的Josfa Roteta修女<sup>1</sup>祈禱獻彌撒,她在病中受了許多痛苦,她的忍耐是我們的好榜樣,她是非常好的修女,但是在天主台前,天主極純潔尖銳的眼光中,一粒灰塵也

delicias del cielo con su Dios el alma de mi querida hija (q. e. p. d.).

La H. Dolores Arandia está poco más o menos, pero parece que no está peor.

Me alegro de que esté mejor el padre de Librada y supongo que la niña estará de vuelta en el colegio.

Me alegro también de lo que dice Vd. de la niña que fue por Navidad a su casa, por la viruela; pero que volvió otra vez al colegio; no sé cómo se llama, pues no lo dice Vd. lo que hace falta es que estén tan satisfechas; y la niña, contenta; y lo principal, que se haga una santa y sabia.

De la que quiere hacer las labores para maestra, no podrá ser, pues lleva tiempo todo, y las Hermanas están muy ocupadas con sus clases, y no quiero que se carguen con más trabajo, pues mucho tienen Vds. que atender para que salgan todas las cosas y negocios del colegio bien.

Como ve Vd., le escribo desde esta corte, muy ocupada con los negocios de la Congregación.

Madre Carlota, atienda a lo que voy a decir (que esta carta es también para Vd., pues no tengo tiempo para contestar a la suya): que ya tenemos noviciado, con su hermosa huerta, pues hace poco se firmó la escritura de cesión de los Mostenses, y otro día la de la compra de la huerta. Digan Vds. esto también a las Hermanas y pidan mucho para que podamos concluir los negocios que tengo pendientes con felicidad y podamos ir a nuestra casita; pues, aunque estamos bien, tenemos ganas de ir a casa. Estamos en la casa de la hermana de la M. Luisa, calle de Recoletos, 11, principal.

不能逃過祂的視線,讓我們熱心祈禱,求天主賞賜她我親愛的女兒(蒙主恩召)的靈魂早日脫離煉苦升天,享受無窮的福樂。

Dolores Arandia修女的狀況還是老樣子,沒有更嚴重。

我高興Librada的父親好一些,我想她已經回學校了吧!

我也高興如您所說的聖誕節時,因為生天花而回家治療的那學生已經返校了;我不知她的名字,因您沒說,要讓她們滿足是需要的;那女孩高興,主要的是使她有知識又有聖德。

不要為老師們做手工藝,那太費時間,因為您們在學校的工作已很忙,我不要您們再增加工作,要專心把學校的教育事業做好。

您看,我從這法庭寫信給您,因修會的事業而很忙碌。

Carlota修女<sup>2</sup>請注意我所要說的(這封信也是為回答您的,因為我沒時間再回您的信)我們已有初學院了,還有一個美麗的果菜園,前幾天簽了贈送我們的毛斯藤色和買果菜園的契約,請您們告訴修女們,請您們多多祈禱,使我們能喜樂地達成我有待解決的交易,好使我們能去我們的小屋;在這裡雖然很好,但我們很想回家了。我們住在Luisa修女<sup>3</sup>的

Dice Vd. que no sabe si estará mala Vicenta; que sepa, no; pero podría suceder alguna cosa. Dios quiera que no. Puede Vd. escribir otra vez.

Las cuentas del mes de julio, agosto, septiembre y octubre, ya las recibí

Adiós, hijas mías. Salude a las Hermanas, a esos señores, a las niñas, y Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

家,地址是:calle de Recoletos, 11, principal.

您說您不知道Vicenta<sup>4</sup>是不是生病;我沒聽說,但也會發生意外,求天主保佑沒事,您可以再寫信。

七月、八月、九月及十月的帳目,我已經收到了。

再見,我的女兒們。問候所有的修女們、神長們及女孩子們。您們知道您們的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Roteta Mayo(參閱信151註8)。
2. Calota Hernández Arroj(參閱信5註9),此信收信人--亞來巴勞(亞味拉)團體的院長 Wenceslada Hernández修女的姊姊。
3. María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)。
4. Vicenta San José de Ortiz de Urbina(參閱信7註5)。

## 172.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女  
馬德里, 1899年3月7日  
MF I 213, 親筆函

雖然已經簽了合約,毛斯藤色還不能歸屬耶穌孝女會;新難題出現了,使她留在馬德里,此處特別體驗到會祖交付一生,為愈顯主榮服務的不畏縮,不屈不撓的勇毅個性。(信172及173)

### +

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia :  
Recibí sus cartas, y deseaba escribirle, pero no pude ponerlo por obra hasta ahora; y siento en el alma tener que

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles: 收到您的信,很想給您回



decirle que, después de tanto tiempo y de dar tantos pasos, no hemos conseguido nada hasta ahora; y como ha caído el Ministerio, nos dicen que no es fácil arreglar por ahora; y como se acaba el plazo de las escrituras, pues no faltan más que cuatro días; y, si no se pagan, hay que pagar la multa del 10 por 100; por lo tanto, me veo obligada a decirles a Vds. que tenemos que pagar. El edificio, que valía 4.000 duros, o sea, 20.000 pesetas, es el 9 por 100. La huerta, que costó 15.000 pesetas, es 3 por 100. Saquen Vds. la cuenta y me mandan Vds. esa cantidad en cheque a D. Feliciano Martín Delgado, que tiene cuenta corriente en el banco; vive en la calle Génova, 21, bajo. Mucho siento todo esto; pero no puedo menos que decirselo, porque no se puede remediar de otro modo; pero no es por falta de no poner los medios; bien sabe Dios los pasos que hemos dado, y todavía estamos dando, por si podemos conseguir algo en estos cuatro días que faltan; pues, si no, tenemos la multa encima; y no se descuiden, por Dios, en mandar a tiempo. La marquesa no me ha engregado las 1.000 pesetas que Vd. decía, aunque lo he pedido más de una vez; dice que ya las dará, pero que por ahora no puede.

La solicitud, tampoco sabemos todavía el resultado. Ya le decía cómo se la entregué a la Sra. Infanta, y esta señora quería que estuviera con la reina, pero todavía no me han señalado el día, pues como han pasado tantas cosas en el Ministerio, no me extraña...; pero yo estoy sufriendo lo que nadie sabe; sólo Dios.

A las aspirantes de Hervás las puede Vd. animar; y cuando yo vaya a ésa, que Dios quiera sea pronto, lo

答,但是做不到,我從心裡難過的告訴您,這麼久的時間辦了這麼多次的手續,什麼也沒得到,因為政府機關說,這事不是那麼容易辦好,契約是暫時性的,眼看契約就要到期,還有四天,過期還必須罰款,罰款是10%,我必須告訴您們我們應付的錢,所以,您們應該很快把錢寄來,房屋的價格是4.000杜羅,或是20,000比塞塔,稅金是9%。果菜園的購價是15,000比塞塔,稅金是3%,請您們結算一下,把錢用匯票寄給Feliciano Martín Delgado,他在銀行有存款簿,他住在:call Génova, 21, bajo. 我很難過讓您們這樣做,但是沒有其他方法,天主知道我們如何盡力設法辦理,我們還在努力,希望在四天內有進展;不然就會被罰,在四天之內您必須將錢寄到。侯爵夫人<sup>1</sup>沒有給我您說的那1,000比塞塔,雖然我已經要過好多次了;她說目前不能給,以後再給。

我們呈上的申請書<sup>2</sup>,不知何時批准,我已經告訴您把它託給公主<sup>3</sup>,她願我去拜見王后<sup>4</sup>,但還沒有給我訂日期,政府的事務如此繁雜,我已經是不稀奇了...,但我內心的痛苦沒人知道;只有天主明瞭。

您能鼓勵Hervás的望會生們;當我去那裡時,我們將辦妥,願天

arreglaremos.

Me alegro de que hagan el palio.

Me alegro de que la H. Inés esté mejor, y lo mismo las niñas.

Ayer escribía a la M. Manuela, diciendo que fuera con la H. Isabel Lizarribar a Valladolid para que la vea Calleja. Dios quiera que se ponga bien.

Las HH. Gabriela y Dolores pueden dejar los Ejercicios para más adelante.

Salude a las Madres y Hermanas, a esos señores, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

主促成。

我很高興您們做了披肩。

Inés修女<sup>5</sup>的病比較好些,學生們的也好多了,使我欣慰。

我昨天給Manuela修女<sup>6</sup>寫信請她陪Isabel Lizarribar修女去瓦亞多利看Calleja,求天主賜她早日痊癒。

為了提前,Gabriela和Dolores修女<sup>7</sup>能出靜。

問候全體修女和神長們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您。在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1.María Rosario González de la Riva Tres Palacios,卡斯提亞諾斯的侯爵夫人(參閱信27註11)。

2.參閱信169。

3.Isabel Francisca de Asís de Borbón (參閱信16註2)。

4.María Cristina de Habsburgo,執政王后(參閱信66註5)。

5.Rosa Inés Pérez Sánchez (參閱信128註8)。

6.Manuela A. Tejería Eceiza(參閱信74註13),是麥迪納團體的院長。

7.Gabriela Honder Marchat(參閱信130註2)和Dolores Esteban Muñoz(參閱信118註3),二人將於1899年8月發初願。

## 173.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

馬德里, 1899年3月16日

MF I 214. 親筆函

+

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su atenta carta, y también el cheque, y en este momento están en mi poder los 9.000 reales; pero con los impuestos de guerra y no sé qué

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles:收到您親切的信和匯票,此時刻我手中有9,000里亞爾,但



continuar. Salude a todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的,我實在是沒有時間繼續寫了。代我問候所有的人,您知道我願您很有聖德,您的母親祝福您們。在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

1. Manuel Cámara y Castro,同樣是Tomás的兄弟(參閱信16註4),是奧斯定會會士。
2. 參閱信169註2。
3. 西班牙政府批准我們修會的證書,是Ministerio de Gracia y Justicia的副秘書Marqués Vadillo所簽署的(參閱歷史檔案:A.2.2/22)。
4. Dolores Arín Eguía,是Orendain(吉布斯瓜)人,於1878年6月28日出生,是José Francisco Arín先生和Micaela Equía女士的女兒,本堂Joaquín de Arandia神父輔導她及其他有志的女青年入會,1897年3月19日穿會衣,1899年3月19日發初願,1905年3月19日發終身願。發初願後先在撒拉孟加的學校服務,於1912年1月隨第二批的修女到巴西去,創辦Mojí Mirim(聖保羅)的聖母無玷學校,以後奉派到Bragança的學校,她一生常常慷慨地擔任各種家事。逝世於1951年6月2日(參閱B.2,30;RC 159)。

174.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女  
馬德里, 1899年3月18日  
MF I 215. 親筆函

這封信是親切的祝賀Josefa González修女的主保瞻禮,並為她祈禱。求大聖若瑟為她轉求天主賞賜她長壽,好能事奉天主。

+

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí su carta, y siento no haberle contestado antes; y hoy le escribo a Vd., hija mía, para felicitarla por el día del patriarca San José; sí mañana con mucho fervor pediré en la misa y comunión al santo bendito para que le alcance del Señor un grado muy grande de santidad. Por lo tanto, hija mía, le mando con todo mi corazón la felicitación, y pido a San José le conceda gracia para imitar sus virtudes y largos años de vida para trabajar en la viña del Señor. Pida Vd. también por mí y por los negocios de

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa: 收閱您的信,可惜不能早日回答您。今天給您寫信是恭喜您的主保良辰,大聖若瑟慶日,是啊!明天我在望彌撒和領聖體時,熱心為您祈禱,求真福大聖若瑟轉求天主賞賜您成大聖人。所以我的女兒,我全心恭喜您,並求聖若瑟賜您

la Congregación para que salga bien todo.

Felicite Vd. en mi nombre a las HH. Josefa Antonia Beloqui, Josefa Celaya, D.<sup>a</sup> Josefa y la Josefita chica.

Lo que dice Vd. del reloj, puede Vd. guardarlo, y siento que anden con esas cosas; está bien lo que Vd. les dijo.

Siento mucho no estar mañana en ésa; pero ¡qué se va a hacer! Paciencia hasta que Dios quiera.

Las MM. Joaquina y Luisa posiblemente saldrán de ésta el martes.

Le decía Vd. que no dijera a nadie dónde iban o venían estas Madres, por lo que pudiera suceder; pero no hay inconveniente en que lo sepa el P. Vicario.

Adiós, hija mía; salude a las Hermanas, a esos señores y a las niñas y D.<sup>a</sup> Josefa; sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

恩寵,為效法他的德行,並使您長壽,好能在主的葡萄園內工作。也請為我和我們修會的事業祈禱,使能順利完成。

請代我恭喜 Josefa Antonia Beloqui、Josefa Celaya 修女<sup>1</sup>、Josefa 女士<sup>2</sup>和Josefita小姐<sup>3</sup>。

您所說錶的事,您可以把它收起來,我覺得很遺憾她們還有那些東西;跟她們說得很好。

很可惜明天我不在那裡;沒有辦法!忍耐,等待天主的意願。

星期二, Joaquina 和 Luisa 二位修女<sup>4</sup>可能將離開這裡。

我跟您說過,不必告訴別人這兩位修女去那裡,以避免外人的評論;但是駐校神父<sup>5</sup>知道沒關係。

再見,我的女兒,問候所有修女、神長、學生及Josefa女士;您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

1. Josefa Celaya Iturrioz, 是 Legorreta 的當地人(吉布斯瓜), 1863年3月15日出生, 她的父母是 José Domingo Celaya 先生和 Francisca Iturrioz 女士, 1890年5月15日在多祿撒開始她的初學, 在1982年6月轉到撒拉孟加, 在那裡於1892年11月21日發初願。在同一個地方, 於1903年12月8日發終身願, 她的一生都在多祿撒管菜園, 認真負責, 非常有愛德, 在多祿撒於1934年4月1日復活節世逝(參閱B 2,91; RC 88)。

2. Josefa Larrumbide (參閱信9註11)。

3. 大概是指的 Josefa Semperena Urdampilleta, 在多祿撒的學校當望會生, 是 Ignacio Semperena 先生和 Agustina Urdampilleta 女士的女兒, 1882年生於 Vidania (吉布斯瓜); 她在1900年5月7日18歲時, 在撒拉孟加加入了初學院穿會衣; 在1902年5月18日發初願, 在1908年5月31日發終身願, 在修會獻身於主長達80年, 她曾於亞來巴勞、柯卡、伯爾納德和艾斯比納等學校服務, 最後做了艾斯比納的院長, 曾參加1925年的總大會, 同年奉派到多祿撒, 不久派到聖塞巴斯提盎, 在那裡多年, 堅忍、克

己、慈祥地教幼稚園,曾經在1946年末到1947年初,有幾個月負責在伯羅斯貝(安多亞英)的團體。最後退休到聖塞巴斯提盎的學校,一直保持健康,頭腦清晰,待人慈善大方,親切和藹;逝世於1980年5月22日,享年92歲,在修會80年。(參閱Da 186;RC177;DB 45)

4.Joaquina Gómez Lomba(參閱信41註解.註1)和María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)她們是屬於多祿撒的團體,她們曾陪著會祖辦理有關轉讓毛斯藤色和購買果菜園的事(參閱信167ss)。

5.Patricio Antonio de Orcáiztegui(參閱信31註2)

175.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

塞高維亞, 1899年4月8日

MF I 217. 親筆函

會祖很願意親自並經常陪伴每座會院修女的生活,知道要逐漸穩固已開始的基礎,每位修女應成為耶穌孝女神恩的活力象徵,由於她不能實際地做到,使她真的很難過。

她言語中表達,希望耶穌復活的恩寵,充滿她們的生活。

+

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Josefa  
González: Recibí su atenta, y de veras  
tengo que decirle, hija mía, que siento  
mucho no haber estado en la fiesta de  
San José, que creo estaría bien.  
Bendito sea Dios, que así lo dispone  
para mayor gloria suya y salvación de  
nuestras almas.

No sé cómo estamos, con tantas  
enfermas; con gástrica, unas; la H.  
Teresa, con pulmonía; la M. Angela,  
constipada, y yo, con un catarro malo,  
sin poder ponerme en camino para  
Salamanca, que hace mucha falta que  
esté allí para los negocios del noviciado,  
y también quiero ir a ésa, y no sé  
cuándo querrá Dios que vaya; pidan  
para que sea pronto. Parece que la  
oigo decir que siempre digo lo mismo;  
es verdad, pero no puedo otra cosa

願無玷聖母以她的警衣保護  
我們。

我很心愛的女兒 Josefa Gon-  
zález:收到您親切的信,我應該告訴  
您,我的女兒,我很難過,不能去那裡  
過聖若瑟瞻禮。我相信您們一切都  
好。願天主受讚美,祂如此安排是  
為了祂的光榮和我們靈魂的得救。

有這麼多病人,我不知我們如  
何是好;有的胃不好,Teresa修女<sup>1</sup>有  
肺炎,Ángela修女<sup>2</sup>傷風,而我重感冒,  
我沒力氣到撒拉孟加,很需要去處  
理初學院<sup>3</sup>的一些事務,我也願去您  
們那裡,不知天主願意我幾時去;您  
們求祂使我快去。我好像聽您說我  
常說同樣的話;是真的,我不能做別

hasta que Dios quiera.

Le deseo una resurrección completa para la vida espiritual de la gracia y nunca más morir.

Agradezco la tarjeta de la función, que tanto me gusta, menos el no estar yo ese día con Vds. en ésa.

A las niñas, contestaré, Dios mediante; en tanto, salúdelas en mi nombre, lo mismo al P. Vicario y P. Román.

Usted sabe la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La M. Ángela y todas las Hermanas la saludan y que tenga felices Pascuas.

的,直到天主願意。

我希望為您靈修生活的恩寵有一圓滿的復活,永不再死亡。

我感謝禮儀的卡片,我很喜歡它,那天,我不能參加,和您們團聚。

我將給學生們回信,天主允許的話;現在,請代我問候她們,同時問候駐校神父和Román神父。

您知道她願您很有聖德,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Ángela修女和所有的修女問候您,並祝您復活節快樂。

1.Teresa Zubiarain Minteguía (參閱信68註5)。

2.Angela Cipitria Barriola(參閱信17註3)是塞高維亞團體的院長。

3.毛斯藤色建築轉讓的定案(參閱信164-173),應該已到了非整修不可了,且房價很高,當修會收到了這寬闊而荒廢房子的受益權時,正放棄,拆了一半,未完全坍塌。用了幾乎1899年和第二年的一部分時間,才維修完畢(參閱GA XVII p.212-213)。初學們於1899年9月23日遷入新建築,並於1900年11月21日正式落成,取名耶穌聖心初學院。(參閱DSn 1 p.1 y 8)

## 176.

給某位修女

塞高維亞, 1899年4月15日

MF II 21a. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

一位院長給會祖寫信,用詞不尊敬,會祖以總會長的身分,認為需要提醒這位修女反省自己的態度。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija N. N.: Recibí su carta, de poco respeto a mi modo de entender, diciéndome que se ve Vd. en la necesidad de hacer un viaje a

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的某某:收到您的信,我認為內容有些失敬,您告訴

Salmanca por varios motivos que juzgan indispensables. Usted verá.

Salude en mi nombre a todas las Hermanas, y de una manera especial a las enfermas. Sabe la quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我您需要去撒拉孟加的幾項理由,而且認為必須得去。您自己看吧。

代我問候所有的修女們,特別是生病的修女,您知道我願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

177.

給VERÓNICA UNANUE修女

撒拉孟加, 1899年8月7日

MF II 23a. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

感謝一位修女的祝福,與親切的邀請她去看多祿撒學校,和看到已有豐富收穫的菜園會很高興。但是會祖的喜樂和極大的願望是優先實行天主的計劃,目前不能去多祿撒。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Verónica Unanue: Recibí sus felicitaciones y la invitación de que fuera a ese colegio, porque tenía muy buenas cosas en la huerta, de guisantes, berza, patata y lechuga, etc. Todo esto que Vd. me indicaba es muy bueno, pero las cadenas de la voluntad de Dios, que me han detenido aquí hasta ahora, sin poder ir a ésa, más fuertes son, hija mía, y por ahora no hay trazas de romper. En fin, cuando menos lo pensemos, será su rompimiento, para poder ir a ésa y verlas. ¡Qué deseos tengo!

Le agradezco todo, y, sobre todo,

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Verónica Unanue: 收到您的賀函及請我去學校,到那裡欣賞菜園豐收的產物有:豌豆、捲心菜、馬鈴薯、生菜等,您給我說的都很好,但是天主聖意的鍊子把我綁在這裡,到現在還不能去那個學校,我的女兒,尤其是把我綁得很緊,沒有放鬆的跡象。最後,可能在我們想不到的時刻,放開我,便能去那裡看您們了。我多麼盼望啊!

我謝謝您一切的關懷,特別



sus fervorosas oraciones por su pobre madre, que deseo no cese Vd. de pedir por ella; y sea muy buena, hija mía, y hasta cuando nos veamos.

Reciba mis afectos, y Vd. Sabe la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

是為您卑微的母親熱心的祈禱，不停地為她祈求；努力做好修女，我的女兒，直到我們再相見。

請接納我的熱忱，您知道您的母親願您很有聖德並祝福您，在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

178.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

塞高維亞，1900年2月9日

MF II 27. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的，甘第達修女簽名。

關於多祿撒學校的土地，會祖明智精簡地向參議們表達她的意見，純樸地請她們快速並適宜地向她回覆她們的看法。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Supongo que recibiría Vd. mi carta, con otras dos de D. José y del P. Luis, para que se enteraran y me contestaran.

Hoy les mando otra de Tolosa para que la vean también y me contesten lo que les parece; pero lo más pronto posible, porque meten mucha prisa.

Quieren ese rinconcito donde está la cruz. La M. María ya conoce todo esto muy bien. Como es cosa del Ayuntamiento, que tanto bien ha hecho por nosotras, y además como es para la vía pública, creo que no se les puede negar, porque entonces me parece que nos lo quitarían a la fuerza, y sería mucho peor. Ésta es mi opinión; ahora véanlo Vds.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles: 想您已經收到我寄的信，內附 José 神父和 Luis 神父的信，請您們討論後回答我。

今天給您們寄上多祿撒來的信，為使您們也研究一下，並請回覆我；但儘快，因為他們很急。

他們要有十字架在的那一角的地。是 Maria 修女<sup>1</sup>很熟的地方。這是市政府要求的，他們對我們那麼好，此外，是為了公共道路，我想不能拒絕他們，不然他們會強迫我們交出去，那就更不好了。這

Yo estoy mejor, gracias a Dios; y, si hiciera buen tiempo, creo que estaría mejor, pues hace un tiempo tan malo y unos fríos tan horribles, que no se resiste.

Reciba los recuerdos de la M. Ángela y Hermanas; míos, extensivos al P. Director, M. Isabel y toda la comunidad, en especial a las enfermitas, y que pido mucho por ellas. Usted sabe la ama su madre, que la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

是我的意見;現在,請您們看怎樣才好。

我身體比較好,感謝天主;若天氣好,我想我就好,但是天氣這麼不好,且非常冷,讓人難受。

收到Ángela和修女們的問候;我問候校牧神父、Isabel修女及團體,特別是病人們,我為她們多多祈禱。您知道您的母親愛您,願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

1.María Igarategui Erausquin (參閱信45註12)

179.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年3月15日

MF II 28. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

每次有一位耶穌孝女會修女去世,為會祖是一各極大的打擊…。她的態度總是在極深的痛苦中,還是讚美,主宰我們生死的上主。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Hoy me dirijo a Vds. para comunicarles la triste noticia del fallecimiento de mi querida hija Josefa Garayalde (q. e. p. d.) con una muerte la más edificante, a las diez de esta mañana, dejándonos a todas con una profunda pena, pues hoy no hace todavía ocho días que se hicieron los funerales de la H. Juana (q. e. p. d.), y otra hija se me fue al cielo. Bendito sea Dios, que tanto me regala envián- dome

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒 Josefa González:今天我告訴您們一個很難過的消息,我親愛的女兒 Josefa Garayalde<sup>1</sup>(蒙主恩召)去世了,是很感人的善終,今天上午十點她留下我們而去,使大家非常悲哀, Juana修女<sup>2</sup>(蒙主恩召)殯葬了,

tantas penas. Él me dé mucha paciencia, pues ya la necesito. Pida mucho por mí, pues por más que las veo morir tan bien y santamente, pues su muerte parece más bien un dulce sueño, sin embargo, no puedo menos que sentir a mis hijas queridas y son para mí unos golpes muy duros; por lo tanto, necesito que todas me ayuden con sus oraciones. No dejen de hacer, cuanto antes puedan, los sufragios acostumbrados, para que su dichosa alma vuele pronto al cielo para unirse con el amado Esposo de nuestras almas.

Reciban todas cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas, dándoselos a D.<sup>a</sup> Josefa y a esos señores todos, y saben cuánto las ama su madre, que las bendice y las quiere muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Seamos muy santas, hijas mías, y muy observantes de las santas Reglas, pues viene la muerte cuando menos lo pensamos, y si ésta nos coge desprevenidas...

1. María Josefa Garayalde Amondarain (參閱信108註7)

2. Juana Otero Ramos (參閱信23註4)

## 180

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年3月18日

MF II 29. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

這封信是甘第達修女從撒拉孟加初學院寫給Josefa Gonzáles修女的。現在,這座叫「毛斯藤色」的老修院,已由卡斯提亞諾斯的候爵永久

還不到八天,另一個女兒又升了天堂。願天主受讚美,賞給我這麼多痛苦,求祂賜我忍耐,我很需要。請多多為我祈禱,雖然她們死的那麼聖善,好像甜蜜的夢,但是,我還是免不了難過我親愛的女兒們,她們為我是很大的打擊;所以,我需要大家以祈禱來協助我。請您們提前為她們獻彌撒,按慣例做的追思已亡禮儀,好使她早日升天享福,同我們靈魂神聖可愛的淨配結合。

這裡大家都親切地問候您們,和Josefa女士及神長們,您們知道您們的母親是多麼地愛大家,祝福您們並盼望都很有聖德。在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

我的女兒們,要修德很有聖德,好好遵守會規啊!當我們想不到時,死亡來臨,死亡會出期不遇地捉住我們...

過戶給耶穌孝女會。保護廿第達修女及初學們。1899年9月23日,她離開了無玷聖母學校的住宅,搬去跟初學修女一起住,這房子比較安靜,不像在沙摩拉街,在市中心,開始時,因沒有正常的收入,加上許多的初學,大家都生活得相當貧窮。

經由這封信,我們可以感受到會祖的心因著多祿撒學校所帶來的消息,多麼喜悅我們看到她純樸的表達了深深地感謝多祿撒團體,慷慨地寄東西給在撒拉孟加的初學院,以減輕她們許多的困難。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Le felicito los días, y también a las HH. Celaya y Beloqui, y a D.<sup>a</sup> Josefa, a la que felicitarán en mi nombre, pues bien quisiera felicitarlas a cada una en particular, pero no puedo, y gracias pueden dar a Dios de que lo pueda hacer a todas juntas. Les deseo que el glorioso patriarca San José les alcance del Señor (que tanto poder tiene) abundantísimas gracias y bendiciones para que sean muy fieles observantes de las santas Reglas y, santificándose más y más, puedan vivir este corto tiempo que tenemos de vida, y después, por medio de una santa y feliz muerte, unirse para siempre con nuestro amado Esposo Jesús. Sí, hijas mías, sí, esto es lo principal; vivir bien para morir bien.

Recibí su carta, de fecha 17, y no pudo menos de enternecerme su lectura y hacerme llorar al leer lo que me dice de las misiones, procesiones, etc., etc. ¡Qué hermosa estaría nuestra Virgen... San José y el Niño! ¡Qué hermosas las niñas y todo! Tiene Vd.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa：恭喜您,今天是您的節日,還有Celaya修女和Beloqui修女,除此以外,還有Josefa女士。代我祝賀她們,因為我雖然很想給她們每一位都寫信,但我做不到,不過這已經使您們可以感謝天主了,因為我只需寫一封信,就可以問候所有的人。我希望這位聖家長聖若瑟(他非常有能力)為您們大家求得更豐富的恩寵和祝福,使您們能忠實地遵守會規,並使您們自己一天比一天更聖潔地去活我們這短暫的塵世生活,如此,經過一個神聖而又喜樂的死亡之後,您們將與我們所愛的淨配耶穌永遠合在一起。是的,我的女兒們,是的,這是最主要的事;善生,為能善終。

我已收到您在3月17日所寫的信,當我讀到關於使命、遊行等等的時候,我深受感動,以致無法抑制住我的眼淚。我們的童貞聖母,多

razón; ¿cuándo podré verlas? Dios quiera que sea pronto, pues tanto lo deseo; pero el Señor siempre me pone algún obstáculo que me lo impide; pero tengamos paciencia, que ya llegará el día tan deseado por todas.

Los papeles que mandó Vd., todos se recibieron, así los primeros como los últimos, y llegaron bien.

Ya veo que ha metido tantas cositas en la caja para mandar aquí. Dios se lo pague todo, pues yo se lo agradezco mucho, porque es cierto que estamos muy pobres; aun ahora tenemos el encaje para dos albas, y no podemos hacerlas por falta de tela. El queso, ya se lo agradezco; pero mírelo bien si manchará lo que viene, pues de ser así, es mejor que no lo mande.

La M. Joaquina ya tiene su apunte hecho de muchas cosas, y ya muchas de ellas dice Vd. Que tiene ya para mandar.

A las Hermanas, ya les escribiré otro día, pues hoy no puedo. Reciban todas cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas; y para las Josefás, la felicitación de todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice esta su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Salude a los PP. Vicario, Román, D. Martín, capellán, etc.

美啊...聖若瑟及聖嬰!孩子們及所有的人,多美麗啊!您有理;我何時才能見到她們呢?願天主早日成就我如此的願望,但天主好像常常給我放上一些障礙,阻止它實現;但我們要有耐心,等待那我們長久期望的日子。

她們已收到您所寄的,從開始到結束的所有的報告,很順利到達了。

我注意到您將許多小東西都放進了那個箱子裡為寄到這裡。願天主報答您,我非常非常感謝您,因為我們確實很窮;當下,我們所有的只夠兩件祭衣用的飾帶,但我們不能做祭衣,因為我們沒有布料。乳酪,我很感謝;不過,請留意寄來的是否有斑點了,如果有斑點了,請別寄了。

Joaquina修女已列了一張很長的清單,寫著需要的東西,您說已有為寄給她們了。

改天,我寫給其他修女們,我今天不能了。所有的修女們及姐妹們都問候大家;並祝賀所有的「Josefa」們。您知道您這母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

請代問候駐校神父、Ramón神父、Martín神父及本堂神父等等...

1. Josefa Celaya Iturrioz(參閱信174註1)

2. Josefa Antonia Belogui Ayarbe(參閱信84註1)

3. Josefa Larrumbide(參閱信9註11)

4. Joaquina Gómez Lomba(參閱信41序言及註1), 1900年3月起, 任初學院院長(參閱DT 8, pp.40-41)

## 181.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

貝那朗達, 1900年3月31日

MF II 30. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的, 甘第達修女簽名

會祖表達了她非常希望能援助所有會院的需要---「誰會比她們極親愛的母親更關心她的女兒們呢?」她真的痛苦, 她坦誠的願望無法常常有效地實現。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Josefa:  
Recibí sus cartas, que muchísimo he sentido no haber contestado tan pronto como deseaba; pero no me fue posible, pues, como ve, he tenido que venir aquí, pues me avisaron que la H. Eugenia estaba con la santa unción, y en la estación de Salamanca, al venir, me dijeron que había muerto una monja; figúrese cómo vendría yo. La pobrecilla sigue con sus ataques; ayer, toda la tarde le dieron unos tres o cuatro, y hoy también está poco bien. Así está, y, cuando se le quita, se queda tan animadita.

También hay aquí otra en cama, con trancazo, hace unos días, y en otras casas también hay enfermas. Dios me dé paciencia, pues no sabe Vd., hija mía, cuántas y cuantísimas penas me afligen; no sé cómo vivo.

願無玷聖母以她的警衣保護  
我們。

我很心愛的女兒Josefa: 我已收到您們的信, 我很抱歉未能如我所願的即時回覆您們。我來這兒, 是因她們捎信告訴我Eugenia修女<sup>1</sup>已領了傅油聖事。當我正來這兒, 還在車站時, 她們告訴我又有位修女去世了。您可設想我有多焦慮! Eugenia修女心臟病犯了, 昨天下午, 她的心臟病又發作了三次或四次, 今天她仍不覺得有什麼好轉。當病痛過去後, 她看起來就好多了, 這就是她現在的狀況。

這兒還有另一位生病的修女, 她前幾天得了流感。在別的會院, 還有幾位生病的修女, 願天主賜我忍耐, 因為你不能想像, 我的女兒, 現在我要面對很多, 真的極

Mucho me alegro, mucho, de que hayan tenido tan buenas fiestas a San José. Sea todo para mayor gloria de Dios y el santo Patriarca nos alcance del Señor muchas gracias para que seamos muy santas y fieles a lo que hemos prometido. Sí, hija mía, sí, amemos mucho a Jesús y cumplamos fielmente las santas Reglas y santos votos, pues la vida es corta y presto viene la muerte; y si no estamos preparadas, ¿qué será de nosotras...?

Siento mucho que su hermana Matea esté mal; ya pedimos por ella. Dios nuestro Señor la mejore, si conviene.

Lo que me dice de esas Hermanas N. N. y N. N., lo siento en el alma y no sé qué hacer; pero, Dios mediante, pronto se pondrá remedio; y no lo puse antes, como lo deseaba, porque no me fue posible, pues no saben Vds. cómo estamos; unas, enfermas; alguna que iba a mandar, se enfermaba; en otras casas, delicadas y sin poder remediarlo. Sí, hija mía, sí, ¿quién se interesará por el bien de sus hijas mejor que una madre? Pero... no puedo, hijas mías, no puedo como lo desea.

Lo que dice Vd. de la clase de párvulos en ésa, vea Vd. si pueden hacerlo; y, si es que pueden, háganlo. En fin, véalo Vd.

多的痛苦在折磨我;我甚至驚奇我怎麼還能活著。

我很高興,非常高興,您們隆重地慶祝了聖若瑟瞻禮。願一切都為了天主的光榮,也願這位聖家長為我們從天主那兒獲得豐富的恩寵,使我們能很有聖德,並能忠信於我們的許諾。是的,我的女兒,是的,讓我們熱切地愛耶穌,也讓我們完滿而精確地活出會規和聖願。生命是短暫的,死亡轉眼即到,如果我們不時刻準備好,我們的將來會怎樣呢?...

我很難過您的姐妹 Matea 病了,我們為她祈禱。如果合適,就願天主賜予她健康。

您告訴我的關於某某修女和某某修女的事,我很傷心。我不知道該為此做點什麼;但是,如果天主願意,會盡快提供方法。過去沒按我切願的處理,是因為我無法做到。您們無法知道我們的現況;有些修女病了,有的本來要派遣的,又病了。在別的會院也有生病的修女們,但我們又無能為力。是的,我的女兒,是的,誰會比她們極親愛的母親更關心她女兒們的益處呢?但是,我的女兒,我做不到我所希望的事。

關於您所提及的幼兒班的事,您看是否可以做,如果可以,您們就做吧。簡言之,您看什麼是必

Me alegro de que vaya Paca a ésa, según veo en las cartas de Josefa; para ella es lo mejor, y para todo.

Deseo que a la H. Antonia Beloqui se le haya quitado el dolor de muelas. Cúidense mucho, para no ponerse malas; y Vd. también, para poder trabajar mucho por la gloria de dios y darle guerra al enemigo, que tanto nos persigue y se empeña en perder nuestras almas.

¿Cómo está el Sr. Vicario? Tenía mucho catarro; D.<sup>a</sup> Josefa, ¿está bien? Bien quisiera continuar, hija mía; pero no puedo, pues me expongo a que no salga la carta. Salude a todas esas mis hijas, a D.<sup>a</sup> Josefa, al Sr. Vicario, a D. Román, D. Martín, capellán y todos, y reciban cariñosos recuerdos de la M. Joaquina y Hermanas todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Falleció D. Francisco Llorente en Bernardos. Encomiéndenle a Dios; M. Joaquina estaba escribiendo, y no concluyó.

Hoy, 2 de abril. Ayer recibo otra suya o de la M. Luisa, y veo con sentimiento que se puseo Vd. mala, aunque al final dice Vd. que está bien. Por dios, hija, cúidense mucho y, aunque no tenga ganas, procure Vd. comer; yo se lo suplico y le mando que lo haga; y lo mismo con las medicinas y todo, pues si no se cuidan y se ponen malas y pasa algo... Por

須要去做的。

我看了Josefa<sup>3</sup>的信,我很高興Paca<sup>2</sup>要去那裡,這為她自己和大家都好。

我希望Antonia Beloqui修女的牙不痛了。照顧好您們自己,別生病---包括您在內---這樣,就可以為了天主的光榮做許多工作,及為與那極力迫害我們和毀滅我們靈魂的敵人---魔鬼鬥爭。

代理主教怎麼樣了?我聽說他得了重感冒。Josefa女士好點了嗎?我的女兒,我希望我的信可以寫長一點,但我沒時間了,如果再耽擱,今天就無法寄出了。問候我所有的女兒們,問候Josefa女士、代理主教、Ramón神父、Martín神父,以及其他人和每一位。Joaquina修女也問候所有的修女。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

Francisco Llorente先生<sup>4</sup>已在伯爾納德鎮逝世。為他祈禱。Joaquina修女<sup>5</sup>曾寫了封信,但沒寫完。

今天,4月2日。昨天,我收到另一封您所寫或是Luisa修女<sup>6</sup>寫的信。我很難過得知您病了,雖然您在信的最後說您還好。我的女兒,為了天主的愛,好好照顧您自己,甚至即使沒有食欲,也試著吃多



Dios, que no pase más, pues ya ve cuántas penas son las mías; no me proporcionen más, hija mía. Tome todo lo más que pueda y que le den alimento a menudo, como creo que lo harán, y también me lo dice la M. Luisa. A todas se lo agradezco; y no coja frío ni se haga fuerza cuando está así mal. Acuéstese en seguida y procure tomar todos los medicamentos que le sean necesarios.

Paca, si fue ya, que las ayude en todo lo que pueda, que ya veré de remediar todo lo más pronto que pueda. Otro día escribiré más, pues hoy no puedo. Salude a todas las hermanas, a D.<sup>a</sup> Josefa y todos, y sabe la ama mucho su madre, que la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

一點。我求您,並且命令您這樣去做。吃好您的藥和任何您所需要的東西,因為如果您不好好照顧好自己,您會生病,身體也會變得更糟...為了天主的愛,不要再發生更糟的事了。您知道我受著許多苦,我的女兒,請別再增加我的負擔了,盡量多吃一點,她們會時常給您送一些食物去,我想她們會照著做。Luisa修女也會告訴我。我很感謝大家這樣去做;別著涼,當您不舒服時,不要勉強自己工作。多休息,並吃您所需要的藥。

當Paca<sup>7</sup>已到您那兒時,她會盡力幫助您。我也會盡快試著援助您們。過幾天,我會再給您寫信,因為今天我不能再多寫了。問候修女們,問候Josefa女士和每一位。您知道我深愛著您,降福您。您的母親,基督內卑微的僕人。

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Eugenia Mayoz Roteta,在貝那朗達度過了大半生的修道生活,那時她的心臟病就需要一些照顧;Eugenia是Millán Antonio先生和Josefa Roteta女士的女兒,於1864年9月5日,在Anoeta(吉布斯瓜)出生;她於1883年9月29日入會,1885年9月24日發初願;1903年9月24日發終身願;在貝那朗達,她的使徒工作是給幼稚園的孩子上課;她於1920年5月19日突然逝世(參閱B 1,43; RC 47)。
- 2.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)
- 3.Josefa Cipitria Barriola是Paca的母親(參閱信117註5和信52註12)
- 4.Francisco Llorente Bartolomé(參閱信18註5)
- 5.Joaquina Gómez Lomba,撒拉孟加(參閱信41註1及序言),聽了口述整理了這封信。
- 6.María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)
- 7.參閱註2

182.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

貝那朗達, 1900年4月19日

MF II 31. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

甘第達修女活在末世性的張力中,她非常清楚人生的短暫,她切願她自己和她的女兒們都有明智的童女的態度,為將來做好準備。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas y las de las Hermanas; mucho les agradezco sus felicitaciones, y procuraré contestar, cuando pueda, a todas. También recibí la música, que le agradezco muchísimo. Dios se lo pague, hija mía, dios se lo pague.

Las cartas que mandó de ésa para la M. Joaquina, ya llegaron todas.

Todavía continúo aquí, pues estos días de la semana pasada pensaba irme; pero me puse mal, con mareo tan grande, que me impidió oír misa y comulgar, lo que sentí más que todo; pero ya estoy mejor, gracias a Dios, y ahora quiero dejar algo preparado para la capilla, que no acaban de concluir, pues estos hombres se eternizan.

La H. Eugenia, muy animada y mejor, aunque antes de ayer le dio un ataque muy fuerte. Las demás, bien, gracias a ayer le dio un ataque muy fuerte. Las demás, bien, gracias a Dios.

De lo que me pregunta Vd. de los obispos, sólo se les felicita en Pascua de Navidad y su santo. Ahora, no.

Mucho me alegro de todo lo que hicieron en Semana Santa, de lo que han recogido, etc. Sea todo para

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa:我已收到您和其他修女們所寫的信,非常感謝您們的問候。我會試著儘快回復。樂譜我也收到了,太感謝您了。願天主報答您,我的女兒,真的,願天主回報您。

您寄給Joaquina修女<sup>1</sup>的信全部都收到了。

我現在還在這兒,本來上周就打算走了,但我病了,而且頭很暈,甚至都不能去望彌撒和領聖體,這是最讓我感到遺憾的事。感謝天主,現在,我好多了。我很想小聖堂早點弄好,但工人們還沒有完工,他們工作的極其緩慢。

Eugenia<sup>2</sup>修女的精神很好,感覺好多了,雖然前天她心臟病嚴重發作,但其他一切都好,感謝天主。

對於您問的有關主教的事,只在耶誕節和他們的主保瞻禮去恭喜他們。現在,不。

我非常高興,您們在聖周所做的一切,所收到的捐助,等等,一

mayor gloria de Dios. Sí, hija mía, sí, que seamos muy santas. Si hemos acompañado a nuestro amado Jesús en sus crueles tormentos y afrentosa muerte muriendo con Él, también habremos resucitado con Él; y si perseveramos en los buenos propósitos que hayamos hecho y somos fieles, pero muy fieles, en observar nuestras santas Reglas, seremos dichosas por toda una eternidad, en compañía de nuestro amantísimo Esposo Jesús y de nuestra Purísima Madre, que tanto sufrió por nosotras. Sí, hija mía, sí, esta vida es muy corta, y, cuando menos lo pensamos, viene la muerte, y ¡ay de nosotras si no estamos bien preparadas! Nos pasará lo que a las vírgenes necias, que ya no les abrieron la puerta, y no pudieron entrar.

Me alegro de que hayan cumplido con la Iglesia; Dios quiera que lo hayan hecho con las debidas disposiciones, pues con lo que me dice Vd. de la H. N. N., ¡bendito sea Dios, y Él lo remedie todo, que buena falta hace...! No consienta Vd. que tenga nada guardado esa Hermana, ni ninguna, y esos pedazos de jabón procure indagar dónde los tiene guardados y recogerlos, y, cuando les haga falta, que lo pidan, como manda la Regla, sea lo que fuere.

Cuando tenga Vd. ocasión de ver o escribir a Josefa o a Paca, les dice que le dije a D.<sup>a</sup> Petra que su recomendada, la H. Josefa, por ahora que permanezca en la Congregación, y no ha salido, como por ahí dicen;

切都為天主的愈大光榮。是的,我的女兒,讓我們很有聖德,如果我們與我們所愛的,在苦難中和受凌辱而死的耶穌為伴,我們也將於他一起復活;如果我們持守於我們的善志以及忠信的,非常忠信的遵守我們的會規,我們在永生將變得非常幸福,因為我們有最心愛的淨配耶穌,及我們最純潔的,常為我們受苦的母親的陪伴。是的,我的女兒,是的,此生是短暫的,在我們想不到的時候,死亡就來了。如果我們沒有準備好,我們就有禍了。我們將如同那些愚蠢的童女,不得參加那婚宴,因為那門不會為她們打開,而她們無法進去。

我很高興您們滿全了教會聖週的規定<sup>3</sup>,天主願意您們做這一切都以應有的態度。有關您跟我說的那位姐妹,願天主受讚美,天主會補救所有的一切;她極需要幫助。請不要准許那位修女,以及其他任何一位修女去保存任何不是必需的東西,設法查明她把那些香皂藏在哪裡,並把它們取回來,無論她們有任何需要都應求許可,就如會規所說的。

當您有機會看到或給Josefa<sup>4</sup>和Paca<sup>5</sup>寫信時,請告訴她們我已告訴Petra女士了,她介紹的Josefa<sup>6</sup>,仍在修會內,並非如這兒的謠言

que esta Hermana ya le escribió alguna carta a D.<sup>a</sup> Petra y no ha tenido contestación, a no ser que recibiese alguna estos días que estoy aquí, pero creo que no.

¡Cuánto he sentido lo que me dice Vd. De la H. N. N.! ¡Cuántas cosas tengo que ver y oír..., adónde vamos a parar...! Dios tenga misericordia de nosotras.

Lo de estas dos Hermanas, también deseo arreglarlo pronto, y lo haré cuanto antes pueda.

Siento mucho que no pueda arreglar el señor de Alegría lo del joven Mariano Gómez, de la estación.

Siento mucho la muerte de la madre de la H. Verónica; déle el pésame en mi nombre y que ya pedimos por el eterno descanso de su alma.

Si puede Vd. mandar las señas de D. Andrés Ruiz Belloso, se lo agradeceré, pues dice que ahí hay un sobre entre los papeles de escribir y sobres (de Calahorra).

Me alegro de que le hayan mandado a D. Martín Barriola los dos pichones, etc. ¿Está todavía en Tolosa?

¿Ya está bien el P. 駐校? Me alegro de que el P. Román siga tan valiente. Les saluda a todos.

Lo que pregunta Vd. cómo o dónde apunta los cinco duros que pagó a Paca, póngalo como mejor le parezca.

Lo que reunieron en la capilla por Semana Santa, puede Vd. emplearlo en lo que crea necesario de

所傳的,已離開修會了。這位修女已給Petra女士寫過信,但她沒有收到回信。除非在我來了這兒以後,會收到信,但我想還沒有。

告訴我有關某某修女的消息使我很難過。我要看和聽多少壞的消息...我們會走到什麼地步呢?願天主垂憐我們。

有關那兩位修女的問題,我想早些解決,而且,我會儘快去做。

我很遺憾,那位從Alegría來的先生,不能幫助在車站工作的年輕人Mariano Gómez的事。

我也為Verónica<sup>7</sup>修女的母親的過世而感到難過,盡力帶給她我的哀悼,並告訴她我們為她母親靈魂的永遠安息而祈禱。

如果您能寄給我Don Andrés Ruiz Belloso的地址,我將不勝感激。這兒有一封從Calahorra寄來的信,裏面有他所有的檔案和證件。

我也很高興您給了Martín Barriola神父兩隻鴿子,他還在多祿撒嗎?

駐校神父還好嗎?Ramón神父現在很健壯,請代我問候他們大家。

您曾問我該怎樣記那已只付給Paca的5銀元,就把它記在您認為最合適的地方好了。

在聖週內所得的獻儀,可用於小聖堂任何必須的開銷上,您

la capilla, o bien en cera, para que se ponga dura para el año que viene, que así lo hacemos en Salamanca, que la encargamos de un año para otro; Vd. verá lo que más necesita.

Sin tiempo para más, reciba cariñosos recuerdos de la M. Joaquina y de todas estas Hermanas, dandóselos a todas esas mis hijas, a D.<sup>a</sup> Josefa y a esos señores todos, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

要為明年買一些蠟燭,這樣它們會變得硬一點,我們在撒拉孟加也這樣做,我們都是會在今年就為明年預定。您照您認為最需要的的方法去做。

我的時間不夠用了,Joquina修女以及所有的修女都問候您們。儘量代我問候我所有的女兒們,也問候Josefa女士和那些先生們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Joaquina Gómez Lomba,撒拉孟加的初學院的院長(參閱信41註1及序言)
- 2.Eugenia Mayoz Roteta(參閱信181註1)
- 3.參閱信65封,註5。
- 4.Josefa Cipitria Barriola(參閱信117註5及52註12)
- 5.Francisca Taberna Cipitria(參閱信12註4)
- 6.Josefa Juliana Garmendia Landa(參閱信42註4)或Josefa Antonia Ezeizabarrena Zabala(參閱信36註3)
- 7.Verónica Unanue Murua(參閱信72註13)

### 183.

給SINFORIANA SANTA CRUZ GALARDI修女

撒拉孟加, 1900年7月5日

MF II 35a. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

在這封信內蘊含著一份邀請,在此短暫的生命活出與天主絕對性的關係。

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Sinforiana:  
Deseo se halle Vd. Muy bien y  
soobre todo que sea muy santa y  
muy observante de las santas Reglas.  
Esto lo deseo a todas mis hijas y es  
en lo que debemos poner nuestro

願無玷聖母以她的擎衣保護  
我們。

我很心愛的女兒Sinforiana: 祝  
您身體非常健康,尤其希望您成為  
非常聖善,並能嚴守會規。這也是

mayor cuidado, pues es, hija mía, el camino más seguro que nos conducirá al cielo. Nuestra vida es un momento, y, si no procuramos aprovecharnos de todos los momentos, vendrá la muerte y nos encontraremos con las manos vacías. No nos descuidemos, pues, y sea nuestra vida para continua unión con Dios, haciéndolo todo para su mayor gloria y sufriendo todo por su amor, que no nos pesará.

Reciba cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我對我所有女兒們的期望,這是我們應該特別注意的。因為,我的女兒,這是一條最穩妥引領我們通往天堂的道路。只要片刻,我們的生命就到了盡頭,如果我們沒有善用所有的時刻,當死亡來臨時,我們將發現自己兩手空空,讓我們不要疏忽,讓我們以我們的生命,來持續不斷地與天主結合,做一切事都為天主最大的光榮,並為愛祂承受一切的痛苦,我們將無怨無悔。

這兒所有的修女們和姐妹們都問候您,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

184.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

貝那朗達, 1900年6月8日

MF II 35. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

甘第達修女為一切事也為在每一件事上讚美天主;不論是喜樂的事件--或是相反本性的--就如在這個例子中的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas de felicitación, que mucho les agradezco, y, Dios mediante, ya les contestaré. También recibí las fotografías, y le doy las gracias. Dios se lo pague. Hoy tan sólo le escribo para decirle que haga la

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa:我已收到了那些充滿祝賀的信件,我非常感謝您們大家。如果天主願意,我會儘快回復。我也收到了那些照

caridad de mandarme la oración que rezan con las niñas, al despertarlas, al Sagrado Corazón de Jesús, el ofrecimiento de obras y el examen que hacen por la noche. Otro día le diré lo de la inauguración y demás, que todo fue con mucha solemnidad, y tenemos aquí misa diaria en casa. Sea Dios bendito por todo. Seamos muy buenas, que Dios no nos faltará. Reciba recuerdos de todas para todas, y sabe Vd. la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

片,同樣,也非常地感謝您,願天主報答您。我現在正在給您寫信,請您寄給我們學生在起床後念的耶穌聖心祈禱文,以及早晨的獻功經和晚上的良心省察的材料,過幾天,我再告訴您關於開幕典禮<sup>1</sup>以及其他的東西。一切都非常隆重,我們天天有彌撒了,願天主受讚美。讓我們成為非常聖善的人,因為天主從不會忘記我們,所有人問候您們每一位。您知道我希望您成為非常聖善的,降福您,您的母親,基督內卑微的僕人。

耶穌瑪利亞甘第達

1.開幕的是貝那朗達學校的聖堂,於1900年5月30日隆重舉行。(Cf. DP2 p.103-108;DV 6 p.6-7)

185.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

艾斯比納, 1900年7月16日

MF I 221. 親筆函

年輕修女的聖召過程有合適的陪伴是必須的。會祖意識到這點,在一位修女的具體狀況,她表達了明智的見解。根據她的具體狀況,會祖提出她認為最合適她的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su carta con la copia de la R. O., que le agradezco. En seguida se la mandé a la M. Josefa, advirtiéndole lo que decía Vd. en la suya.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Antonia Robles: 我已收到您那封內附影本<sup>1</sup>的信,謝謝。我已將它立即寄給了Josefa修女<sup>2</sup>,並且我也將您

Posiblemente, saldremos esta noche para Segovia, pues hemos tenido mucho que hacer, pues el Sr. Obispo tuvo la Confirmación aquí, en nuestra capilla; se confirmaron muchos niños y varios de Madrid.

Ya veo con mucho sentimiento el asunto de la H. N. N., y, después de pensarlo mucho delante de Dios, veo que no debe ir a su casa por una temporada, sino para siempre, y si es que se quiere hacer alguna prueba más llevándola a alguna otra casa, se puede hacer; pero ya saben el papel que hizo cuando la llevamos a Peñaranda, y ahora haría lo mismo. Si ella pudiera hacer algo ayudando en la literatura en Medina, aunque fuera poco, pero no tan poco que no sea nada, así se distraería ella algo y se animaría, y con esto se mejoraría y se le quitarían tonterías que tiene en la cabeza. No decimos que se la cargue demasiado; eso no, pero conviene que no esté de más; pero como le falta voluntad, eso es lo pero, y por esto creo que no hará nada. En vista de esto, vean delante de dios lo que mejor convenga y escribanme a Segovia lo que piensan.

Adiós, hija mía; las Madres y Hermanas todas le mandan su saludo, y míos, extensivos para todas, y sabe la quiere muy santa y la bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

在信中所說的告訴了她。

今晚,我們可能就要離開這裏,去塞高維亞,這些日子我們太忙了,因為主教<sup>3</sup>在我們的小聖堂舉行了堅振聖事,很多孩子領了堅振,還包括一些從馬德里來的。

關於某某修女的問題我很難過,在天主前反省後,我認為她不是回家一段時間,而是必須永遠回家。如果您想再給她一次考驗的機會;可以調她到其他的會院;您們清楚知道,當她被調到貝那朗達時,她都做了什麼。現在還是一樣。如果她可以去麥迪那,幫忙教一點書,哪怕只是一點兒,但要是少到什麼都不做。這樣她可以分心,同時振作精神,這樣她也許會改善,並除掉所有在她頭腦中的愚蠢的想法。我並不是說要給她很多的工作,當然不是,但不能讓她遊手好閒。最糟的是,她缺乏意志力,我覺得她將會什麼都不做。注意這所有的一切,您們在天主前看,什麼最合適,寫信到塞高維亞,告訴我您們的想法。

再會,我的女兒,這裏所有的修女和姐妹都問候您。請您也接受我的問候,並轉達我的問候給每一位。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督



內卑微的僕人，

耶穌瑪利亞甘第達

1.參閱信169封,註2,及信173封,註3。

2.Josefa González Cortés(參閱信63封,序言及註1)。

3.大主教José Ramón Quesada Gascón,塞高維亞的主教(參閱信151封,註2)。

186.

給WENCESLADA HARNÁNDEZ ARROJO修女

塞高維亞, 1900年8月4日

MF I 224. 親筆函

會祖再一次的表達她很看重神操的經驗,完全意識神操帶給人不斷地向天主悔改的要求。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra  
con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada:  
Recibí su carta y las cuentas desde  
julio hasta enero de 1899 a 1900.

Estuve en El Espinar, y también  
estuvo el Sr. Obispo a la santa visita, y  
en el colegio confirmó a muchos niños  
y también a mayores. ¡Qué bien  
estuvo! Como la capilla es pequeña, se  
hizo en tandas; como ven, más trabajo  
para el Sr. Obispo, pues las que  
entraban no podían salir hasta  
terminas, y así cada vez.

Ahora, aquí estoy, pero pronto,  
Dios mediante, iré a Salamanca.

Hemos estado en los santos  
Ejercicios. ¡Qué Ejercicios, Dios mío!  
Bendito sea Dios, y quiera el Señor  
que seamos fieles en la observancia de

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我很心愛的女兒 Wenceslada:  
我已收到您的信和從 1899 年 7 月  
到 1900 年 1 月的財務報告。

我曾在艾斯比納,主教<sup>1</sup>已在  
我們這兒做過了牧靈訪問,並舉  
行了堅振聖事。許多孩子,甚至成  
人都領了堅振,禮儀非常好。由於  
聖堂很小,所以就分批舉行,這就  
增加了主教的負擔,因為每一批  
進來的人一直到禮儀結束才能出  
去,而每次都這樣。

我現在還在這兒,但很快就  
要去撒拉孟加了,如果天主願意  
的話。

我們已做了神操,我的天  
主!這是多麼美好的經驗啊。願

las santas Reglas y propósitos que hemos formado y no nos enfriemos, sino que sigamos con constancia y valor por el camino de la humildad, mortificación, paciencia, obediencia. Estuvieron las Hermanas de El Espinar, Bernardos, Coca; nos juntamos veintidós religiosas. Nos los dio el R. P. Francisco, misionero.

Aquí también hace mucho calor y se suda mucho.

Siento lo que dice de la testamentaría. Dios lo arregle todo. Lo mismo digo de lo demás que me dice Vd., y deseo que se arregle todo.

¡Pobre Elisa; me da pena! Es verdad que Dios nos sacó o somos libres de muchas calamidades sacándonos del mundo, y tan poco agradecidas somos.

Adiós, hija mía. Salude a la M. Carlota y a las Hermanas y niñas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su pobre madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

No me olvido de los Ejercicios de Vds., y se hará cuanto antes. Si puede Vd. mandar lo que dice la M. Angela, me alegraré.

我們的天主受讚美。願他恩賜我們更忠信的遵守會規,並忠於我們所做的定志。不要變冷淡了,反而要在謙遜、克苦、服從這條道路上更堅定不移,並勇敢的前進。從艾斯比納、伯爾納德以及柯卡團體來的姐妹們與我們在這兒一起一共22位修女。是Francisco神父講的避靜,他是一位傳教士。

現在這裏也很熱,我們出了很多汗。

您告訴我的關於遺囑執行的事,讓我很難過,但願天主幫助我們解決此事。我也希望您告訴我的其他的事也都可以解決。

可憐的Elisa,我很同情她。確實天主解救了我們,從世上的許多災禍中解救了我們,但我們很少相稱地感謝祂。

再會我的女兒,問候Carlota修女和修女們以及女孩們。您知道您的母親願您很有聖德,並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我不會忘記您們做神操的事,會儘快確定。如果您能寄來Angela修女要的東西的話,我會非常感激。

1.大主教Ramón Quesada Gascon. (參閱信151封,註2)

187.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女  
塞高維亞, 1900年8月4日  
MF I 225. 親筆函

Ihs

甘第達修女對收到的信所有的不同的問題的回應或解釋, 許多差不多重要的事件, 表面看來沒什麼, 但組成了一個團體每日的人性生活。

在這歷程的光照下, 我們看到會祖對所有耶穌孝女的期望: 徹底地活出忍耐、良善及謙遜的態度。天父的愛在照顧我們每一位。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí la suya con fecha 3, y dice Vd. que me escribió y me mandó la carta a Salamanca; me alegro, porque me extrañaba mucho no recibir carta suya, porque deseo saber cómo siguen Vds.

Como ve, estamos todavía aquí, pero muy pronto, D. m., iremos a Salamanca, y puede Vd. escribir allá.

Me alegro de que entren Vds. en los Ejercicios, y Dios quiera que saquen mucho fruto y sean constantes en los santos propósitos que saquen, y, sobre todo, muy fieles en observar las santas Reglas.

Me alegro de que Vd., la M. Luisa y demás estén bien. Ya pido mucho por todas.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa González:我收到了您8月3號的信,上面寫著您給我寫了一封信,並寄到撒拉孟加了;我很高興,因為我曾覺得奇怪怎麼那麼久沒您的信,我很想知道您們每一位都怎樣了。

看,我們還在這裏(塞高維亞),但是,如果天主願意,我們很快就會去撒拉孟加,您可以把信寄到那兒。

我很高興您們團體要開始做神操了,我希望天主賜您們從中獲得很多益處,並忠信恒心於您們所定的善志。尤其是更忠實地遵守會規。

我高興你,Luisa修女<sup>1</sup>,還有其他人都很好,我常為您們大家祈禱。

Por aquí también hace muchísimo calor.

La H. Águeda puede tomar los baños ahí en las bañeras, como Vd. dice; pero que tenga cuidado, que no se constipe.

Juana Michelena, que se quede con nosotras, ya que es buena y tiene vocación. Que siga con el francés y la música y no lo descuide. Ella también puede ayudarles en las labores y demás. Puede pedir a Francia la fe de bautismo que necesita; ahí tiene una; es en un papel pequeño.

Ya veo lo que Vd. dice de la sobrina de la M. Luisa.

Los conejos, procuren conservarlos, porque, estando como es debido, ya dan producto. Está bien que hayan vendido la txekorra.

No me olvido de la Hermana; pero, hija mía, no puedo por ahora, y lo siento.

Las cartas de Vd. y de las Hermanas, ya recibí todas, y también las de Salamanca.

Siento que no se aumente la suscripción ni dé nada el Ayuntamiento y que no haya venido la contestación de Madrid. Dios quiera remediarlo todo. También siento que las niñas no aumenten; en este tiempo. Siempre se van. En todas partes sucede lo mismo, y mucho peor que ahí están por aquí. Tengamos mucha paciencia, seamos muy buenas, muy humildes y observantes, y Dios no nos faltará con lo necesario.

這裏現在也很熱。

就如您說的,Agueda修女<sup>2</sup>在那兒,可在澡盆中洗溫泉浴了,但要她小心點兒,別感冒了。

Juana Michelena<sup>3</sup>可以留下和我們住在一起,因為她是個好人,而且又有聖召。讓她繼續學法語和音樂,不要放棄。她也可以幫忙您們做些手工,以及其他的事。請她跟法國要領洗證,那是需要的。那邊有一張:是一張小紙片。

關於您敘述Luisa修女的侄女的事,我已經知道了。

儘量好好照顧那些兔子,如果它們可以飼養,將繁殖很多。您把小乳牛<sup>4</sup>賣了,很好。

我沒有忘記那位修女,但是,我的女兒,對不起,我現在不能做什麼。

您寫的信和其他修女們的信都收到了,還有撒拉孟加的。

很遺憾註冊的學生不多,那個地方政府什麼也不支付,您至今未能收到從馬德里來的回應,願天主照顧一切。學生的數目不增加,我也很難過。哦,在這段時間內,離開了許多,在所有的地方都發生一樣的事,我們這兒的處境比您門那兒更糟。讓我們懷有極大的忍耐和良善、謙遜和守規,因為天主永遠不會忘記給我

Siento lo que le ha pasado a Paca.  
Dios nuestro Señor lo remedie todo.

¿Quién fue el que murió de repente?

Me alegro de que la Zuriarrain haya puesto su niña mediopensionista.

La H. Dominica, ¿está ya bien?

Haga la caridad de mandar, si puede ser, a vuelta de correo, o lo más pronto posible, a esta santa casa, el discurso que ahí tuvieron para estos exámenes. Me parece que era sobre el catecismo; y después, algunos otros, pues ahora lo necesitan para la Infanta, que va a venir.

Reciba cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas, y se los dará a todas esas mis hijas, a D.<sup>a</sup> Josefa, PP. Vicario y Román y niñas, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Hoy, 8, sale esta carta y algunas más. Como ve Vd., muchas veces me pasa lo que en esta carta; por eso verá Vd. que no puedo todo lo que quiero, aunque la voluntad es grande; para una hija siempre está bien; ¿no es verdad? Está bien que arreglaran el claustro y pintaran las puertas; pero, aunque me gustan los letreros de la portería y claustro, más me hubiera gustado si me hubiera Vd. preguntado antes. Adiós, hija mía; la quiere su madre,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

們,我們所需要的。

我為發生在Paca<sup>5</sup>身上的事感到難過,願主我們的天主照顧這事。

是哪一位突然過世的?

我很高興Zuriarrain讓他的女兒做半膳宿生。

Dominica修女<sup>6</sup>還好嗎?

因著愛德,如果可以趁郵差回來時,儘快地將您們那些考試時的演講寄來,我想是關於教理問答的;以後,寄其他的,現在我需要那份給公主,她<sup>7</sup>很快就來了。

這裏所有的修女和姐妹們都親切的問候您們,也請轉達我對我所有女兒們的問候,代我問候Josefa女士,駐校神父,Román神父和那些女孩們。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

今天是8號,我們去寄這封信和別的信,正如您注意到的,許多次發生跟這封信一樣的事,所以您可以明白,我常無法做到所有我想到的事,雖然我很有心。為一個女兒,一切都好,對吧?您們正整修走廊和油漆大門,雖然我很喜歡大門和走廊的標語牌,但我更喜歡您在做之前,先和我

商量一下。再見我的女兒,深愛  
著您的母親。

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)。
2. Águeda Hernández Calvo(參閱信21註1)。
3. Juana Michelena Aramburu是José Michelena先生和Josefa Aramburu de Michelena女士的女兒,1883年生於法國Urrugne,她十八歲時入修會,1901年穿會衣,1903年2月5日發初願。在師範大學畢業以前過世了,1906年5月22日死於肺結核。(Cf.Da183; RC184; DSn1, p.56)
4. 巴斯各語,意思是小母牛。
5. Francisca Taberna Cipitria(參閱信47註5)。
6. Dominica Oria Aramburu(參閱信47註5)。
7. 公主Isabel Francisca de Asis de Borbón(參閱信16註2)。

188.

給HERMITAS MOVELLÁN DE CAMINO女士  
塞高維亞, 1900年8月5日

MF II 38. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

Hermitas Movellán Beccerra是Hermitas Becerra de Sabater女士的侄女,她于1900年7月30日第一次給甘第達修女寫信,她告知甘第達修女,她的丈夫Fernando Camino患重病,他的肝上長了一顆腫瘤,而且需要動手術。

從那個日期起,在甘第達修女和這位女士之間的信件往返日漸增多,天主慢慢引她進入痛苦的奧跡。Hermitas女士從一個友人尋找安慰和基督徒的堅忍,這朋友也是她在天主台前的轉求者。(Cf.L1,2,57-60,63)

這信件顯示出Hermitas從開始就很信任甘第達修女的祈禱。同樣,她從會祖的話得到力量,她願意對天主的旨意完全開放。隨祂安排,勝過體會到有可能會失去她心愛丈夫的痛苦。從甘第達修女給她的信中滿溢著對Hermitas熱誠的關愛和深切的同情。同時,也顯示出她幫助她以基督徒深厚的信德和望德來面對痛苦。總之,顯示出會祖深度坦誠的分擔了她的痛苦。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con  
su manto.

Mi muy amada en Jesús D.<sup>a</sup>  
Hermitas: Recibí su cariñosa carta, que  
mucho le agradezco, pues sabe Vd.  
cuánto les quiero a todos, y siempre que  
recibo carta de Vds. siento un consuelo  
y una alegría tan grande, que no puedo

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

在耶穌內我極親愛的Dona  
Hermitas: 我已收到您那充滿深  
情的信,謝謝您,因為您知道我多

explicar, pero siento en el alma la enfermedad de su amado esposo, y pido mucho en mis pobres oraciones por él, y lo mismo todas estas salud, si le conviene, y se cure sin necesidad de operar, como Vd. desea; y, si no puede ser así, que salga bien de la operación y quede completamente curado. Me consuela mucho el ver que pone Vd. toda su confianza en el Sagrado Corazón de Jesús y en la Santísima Virgen; no se olvide Vd. de San José, y encontrará en esta sagrada familia todo lo que desea, con tal que sea para gloria de Dios y convenga para la salvación de su alma. Ellos la consolarán en todas sus penas y tribulaciones, que por tantas hay que pasar en esta vida, que es un valle de lágrimas. Unámonos siempre a Jesús refugiándonos en su santísimo Corazón, que con tanta dulzura nos convida a que le amemos; a María, que es nuestra Madre amantísima y cariñosa, y no desatiende nunca las súplicas fervorosas de sus amantes hijas, y a San José, que nos llevará a Jesús y a María y les presentará nuestras súplicas y peticiones, intercediendo siempre por nosotros. Me alegro de que su querida y buena mamá y hermanos estén bien; les saludará en mi nombre, pues de todos me acuerdo mucho.

Si Dios nuestro Señor tiene dispuesto que le hagan la operación a su amado esposo, desearía saber cuándo

麼愛您。每逢收到您的信時,就感受到無法形容的安慰和喜悅。但現在,我為您親愛的丈夫的病情而感到難過,我已經將他放在我卑微的祈禱之中了,而且這裏我所有的修女們,她們都是很好的修女,也這樣做了,求天主賜他健康。如果這為他是最好的話,就讓他在不受手術之苦的情況下痊癒,正如您所希望的。如果不行,就求主賜他手術成功,並獲痊癒。我看到您如此的全心信靠耶穌聖心和至聖童貞瑪利亞,我倍感欣慰;請別忘了聖若瑟。您會在這個聖家找到您所渴望的。願這使天主受到光榮,也為他靈魂的得救。他們將撫平您所有的悲傷和痛苦,因為在我們的一生中,都會遇到各種挑戰,因為我們生活在涕泣之谷。讓我們與那邀請我們全心愛他的耶穌聖心一起,並投奔在他的聖心中。聖母是我們最親愛,最仁慈的母親,她常留心她孩子們的熱切懇求。以及聖若瑟,他將領我們到耶穌和聖母那裏,呈上我們的祈禱和懇求,常常為我們轉求。我很高興您親愛的好母親和弟兄們都很好,請帶給他們我的問候,因為我常記得他們。

如果天主願意您的丈夫動手術,我希望知道手術的日期,這

disponen hacerla, para pedir más aquellos días con el fin de que todo salga bien; aunque mi deseo es que el Señor se dignara concederle la gracia de que se curase sin necesidad de operación. Pongámonos todos en las manos de Dios para que nos conceda lo que mejor convenga; anímele Vd. mucho para que tenga mucha confianza en el Sagrado Corazón de Jesús, en la Santísima Virgen y San José, como creo que lo tendrá, y, muy resignado, se ponga en sus manos, que todas pedimos mucho por él.

Toda esta su comunidad la saluda cariñosamente y con afectuosos recuerdos para su querido esposo, su buena mamá y hermanos. Sabe les ama mucho en Jesús y nunca les olvida en sus pobres oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Dentro de pocos días iré a Salamanca. La dirección es: Noviciado del Sagrado Corazón de Jesús, Hijas de Jesús. Salamanca. Pues, además del colegio, tenemos un gran noviciado.

1.參閱信175封,註3。

189.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年8月23日

MF II 40. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的, 甘第達修女簽名

會祖一次又一次的表明神操的經驗是我們生活中最重要的。她願所有的耶穌孝女將這經驗變成以極大的忠信度修道生活的持久態度。

樣我們會更熱心地祈禱,使手術成功,縱然我希望天主能恩賜他在無需動手術就獲得痊癒的恩寵。讓我們把自己放在天主的手裏,好讓天主將最適合我們的賜給我們。您要鼓勵他全心信賴耶穌聖心,童貞聖母和聖若瑟,我想他已接受,鼓勵他將自己放在他的手中。我們所有人都在為他祈禱。

這裏的團體都親切地問候您,大家都記得您所心愛的丈夫,您的好母親和您的弟兄們。您知道我在耶穌內非常愛您們,在我卑微的祈禱中絕不會忘記您。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

這幾天我就要去撒拉孟加,地址是:撒拉孟加耶穌孝女會耶穌聖心初學院。現在我們在撒拉孟加有一座很大的初學院<sup>1</sup>。



## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas, y siento que haya estado enferma; pero, gracias a Dios, dice que ya está mejor, y lo mismo la M. Luisa y H. Dominica, de lo que me alegro mucho.

Ya recibí en Segovia los versos y diálogos que mandó, y se lo agradezco; también recibí las fotografías, que me gustaron mucho, y les doy las gracias.

Me alegro de que hagan los santos Ejercicios y de que saquen mucho fruto para que sean muy santas y observantes de las santas Reglas, que es la obligación grande que tenemos, pues nada menos que hemos prometido en los altares de guardarlas pronunciando los santos votos, etc. Y como supongo también, que habrán hecho los proósitos, pues es muy natural, por lo tanto, ruego a Dios que los cumplan con fidelidad; sobre todo, las Reglas, hija mía, las Reglas; que se observen con rigor y toda exactitud; digo así porque, si esto lo hacemos, seremos felices por toda una eternidad, que es lo que nos importa, y hemos de poner todo empeño sólo en servir a Dios. Aquí también los hicieron toda la comunidad y salieron el día de la Asunción. Los dio el P. Chopitea, muy bien, gracias a Dios.

Aquel mismo día profesaron dos Hermanas y para el 27 de éste profesará otra, Dios mediante, y muy pronto

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa:收到您的信,我很難過您病了;但感謝天主,他們說您好多了,Luisa修女和Dominica姊妹也好多了,這讓我很高興。

在塞高維亞,我已經收到您寄來的那些詩和作品,很感謝;也收到了那些照片,我很喜歡,謝謝您們。

我很高興妳們做了神操並結了許多聖善的果實,為使妳們很有聖德並遵守聖善的會規,這是我們應該盡的大義務,因為這正是我們在祭臺前誓發聖願的承諾要好好遵守會規...等等。我想妳們也定了善志,這是很自然的,因此,我求主使妳們忠信的實踐它;尤其是守會規,我的女兒,會規;願妳們嚴格而確實的遵守會規;我這麼說是因為如果我們這樣做,我們將永遠幸福,這為我們是最重要的,我們應該盡全力只為服事天主。這裡的團體也一樣都做了神操,聖母升天那一天出靜。是Chopitea神父主講,非常好,感謝天主。

當天有兩位姊妹發願,27號

vendrán otras. Pidan mucho para que se aumente este noviciado con muy buenas y santas vocaciones, y así crezca y se multiplique esta nuestra amada Congregación para mayor gloria de Dios y salvación de las almas y trabajemos todas mucho; pero todo por amor de Dios.

En Medina también los están haciendo, y se los da un Padre jesuita que está en el Colegio de Valladolid, y después éste mismo irá a dárselos a las de Arévalo.

Los Sres. Marqueses de Castellanos nos han regalado un Sagrado Corazón de Jesús; y es tan preciosa la imagen, que no puede explicarse; sólo viéndola. Todos los que la ven se quedan encantados. Con el brazo izquierdo está abrazando la cruz, y la misma mano o dedo señala el corazón, y en la mano derecha tiene cogida la sagrada forma en actitud de dar la comunión. Está sobre el mundo, y tiene el pie derecho sobre España, como defendiéndola. Es toda de madera y los ojos son de cristal; pero es con una mirada misericordiosa... Parece que nos convida y nos llama con una cosa... En fin, todo lo que se diga es poco. Dios mediante, tendremos la inauguración de dicha imagen el día de San Agustín con una fiesta muy grande.

Ya me alegraría que diera algo el Ayuntamiento, como Vd. dice.

Me alegro de que les estén bien los baños a las Hermanas, los baños y las duchas.

有另一位要發願,靠天主幫助,很快的會有其他人入會。請妳們多多為初學院祈禱,希望增加許多聖善的聖召,這樣我們所愛的修會會成長,並增多為天主更大的光榮和人靈的得救,願我們多多工作;但這一切都是為愛天主。

在麥迪那的團體正在做避靜,是由一位在瓦亞多利學校的耶穌會神父領導,這位神父稍後也會到亞來巴勞去領避靜。

卡斯提亞諾斯的Marqueses侯爵家送給我們一座耶穌聖心像;這聖像非常美,筆墨難以形容;只有看到才能瞭解。所有看過的人都很滿意。祂左臂抱著十字架,用左手或用手指指著聖心,右手拿著聖體做送聖體狀。祂站在地球上,右腳在西班牙,好像在保衛她。整個聖像都是木製的,只有眼睛是玻璃做的;但祂的眼神是慈悲的...好像在邀請我們、在召叫我們一件事...總之,所說的一切都只有萬分之一。若天主願意,我們將在聖奧斯定的慶日為這座聖像揭幕啟用,當天會有盛大的慶祝。

我很高興市政府如果給點禮物,就如您說的。

我很高興姊妹們的洗澡間和廁所弄好了。

Juanita, que siga con la música y el francés; éste es mi deseo, pues ya sabe Vd. la falta que hace que sepan esto; y cuanto más instruidas vengan, mejor; si tiene que dar lección de solfeo, con poco que cante, basta, y para el piano no hace falta cantar.

A la sobrina de la M. Luisa, ya le escribo, y me parece que se le arreglará la venida.

Le incluyo la carta para que se la mande cuanto antes a los padres de la H. Dolores, que está muy bien.

Por hoy no puedo más. Reciba cariñosos recuerdos de todas; de las MM. Antonia, Isabel y Joaquina, de todas las Hermanas, profesas y novicias; y se los dará a todos esos señores, Hermanas, D.<sup>a</sup> Josefa, etc., y sabe Vd. la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Juanita, 希望她繼續學音樂和法文課程;這是我的渴望,您知道她們多麼需要會這些;多受些教育來,比較好;如果必須給教唱的課,能唱一點也就夠了,為教彈鋼琴,不需要唱歌。

Luisa 修女的姪女,我已經跟她通信,我想她會安排來這兒。

隨信附上給 Dolores 姊妹父母的信,請盡快寄給他們,她現在很好。

今天我不能再寫了。請接受所有人的問候;Antonia 修女的,Isabel和Joaquina修女的,所有姊妹的,所有教師和初學生的;也問候所有的先生女士,姊妹們,Josefa 女士等等,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)。

2. Dominica Oria Aramburu(參閱信47註5)。

3. José Chopitea, S.I. (參閱信12註10)。

4. 指的是 Carolina Sánchez Lorenzo 和 Basilisa Martín Álvarez 二位修女。

Carolina Sánchez 於 1898 年 6 月 20 日加入耶穌孝女會,同年 7 月 16 日穿會衣,1900 年 8 月 15 日發初願,1903 年 10 月 1 日離開修女。

Basilisa Martín 是 Mariano Martín 先生和 Ramona Álvarez 女士的女兒,1890 年生於麥迪那,1898 年 7 月 16 日,18 歲時穿會衣,1900 年 8 月 15 日發初願,1906 年 9 月 4 日發終身願,曾在幼稚園工作,在她 70 年的修道生活中,工作非常勤奮,非常愛修會,曾在貝那朗達,塞高維亞,亞來巴勞等學校從事使徒工作。1940 年關閉亞來巴勞學校時,去初學院一段時間以後又去 Pitillas 學校,1948 年 7 月 16 日在那團體慶祝金慶,於 1970 年 7 月 1 日在麥迪那過世。

5. Josefa Antonia Tejería Arsuaga(參閱信190註2)。

6. Agustín Maldonado 和 María Rosario González de la Riva(參閱信27註11)。

7. Juana Michelena Aramburu(參閱信187註3)。

8. 在修會的歷史檔案沒有記載信上所提的女青年最後入會了。

9. Dolores Arín Eguía(參閱信173註4)。

190.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年8月30日

MF II 41. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的, 甘第達修女簽名

卡斯提亞諾斯的侯爵和侯爵夫人捐贈給撒拉孟加初學院的耶穌聖心像, 於1900年8月28日被隆重祝聖。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí su muy grata carta, y me alegro muchísimo de lo que me dice de los Santos Ejercicios. Dios quiera que sean muy constantes en los proósitos y conserven esos buenos y santos deseos de adelantar en la perfección; pero que no se queden sólo en los deseos, sino que los pongan en práctica; y que sean fieles, muy fieles y constantes, en la observancia de las santas Reglas, poniendo mucho cuidado en evitar todas las faltas, por pequeñas que sean, para de esta manera evitar las grandes. Ya pido por todas, y ¿cómo no? Son mis hijas, y las quiero a todas muy santas. Dios les dé y nos dé a todas la santa perseverancia, para que tengamos la dicha de reunirnos todas en el cielo. Pida mucho por mí y por mi intención, pues mucho lo necesito.

También me alegro de que las niñas hayan hecho los Santos Ejercicios y que hayan sacado mucho fruto.

Me alegro también de las dos niñas internas. Dios quiera que se aumenten para mayor gloria de Dios.

願無玷聖母以她的縈衣保護我們。

我很心愛的女兒 Josefa González: 我收到了妳那令人愉悅的信, 很高興妳帶給我有關神操的消息。願天主賜妳恩寵, 使妳信守妳的善志, 堅持行善, 並渴望在全德上進步。願它不只是渴望, 而是把它們付諸實行, 通過忠信的, 非常忠信並恒心的, 遵守會規, 很留意避免犯任何過失, 即使是最小的, 如此可以避免犯大的過失。我為妳們每一位祈禱, 怎麼不為妳們祈禱呢? 妳們都是我的女兒, 我願意妳們很有聖德。願天主使妳們, 也使我們所有的人恒心到底, 如此我們能有幸在天堂團聚。我非常需要妳們為我和我的意向祈禱。

我也很高興, 女孩們都做了她們的避靜且從中獲益良多。

我也高興妳們有了兩位新的寄宿生。願天主增加她們的數量, 為了天主的愈大光榮。

Siento mucho lo que me dice de la H. Águeda. Por Dios, tengan cuidado con el frío; tal vez haya sido algún aire o, si se baña, que haya cogido frío y también tos; por amor de Dios, cuidense, a ver si consigue que se le quite del todo. Aquí también refrescó el tiempo y llovió.

Muy tarde se hace para la rifa, pues ya se termina casi la temporada de verano.

La Hermana por la que pregunta D. Martín Eceizabarrena ha profesado el día 27 de este mes (lunes). Por cierto que está contentísima y es muy buena, y de salud está bien, gracias a Dios. Antes de entrar en Ejercicios de mes, ya le escribió a su hermana para que lo supieran.

La fiesta de la inauguración de la imagen del Sagrado Corazón de Jesús estuvo muy bien y muy concurrida. Toda la pared donde está el altar la empapelaron, de arriba abajo y parte de los costados, con papel aterciopelado, encarnado y dorado. Después, en el altar pusieron un hermoso dosel de color granate con adornos dorados, y allí se colocó la hermosísima imagen, que, como tiene ráfagas o rayos dorados, resalta sobre el color granate y está encantadora. Esto lo hicieron los marquesitos, hijo y nuera de los Sres. Marqueses de Castellanos, y ellos mismos estuvieron ayudando la víspera. La misa fue a las diez y cantada por las Hermanas y niñas, con el Señor expuesto (quedó hasta la tarde); predicó un P. Dominicó y oficiaron ellos también, mañana y tarde, por estar casi todos los canónigos en Ejercicios. Asisitíó muchísima gente, mañana y tarde, y todos quedan admirados de la preciosidad de esta imagen tan

我很遺憾妳告訴我有關 Augeda 修女的情況, 看在天主的面子上, 小心不要感冒; 很可能是受了風寒或洗澡時著了涼而引起的, 咳嗽; 為了天主的愛, 好好照顧她, 看她是否能夠快些好起來。這兒的天氣也涼了, 並在下雨。

現在抽彩的確太晚了, 因為夏天幾乎要結束了。

Martín Eceizabarrena 神父打聽的那位修女, 已於這個月的27日, 星期一發願了, 當然, 她很高興是很好的修女, 身體健康, 感謝天主。在開始一個月的神操前, 她已寫信給她姐姐了, 以便通知他們所有的人。

祝聖耶穌聖心像的典禮非常隆重, 參禮的人很多, 祭台後邊的牆上貼了紅色和金色的貼紙, 側祭台上方是綴有金色裝飾的漂亮的天鵝絨華蓋。我們把美麗的塑像放在上邊, 由於聖像的後邊有金色的光線, 與栗色的背景形成鮮明的對比, 看上去很吸引人, 這些裝飾是由「marquesitos」, 侯爵和侯爵夫人的兒子和兒媳準備的, 他們兩位在(祝聖)前一天來幫忙。彌撒在早上十點舉行, 修女和女孩們詠唱, 我們有明供聖體, 直到下午。由一位道明會的神父講道理, 早上和下午也是道明會士們主禮, 因為幾乎所有的會士們

encantadora. Vinieron muchos PP. Jesuitas y a todos les gustó mucho. No hay palabras para explicar lo hermosa que es.

Siento mucho lo que me dice que dijeron a D.<sup>a</sup> Josefa por ahí de que no se observaba la Regla. No hagamos caso a lo que dicen. Seamos nosotras muy fieles y constantes en la observancia de las santas Reglas, que esto tendremos adelantado.

Me alegro de que haya pagado el Ayuntamiento las 474 pesetas y 75 céntimos del terreno.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas; se los dará a todas esas mis hijas, a las niñas y señores, a D.<sup>a</sup> Josefa, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

都在避靜。在早上和下午都有很多人參加,他們都極口稱讚這尊美麗、可愛的聖像。很多耶穌會的神父來了,他們都非常喜歡這聖像,無法用言語來表達祂有多美。

妳告訴我,那邊有人告訴 Josefa 女士說那裡有人不遵守會規,我感到很難過。不要管那些流言。讓我們自己非常忠信恆心地持守會規,這將使我們超越這些流言。

我高興市政府因為那塊地(他們向我們要的)而付給我們 474.75 比塞塔。

再會,我的女兒,這裡的修女們向妳們致意。問候我所有的女兒們、學生們,那些神長們,還有 Josefa 女士。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Águeda Hernández Calvo(參閱信21註1)。

2. Josefa Antonia Tejería Arsuaga, 1878年生於吉布斯卡省的Aya,是José Tejería先生和Arsuaga de Tejería女士的女兒,她20歲時進入修會,1898年8月27日穿會衣,1900年8月27日發初願,1906年9月4日發終身願,她短暫的使徒工作是在塞高維亞教書,她死於1908年8月30日。

3. Josefa Larrumbide(參閱信9註11)。

4. 參閱信178。

## 191.

給HERMITAS BECERRA女士,SABATER的遺孀

撒拉孟加, 1900年9月6日

MF II 42. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

在這封祝賀Hermita女士的主保瞻禮節的信中,耶穌瑪利亞甘第達仍表達出對她素有的深厚感情,無疑的,這份感情也得到Hermita女士的感激和共鳴。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada madre en Jesús: Como siempre que escribo a Vd., siento una gran satisfacción, pero hoy con más motivo al felicitarla por el día de su santo, que deseo lo pase felicísimo en compañía de sus amadísimas hijitas y nietecitos. ¡Cuánto gozaría si pudiera estar también este día al lado de mi madre! Muy lejos estamos, es verdad; pero en espíritu, muy cerca, o más bien juntitas, pues nunca la olvido en mis pobres oraciones; pero con especialidad pediré por Vd. el día de su santo en el sacrificio de la misa y sagrada comunión, para que el Señor le conceda, por intercesión de la Santísima Virgen, abundantísimas gracias y bendiciones celestiales, para que, siendo cada día más santa y continuando en sus acostumbradas obras de caridad, pueda atesorar inmensas riquezas para su alma.

Usted no se olvide de pedir también por esta su pobre hija; pero sobre todo ahora, que estamos trabajando por la aprobación de nuestra amada Congregación por Su Santidad, y será fácil, si no hay algún impedimento, que tenga que ir a Roma; por lo tanto, le suplico pida mucho, mucho, pues en sus oraciones tengo también mucha confianza.

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

在耶穌內我極親愛的母親:我常懷著極大的喜樂寫信給您,今天更是如此,因為祝賀您的主保瞻禮,願您在您的極親愛的女兒們及孫兒的陪伴下過得愉快。如果我能夠在這一天跟我親愛的母親在一起,再沒有比這高興的了。雖然我們彼此的確相隔的甚遠,但我們的心卻離得很近,甚至連在一起,因為我絕不會在我卑微的祈禱中忘記您。我會在您主保那天為您祈禱,尤其在彌撒聖祭和領聖體時,並懇求主,經由祂至聖母親的轉禱,賞給您豐富的恩寵和天上的降福,使你一天比一天有聖德,繼續你常行的愛德善功,為您的靈魂貯存無限的財富。

請不要忘記為您這可憐的女兒祈禱,尤其現在我們正為我們可愛的修會獲得教廷批准而努力。如果沒有什麼阻礙,我得去羅馬,所以,我請求您,多多祈禱,因為我對您的祈禱有很大的信心。

Para la aprobación de Roma, dicen que lo más importante son las recomendaciones de los cardenales de España, y como al de Santiago de Galicia no le conozco, desearía me dijera Vd. si tiene alguna persona allí de confianza para esto. En ese caso, me lo dice Vd., y le mandaré la Forma, etc. Como sé el deseo grande que tiene Vd. de que se apruebe, confío que hará con gusto todo lo que sea necesario para este fin.

Todas estas madres, en especial la M. Joaquina (que me acompañó a ésa) y toda la comunidad, le envían la más cariñosa felicitación.

Un cariñoso saludo a Paca, a Teresita, su esposo y niños, y a toda su amable familia, y Vd. sabe la ama mucho en Jesús su fiel hija, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

También necesitaría la recomendación del Sr. Obispo de ésa, si puede ser. Al Sr. Arzobispo de Burgos también pienso escribir, y a todos los conocidos.

為得到羅馬的批准,有人告訴我們,西班牙樞機主教們的推薦很重要。由於我不認識加利西亞的聖地牙哥的樞機主教,希望您告訴我您在那邊是否有一些靠得住的人,可以在這件事上幫忙。如果您有,請告訴我,我會送去會憲綱要等...,我知道您很渴望我們的修會被批准,我確信您會樂意盡一切可能,幫助我們為達到這一目標。

這裡所有的修女,尤其是與我同去的Joaquina修女及整個團體,都向您致以她們最熱切的問候。

特別問候Paca, Teresita及其丈夫和孩子們,以及您的全家。您知道我在耶穌內深愛著您。您忠實的女兒,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我也需要您那邊的主教的推荐,如果可以的話。我也將寫信給布格斯的總主教,以及我所認識的主教。

- 1.從1889年,聖地牙哥 de Compostela的總主教是著名的José M.<sup>a</sup> Martín de Herrera y de la Iglesia,直到1922年都在那教區(參考ALDEA, Q., o.c., t.4 p.2202).
- 2.Fórmula del Instituto.
- 3.Lugo教區的主教,從1894年直到1909年是Benito Murua y López.1909年,他被調往布格斯(參考ALDEA, Q., o.c., t.2 p.1358).
- 4.布格斯的總主教,從1894年直到1909年是方濟會的Gregorio María Aguirre García, 他於1909年開始管理Toledo教區(參考ALDEA, Q., o.c., t.1 p.294).



給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年9月11日

MF II 43. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

甘第達修女收到一封對一位修女不良性格特徵抱怨的信。她承認報告的真實性,但她體諒地補充道:沒有人能避免這些過失和限度。她以純樸風格表達的勸言,成為明智教學法的模範。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí su muy grata carta, que no pude contestar antes, aunque lo deseaba. También recibí la copia de la carta de la señora de Begonia para la fundación en Bermeo, que ya contesté, y deseo me mande Vd. el original, o sea, la misma carta, pues estas cartas deben estar aquí, y cuando reciba Vd. alguna carta así o parecida, si Vd. quiere, puede dejar ahí una copia, por si acaso, y mandarme el original.

Siento mucho los apuros que pasaron por los títulos de las Hermanas; yo bien quisiera, hija mía, poder evitar a Vds. todo disgusto; pero tengamos paciencia y Dios nos dé su gracia para que seamos muy buenas y santas, para que el Señor permita que ese Sr. Inspector no las moleste y sea en favor del colegio, si es la voluntad de Dios.

Mucho me alegro de que asistan tantas a la clase de San Ignacio y de que esté tan bien la clase. Dios quiera que se aumenten también las de Santa Teresa y

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa:我已收到你那令人愉悅的信,但我無法照我所想的儘早回復它。我也收到了那位來自Begoña、為了在Bermeo<sup>1</sup>創立會院的女士的信的副本。我已經回復她了,但我希望你給我原文,我的意思是,她自己的信。這類的信必須在這兒(存檔)。所以,當你收到任何這類的信,假如你需要,留在那裡一份副本,將原件給我。

我很抱歉你在修女們的文憑上遇到的麻煩。我多麼希望,我的女兒,能從所有的麻煩中脫身,但是讓我們忍耐,願天主給我們他的恩寵,使我們成為很良善而有聖德,這樣為的是天主讓督學不麻煩你們反而幫助學校,如果這是天主的旨意。

我很高興得知,聖依納爵班有很多學生,班級也很好。願天

en San José. Nos dijeron que ya tienen dos internas (hermanas); ¿es cierto?

De la H. N. N., todo lo que dice Vd. tiene razón, pues así es ella y ése es su genio. Lo siento en el alma; pero, hija mía, ¿quién estará sin faltas? Bueno es que todas hicieran los ejercicios prácticos en el refectorio, como se acostumbra, sobre todo los miércoles, viernes y sábados; pero poquito a poco y con buenos y santos consejos y ejemplos, tal vez los hará también. ¡Quién pudiera, hija mía, darles gusto en todo...! ¿Quién mejor que una madre desea remediar las necesidad de sus hijas? Dios nuestro Señor lo remedie todo y nos dé su gracia.

Siento mucho que tengan tan poco tiempo para vender los billetes de la rifa, pues ya se acabó casi el verano. Varias veces le he dicho antes que ya se hacía tarde para este año, pues pocos se podrán vender; mucha prisa tendrán que darse y ver cómo pueden expender por medio de personas de confianza por fuera, etc., etc. Dios quiera que se saque mucho, pues todo lo puede.

Lo que debe D.<sup>a</sup> Adriana, no estoy bien segura de la cantidad que es, pero ya miraremos y se lo diré.

Me alegro de que Paca esté mejor, pero siento muchísimo lo que me dice de María Iribarne. ¡Pobrecita! Dígame cómo está y que ya pedimos por ella, para que el Señor le conceda la salud, si le conviene; y Vd. cúdese, por Dios, de

主也使聖德蘭班和聖若瑟班<sup>2</sup>人數增長。有人告訴我們你們有兩位寄宿生,且是姐妹,真的嗎?

關於你說某某修女的事都有理,她是那個樣子;那是她的脾氣。我深感遺憾,但是,我的女兒,誰沒有過失呢?好的是,所有的修女通常會在大餐廳<sup>3</sup>做一些補贖,尤其在星期三、星期五和星期六;一點一點地,經過良好、聖善的勸言和榜樣,她自己可能會仿效她們。我的女兒,有誰能在每件事上令人滿意呀...有誰會比一位母親更願意解決她女兒們的需要呢?願天主,我們的上主,補足一切並賜給我們他的恩寵。

我遺憾你只有如此短的時間賣抽彩券的票,因為夏天幾乎結束了。我再三地告訴過你要早點兒做,今年太晚了,還可能賣掉幾張。你必須儘快努力,看是否能通過一些可靠的熟人,多賣掉一些,等等,天主是全能的,願他賞你售出一個好數量。

我不確定Adriana女士所欠的數額。我們會看賬簿,然後告訴你。

我高興Paca<sup>4</sup>有進步,但我很難過你告訴我有關María Iribarne。可憐她。告訴我她怎樣了,我們為她祈禱,求天主給她健

su tos, pues ya sabe que suelen dar mal resultado. Me parece que, si Vd. la cuidara bien, se le quitaría, pero con constancia. Dése una untural al pecho con tintura de yodo por espacio de seis u ocho días seguidos, tome alguna cosa y, si es necesario, quédese algún día en cama, pues si no se pone una cosa por obra, no se hace. A ver si cuando me escriba me dice que se le quitó.

Haga el favor de mirar en el cajón de la mesa de mi cuarto, en mi baúl y cajón del armario del mismo cuarto, si encuentra el Ceremonial, o sea un librito manuscrito con un forro de papel blanco y dorado, con las preguntas, etc., de imponer el santo hábito, y me lo dice si lo encuentra.

¿Hay mucha haba de Vidania?  
¿Qué precio tiene? Ya quisiéramos algunas, pues somos muchas. No tenemos cuartos, y los garbanzos y todo está carísimo.

¿Ya tenemos txekorra?

Adiós, hija mía; reciba recuerdos de todas estas Madres y Hermanas para todas mis hijas, D.<sup>a</sup> Josefa, etc., y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

康,如果這樣為她好。你好好照顧自己。看在天主的面子上,去檢查你的咳嗽,因為你知道那樣會變嚴重。我想如果你好好照顧自己,別間斷,便會很快痊癒的。連續六到八天在胸部塗碘,喝一些糖漿,如果必要的話,臥床休息幾天。因為如果你不用一些有效的治療措施,你是不會好的。我希望你下次給我寫信時能告訴我,病情已經控制住了。

請在我房間桌子的抽屜裏,箱子裏,或同一房間的櫃子的抽屜裏找到「禮典」<sup>5</sup>。那是一本手抄的小書,有白色和金色的封面,其中有授會衣時的詢問。如果找到了,告訴我。

還有很多Vidania的豆子嗎?什麼價錢?我們想要一些,因為這是個大團體,人很多。我們沒有錢而鷹嘴豆和其他豆類都很貴。

我們已有一頭新的小乳牛了嗎?

再見,我的女兒。這兒的修女們和姐妹們都問候。問候我所有的女兒們、Josefa女士等。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,  
耶穌瑪利亞甘第達

1.經由耶穌會神父Sandalio García Alcalde, Dámasa Zugasti de Aberásturi女士申請創立會院。(參考C. Fundac. 6,1-4)

2. 參考信53,注10,有關修會的普世性開放。
3. 這裏提到的補贖是修會根據慣例在實行的補贖-甘第達修女約於1875年所寫的修會慣例,有公開補贖操練,除了有些微的變化,一直實行到1971年特殊總大會。
4. Francisca Taberna Cipitria(參考信12註4)
5. 耶穌孝女會的禮典由Lluch y Garriaga主教於1873年11月26日批准。(參考MF Ceremonia[1873]pp.57-69;AHA.2.0/1)
6. 巴斯各話,指小乳牛。

### 193.

給HERMITAS MOVELLÁN DE CAMINO女士

撒拉孟加, 1900年9月15日

MF II 44. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

甘第達修女表達了繼續以親切和關心陪伴正在承受痛苦經驗的Hermitas女士。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada en Jesús: Ayer noche recibí el parte que Vd. me puso para que pidamos por su amado esposo. Así lo hice, y también toda la comunidad, y esta mañana todas hemos ofrecido la sagrada comunión y santo sacrificio de la misa para que saliera bien de la operación y quede curado, pues el pobrecito ya sufrirá bastante. Mucho pedimos para que el Señor le dé fuerzas y mucha paciencia para sufrir resignado los dolores de la operación y curas, y a Vd. también para cuidarlo y que puedan proporcionarle todo el alivio posible por medio de sus asiduos y cariñosos cuidados. Le agradezco mucho que me haya avisado para pedir por él y por Vds. Supongo habrá recibido Vd. una carta mía con fecha 5 de agosto pasado, que le escribí desde Segovia contestando a la suya del 30 de julio.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內我極親愛的朋友: 我收到了你昨晚發來請求我們為你丈夫祈禱的電報。我,還有整個團體都為他祈禱了;我們為他手術的順利和身體的痊癒,奉獻了領聖體和彌撒聖祭,雖然他可能會受很多苦。我們熱忱地向天主祈求,給他力量和忍耐,承受手術的痛苦、治療等...願祂也給你恩寵照顧他,經由你殷勤周到而熱情的照料,可減輕他的痛苦。我非常感謝你通知我們,我們可以為他和你們所有的人祈禱。我想你已收到我上個月,8月5日從塞高維亞寫給你的信,為

El día de su santo quise felicitarla a Vd., pero me faltó tiempo; y todos estos estos días estoy tan sumamente ocupada, que no me queda tiempo para nada. Lo sentí mucho; pero, aunque no la felicite por escrito, no la olvido. Todos los días pido por todos Vds., pero ese día muy particularmente la tuve presente en mis pobres oraciones, pues pueden estar seguras de que no les olvido.

Me alegraría saber el resultado de la operación de su amadísimo esposo y le agradecería me diera cuenta del estado de su salud, y no dude ni un momento de que no dejaremos de pedir por él.

A su buena mamá, un cariñoso saludo de mi parte, y lo mismo a su esposo y hermanos; reciban también el más cordial afecto de toda esta su comunidad, y Vd. sabe la ama mucho en Jesús y no la olvida nunca en sus pobres oraciones su affma. hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

回復你7月30日的信。

我本想在你主保瞻禮時,恭喜你,但我沒有時間如此做。這些日子我太忙了以致沒有任何空餘時間。我很抱歉。不過,雖然我沒寫信恭喜你,我卻沒有忘記你。我每天為你們所有的人祈禱,但那天,你非常特別地臨在我卑微的祈禱中。盡可放心,我不會忘記你們任何一位。

我會很高興你告訴我你丈夫手術的結果;也將感謝你讓我知道他最新的進展。請相信我們不會忘記為他祈禱。

深情問候你的好母親,你的丈夫和兄弟們。這個團體也親切問候你。你知道我在耶穌內愛著你。您忠誠的,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

194.

給HERMITAS MOVELLÁN DE CAMINO女士

塞高維亞, 1900年10月17日

MF II 48. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada en Jesús: Recibí su muy atenta y cariñosa carta, en la que veo que todavía no está bien su querido esposo, lo mucho que sfre, y lo mismo todos Vds. Yo no dejo de pedir con la

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內我極親愛的朋友：我收到了您那令人愉悅、滿含愛的信。我注意到您心愛

comunidad para que Dios nuestro Señor le ponga bien del todo, si conviene; le dé mucha paciencia, para que así el enfermo como Vds. puedan ganar muchos grados de gloria, él sufriendo y Vds. ejercitando la santa caridad. No es extraño que haya quedado tan débil de la operación, y siento en el alma que no tenga ganas de comer, pues conviene que se alimente para que pueda reponerse.

Ya supongo que no tendrá Vd. tiempo para nada y no me extraña que sufra tanto viéndole sufrir al pobrecillo y sin poder aliviarle, pues esto es un tormento que no se puede explicar; si en mí estuviera el remedio, ¡qué pronto le pondría bueno...! En mis pobres oraciones no dejo de pedir mucho por él y por todos, pues nunca les olvido.

Confíe Vd. mucho en el Sagrado Corazón de Jesús, en la Virgen Santísima y en San José, que todo lo pueden; ofrézcales sus penas y sufrimientos, para que, unidos con los que sufrieron ellos en esta vida mortal, se los ofrezcan al Eterno Padre, para alcanzar por este medio la salud de su amado esposo, si conviene, y les sirva también para bien de sus almas, pues por todo lo que se sufre por amor de Dios recibiremos después una recompensa muy grande y una corona de gloria sin fin. Me alegro de que esté ahí su querida hermana; así estará Vd. más acompañada y animada.

Agradezco mucho el cariñoso saludo de su buena mamá, su esposo y sus hermanos, a los que hará presentes

的丈夫還沒有好,他和您們所有的人都受苦很多。我和團體會不停地祈禱,願天主我們的上主給他健康,若對他合適;最好,也賞他更大的忍耐,如此病人和您們都將獲得更大的光榮,他通過受苦;而您們通過操練愛德。不奇怪他手術後如此虛弱,很可惜他沒胃口吃東西,但是為他康復重要的是進食。

我理解您沒時間做什麼。我不訝異您受苦甚重,眼看著他受苦卻無法減輕絲毫他的苦。這是無法形容的劇痛。如果我有辦法的話,我會馬上治癒他...我不停地為他和您們祈禱。我決不會忘記您們。

您要多多信賴耶穌聖心,至聖童貞瑪利亞和聖若瑟吧,他們無所不能。奉獻給他們您的痛苦,為聯合他們在有死的生命中經歷的痛苦,他們會將它們呈獻給永生之父,這樣便能獲得您心愛丈夫的健康,如果這樣為他最好。願這項考驗也為您們的靈魂有益,因為我們為愛天主而受的一切痛苦,將會得到更大的賞報和無盡光榮的花冠。我高興您親愛的姐姐跟您在一起,這樣您有人陪伴也比較有勇氣。

謝謝您的好母親、您的丈夫以及您的兄弟姐妹們的深情

mis afectos cariñosos y los de esta su comunidad, y Vd. sabe lo mucho que la ama y nunca les olvida en sus pobres oraciones su affma. hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Tuve que venir a ésta porque me llamó S. A. la Infanta D.<sup>a</sup> Isabel; pero mañana, Dios mediante, iré a Salamanca, donde me tienen a su disposición.

問候。我和這團體都親切問候他們。您知道我非常愛您,且不會在我卑微的祈禱中忘記您。

您忠誠的,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

我來到這裏,因為尊貴的伊撒伯爾公主召見我,但是明天,如果天主允許,我會去撒拉孟加。

您有事盡可吩咐我。

195.

給HERMITAS MOVELLÁN DE CAMINO女士

撒拉孟加, 1900年10月27日

MF II 49. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada en Jesús: Recibí sus muy gratas, en las que veo que su amado esposo recibió los santos sacramentos, de lo que me alegro mucho y doy gracias a Dios. Lo que siento es que siga tan grave en su enfermedad, aunque dice Vd. que desde que recibió al Señor se quedó muy tranquilo y con menos dolores. Dios sea bendito por todo y Él le conceda la salud, si le conviene, como tanto y tantísimo se lo pedimos, y, si no, la salvación de su alma. Mucho me consuela que Vd. tenga tanta conformidad con la voluntad de Dios, como lo veo por sus cartas. Que Dios nuestro Señor les conserve en su santa gracia, que derrame copiosas bendiciones espirituales y temporales sobre todos Vds. y les haga muy santos; y pidan también por mí y por toda esta

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內我極親愛的朋友: 我已收到你的信並得知您心愛的丈夫已領受傅油聖事。我很高興並感謝天主。但我很難過他的病還那麼嚴重,雖然您說他領聖體後很平安也不那麼痛了。願天主永受讚美,如果是天主的聖意,就照我們懇切祈求的,賞他健康;如果不是,願祂賞他靈魂的得救。從您的信中,我得知您對天主的旨意如此順服,我感到非常安慰。願天主我們的主將您留在祂的聖寵中,沛降靈

su Congregación, que tanto les quiere y sigue pidiendo por la salud de su esposo, confiada en la gran misericordia de Dios, que nos concederá lo que más nos conviene.

Todos estos días esperaba carta de Vds. para saber cómo sigue nuestro amado enfermo, pero no ha llegado; eso me hace pensar si estará mejor, de lo que me alegraría en el alma.

Salude en mi nombre a su buena maná, a su esposo y hermanos, y con cariñosos afectos de toda esta su comunidad, sabe cuánto les ama y no les olvida en sus pobres oraciones su affma. hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

性的和現世的福佑於您們,使您們成大聖。請為我和整個修會祈禱,我們都愛著您並不斷地為您丈夫的康復祈禱。我們完全信賴天主的仁慈,祂會給我們最適合我們的。

幾天來我一直在盼望著您的來信,以便知道我們所愛的病人怎麼樣了,但沒有信來。那令我想到他可能好多了。如果是這樣,我會很高興。

代我問候您的母親,您的丈夫及您的兄弟姐妹們。這個團體也問候您們。您知道我愛您更不會在我的祈禱中忘記您們任何一位。您忠誠的,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

## 196.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年10月28日

MF II 50. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

作為會祖,甘第達修女的心中有一個很深且牢不可變的渴望:看到修會被羅馬教廷當局批准。眼看著實現這願望的日子正在臨近。同時,甘第達修女懇切地祈求天主幫助耶穌孝女們在聖德上不斷增長。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas, que mucho le agradezco. En

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa:我已



la primera me dice que las niñas estuvieron en santo retiro, de lo que me alegro mucho, y más de que hayan sacado mucho fruto. Sea todo para mayor gloria de Dios y Él nos haga a todas muy santas, que lo seremos si observamos las santas Reglas; esto se lo pido muy encarecidamente, hija mía, para que así podamos conseguir la aprobación, que tanto deseamos.

La muerte de D.<sup>a</sup> Paca (q. e. p. d.) me sorprendió mucho, pues no sabíamos que estuviera enferma, y lo sentí. Les agradezco mucho lo que han pedido por ella; no sentí. Les agradezco mucho lo que han pedido por ella; no dejen de pedir, que Dios se lo pagará.

En su segunda carta veo lo que me dice de la H. Martina, que lo siento en el alma. Cuidenla bien, que esté bien abrigada; y que se alimente, que tome carne y leche, que creo ya lo tomará; y que tenga mucho cuidado de no constiparse y de no mojarse. Las demás, ya sé cómo están, pues hace bien poco que las vi en ésa. Pido a Dios nuestro Señor que todas se pongan buenas y, sobre todo, que sean muy santas. Cuidense todas mucho para evitar de alguna manera que se pongan malas.

No tienen por qué pensar las Hermanas al notar el olor de la creosota que toma la Hermana, pues también lo toman las que no están mal del pecho.

Siento que la vaca no haya tenido txekorra. Para comprar otra, como Vd. dice, hay que esperar la ocasión y saber

收到您的信,非常感謝。第一封信,您告訴我學生們已做完了避靜。我高興她們這樣做,我會更高興她們從中獲益良多。讓一切都為了天主的愈大光榮,也願祂使我們很有聖德。如果我們遵守會規,我們就會是這樣的。這便是我在祈禱中懇切祈求的,我的女兒,如此為獲得我們殷切渴望的批准。

我非常驚訝Paca女士<sup>1</sup>的過世(蒙主恩召),因為我們不知道她病了。我很難過。謝謝您們為她祈禱。不要忘記多多祈禱,天主會報答您。

我注意到您在第二封信中告訴我有關Martina<sup>2</sup>修女的情況,我非常難過。請好好照顧她。讓她穿暖些、吃要有營養些。告訴她要吃肉喝牛奶,我想她會的,千萬小心別讓她感冒也別著涼。我知道其他修女們的狀況,因為我最近在那兒見到她們。祈求上主賜她們都很好,最重要的是,很有聖德。大家都好好照顧自己免得生病。

當修女們聞到這位修女用的雜酚油的味道時,不必懷疑什麼,因為胸部沒病的人也用那藥。

很可惜那頭母牛沒有生一頭小牛,因為您得等待時機去買

bien si es buena y de confianza, y sin asegurar una buena, no vender ésa, pues puede salir mala; o, si se compra sin esperar una ocasión, Dios sabe lo que pasará, y sería una lástima esa que es tan buena, quedarse sin una y sin otra. Alguna persona de mucha confianza tendría que estar al cuidado; Vds. verán, pero antes piénsenlo bien, no les pase como me contaron hace poco, que también quisieron venderla por lo mismo, y la que trajeron, con aquella enfermedad... Tengan, por Dios, mucho cuidado y véanlo bien antes, porque ésa es muy buena.

Dios quiera que el Ayuntamiento nos dé para la iglesia, como así se lo pedimos.

¿Vendieron muchos billetes? Nada me dice, ni si dieron algo más y si de aquella carta que escribieron a Francia tuvieron contestación. Dios nuestro Señor mueva los corazones para que se pueda hacer la iglesia para mayor gloria de Dios.

Tenemos dos postulantes para tomar el santo hábito y a principios del próximo noviembre vendrá Sofía, y quiero que se prepare bien Juanita para venir también. Pida Vd. las fe de bautismo, pues ya sé que no está confirmada; y ahí, que le hagan los certificados de buena salud y de buena conducta; y si alguna señora de las que la conocen y esas de Francia les dieran algo a sus tías, que les escriba ella para ver si consigue algo.

María Lanz, Dolores, Julia y la de Asteasu están muy bien todas. Entre las

頭好的又可靠的如果沒有把握買到好的,就不要賣掉那頭。因為有時買來的更糟。如果您不等合適的時間而買一頭的話,我們不知道會怎樣,失去那頭很好的又留不下別的,會很可惜的。您需要與信得過的人研究一下,您們看著辦,但事先好好考慮;我希望不要像有人告訴我的,他們曾賣掉它,結果帶來的新的一頭牛有病。為了天主,買它之前要非常小心並仔細考慮,因為您現有的這頭很好呀。

希望市政府照我們請求的,給我們建築聖堂的錢。

您已賣掉很多票了嗎?您沒有報告我這些。有沒有給您獻儀以及寄給法國的信有無回應。願天主我們的上主感動人們的心,使我們能為了天主的愈大光榮而把聖堂<sup>3</sup>建起來。

有兩位保守生<sup>4</sup>馬上要穿會衣了;Sofia<sup>5</sup>將於十一月初到,我想讓 Juanita<sup>6</sup>好好準備自己後也來。要她的領洗證。我知道她還沒領堅振。讓她準備品行良好和身體健康的證明。向一些認識她的女士們或在法國給了她的阿姨們一些東西的人,讓她給她們寫信看能否得到一些東西。

María Lanz, Dolores, Julia 和那

internas y mediopensionistas se juntan cuarenta. Bendito sea Dios por todo.

Por aquí ya hace frío y hubo estas mañanas buenas heladas, y en otras partes nevó mucho. Hay que tener mucho cuidado con estos primeros fríos.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de las Madres y Hermanas todas, y se los dará a todas esas mis amadas hijas, a D.<sup>a</sup> Josefa, a los Padres y a todos, y Vd. sabe la quiere mucho su madre, que las quiere muy santas y las bendice, hde. sva. en Cto.,  
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

No se olvide Vd. De cobrar lo del aceite que para la capilla dejó D.<sup>a</sup> Agustina (q. e. p. d.). Se cobra en San Sebastián, en enero y junio.

位Asteasu的女孩都很好。我們共有40位女孩,包括寄宿生和半膳宿生。願天主永受讚美。

這裏已經很冷了,最近早上有霜,有些地方下了大雪。我們得非常小心這早來的寒冷天氣。

再見,我的女兒。這兒所有的修女和姐妹們都親切問候您。也問候我所有的女兒們, Josefa女士,神父們和每一位。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

不要忘記為Augustina女士遺贈的油收獻儀(蒙主恩召)。在聖塞巴斯提盎,一月和六月會徵收的。

- 1.Francisca Garcés de San José(參考信7的介紹),死於1900年11月13日(cf.CSg 3,54)
- 2.Martina Azaldegui Aramburu(參考信150註4)
- 3.參考信192註6
- 4.多祿撒學校的聖堂於1905年5月31日開幕,由Vitoria的主教José Cadena y Eleta主持。(cf.RH b pp145-151)
- 5.兩位保守生是Regina LucasGallinar(參考信237註12)和Esperanza Ceruelo Rubio(參考信236註3)
- 6.Sofía Domenech Gómez(參考信123註1)
- 7.Juana Michelena Aramburu(參考信187註3)

197.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年11月6日

MF II 51. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

為獲得會憲的批准,甘第達修女繼續採取必要措施。當前的需要是將原文翻譯成修會聖部所要求的語言之一。

## Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí su atenta carta, y veo que ha pasado Vd. algunos días en cama, pero me alegro de que esté mejor; cuídese Vd. y todas, para que no se pongan malas.

De lo que dice de Juanita, si hace falta ir a San Sebastián, puede Vd. ir con ella y con otra Hermana que a Vd. le parezca, y lo arreglan todo lo mejor que puedan; cuando esté preparada, me avisa para ver cómo se arregla el viaje.

El manto, me alegro de que esté tan adelantado; debe de estar muy hermoso.

Me alegro de que la M. Martina le haya pagado las flores y está bien que le haya mandado el diálogo.

Siento que tengan tantos billetes sin vender. Dios proveerá.

Dios quiera que se consiga algo de la testamentaría de Francia que dice escribieron a Madrid.

Dios se lo pague por lo que hicieron en las sepulturas. Todo lo que se hace por las ánimas, Dios lo agradece mucho.

Mi viaje a Roma, todavía no puedo decirles cuándo será, pues el Sr. Obispo ahora me dijo que hay que poner todo en italiano, latín o francés, y

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒Josefa:我已收到您的信並得知您生病已有些時日,但我高興您現在好多了。照顧好您自己和每一個人,以便沒有人再生病。

有關您談及Juanita<sup>1</sup>的情況;如果需要,您可以和她及您認為合適的其他修女同去聖塞巴斯提盎,盡可能安排好每件事。當一切都準備妥了,通知我,看如何安排行程。

我高興披風馬上要完工了。一定會很漂亮。

我也高興Martina<sup>2</sup>修女付了您買花的錢。您把會話給了她,很好。

我很遺憾您還有這麼多沒售完的票。天主會照顧。

願天主幫助我們從來自法國的遺囑執行人獲得一些什麼,您在信上提到他們已給馬德里寫信了。

願天主報答您們修葺墓園。為亡靈所做的一切,天主都喜歡。

我還不知道什麼時候去羅馬。主教<sup>3</sup>現在告訴我,我們必須

lo está traduciendo la H. Gabriela. Pidan mucho para que podamos ver cuanto antes la aprobación por Su Santidad, que tanto deseamos.

Cuando vinimos de Segovia, nos encontramos en Medina con nuestro Obispo, P. Cámara, que venía de su largo viaje. Allí hablamos, y en el viaje también, pues veníamos desde Segovia con el Sr. Obispo de Tonkin (P. Colomer, dominico) En otra, con más calma, les hablaré de este santo; ahora volverá estos días aquí.

La fundación de Bermeo ya está conseguida, y el Sr. Obispo mandó por escrito su autorización y bendición pastoral; ahora veremos cuándo podré ir para arreglarlo todo. Ya le escribo a D.<sup>a</sup> Josefa para que escriba a los PP. Franciscanos de Zarauz. Dios quiera que sea todo para mayor gloria de Dios.

No puedo más, que es muy tarde. Reciban cariñosos recuerdos de todas las Madres y Hermanas, y se los dará a esas mis amadas hijas, a Juanita y a D.<sup>a</sup> Josefa, a los PP. Vicario, Román y demás, y Vd. sabe lo mucho que las ama su madre, que las quiere muy santas y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

把一切翻譯成義大利文,拉丁文或法文。Gabriela<sup>4</sup>修女現在正在翻譯。努力祈禱讓我們的會規早日得以被聖座批准,我們是那麼地渴望。

當我們從塞高維亞來時,在麥迪那遇到了我們的Cámara主教。他經歷了長途旅行。我們在車站和火車上講話。Tonkin主教,(即道明會的Colomer神父),從塞高維亞跟我們搭同一趟火車。下次,我再詳細給您講這位有聖德的人。這些時日,他會來這裏。

主教<sup>5</sup>已經核准我們在Bermeo<sup>6</sup>開一所學校。他給了我們他的親筆許可信和主教的降福。現在要看什麼時候我能去那裏。我已寫信給Josefa女士<sup>7</sup>,讓她寫信給Zarauz的方濟各會的神父們。願天主使這一切都為了祂的愈大光榮。

今天就寫到這裏因為太晚了。這兒的修女和姐妹們親切問候您。也問候我所愛的女兒,Juanita,Josefa女士,駐校神父,Román神父和其他諸位。您知道我非常愛您們,我願意您們都很有聖德,祝福您們。您們的母親,在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

1. Juana Michelena Aramburu(參考信187註3)
2. Martina Gabirondo Lasquibar(參考信18註2),當時是伯爾納德(塞高維亞)團體的院長。
3. Fray Tomás Cámara y Castor, O.S.A.,撒拉孟加的主教(參考信16註2)
4. Gabriela Hondet Marchat(參考信130,注2)
5. 後來困難叢生阻礙這項創建成功。(cf. C. Fundac. 6,4)
6. 參考註3。
7. Josefa Larrumbide (參考信9註11)

## 198.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年11月23日

MF I 227. 會祖親筆函只有信末附文和簽名, Joaquina Gómez寫信的正文

甘第達修女希望並祈求所有在教會內與她分享同一神恩的人, 以「彼此間的愛德」, 作為團結的鎖鏈, 以及做「真實的耶穌孝女」的恩寵。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí su carta del 16 del corriente, y también la de D.<sup>a</sup> Josefa. En su carta de Vd. No me decía si había recibido mi carta, ni hacía mención a nada de su contenido; por esto le preguntaba, por temo de que se hubiese extraviado; pero aquellos días recibí la contestación de D.<sup>a</sup> Josefa, y me quedé tranquila.

Juanita, que espere hasta ver. Lo que siento mucho es no haberla traído conmigo cuando estuve en ésa; pero como Vd. me dijo que tenía que bordar el manto, por estar bastante atrasado para concluirlo en el tiempo que tenían comprometido, por eso se la dejé, como Vd. bien lo sabe; pero repito que lo siento.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很心愛的女兒 Josefa González:我已收到您11月16日的信,也收到了Josefa女士<sup>1</sup>的。您沒有提及是否收到了我的上一封信,也沒有提到任何相關內容。那正是我要問它的原因,我擔心它,但後來,我已得到Josefa女士的答復,就安心了。

遺憾讓 Juanita<sup>2</sup> 等到見面時。很抱歉我沒有帶她跟我一起去那兒。您告訴過我,需要她留在那邊繡披風,因為答應人家的已延遲了,想在最後期限前完成,所以她才讓她留在那邊,您很清楚知道的;我再說一次,我很遺憾。

Ya ve Vd., por las cartas que escribo a la M. Luisa y H. Águeda, cómo va aumentado el número de las Hijas de Jesús y cómo está Sofía para tomar el santo hábito, muy contenta. Juanita, mientras esté ahí, que se aproveche de todo, lo mismo en labores, francés y música; que dé todos los días la lección.

Siento mucho que hay tanto sarampión en ésa, como dice Vd., y que la parvulita Emilia Azcoaga haya muerto; pero está en el cielo, y mucho mejor está que aquí, dichosa ella. Aquí todas están bien, gracias a Dios; sólo yo, que hace una temporada que estoy bastante mediana; si un día estoy bien, otro mal; ahora, con dolor de garganta, que no se me quita; estoy haciendo unas gárgaras; y, aunque no se aumenta, no acaba de ponerse bien. Sea Dios bendito por todo y Él nos dé su gracia para que le amemos mucho.

Como Laura Lanz va los sábados al colegio, le incluyo la adjunta para su mamá, y se la entrega Vd.; y, si no está, se la envía por el correo o por alguna persona, si hay de confianza.

María Dolores y Julia están muy bien, y también la de Asteasu.

Adiós, hija mía; salude a todas las Hermanas en mi nombre y procuren ser en todo muy observantes de las santas Reglas, teniendo mucha caridad unas con otras, para que, viviendo santamente y unidas al Sacratísimo Corazón de Jesús y bajo el maternal manto de nuestra Purísima Madre, tengamos una muerte santa y seamos felices por toda una eternidad. Todas estas Madres y Hermanas le envían cariñosos recuerdos, haciéndolos presentes a todas las Hermanas, a D.<sup>a</sup> Josefa, Juanita, PP. Vicario Y Román y demám. ¿Felicitaron

您會從我寄給 Luisa<sup>3</sup> 和 Águeda<sup>4</sup> 修女的信中看到耶穌孝女的人數<sup>5</sup> 在增長。Sofia<sup>6</sup> 穿上會衣非常高興。當 Juanita 在那時, 讓她善用一切: 刺繡、法語、音樂; 讓她每天上課。

我很難過很多孩子出麻疹, 在小幼兒班, Emilia Azcoaga 已經過世了; 也好, 她現在在天堂了, 在那兒比在這兒好多了。她是有福的。感謝天主在這兒的每一位都好。只有我不好。有時感覺好, 有時壞。我現在喉嚨痛。漱口治療, 沒有加重, 但也沒有什麼起色。願天主永受讚美, 也願祂給恩寵使我們很愛祂。

Laura Lanz 星期六會去您們學校, 我這裏附有一封給她母親<sup>7</sup> 的信。請轉交給 Laura, 如果她不在那兒, 就寄去或請可靠的人捎去。

María Dolores、Julia 和那位 Asteasu 的女孩都很好。

再見, 我的女兒。替我問候所有的姐妹們, 大家都要盡力時時守好會規, 在彼此間要很有愛德, 度聖善的生活並結合耶穌聖心, 在至潔母親瑪利亞的擎衣庇護下, 我們可以聖善地死去, 到達永生的福樂。這兒所有的修女和姐妹們都親切問候您。我們也問候所有的姐妹, Josefa 女

Vds. a D. Martín Barriola? Sabe Vd. lo mucho que la ama su madre, que las quiere muy santas y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Como se acerca el día de San Andrés, no quiero que salga esta carta sin felicitarla. La gracia del Señor llene su corazón para que pase ese día y otros mucho llena de felicidad y el bendito Santo le alcance de Dios la gracia de ser verdadera Hijas de Jesús, observante de las santas Reglas, amante y fiel Esposa del Cordero inmaculado, Cristo Jesús, y todo lo que le haga falta para su eterna salvación; y de esta manera, siendo una santa, pida por mí. Adiós, hija mía; es tarde, no puedo más. La bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Haga la caridad de decir a la H. Gertrudis y H. Martina que no me olvidé de pedir a Dios por ellas el día de sus santos, para que sean muy humildes y observantes de las santas Reglas, y que pidan por mí. A la H. Catalina, que pediré por ella el día de Santa Catalina, y que pida también por mí, y conque muy feliz día le desea su madre,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

士, Juanita, 駐校神父, Roman 神父和其他諸位。您們恭喜了 Martín Barriola 神父的生日嗎? 您知道您的母親願您很有聖德並祝福您, 在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

聖安德的瞻禮就到了, 我不想沒有恭喜您前就寄走這封信。願上主的恩寵充滿您的心, 使您充滿喜樂地度過那天和其他的日子。願這位聖人為您轉求天主, 使您得到永恆的救恩, 並賞賜您做真實的耶穌孝女, 遵守會規, 做無玷羔羊耶穌基督愛及忠信的淨配; 以這種方式, 作一位聖女, 為我祈禱。再見, 我的女兒, 天已晚了, 我無法繼續寫下去。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您, 在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請告訴 Gertrudis 修女<sup>8</sup> 和 Martina 修女<sup>9</sup>, 我沒有忘記在她們的主保瞻禮為她們祈求天主, 使她們非常謙遜並遵守會規。願她們也為我祈禱。告訴 Catalina 修女<sup>10</sup>, 我會在聖加大利納瞻禮為她祈禱, 並祝她主保瞻禮愉快。願她也為我祈禱。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您, 在基督內卑微的僕人,



耶穌瑪利亞甘第達

También me acordé de la H.  
Dominica, y mil felicidades para todas.  
Adiós.

我也記得Dominica修女<sup>11</sup>。祝  
她們所有的人節日快樂!再見。

1. Josefa Larrumbide(參考信9註11)
2. Juana Michelena Aramburu(參考信187註3)
3. María Luisa Vázquez Gómez(參考信53註7)
4. Agueda Hernández Calvo(參考信21註1)
5. 當時,發初願的和初學生,共有103位耶穌孝女。(cf. Da p.89)
6. Sofía Domenech Gómez(參考信123註1)
7. Eladia Toledo de Lanz(參考信52註16)
8. Gertrudis García Febrero (參考信4註3)
9. Martina Azaldegui Aramburu (參考信150註4)
10. Catalina Lasa Igúzquiza (參考信133註1)
11. Dominica Oria Aramburu(參考信47註5)

199.

給HERMITAS MOVELLÁN DE CAMINO女士  
撒拉孟加, 1900年12月10日

MF II 54. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

1900年12月4日, Hermitas在一段時間後,病情明顯的好轉,這給她們帶來她會痊癒的希望。再次寫信給甘第達修女,分享她面對丈夫病情的危險期所持的靈修態度。

請求她在無玷聖母的瞻禮,特別請求聖母,以非常特殊的信賴對她說:「在過去的幾天我懷有希望,總之,在一切之上,要承行天主的旨意。如果天主不賜我那麼渴望他恢復健康,就賜他如義人一般地死亡。」(cf. CSg 3,60)

在甘第達修女的回信中顯示她對Hermitas Movellan的話有很深刻的共鳴;充滿感情的表達一種內在態度。面對一個從人性方面明顯的無救的情況所經驗的痛苦,會祖幫助她以信德堅強的超越。(參考信201)

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con  
su manto.

願無玷聖母以她的警衣保  
護我們。

Mi muy amada en Jesús: Recibí su  
muy grata, de fecha 4 del corriente, por  
la que veo lo grave que está su amado  
esposo, lo que siento en el alma. Mucho  
pedimos por su salud, y ahora pedimos  
a nuestra Purísima Madre en su día, y  
seguimos pidiendo en el octavario que

在耶穌內我極親愛的朋友:  
我已收到您12月4日的信並得知  
您心愛的丈夫病的有多重了。  
我非常難過。我們在無染原罪

estamos haciendo en este su colegio para celebrar su fiesta el día de su octava.

La Santísima Virgen quiera darle la salud, si le conviene, para consuelo de todos Vds., que los considero apenados al ver la gravedad del pobre enfermo y sin poder remediarlo; sobre todo, Vd., que estará sufriendo lo que no es decible. Pero, en medio de la pena que siento, tengo un consuelo, y es verla a Vd. tan resignada y conforme con la voluntad de Dios. Esto me encanta, amada mía en Jesús; pues en todo debemos ver la mano de Dios, que todo lo dispone para nuestro bien espiritual, y sólo Él sabe lo que mejor nos conviene para salvar nuestras almas.

Coniemos mucho en Dios nuestro Señor, pidiéndole la salud de nuestro amado enfermo por la intercesión de la Purísima Virgen y San José, si conviene, poniéndonos en los brazos de su divina providencia, que no nos abandonará y nos dará lo que mejor convenga.

Muchos deseos tenía de saber de Vds. y, sobre todo, del pobre enfermo, pues tanto tiempo había pasado sin tener noticia alguna. Le agradeceré me diga cómo sigue, pues tendré mucho gusto en ello.

Toda esta su comunidad le envía cariñosos recuerdos; transmita los míos a su mamá y hermanos; y Vd. sabe lo

que yo le deseo. En el día de la Inmaculada Concepción, que es el día de su octava, le deseo una feliz fiesta. En el día de su cumpleaños, que es el día de su octava, le deseo una feliz fiesta. En el día de su cumpleaños, que es el día de su octava, le deseo una feliz fiesta. En el día de su cumpleaños, que es el día de su octava, le deseo una feliz fiesta.

願我們至聖的母親俯允,賜他健康,如果合適,也成為您們大家的安慰。見到我們心愛的病人病成這樣,卻無人能醫治,您一定很傷心。尤其您自己一定在承受著難以言傳的痛苦。在我感覺到的痛苦中,我也感到安慰的是看到您那麼忍耐,順服於天主的旨意。在耶穌內我親愛的朋友,這令我很高興;我們必須在一切事中看到天主的照顧。祂安排一切都為了我們靈魂的益處,因為只有祂知道什麼最適於我們靈魂的得救。

讓我們完全信賴天主我們的上主,祈求通過至潔童貞瑪利亞和聖若瑟的代禱,賞賜我們心愛的病人痊癒,如果這樣為他好。讓我們把自己交付於祂的神聖照顧,祂決不會捨棄我們,祂會給我們最好的。

我很盼望您的消息,想瞭解您和我們心愛病人的概況,因為有一段時間我得不到您的消息。我會感謝您告訴我們他有的任何進展。那真的會令我高興。

這個團體都親切問候您。也代我問候您的母親和兄弟姐

mucho que la ama en Jesús y nunca les  
olvida en sus pobres oraciones, hde.  
sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

妹們;您知道我在耶穌內深愛著  
您,也決不會在我卑微的祈禱中  
忘記您。您知道您的母親願您  
很有聖德並祝福您,在基督內卑  
微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

## 200.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1900年12月14日

MF II 55. 非親筆函, Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

在耶誕節快到時,甘第達修女給一個團體送去了她的耶誕節的祝福。她的願望是看到在所有修女心中都重新活出天主子耶穌的降生奧蹟,祂會賞賜每一位祂所有的精神。

### Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con  
su manto.

Mi muy amada hija Josefa:  
Supongo que recibirá Vd. una carta  
mía que le escribí con fecha 10 y le  
mandaba dentro ocho obediencias. Le  
escribí de prisa pos mandárselas pronto,  
por si tenían que ir a San Sebastián para  
la limosna que les mandaron de Madrid.  
Dígame si las recibió.

Si la señora del carabinero que Vd.  
decía en una de las suyas viene de ésa  
por Navidad es de confianza, puede  
venir con ella Juanita; y, si no es de  
confianza, que se espere, y mientras  
tanto que no deje de dar música, francés  
y lo demás, para que aproveche todo lo  
que pueda.

¿Cómo siguen la H. Ramona y las  
niñas? Mucho pido por su salud y que  
no pase a ninguna la epidemia. Dios lo

願無玷聖母以她的氈衣保  
護我們。

我很心愛的女兒Josefa:我想  
您已收到我於12月10日寄給您  
的信,內含八張旅行折價票。我  
匆忙寄它,因為您們得去聖塞巴  
斯提盎,從馬德里寄來的哀矜。  
告訴我您是否受到了。

您在信中告訴我的,如果緝  
私隊隊員的妻子是個可靠的人,  
並且耶誕節她會來,可以讓  
Juanita<sup>1</sup>跟她一起來。不然,讓她留  
在那兒,繼續教音樂、法語和其  
他的課程,好好善用一切。

Ramona<sup>2</sup>修女和女孩們怎樣  
了?我祈禱她們早日康復。小心

quiera que desaparezca y no vuelva más.

Mañana, Dios mediante, tendremos la fiesta de nuestra excelsa Patrona y purísima Madre. Están poniendo la iglesia muy adornada, y la Virgen, encantadora. Asiste mucha gente al octavario y hay un grande y lucido coro de cantoras, que cantan muy bien.

En Peñaranda ya se colocaron las imágenes, y están muy bien. También le harán la novena, y la fiesta la tendrán el 22, Dios mediante, y después la del Niño Jesús. Asiste bastante gente; y algunos que no van a la iglesia, van a oír misa a nuestra capilla. Bendito sea Dios por todo.

Deseo que pasen muy felices Pascuas, que el Niño Jesús nazca en nuestros corazones y nos comunique su profundísima humildad y mansedumbre, de la que nos da tantos ejemplos. Él nos dé un buen fin de año y de siglo y un buen principio del Nuevo; que vivamos muy unidas con Jesús, María y José el resto que nos queda de vida, preparándonos para una santa muerte y después tengamos una feliz eternidad. Todo esto lo conseguiremos si somos muy fieles observantes de las santas Reglas. Dios nos dé su gracia para que lo seamos.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de todas, Madres y Hermanas, dándoselos a esas mis

別染上傳染病。願天主使這病快點過去,不要再返回來。

明天,如果天主允許,我們會慶祝我們的主保和無玷母親的瞻禮。我們的聖堂裝飾得很漂亮,聖母像看上去很美。很多人來參加這八日慶典,我們有一個很大又很好的唱詩班,他們都唱得非常好。

在貝那朗達,聖像已經安置好了,他們看上去很漂亮。修女們也會做九日敬禮,如果天主願意,會於22日慶祝瞻禮。然後,是嬰孩耶穌的瞻禮。真的有好多人參加,有些人不去堂區教堂,而來我們的小聖堂參加彌撒。願天主永受讚美。

祝您們有個愉快的聖誕期。願嬰孩耶穌誕生在我們心中,並願祂賞賜我們祂給我們立了很多榜樣的深奧的謙遜和溫良。願祂使我們好好地結束這一年和這個世紀,同時也有一個新的好的開始;我們生命中剩下的時光應深深結合於耶穌、瑪利亞和若瑟,為準備我們有一個善終,將來享受永恆的福樂。如果我們忠信地遵守會規,我們就會得到這一切。願天主賞賜恩寵使我們那樣生活。

再見,我的女兒。所有的修女和姐妹們都親切問候您,也問

amadas hijas, a los PP. Vicario y Román y demás, a D.<sup>a</sup> Josefa (le felicita las Pascuas en mi nombre, y lo mismo a las Hermanas), a Juanita y niñas, y Vd. Sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Haga la caridad de mandar la etiqueta del frasquito de la esencia de anís, o la copia, y del chartreux. ¿Cómo está el Sr. Vicente, el de Bolatoqui?

1. Juana Michelena Aramburu(參考信187註3)
2. Ramona Zugasti Urretavizcaya(參考信70註2)

候我所有心愛的女兒,駐校神父,Román神父和其他人,還有 Josefa女士(代我向她和姐妹們致以節日的問候),也問候Juanita和女孩們。您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

請給我寄來茴芹酒小瓶子的標籤或抄本,也要 chartreux 酒的。來自 Bolatoqui 的那位, Vicente 先生怎樣了?